



**Universidad de Salamanca
Facultad de Filología
Departamento de Lengua Española**

***CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE
DE LOS JÓVENES COSTARRICENSES
DESDE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA***

TOMO I

**Tesis doctoral presentada por Gabriela Ríos González
Y dirigida por la Dra. Carmen Fernández Juncal**

V°B° de la directora

La doctoranda

Salamanca, 2010

*A mi familia
que me ha apoyado
incondicionalmente durante
todo el proceso de crecimiento intelectual*

Agradecimientos

Quisiera expresar mi mayor agradecimiento a la Dra. Carmen Fernández Juncal para quien no tengo las palabras suficientes para retribuirle todo su apoyo, su paciencia y su valiosa dirección que desde el inicio me brindó y que hizo posible la conclusión de este trabajo. Especialmente, debo agradecerle por inculcarme la minuciosidad y perfeccionamiento en un trabajo de investigación.

Mi más apreciado reconocimiento a la Dra. Natividad Hernández Muñoz quien, a pesar de la distancia, siempre estuvo anuente a colaborar con esta investigación facilitándome datos y bibliografía. A los profesores Dr. José Antonio Bartol Hernández y Julio Borrego Nieto, quienes me proporcionaron bibliografía y apoyo en la elaboración de los diferentes procesos de la tesis. A todos los profesores del doctorado de Análisis del Discurso y sus Aplicaciones quienes me proveyeron de bibliografía y conocimiento. Al Dr. Víctor Sánchez Corrales y todo el equipo de Lexicografía de la Universidad de Costa Rica de quienes he recibido mucho apoyo y comprensión.

A todos los jóvenes y adultos costarricenses que, a través de todo el país, estuvieron dispuestos a contestar la encuesta; gracias por permitir que sus palabras dieran forma y cuerpo a esta investigación.

A la Universidad de Salamanca por recibirme y abrirme sus puertas como una segunda casa de estudio, gracias, porque los conocimientos que adquirí son invaluable.

A la Universidad de Costa Rica, mi primera casa de estudios, por darme la oportunidad de seguir aprendiendo. Y al Banco Santander por haberme otorgado una beca de estudio.

Por último, pero no menos meritorio, a mi esposo, mis hijos, mis padres y mis hermanas que siempre me han apoyado y me han dado los ánimos para concluir con esta tarea.

ÍNDICE

I Tomo

Introducción	7
---------------------------	---

Capítulo I

Antecedentes	11
---------------------------	----

1.1. Generalidades sobre Costa Rica.....	12
1.1.1. Situación geográfica y demográfica	12
1.1.2. Costa Rica y la educación.....	15
1.1.3. El español de Costa Rica	19
1.1.3.1. Fonética y fonología.....	24
1.1.3.2. Morfosintaxis	28
1.1.3.3. Otros aspectos.....	31
1.2. La disponibilidad léxica	32

Capítulo II

Metodología	46
--------------------------	----

2.1. La muestra	47
2.2. Acerca de los centros educativos.....	58
2.3. Acerca del cuestionario y la encuesta	59
2.4. Programa informático	68
2.5. Edición de materiales	69
2.5.1. Criterios generales	70
2.5.2. Criterios de edición para cada centro de interés	78
2.5.2.1. Centro de interés: 01 Saludos	78
2.5.2.2. Centro de interés: 02 Temas de conversación	80
2.5.2.3. Centro de interés: 03 Juegos y diversiones	81
2.5.2.4. Centro de interés: 04 Sexo	82
2.5.2.5. Centro de interés: 05 Tecnología.....	83
2.5.2.6. Centro de interés: 06 Ropa.....	84
2.5.2.7. Centro de interés: 07 Despedidas	85
2.5.2.8. Centro de interés: 08 Música	86
2.5.2.9. Centro de interés: 09 Medios de comunicación	88

2.5.2.10.	Centro de interés: 10 La familia	89
2.5.2.11.	Centro de interés: 11 Delincuencia y asuntos ilegales	90
2.5.2.12.	Centro de interés: 12 Vida diaria	91
2.5.2.13.	Centro de interés: 13 La muerte	91
2.5.2.14.	Centro de interés: 14 Léxico juvenil.....	92

Capítulo III

Análisis cuantitativo	94
3.1. Resultados globales	96
3.1.1. Índices totales por centro de interés	96
3.1.2. Palabras diferentes	98
3.1.3. Promedio de respuestas	100
3.1.4. Índice de cohesión.....	102
3.2. Comparación de las variables sociales.....	105
3.2.1. Variable sexo.....	106
3.2.2. Variable ubicación del centro educativo.....	110
3.2.3. Variable tipo de centro educativo.....	114
3.2.4. Variable nivel socioeconómico	118
3.3. Comparación de datos con otros estudios	123
3.4. Conclusiones.....	125

Capítulo IV

Análisis cualitativo	127
4.1. El lenguaje juvenil.....	129
4.1.1. Algunos rasgos del lenguaje juvenil.....	134
4.1.2. Características del léxico juvenil costarricense	143
4.1.2.1 Los neologismos.....	144
4.1.2.1.1 Algunos recursos morfológicos.....	145
4.1.2.1.2 Otros recursos.....	157
4.1.2.2 Vocativos (des)cortesés.....	175
4.1.2.3 Las interrogaciones	184
4.2 El tabú y el disfemismo.....	186
4.2.1 El tabú lingüístico.....	186
4.3 El lenguaje de los jóvenes según los adultos	198
4.4 Dialectalismos	203
4.5 Léxico del hombre y la mujer.....	244
4.6 Conclusiones	263

Capítulo V

Conclusiones	267
---------------------------	-----

Bibliografía	275
---------------------------	-----

Anexos

7.1 Resultados de T-Student	294
7.2 Resultados de la prueba ANOVA.....	306
7.3 Lenguaje de adultos: 30 primeros vocablos de 13 centros de interés	314
7.4 Lenguaje de adultos: Lista completa del centro de interés Léxico juvenil por disponibilidad.....	326
7.5 Lenguaje de adultos: Lista completa del centro de interés Léxico juvenil por orden alfabético	337
7.6 Léxico juvenil: 30 primeros vocablos según la variable sexo por centro de interés	347

II Tomo

Diccionario de léxico juvenil disponible de Costa Rica	5
Tablas alfabéticas.....	453

Introducción

La investigación que presentamos es el resultado de varios años de estudio y de exploración en una de las facetas más destacables del habla costarricense. Desde un inicio, cuando empecé los cursos del doctorado en la Universidad de Salamanca, tenía en mente la idea de estudiar el lenguaje de los jóvenes costarricenses, debido a la riqueza que presenta y al vacío lingüístico que existe en esta área.

Cuando le comenté al Dr. Julio Borrego Nieto sobre mi interés en el tema, inmediatamente me remitió con la Dra. Carmen Fernández Juncal, que también trabajaba en líneas de investigación sociolingüísticas. Después de analizar algunas dificultades metodológicas que planteaba el estudio del lenguaje de los jóvenes, la Dra. Fernández Juncal me sugirió utilizar para mi empresa el método que habitualmente se emplea en disponibilidad léxica. De aquí en adelante comenzó un viaje de conocimiento y de retos. Entre estos últimos, uno de los mayores desafíos fue la poca información y la gran carencia de investigaciones que existe sobre el lenguaje de los jóvenes costarricenses; en este sentido, nuestro estudio abre un camino en esta región.

Por otra parte, los estudios sobre disponibilidad léxica han utilizado, en su mayoría, 16 centros de interés que básicamente son los mismos que estudiaron los franceses Georges Gougenheim, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot con alguna que otra diferencia o cambio. Sin embargo, para nuestra investigación usamos 14 de los cuales 12 no tenemos conocimientos que hayan sido estudiados con anterioridad; únicamente compartimos dos centros de interés con el Proyecto Panhispánico (*Juegos y diversiones* y *Ropa*). En este sentido, no sabíamos qué resultados podíamos esperar al utilizar el método de disponibilidad léxica para caracterizar el lenguaje de los jóvenes costarricenses, pero, dada la solvencia del método y su aplicación en otras esferas de investigación, asumimos este otro reto.

Para poder caracterizar el lenguaje de los jóvenes requeríamos de un corpus con todas las implicaciones que se merece un trabajo de campo. Siguiendo la metodología de la disponibilidad léxica llevamos a cabo una encuesta a estudiantes de último año de secundaria con una muestra representativa del 2% del universo total.

Uno de los primeros desafíos que tuvimos que enfrentar tiene relación directa con el corpus. Los estudios de disponibilidad léxica han recogido usualmente palabras, pero los centros de interés de nuestra investigación provocaron también la aparición de expresiones completas. Esto implicó un mayor reto en la edición de los materiales.

En el 2005 presentamos un primer intento para caracterizar el lenguaje de los jóvenes costarricenses. Parte del estudio sobre el *Discurso de los jóvenes costarricenses desde la disponibilidad léxica en tres centros de interés: Saludos, Temas de conversación y Despedidas* está incluido en esta investigación; gracias a este trabajo obtuvimos la experiencia necesaria para enfrentarnos a una tarea más ambiciosa.

El objetivo primordial de nuestra investigación es la caracterización del lenguaje de los jóvenes costarricenses. Se trata de un lenguaje poco valorado porque se cree pasajero, marginal y decadente. No obstante, los jóvenes tienen gran capacidad en la creación de nuevos términos; lo comprobaremos cuando nos detengamos a estudiar los mecanismos que utilizan los jóvenes en la creación de neologismos. Asimismo, estudiaremos los vocativos empleados por ellos, que habitualmente serían catalogados como descorteses pero, como asegura Labov, los jóvenes utilizan el lenguaje como un ritual de camaradería y lo que para un adulto sería una expresión soez, no necesariamente lo será para el joven. Recordemos que en estas edades lo que se pretende es estrechar lazos y relaciones, de tal manera que utilizando determinado tipo de léxico no se verá perjudicada su imagen ante determinados participantes. Desde ese punto de vista, los jóvenes saben utilizar el registro apropiado con cada interlocutor.

En el lenguaje de los jóvenes también se pueden encontrar fenómenos que afectan a otros campos sociolingüísticos. Reconoceremos, en nuestra investigación, algunos términos tabú y algunas diferencias entre el lenguaje de los hombres y las mujeres que persisten en la actualidad.

Los jóvenes son considerados jerárquicamente sin poder en la sociedad; no obstante, los adultos suelen imitar su lenguaje y, por otra parte, los jóvenes siguen utilizándolo al llegar a la edad adulta, dando como resultado la incorporación de nuevos términos en el caudal dialectal. De ahí la necesidad de dedicarse a la extracción de los dialectalismos y a la comparación de los dos centros de interés que compartimos

con el Proyecto Panhispánico; en este apartado veremos que los jóvenes costarricenses utilizan una gran número de términos propios de la región y comprobaremos las diferencias dialectales entre algunas regiones de España y el trabajo pionero en Hispanoamérica, el de López Morales.

En el mismo capítulo analizamos los resultados de una encuesta de cotejo a adultos, llevada a cabo en diferentes regiones del país, con el objetivo de determinar el lenguaje que podemos considerar exclusivo de los jóvenes.

El lenguaje de los jóvenes siempre se ha incluido dentro del ámbito de lo oral y lo coloquial, características que podrían comprometerse en una encuesta escrita; sin embargo, probaremos que con la metodología de la disponibilidad léxica, pudimos recopilar bastantes términos propios de los jóvenes y de esta manera caracterizar su lenguaje. Recordemos que esta metodología permite recoger los términos o expresiones más disponibles en el lexicón mental del informante, gracias a un tema que funciona como estímulo.

Además de detenernos en el lenguaje propio de los jóvenes, en la parte inicial exponemos algunas generalidades sobre el ámbito de estudio, Costa Rica, como su situación geográfica y demográfica y algunas características del español de Costa Rica. Eso nos permitirá ubicar lingüísticamente esta sintopía como punto de partida para un análisis más específico de la jerga juvenil.

Otro de los objetivos que nos hemos propuesto es elaborar el diccionario del léxico disponible de los jóvenes costarricenses. El análisis de otras investigaciones referentes al tema, en especial las diferentes ediciones que han aplicado los diversos investigadores, ha servido de referencia para nuestra propia edición y para la estructuración de las diferentes tablas y documentos presentados.

Una investigación sobre disponibilidad léxica requiere por obligación obtener datos cuantificables, de tal manera, que hemos incluido un capítulo exclusivamente para analizar los datos de forma numérica, utilizando la base de datos *dispolex.com*, el programa de cómputo SPSS y la hoja electrónica Excel.

Como comprobaremos en el Tomo II, en donde incluimos el diccionario por disponibilidad y el diccionario alfabético, el volumen de vocablos recogidos supera

nuestras expectativas, incluso en campos semánticos que creíamos cerrados y que resultaron ser mucho más productivos de lo que esperábamos.

Confiamos que con nuestro modesto trabajo podamos contribuir con los estudios sobre disponibilidad léxica, hacer un pequeño aporte a las áreas de dialectología, lenguaje de género, el tabú lingüístico y, sobre todo, contribuir con la descripción del español de Costa Rica, caracterizando el lenguaje de los jóvenes costarricenses, parte de cuya riqueza, variedad y personalidad esperamos reflejar fielmente en este trabajo.

Capítulo I

ANTECEDENTES

1.1 GENERALIDADES SOBRE COSTA RICA

1.1.1 Situación geográfica y demográfica

Costa Rica está ubicada en Centroamérica; limita al noroeste con Nicaragua, al sureste con Panamá, al oeste con el Océano Pacífico y al este con el Mar Caribe. Su extensión territorial es de 51.100 km², incluyendo sus islas (*Ver mapa 1.1*).



Mapa 1.1 Costa Rica en Centro América

El país se divide en siete provincias: San José, Alajuela, Heredia, Cartago, Puntarenas, Limón y Guanacaste. Las cuatro primeras se conocen como el Gran Área Metropolitana, y es donde se ubican las zonas urbanas del país. (*Ver mapa 1.2*)

Para esta investigación entendemos zona urbana como la interpreta el Instituto Nacional de Estadística y Censos¹, que la delimita “por un criterio físico y funcional tomando en cuenta elementos tangibles tales como cuadrantes claramente definidos, calles, aceras, servicios urbanos, (recolección de basura, alumbrado público), actividades económicas. La delimitación geográfica se realiza a partir de los centros administrativos de cada cantón o distrito”. Por supuesto, estos servicios públicos están completamente vinculados al número de habitantes en la zona.

¹ Los datos se pueden consultar en la página www.inec.go.cr

Según Estadística y Censos, entendemos por zona rural las poblaciones “que suelen tener mayor dispersión de viviendas y población en el territorio y un uso del suelo predominantemente agropecuario”.

Estas definiciones explican el hecho de que en una misma provincia existan zonas urbanas y zonas rurales. Las provincias que conforman el Gran Área Metropolitana (San José, Alajuela, Heredia y Cartago) cuentan con ciudades importantes en donde se ubica la mayoría de población; por lo tanto, las consideramos zonas urbanas; sin embargo en estas mismas regiones existen zonas en donde la población es escasa y el medio de subsistencia tiene relación directa con el sector primario, y consecuentemente son catalogadas como zonas rurales.

Las provincias de Guanacaste, Puntarenas y Limón tienen las características propias de las zonas rurales porque, a pesar de ser más grandes territorialmente, tienen menos población (*Cuadro 1.1*) y dependen económicamente de la agricultura, la ganadería, la pesca y el turismo con apenas presencia de actividades de tipo industrial. Así pues, para nuestra investigación tendremos zonas urbanas únicamente en las provincias de San José, Alajuela, Cartago y Heredia pero zonas rurales en las siete provincias.

Según el Instituto Nacional de Estadística y Censos y una proyección² hecha a partir del último censo de población realizado en el país³, Costa Rica cuenta con una población de 4.248.508, distribuida de la siguiente manera en sus dos generaciones extremas:

Población menor de 15 años: 1.230.221

Población mayor de 60 años: 341.773⁴

² La proyección está realizada para el 2005, año en que fue realizada la encuesta.

³ IX Censo de Población realizado en junio del año 2000. Para mayor información se puede consultar la página www.inec.go.cr

www.inec.go.cr

⁴ No se cuenta con la información sobre la población de jóvenes entre 17 y 18 años que constituyen la muestra.

Cuadro 1.1
Distribución de la población por Provincias
y extensión territorial

PROVINCIA	POBLACIÓN ⁵	EXTENSIÓN TERRITORIAL EN km ²
San José	1.498.914	4.965.9
Alajuela	810.303	9.757.5
Heredia	405.782	2.656.9
Cartago	480.841	3.124.6
Guanacaste	281.097	9.879.2
Puntarenas	373.792	11.265.6
Limón	397.779	9.188.5



Mapa 1.2 Costa Rica dividida por provincias

⁵ Datos tomados de la proyección hecha para 2005, disponibles en la página web antes mencionada.

1.1.2. Costa Rica y la educación

Costa Rica cuenta con diferentes modalidades educativas; muchas de ellas son diferentes a las empleadas en España y en otros países; por este motivo resulta aconsejable explicar sucintamente algunas de ellas.

Las políticas implementadas desde el inicio de la independencia y la abolición del ejército permitieron que Costa Rica empleara gran parte de su presupuesto en la educación; esto dio como resultado que en la actualidad cuente con un 95.8% de alfabetización entre sus pobladores, según las encuestas realizadas por Estadística y Censos⁶.

Cada institución educativa, desde preescolares hasta las universidades, tanto en la enseñanza pública como en la privada, debe cumplir con ciertas normas y debe ser avalada por el Ministerio de Educación Pública; de lo contrario, no podrán impartir clases ni otorgar títulos. El Gobierno designa un encargado por región que debe velar por el cumplimiento constante de estas normas, de forma que, en caso de no ser acatadas, la institución sería clausurada.

En la actualidad en el nivel de la educación primaria existen 3.569 escuelas públicas y 258 escuelas privadas. En el nivel de secundaria hay 398 colegios⁷ públicos y 183 privados. Esta cifra incluye escuelas unidocentes⁸ y todas las modalidades de escuelas y colegios existentes en esta fecha⁹. Por último, para la enseñanza superior se cuenta con cuatro universidades públicas: la Universidad de Costa Rica, la Universidad Nacional, el Instituto Tecnológico de Costa Rica y la Universidad Estatal a Distancia, a las que hay que añadir sesenta y siete universidades privadas.

En el *cuadro 1.2* mostramos los niveles de educación (hasta secundaria), las diferentes modalidades que existen en el país y realizamos una comparación en la matrícula de 1993 y 2004.

⁶ Según datos del año 2005; fecha en que se llevó a cabo la encuesta.

⁷ En Costa Rica se aplica el término *colegio* para la educación secundaria, que incluye a los estudiantes de los 13 a los 17 ó 18 años aproximadamente, según la modalidad.

⁸ Escuelas en zonas muy retiradas y con muy pocos estudiantes, en donde existe un único profesor para todos los niveles.

⁹ Cifras válidas para el 2005 y para las instituciones reconocidas por el Ministerio de Educación Pública.

Cuadro 1.2
Matrícula inicial en el sistema educativo
según nivel de enseñanza y dependencia
pública, privada y privada subvencionada
años: 1993 y 2004¹⁰

Nivel	1993	2004
TOTAL	756.859	1.061.375
Educación Preescolar	61.780	107.895
Educación Tradicional	61.780	105.891
Educación Especial	...	2.004
Educación Primaria	492.656	557.865
I y II Ciclos (Tradicional)	484.958	524.308
Escuelas Nocturnas	1.931	1.002
Educación Abierta -MEP	...	18.483
Aula Abierta	.	5.954
CINDEA (I Nivel)	.	1.693
Educación Especial	5.767	6.425
Educación Secundaria	187.387	368.126
III Ciclo-Educ.Diver. (Tradicional)	186.043	317.539
Diurna	159.508	281.936
Académica	125.192	224.522
Técnica	34.316	57.414
Nocturna	26.535	35.603
Académica	25.752	34.534
Técnica	783	1.069
Educación Abierta -MEP-	...	12.655
Nuevas Oportunidades	.	16.152
IPEC (Plan 125)	475	694
CINDEA (II-III Nivel)	.	15.903
Educación Especial	869	5.183
Centros de Educación Especial	3.337	a/
Educación para el Trabajo	11.699	27.489
IPEC	11.699	21.143
Educación Profesional	10.436	1.649
Educación Social	1.263	19.494
CINDEA (Educación Emergente)	.	5.566
CAIPAD	...	780

a/ Dato incluido en cada Nivel de Enseñanza

¹⁰ Fuente: Ministerio de Educación Pública, Costa Rica.

Como podemos observar, las cifras han ido en aumento en todas las opciones de educación, debido, probablemente, al incremento de la población.

La educación abierta y el aula abierta del MEP son sistemas que le permiten al estudiante prepararse por su cuenta de forma autodidacta o asistiendo a tutorías privadas, para luego elegir en qué cursos presentará exámenes. Está diseñada para jóvenes menores de 15 años que no hayan terminado primaria y que presenten problemas socioafectivos, como es el caso de los niños de la calle, niños maltratados y extranjeros rezagados. Existe desde el año 2001.

En lo que se refiere a la educación secundaria, contamos con varias modalidades: la educación diversificada, que está compuesta por la diurna y la nocturna. A su vez cada una de ellas se subdivide en académica y técnica. En la educación técnica el estudiante hace un año más y obtiene un título técnico que lo capacita para ingresar en un campo laboral¹¹.

Los IPEC son los Institutos Profesionales de la Educación Comunitaria; en ellos se ofrece educación integral a la población mayor de 14 años y de ambos sexos. Generalmente participan amas de casa, obreros, campesinos, desplazados del sistema formal, mujeres jefas de hogar¹², grupos indígenas, personas de la tercera edad, privados de libertad, niños trabajadores de la calle¹³, jóvenes con discapacidades, refugiados y profesionales que deseen actualizarse para la vida del trabajo. Este sistema envía un grupo de profesionales a una zona determinada donde crea núcleos de capacitación.

La educación *Nuevas Oportunidades* está dirigida a jóvenes que por alguna razón desertaron de la educación secundaria. Consiste en una mezcla de educación presencial y a distancia, ya sea con tutorías por teléfono o por telemática. Se inició en el año 2000 con 76 sedes.

¹¹ Dentro de las profesiones que se imparten se encuentran: Informática, Electrónica Industrial, Electrónica General, Contabilidad, Secretariado, Audio y Video, Telecomunicaciones, Informática de redes, Mecánica de Presión, Mecánica de Automotriz, entre muchas otras.

¹² Se considera *mujeres jefas de hogar* a todas aquellas mujeres que mantienen económicamente a sus hijos, ya sea porque son madres solteras o porque no tienen pareja con la que compartir las responsabilidades parentales.

¹³ Son niños que trabajan en diversas actividades en la calle, como un medio de subsistencia familiar.

En el *cuadro 1.3* mostramos el número de Instituciones de secundaria, tanto públicas como privadas; se incluye todos los tipos de centros educativos mencionados con anterioridad.

Cuadro 1.3
Número de centros educativos de secundaria,
según provincia y tipo de centro
Año 2005

PROVINCIA	Secundaria	
	Pública	Privada
San José	101	98
Alajuela	84	26
Cartago	36	12
Heredia	29	21
Puntarenas	61	10
Guanacaste	46	6
Limón	41	10
TOTAL	398	183

Según el Informe del Estado de la Nación del 2005, y tal y como lo demuestra el *cuadro 1.3*, en secundaria, al igual que ocurre con la primaria, la educación nacional sigue siendo mayoritariamente pública¹⁴.

En conclusión, Costa Rica se ha distinguido desde siempre en Centroamérica, no solo por carecer de ejército, sino también por tener uno de los mayores índices de alfabetización, con un 95.8%.

En lo que respecta a la educación, cada día se incluyen más opciones para todo tipo de personas y para todas las necesidades. De esta manera, tenemos la educación

¹⁴ Estos datos se retomarán en el capítulo referente a la metodología, específicamente cuando nos referiramos a la variable público/privado.

académica, la técnica, la enseñanza especial, la educación autodidacta, el CINDEA, el CAIPAD y el IPEC, entre otros.

Otro avance en el área de la educación ha sido la implementación de la educación por telemática, la cual llega a los estudiantes de zonas muy retiradas, quienes reciben los conocimientos por televisión o computadora.

Lamentablemente, a pesar de que en Costa Rica la educación es gratuita y obligatoria, se registra un alto índice de fracaso escolar, lo que desmotiva al estudiantado y lo hace desertar de sus estudios¹⁵. Sin embargo, las políticas educativas actuales tienen el propósito de disminuir esas cifras y aumentar el porcentaje de alfabetización.

1.1.3 El español de Costa Rica

“La aventura del español en América comienza su andadura el mismo 12 de octubre de 1492, cuando las naves de Cristóbal Colón llegan regocijadas al archipiélago antillano”¹⁶. Con estas palabras de López Morales iniciamos un breve repaso acerca del desarrollo de los estudios sobre el español costarricense.

Costa Rica fue una de las regiones de Centroamérica colonizadas más tardíamente. Mientras que en la mitad del siglo XVI había en Guatemala centros importantes, en Costa Rica apenas se empezaban a organizar expediciones. Esto tiene una gran importancia en el desarrollo de la lengua costarricense, ya que los primeros habitantes del Valle Central “traían un lenguaje nivelado y con características propias de las regiones donde habían vivido antes de llegar de ultramar”¹⁷. Por otro lado, muchos de los inmigrantes habían nacido en América¹⁸, lo que acrecentaba la nivelación de la lengua.

¹⁵ Según datos del periódico costarricense *La Nación* del 31 de mayo de 2006, la deserción para secundaria aumentó para el año 2005 a un 12.5%, ya que en el 2004 era de un 11.6%. Una de las razones aducidas por los alumnos es que las clases les resultan aburridas. La mayoría abandona los estudios cuando cursa el séptimo año y también la mayoría son hombres. Las provincias que presentaron mayor deserción fueron San José, Alajuela y Cartago.

¹⁶ López Morales (1998: 11).

¹⁷ Quesada Pacheco (1987a: 123).

¹⁸ Cfr. Mélenz (1982: 120).

En el español de Costa Rica se pueden distinguir de manera sintética tres etapas¹⁹:

1. Desde la imprenta hasta 1905.
2. Desde 1905 hasta 1950.
3. Desde 1950 a la actualidad.

La primera etapa²⁰ abarca desde la llegada de la imprenta al país hasta 1905, cuando se publica la *Gramática histórica y lógica* de Roberto Brenes Mesén. En esta época se enseña español según las normas de la Real Academia Española y se oculta o no se otorga valor a las variedades dialectales del español de Costa Rica.

El primer artículo publicado sobre el español de Costa Rica data de 1865, "Provincialismos de Costa Rica", del colombiano José Joaquín Borda y publicado en la revista *El mosaico* de Bogotá. Borda es el primero en describir los provincialismos sin referirse a ellos como alejados de la norma.

No se crea que al insertar estas palabras provinciales lo hacemos por denigrar a Costa Rica. Allí se habla tan bien la lengua castellana como en las demás secciones hispanoamericanas, que también tienen sus provincialismos peculiares. Los hemos insertado con el fin de que sean conocidos i más adelante haremos otro tanto con algunos provincialismos de nuestro país²¹.

A pesar de este texto, en el país se publican artículos en los periódicos, pero siempre censurando el léxico y la pronunciación como defectos del lenguaje costarricense. Se utilizan con fines correctivos, especificando lo que no se debe usar ni decir.

Muchos de esos artículos eran cuadros de costumbres que contenían una actitud burlesca hacia las costumbres de ciertos grupos sociales, y la lengua, como parte de la cultura, eran también motivo de censura zahiriente²².

Para mediados del siglo XIX aparecen las primeras gramáticas, pero siempre con fines normativos y siguiendo como modelo las gramáticas españolas. Sin embargo, en

¹⁹ Cfr. Quesada Pacheco (1992) y Alvar (1996).

²⁰ En la primera etapa las publicaciones son básicamente sobre gramáticas y léxico.

²¹ Borda (1865: 124).

²² Quesada Pacheco (1992: 22).

1892 aparece el *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica* de Carlos Gagini. Este diccionario es de gran importancia para Costa Rica porque contiene:

- a. Voces indígenas usadas en Costa Rica y no registradas en los diccionarios.
- b. Algunas palabras castellanas y neologismos no registrados en los diccionarios.
- c. Términos castizos empleados en acepciones impropias.
- d. “Vicios” prosódicos y ortográficos más extendidos.
- e. Arcaísmos y extranjerismos.
- f. Algunos modismos y refranes nacionales.

Además, es la primera obra que se preocupa por rescatar el léxico usado en el país a finales del siglo XIX, tanto en las zonas urbanas como en las rurales.

La segunda etapa²³ del español de Costa Rica, comienza en 1905 con la *Gramática histórica y lógica de la lengua castellana* de Roberto Brenes Mesén y termina en 1950.

En este momento surge una crisis por lo normativo; las variantes regionales y sociales comienzan a tener importancia; se reconoce su valor y se afirma que merecen ser estudiadas científicamente. En este momento se escriben más obras descriptivas que normativas. Es el caso de la gramática de Brenes Mesén, que rompe con la teoría y la metodología que se venía arrastrando en la primera etapa. No solo es una gramática de Costa Rica, sino que utiliza y se une a las teorías de la lingüística española, románica e indoeuropea de la época. Esto hace que las variedades dialectales de Costa Rica sean catalogadas como producto de la historia de la lengua y no como términos corruptos. Con respecto a la metodología, el mayor logro que se le atribuye es haber incluido una bibliografía, ya que los anteriores gramáticos no se preocuparon por este asunto.

Gagini publica, en 1907, *Elementos de gramática castellana*, en la cual se hace referencia a la fonética y a la lingüística histórica. Al mismo tiempo, el autor afirma que:

El castellano que se habla en Costa Rica, por ejemplo, difiere bastante del hablado en Chile. Débese esto, entre otras causas, a la influencia de las lenguas indígenas de cada país y a las relaciones con los extranjeros, así como a la diversa procedencia de los colonos españoles (castellanos, andaluces,

²³ En la segunda etapa, además de los trabajos sobre gramática y léxico, se cuenta con el estudio de Baldares (1914).

*extremeños, etc.), y más que todo, a las divergentes acepciones que toman unas mismas palabras en virtud de influencias locales o de ciertas leyes semánticas*²⁴.

En 1914, Ángela Baldares describe el español utilizado por el costumbrista Aquileo Echeverría en el texto titulado *Concherías* desde una perspectiva fonológica, morfológica, sintáctica y semántica. No ha sido reconocida por Carlos Gagini (1918), Arturo Agüero (1962), Víctor Arroyo (1971) ni Víctor Sánchez (1986-87), y, sin embargo, se adelanta en su investigación a Víctor Arroyo.

Más adelante, en 1918, Luis Dobles Segrega presenta una comparación entre el habla popular de Costa Rica, que él llama “de nojotros” y la lengua de Cervantes, a quien llamó “Papá Miguel”.

También en 1918, se publica la obra de Carlos Gagini *Diccionario de costarrriqueñismos*, antes llamada *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica*. Esta edición merece especial atención ya que el autor manifiesta en su prólogo que:

Sale, pues, esta edición notablemente aumentada y bajo un plan menos empírico: en ella considero las divergencias de nuestro lenguaje con relación a la lengua madre, no como simples corruptelas introducidas por el capricho o la ignorancia, sino como resultado natural de la evolución fonética y semántica a que están sujetos los idiomas vivos.

La tercera etapa²⁵, que se inicia en 1950, se caracteriza porque la mayoría son publicaciones editadas en el extranjero. Así tenemos *The phonemes of Costa Rica Spanish* de O. Chavarría en 1951, el que plantea por primera vez el sistema fonémico del español de Costa Rica, señalando que tiene dieciocho consonantes ante las diecinueve del español peninsular. Más tarde F. Villegas escribe el *Glosario del argot costarricense*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Michigan en 1952, y en la que analiza el léxico de Costa Rica, utilizando cinco novelas costarricenses como base y agregando algunos términos y expresiones que no aparecen en los textos hasta recoger alrededor

²⁴ Gagini (1907: 5).

²⁵ Para la tercera etapa, las investigaciones sobre el español de Costa Rica son básicamente en las áreas de dialectología, aunque unos pocos en las áreas de fonética y morfosintaxis.

de mil doscientas entradas. Centrado en el nivel léxico, específicamente en lo que concierne a los préstamos del inglés, se encuentra el trabajo de Virginia Zúñiga en 1958 de la Universidad de Tulane, quien recopila 1024 términos provenientes del inglés y utilizados por los costarricenses²⁶. Este trabajo clasifica el léxico recogido según su distribución semántica en deportes, comidas y bebidas, telas, razas de animales, prendas de vestir, flora y productos diversos.

Más tarde, en 1956, aparece la obra inédita de Mireya Cantillano *Costumbres lingüísticas en el Valle de Orosi*, en el marco de la geografía lingüística. Este trabajo presenta varias partes: datos geográficos, políticos e históricos de la región; presentación de los informantes, que en su mayoría son indígenas; morfología, sintaxis, fonética y vocabulario; para terminar con leyendas. Tres años después, en 1959, la misma autora escribe *El lenguaje coloquial de Costa Rica* presentada como tesis en la Universidad Complutense de Madrid; investigación que se convierte en precursora en el análisis del discurso y de la pragmática aplicados al habla de los costarricenses.

En la década de los 60-70, la mayor parte de los trabajos son dialectológicos. Entre estos se encuentra la investigación de Barrientos (1962), *Aspectos morfosintácticos en hablantes del cantón de Juan Vásquez de Coronado*, en el que se refiere a algunos aspectos morfosintácticos en este cantón perteneciente a la provincia de San José²⁷. También está el trabajo de Villegas (1966), que expone en el texto *Palabras y expresiones a los animales* una relación de frases que tienen vinculación con los animales²⁸. En esa misma década, Bonilla (1967) presenta en el texto *Lenguaje de los costarricenses* algunos factores que influyen en la formación del español costarricense, como el hombre frente a la naturaleza, el paisaje y el espacio; así como también el aislamiento durante la colonia. Por su parte, el texto de Arroyo (1969-71) *El habla popular* toma como fuente primordial trece autores costarricenses y hace un compendio sobre los niveles fonético, morfosintáctico y léxico-semántico. Sin embargo, en este trabajo se continúan catalogando algunos términos empleados en el español de Costa Rica como

²⁶ La fuente principal fueron los hablantes de San José.

²⁷ Se trata, entre otros, de fenómenos como la pérdida de la *-d-* intervocálica en la sílaba final de palabra *mercado* → *mercao* y la generalización del *loísmo*.

²⁸ Se pueden encontrar frases como *cantarle el gallo* y *estar más loco que una cabra* que, aunque no son exclusivas del español de Costa Rica, son empleadas frecuentemente.

vulgarismos, arcaísmos y errores. Ross (1970) analiza en *El habla del costarricense en el nivel sintáctico* algunos aspectos del habla en este nivel²⁹. Más adelante, Monge (1971) en el documento *Habla de Tobosi, Tablón y Quebradilla de Cartago* anota términos que no han sido registrados con anterioridad. Unos años después, Quesada (1981) describe en *El habla de la zona de Aserrí* el habla de la zona y traza mapas dialectales de acuerdo con ciertas variables fonéticas, de tratamiento y léxicas.

1.1.3.1. Fonética y fonología

Al igual que cualquier lengua, el español de Costa Rica tiene ciertas particularidades que la definen y la distinguen de otras variedades del español. En este apartado trataremos de recapitular las más importantes en cuanto a la fonética y la fonología³⁰, algunas de las cuales quedan reflejadas en nuestro corpus³¹. Debemos aclarar también que algunos de los fenómenos expuestos no son exclusivos de Costa Rica, pero los incluimos en este apartado por estar muy generalizados en nuestro país.

Los fenómenos más destacados son los siguientes:

- Seseo³²: Proceso lingüístico que consiste en pronunciar el fonema fricativo interdental sordo /θ/ como el fonema fricativo alveolar sordo /s/. Su uso está generalizado en toda Hispanoamérica y en parte de España³³. Se ha atribuido su origen a los conquistadores que llegaron a América³⁴, ya que muchos textos de los de la época registran la *s* en palabras que deberían pronunciarse con el fonema interdental.

²⁹ Utiliza como material base la literatura costumbrista.

³⁰ Se utilizará como base para este resumen autores como: Gagini, (1918); Agüero (1962, 1963 y 2009); Gaínza (1976); Arrieta, Jara y Pendones (1986); Lipski (1996); Sánchez (1986b); Quesada (1991, 1992, 2000); Ríos González (2003).

³¹ En el diccionario por orden alfabético se ha colocado pies de página cuando se ha creído necesario explicar algún término, sobre todo los costarrriqueñismos.

³² No es exclusivo de Costa Rica; muchas regiones de Hispanoamérica también tienen este fenómeno.

³³ Cfr. Agüero (1962: 54, 136); *Diccionario panhispánico de dudas* (2005: 598).

³⁴ Cfr. Alvar (1996: 31).

presentamos en el 2003 comprobamos este fenómeno realizando una investigación en toda el Área Metropolitana del país y llegamos a la conclusión de que es más frecuente entre las personas con estudios universitarios y de sexo masculino. Sin embargo, la selección del alófono es aleatoria: un mismo informante produce algunas veces la oclusiva seguida de vibrante simple y en otras producirá la ápico alveolar africada sorda.

- En el grupo “dr” se elide la /d/ en el habla coloquial, así quedaría *Andrés* [aɲɾés], *Alejandra* [alexáɲɾa]⁴¹; pero, al igual que sucede con el grupo /tr/, en algunas ocasiones se producirá una africada alveolar sonora en los mismos entornos⁴², de tal manera que pareciera ser que su selección es aleatoria. No obstante, cuando ocurre este fenómeno, la pronunciación de la /r/ también se producirá fricativa.
- También es común que en habla rápida se elida la *-d* final, de tal modo que palabras como *verdad*, *usted* se escucharía decir *verdá*, *usté*⁴³. Este fenómeno ocurre, en mayor medida, cuando la vocal que le precede es la *a* o la *e*.
- Como ocurre en gran parte del español, la *-d*- intervocálica de la terminación del participio suele perderse en la pronunciación rápida y coloquial⁴⁴, también en sustantivos con esa terminación. Por ejemplo, *mercao* ‘mercado’ o *cuidao* ‘cuidado’.
- Otro de los fenómenos más frecuentes en el habla del español de Costa Rica⁴⁵ es la velarización de /n/ en posición final y ante consonante no velar. Por ejemplo [paŋ] [caɲta]⁴⁶.

⁴¹ Agüero (1962: 138).

⁴² Cfr. Quesada Pacheco en Alvar (1996: 105-106).

⁴³ Cfr. Agüero (1962: 133).

⁴⁴ Este fenómeno está registrado también en otras áreas de América y en España. Cfr. Agüero (1962: 133).

⁴⁵ Aunque no es exclusivo de Costa Rica.

⁴⁶ Cfr. Zamora y Guitart (1982: 115).

- El primer elemento del grupo /mn/ se suele pronunciar en el habla coloquial con una oclusiva velar sonora /g/, así en *columna* se tendría [colúgna]⁴⁷. En otras ocasiones la /m/ se convertirá en una nasal velar [ŋ], lo que dará como resultado [kolúŋna]⁴⁸.
- Cuando aparecen grupos vocálicos, se tiene la tendencia a eliminar los hiatos, mediante un proceso de diptongación⁴⁹. Es el caso de *ea* → *ia*; *eo* → *io* cuando el acento recae sobre la segunda vocal, de tal manera que *patear* se convertiría en *patiar* y *peor* en *pior*.
- En la conversación coloquial y rápida ocurre, en algunas ocasiones, que la vocal final se ensordece cuando está sin acentuar y cuando está precedida por consonante sorda, especialmente la palatal. Por ejemplo, *coche*, *mucho*.
- También en el habla rápida y coloquial se puede escuchar la reducción del diptongo *uo* en *o*⁵⁰. Por ejemplo *respetoso* ‘respetuoso’; *monstro* ‘monstruo’; *individuo* ‘individuo’.
- El diptongo inicial /je/ se pronuncia en la mayoría de las ocasiones como /ye/ de esta manera son comunes los términos *yelo* ‘hielo’, *yerba* ‘hierba’ o *yerro* ‘hierro’.
- Algo similar ocurre con el diptongo inicial /we/, que suele pronunciarse como /gwe/⁵¹. Por ejemplo *güevo* ‘huevo’, *güeco* ‘hueco’ o *güeso* ‘hueso’.

⁴⁷ Cfr. Agüero (1963: 142).

⁴⁸ Alvar (1996: 105).

⁴⁹ Este fenómeno apareció con regularidad en forma escrita en la muestra. En el diccionario alfabético hicimos las anotaciones pertinentes.

⁵⁰ Cfr. Agüero (1962: 129).

⁵¹ Este fenómeno fue encontrado en forma escrita en la muestra de los jóvenes costarricenses.

- El diptongo /je/ aparece por analogía en términos como *tierra* → *tierroso* ‘terroso’; *miel* → *enmielar* ‘enmelar’; *caliente* → *calientito* ‘calentito’.
- Los hiatos formados por vocales iguales se pronuncian con la reducción a una sola vocal. Por ejemplo *alcol* ‘alcohol’, *copearar* ‘cooperar’, *acredor* ‘acreedor’, pero nunca *ler** por *leer*.

1.1.3.2. Morfosintáxis

De igual manera que con los fenómenos fonéticos, encontramos características morfosintácticas que son exclusivas de Costa Rica y otras que se producen también en diferentes regiones; a continuación presentaremos algunos de los más representativos⁵².

- El voseo caracteriza al español de Costa Rica, no sólo por su frecuencia de uso, sino también por las combinaciones que se realizan con la conjugación verbal. Este fenómeno consiste en el uso de *vos* en lugar del pronombre personal de segunda persona *tú*; se utiliza generalmente en el trato entre iguales y con mucha confianza⁵³; alterna con el *usted* según la situación comunicativa. La conjugación verbal *estándar*⁵⁴ en *vos* sería de la siguiente manera:

Presente de indicativo	Presente del subjuntivo	Imperativo
cantás	cantés	cantá
comés	comás	comé
vivís	vivás	viví

⁵² Esta área, especialmente la sintáctica, ha sido insuficientemente investigada por los lingüistas costarricenses.

⁵³ Cfr. *Diccionario panhispánico de dudas* (2005: 672-676).

⁵⁴ Decimos *estándar* porque no siempre se conjuga de esta manera en Costa Rica.

Sin embargo, en Costa Rica también se utiliza el pronombre personal *vos* conjugado como si fuera *tú*; por ejemplo *¿vos tomas?, ¿vos tienes hambre?* cuando lo esperable sería *¿vos tomás?, ¿vos tenés hambre?* También se suele combinar el *vos* con el *te* en lugar de *os*; por ejemplo *¿a vos te gusta ir de paseo?, vos te sentís especial o vos te sientes especial*⁵⁵.

- También está generalizado el uso de *usted* y *ustedes* para referirse a la segunda persona. Este tratamiento es de respeto, amigable y familiar⁵⁶, de manera que se utiliza indistintamente para alguien jerárquicamente superior como para alguien igual o inferior. A diferencia de otros países centroamericanos, en Costa Rica se escoge la forma de tratamiento, ya sea *usted* o *vos*, según la situación comunicativa y la posición de los interlocutores; solamente existe condicionamiento social cuando los jóvenes se dirigen a los mayores, lo que los hará preferir el *usted*⁵⁷.
- Se utilizan abundantemente los diminutivos: *-ito*, que sufre disimilación en *-ico* cuando el radical termina en [t], convirtiéndose en *-tico*⁵⁸; por ejemplo, *gatico*, *cartica*, *matica* ('mata pequeña'). También es común la reduplicación, de manera que encontraremos secuencias como *mojaditico*, *cerquitica*, *ahoritica*, *nuevecitico*, *pequeñitico*⁵⁹.
- Entre los morfemas más comunes, se encuentra *-ada* para formar nombres colectivos como *güilada*, *güevonada*, *trabajada*; *-era* para formar también nombres colectivos en general, como *bailadera*, *habladera*, *molestadera*, *borrachera*⁶⁰, y *-ón* para los aumentativos, como *mujerón* 'mujerona'⁶¹.

⁵⁵ Este fenómeno podría explicar el hecho de encontrarnos en la muestra verbos conjugados en *vos*, en *usted* y en *tú*.

⁵⁶ Cfr. *Diccionario panhispánico de dudas* (2005: 659).

⁵⁷ Cfr. Quesada Pacheco en Alvar (1996: 107).

⁵⁸ De aquí es de donde se deriva el gentilicio *tico* para referirse a los costarricenses.

⁵⁹ Cfr. Agüero (1962: 157-159); Quesada Pacheco en Alvar (1996: 109); Lipski (1994: 249).

⁶⁰ Cfr. Lipski (1994: 249).

⁶¹ Cfr. Agüero (1962: 145).

- A la segunda persona del pretérito perfecto habitualmente, en el habla coloquial, se le agrega una *-s* final por analogía con el morfema de segunda persona del pretérito imperfecto. Por ejemplo, *fuistes* ‘fuiste’, *comistes* ‘comiste’, *estuvistes* ‘estuviste’, etc. Lo mismo sucede con los verbos de tercera persona con enclítico, en los cuales suelen colocar la *-n* al final creando una falsa concordancia de persona. Por ejemplo *váyansen* ‘váyanse’, *siéntensen* ‘siéntense’. Este rasgo está muy generalizado en casi todos los países de habla hispana; sin embargo, lo hemos incluido por la alta frecuencia con la que se produce en nuestro país.
- Con el sufijo *-al* se forman sustantivos colectivos. Por ejemplo, *polvazal* ‘polvareda’, *agualotal* ‘aguazal’, *hojarascal* ‘hojarasca’, *montazal* ‘matorral’. Este rasgo no es exclusivo del español de Costa Rica, pero lo hemos incluido porque los jóvenes costarricenses lo presentaron como elemento de formación de neologismos.
- El sufijo *-ista* indica oficio u ocupación. Por ejemplo: *burlista* ‘persona que se burla’, *beisbolista* ‘jugador de béisbol’.
- Los sufijos *-oso* y *-udo* forman adjetivos⁶² como *barrialoso* ‘barroso’, *chichoso*⁶³ ‘malhumorado’, *masudo* ‘que tiene consistencia de masa’, *platudo* ‘con mucho dinero’, *piernudo* ‘con piernas gruesas o bonitas’.
- La reduplicación del sufijo superlativo *-ísimo* como intensificador *-isisísimo* caracteriza al español de Costa Rica. Por ejemplo *guapisisísima*, *pobrisisísimo*.
- Es más productivo la creación de verbos con *-ear* que con *-ar*⁶⁴, especialmente aquellos que provienen del inglés. Por ejemplo *chanear* ‘to shine, dar brillo’;

⁶² Cfr. Agüero (1960: 154-155).

⁶³ Proviene de la palabra *chicha* ‘cólera, mal humor’.

⁶⁴ Cfr. Agüero (1962: 176).

chatear ‘to chat, charlar’. Agüero afirma que “por tendencia derivativa se sustituyen algunos verbos en *-ar* por formas en *-ear*: *apuñalear* es aquí casi general, en vez de *apuñalar*”⁶⁵.

- Una característica particular del español de Costa Rica es la pregunta en negación, tales como *¿No quiere una tacita de café?, ¿no quiere ir al cine?*

1.1.3.3. Otros aspectos

El sistema lingüístico de una lengua contempla también otros aspectos, tales como el léxico. En este sentido, destacan varios investigadores⁶⁶ que han recogido y registrado los costarriqueñismos de más uso. No es objetivo de este apartado detenernos en estos trabajos pero volveremos a referirnos a ellos cuando analicemos los dialectalismos en el apartado 4.4 y también tendremos oportunidad de remitirnos a muchos de los costarriqueñismos en nuestro propio diccionario de disponibilidad⁶⁷.

No podemos obviar, no obstante, si pretendemos caracterizar el español de Costa Rica, el caso de los anglicismos, fenómeno que cada día ha ido en aumento tanto por el volumen de palabras utilizadas como por su empleo en todo tipo de hablantes. En la actualidad estos términos se extienden a casi todos los campos del saber⁶⁸ y la vida cotidiana⁶⁹. Como se verá más adelante, los jóvenes costarricenses utilizan además una combinación de palabras o morfemas en español con palabras o morfemas en inglés⁷⁰.

El vigor de este fenómeno se explica por varias razones:

⁶⁵ Cfr. Agüero (1962: 176-177). Si bien es cierto este rasgo no es exclusivo del español de Costa Rica, lo incluimos en este apartado porque es fenómeno recurrente en las encuestas.

⁶⁶ Cfr. Gagini (1918), Agüero (1996), Quesada Pacheco (2001, 2007), Hidalgo (2005), Ferrero (2002).

⁶⁷ Todos los costarriqueñismos que aparecieron en los centros de interés están con su respectiva definición en el diccionario por orden alfabético.

⁶⁸ Áreas como la tecnología conllevan un gran número de palabras provenientes del inglés, un costarricense dirá [si ði] para referirse a CD o [di ði ði] para DVD.

⁶⁹ Las comidas, la ropa y los deportes son otros de los campos semánticos en donde encontramos más probabilidades de usar anglicismos.

⁷⁰ Para ejemplos al respecto, se puede consultar el diccionario en el Tomo II o el capítulo IV *Análisis cualitativo*, en donde analizaremos las palabras y expresiones híbridas.

- Migración: por una parte, en 1871 llega población proveniente de Jamaica, traídos como esclavos al país para construir el ferrocarril al Atlántico. Por otra parte, en la actualidad muchos estadounidenses han emigrado a Costa Rica por negocios o para residir en esta región.
- Factores económicos: en primer lugar, el mayor ingreso de divisas del país lo constituye el turismo, gran parte del cual es de procedencia angloparlante. En segundo lugar, Costa Rica mantiene relaciones económicas con Estados Unidos de Norteamérica, desde que empresas de esa procedencia se hicieron cargo de las bananeras en el país, cerca de 1880. Más recientemente en Costa Rica se han instalado empresas internacionales o que prestan servicio internacional, por ejemplo Intel, Levis o diferentes *call center*⁷¹ que exigen a su personal el bilingüismo.
- Factores educativos: en Costa Rica se imparte clases de inglés desde preescolar; primero fue en la educación privada y desde hace varios años también en la pública.

1.2 LA DISPONIBILIDAD LÉXICA

El primer estudio sobre disponibilidad léxica surgió en Francia en la década de los 50; los estudiosos que innovaron en este campo de la investigación fueron Georges Gougenheim, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot, que tenían como objetivo establecer el vocabulario básico⁷² que surgía de forma espontánea mediante una asociación de ideas alrededor de un centro de interés o campo conceptual. La finalidad de la investigación pretendía ser la enseñanza del francés como segunda lengua, especialmente dirigida a los africanos que tenían algún contacto con esta lengua.

⁷¹ Centros de llamadas, empresas dedicadas a dar asesoría técnica en diferentes áreas.

⁷² El léxico básico es el que abarca los vocablos más usuales de una comunidad y que se caracteriza por un alto grado de estabilidad que le permite aparecer con mucha frecuencia y en todo tipo de discursos.

Inicialmente el estudio se basaba en la frecuencia de las palabras, pero los investigadores se percataron de que muchos términos muy conocidos por los franceses, no aparecían en los listados por frecuencia o revelaban una frecuencia muy baja. Este hecho, más que presentarse como un problema, originó la distinción entre palabras *temáticas* y *atemáticas*; las primeras surgen en situaciones comunicativas concretas; es decir, emergen del lexicón mental motivadas por un tema específico⁷³; por el contrario las segundas son todas aquellas palabras que aparecen sin importar el asunto que se trate; resultan ser las más frecuentes pero de escaso contenido semántico⁷⁴. El paso siguiente fue diseñar una metodología que permitiera una mayor aparición de sustantivos, adjetivos y verbos disponibles⁷⁵, que surgieran de forma espontánea y que fluyeran por medio de asociaciones en el momento de motivarlas. De igual manera, se propusieron aplicar la misma técnica a estímulos controlados y que las condiciones fueran idénticas para todos los informantes; es así como recurren a dieciséis centros de interés⁷⁶.

Michéa fue el primer investigador que puso en práctica y que acotó el concepto de disponibilidad léxica cuando realizó una prueba con sus estudiantes, en la que les solicitaba imaginarse un viaje en tren para después escribir las primeras 20 palabras que se les ocurrieran.

Algunos años después, Mackey⁷⁷ intenta comparar el francés de Francia con el de Canadá e interroga, al igual que Gougenheim *et alii*, a escolares de nueve a doce años pero introduce seis centros de interés⁷⁸ más.

⁷³ Más adelante serán denominados *centros de interés*, término propuesto por el mismo Michéa (1950) como base para la enseñanza de palabras concretas.

⁷⁴ Nos referimos a preposiciones, conjunciones, artículos, etc.

⁷⁵ Se entiende por palabras disponibles “el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada”. López Morales (1993). También puede consultarse Borrego Nieto (2004).

⁷⁶ Los centros de interés utilizados por Gougenheim *et alii* (1964: 152-153) fueron: 01 *Les parties du corps*, 02 *Les vêtements – homme et femme-*, 03 *La maison (mais pas les meubles)*, 04 *Les meubles de la maison*, 05 *Les aliments et boissons des repas*, 06 *Les objets placés sur la table pour les repas*, 07 *La cuisine ses meubles et les utensiles qui s’ y trouvent*, 08 *L’ ecole, ses meubles et son matériel scolaire*, 09 *Le chauffage et l’éclairage*, 10 *La ville*, 11 *Le village ou le bourg*, 12 *Les moyens de transport*, 13 *Les travaux des champs et du jardinage*, 14 *Les animaux*, 15 *Les jeux et distractions*, 16 *Les differents métiers*.

⁷⁷ Cfr. Mackey (1971).

⁷⁸ Los centros de interés adicionados por Mackey son 17 *L’eglise et la vie paroissiale*, 18 *Les sports et l’equipement*, 19 *Les outils*, 20 *L’automobile et ses parties*, 21 *actions courantes*, 22 *Les affaires*.

Estos estudios constituyen la base de las investigaciones sobre disponibilidad léxica que se han desarrollado en Hispanoamérica, adscritas en su mayoría al proyecto Panhispánico dirigido por Humberto López Morales. Tal como el mismo López Morales afirma, esta rama de la lingüística ha tomado mucho auge en los últimos años.

El objetivo primordial de este proyecto es conocer la norma léxica del español a partir del léxico disponible de estudiantes de último año de secundaria. No obstante, conforme avanzan las investigaciones se ha tornado significativo las aportaciones que se han realizado en el campo dialectal⁷⁹, en el psicolingüístico⁸⁰, en el sociolingüístico⁸¹, en el etnolingüístico⁸² y en la enseñanza de la lengua materna o lenguas extranjeras⁸³.

Con el fin de comparar los datos de una manera más objetiva, se ha procurado que las investigaciones sobre disponibilidad léxica utilicen la misma metodología, en primer lugar, en cuanto a la muestra, centrada en los estudiantes de último año de secundaria, el año antes de ingresar a la Universidad. En segundo lugar, procurando utilizar los mismos centros de interés⁸⁴ que utilizó Gougenheim *et alii*:

- 01 partes del cuerpo,
- 02 la ropa,
- 03 partes de la casa (sin muebles),
- 04 los muebles de la casa,
- 05 alimentos y bebidas,
- 06 objetos colocados en la mesa para la comida,
- 07 la cocina y sus utensilios,
- 08 la escuela: muebles y materiales,
- 09 iluminación, calefacción y medios para airear un recinto,
- 10 la ciudad,

⁷⁹ Cfr. Samper Padilla y Samper Hernández (2007: 88-116).

⁸⁰ Cfr. Hernández Muñoz (2005).

⁸¹ Cfr., por ejemplo, Gómez Molina y Gómez Devis (2004).

⁸² López Morales (1999: 20).

⁸³ Cfr., entre otros, Gougenheim *et alii* (1956, 1964), López Morales (1973), Benítez Pérez (1994, 1996), Mateo García (1994, 1998), García Marcos y Mateo García (1996), Caicedo González (1998, 1999).

⁸⁴ No obstante, como veremos más adelante, existen algunos trabajos que agregan, cambian o modifican los centros de interés de acuerdo con el contexto social en el que se realizan las encuestas.

- 11 el campo,
- 12 medios de transporte,
- 13 trabajos del campo y del jardín,
- 14 los animales,
- 15 juegos y distracciones,
- 16 profesiones y oficios.

Sin embargo, hay algunos trabajos que han agregado o utilizado otros campos semánticos; ya sea para adecuarlos al modo de vida de la región encuestada o porque tienen cierto interés en algún tema específico. Ese es el caso de López Morales (1999) quien utiliza diez centros de interés: 01 *Alimentos*, 02 *Animales*, 03 *La casa*, 04 *La cocina*, 05 *El cuerpo humano*, 06 *Materiales de construcción*, 07 *Muebles*, 08 *Naturaleza*, 09 *La ropa*, y 10 *Transportes*. Por su parte, Valencia (1994), utiliza los siguientes: *La naturaleza*, *Profesiones y oficios*, *Las artes, ciencia y tecnología*, *La sociedad*, *La educación*, *La política*, *La actividad económica*, *Procesos mentales* y *Mundo espiritual*.

Gómez Molina y Gómez Devis (2004), Butrón (1987), Benítez Pérez (1992), Samper y Hernández (1997) y Mateo García (1998) además de los 16 centros de interés que constituyen el proyecto Panhispánico, adicionaron el centro de interés *Los colores*. Mateo García (1998) incluyó también *La mar*.

También se ha dado el caso de que el centro de interés número nueve (*Iluminación, calefacción y medios para airear un recinto*) ha tenido que ser modificado para adecuarse a las circunstancias climáticas de cada región. Algunos ejemplos de esto lo constituyen los trabajos de González Martínez (2002), Galloso Camacho (2003), Bartol Hernández (2004) y Prado Aragonés y Galloso Camacho (2005), quienes han preferido usar *Calefacción e iluminación*, mientras que Gómez Molina y Gómez Devis (2004) han preferido la denominación *Iluminación, calefacción y ventilación*.

Estas investigaciones en las que se han modificado o agregado centros de interés nos enseñan que la metodología empleada consigue resultados positivos en casi cualquier tema y por consiguiente se vuelve una herramienta muy útil en el registro de léxico vinculado a temas específicos.

Los investigadores dedicados a la disponibilidad léxica han procurado utilizar las mismas variables⁸⁵ para tener parámetros en común a la hora de comparar resultados, por consiguiente, este se vuelve el tercer punto en común con respecto a la metodología.

No obstante, es pertinente aclarar que algunas investigaciones en el campo han agregado otras variables ajustándose a la situación de la región⁸⁶.

La mayoría de los estudiosos han coincidido en aportar resultados en los niveles cuantitativo y cualitativo. En los análisis cuantitativos, los investigadores emplean parámetros estadísticos como la disponibilidad, la frecuencia relativa, el porcentaje de aparición, la frecuencia acumulada y el índice de cohesión⁸⁷, a partir de los cuales han podido establecer comparaciones entre variables y entre diferentes sintopías⁸⁸. Por otro lado, los análisis cualitativos van desde el análisis de las categorías morfológicas⁸⁹ (a nivel sintáctico y funcional), hasta el análisis de extranjerismos⁹⁰, dialectalismos⁹¹, elementos de tipo sociolingüístico⁹² y etnolingüístico⁹³ y estudios sobre bilingüismo⁹⁴. Por último, no podemos perder de vista que en un inicio el objetivo primordial de la disponibilidad léxica fue la aplicación a la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (Gougenheim *et alii*: 1956). Consecuentemente, este método se ha vuelto una excelente herramienta de planificación en este campo⁹⁵.

También en el ámbito de la Psicolingüística se ha avanzado en el sentido de que cada día comprendemos mejor la compleja tarea que realiza el cerebro al elegir el léxico de acuerdo con el contexto de interlocución. Hernández Muñoz (2005) analiza cómo y

⁸⁵ Normalmente se utiliza el sexo, el tipo de centro (público o privado), la ubicación del centro (urbano o rural), el lugar de residencia familiar (urbano o rural) y el nivel sociocultural (en el que se combinan los datos relativos a los estudios y la profesión de los padres).

⁸⁶ Un ejemplo de esto lo constituye el trabajo de Gómez y Gómez (2004), quienes agregan la variable *Lengua habitual*, con el fin de hacer distinción entre aquellos estudiantes que sean monolingües en castellano y bilingües en castellano y valenciano.

⁸⁷ Estas tareas pueden resolverse de forma muy eficaz con las herramientas que proporciona el banco de datos de la página electrónica www.dispalex.com, gestionada por el grupo de investigación de la Universidad de Salamanca.

⁸⁸ Cfr. Carcedo González (2003), González Martínez (2001), Samper Padilla y Samper Hernández (2007).

⁸⁹ Cfr. Galloso Camacho (2003), Mateo García (1998).

⁹⁰ Muchos de los estudios incluyen en su análisis cualitativo un apartado sobre extranjerismos, por ejemplo Galloso Camacho (2003), Mateo García (1998), Medina López (2004) o Ríos González (2006).

⁹¹ Cfr. Alba (1998), Borrego Nieto y Fernández Juncal (2000), Hernández Muñoz (2005), Ríos González (2006).

⁹² Cfr. Galloso Camacho (2003), Ríos González (2006), Mateo García (1998), Fernández Juncal (2008) y muchos otros.

⁹³ Cfr. Mackey (1971), Carcedo González (2000).

⁹⁴ Mackey (1971), Etxebarria Arostegui (1996).

⁹⁵ Gougenheim *et alii* (1964), López Morales (1986), Carcedo González (1999), Bartol Hernández (2002), Benítez Pérez (2003).

por qué determinadas palabras fluyen en el momento de un centro de interés o un área temática.

Según lo postulado por la autora, y apoyándose en Marconi (2000), se distinguen dos destrezas fundamentales para elegir el léxico.

- La *competencia inferencial*, que puede definirse como el conocimiento de la red de conexiones que se establece entre una palabra y el resto de las voces y las expresiones lingüísticas del mismo sistema. Incluye destrezas como la inferencia semántica, la paráfrasis, la definición y el hallazgo de sinónimos.
- La *competencia referencial*, que aúna las capacidades para proyectar las palabras en el mundo real, principalmente de dos maneras: nombrando (reconocer un objeto y encontrar la palabra) y aplicando (entender una palabra dada y escoger el objeto), lo que hace que no sea sólo una destreza puramente lingüística⁹⁶.

Por lo tanto, según Marconi (2000), citado por Hernández Muñoz (2005), las palabras que surgen de un centro de interés tienen estrecha relación con las inferencias y no con las referencias. Ahora se conoce que

la producción del léxico disponible, ejemplo de tarea cognitiva compleja, más allá de consistir en un recuento de las unidades léxicas producidas por una sintopía de hablantes, manifiesta la manera en que los hablantes de una lengua codificamos el mundo que nos rodea y no sólo eso, sino que también refleja cómo lo almacenamos y somos capaces de reconstruirlo desde un estímulo verbal⁹⁷.

El léxico surge espontáneamente cuando existe algo que lo motiva a actualizarse y a fluir por medio de asociaciones; sin embargo, eso no implica que su frecuencia sea más alta. Según Hernández Muñoz (2005: 16)

cuando un hablante produce una lista de léxico disponible no significa que sepa cómo incluir en el discurso cotidiano todas esas palabras. El alcance de sus conocimientos puede indicarle que las palabras están relacionadas y pertenecen a la misma categoría semántica, pero puede no conocer el significado de alguna de ellas y estar incapacitado para utilizarla en un determinado contexto real⁹⁸.

⁹⁶ Hernández Muñoz (2005: 15).

⁹⁷ Hernández Muñoz (2005: 33).

⁹⁸ Hernández Muñoz (2005: 16).

En este sentido, las ciencias cognitivas tienen grandes aportaciones sobre “cómo el ser humano adquiere información sobre el mundo en que vive, cómo la representa, cómo la transforma y almacena y cómo la recupera para poder utilizarla cuando la necesite”⁹⁹; aunque no es competencia de esta investigación debatir sobre el tema, creemos necesario remitir a esta rama de la lingüística para comprender la forma en cómo emerge el léxico disponible.

Uno de los mayores retos a los que se enfrentaron las primeras investigaciones sobre disponibilidad léxica fue encontrar una fórmula matemática que pudiera medir “la frecuencia con que fue dicha cada palabra en cada posición, la suma de esas frecuencias –que da la frecuencia absoluta-, el número de informantes que participaron en la encuesta, el número de informantes que llegó a cada posición y –finalmente- el número de posiciones. Ello sin olvidar, claro, el número de palabras diferentes obtenidas”¹⁰⁰. Lorán y López Morales propusieron una fórmula en 1983, pero presentaba varias inconsistencias. En 1987 López Chávez y Strassburger Frías lograron idear la fórmula que midiera todo lo propuesto y en lugar de utilizar dos fórmulas se pudiera aplicar una “que diera cuenta de ambas sin perder información ninguna”¹⁰¹.

Ambas fórmulas perseguían el mismo objetivo: “desarrollar un artificio matemático que fuera restando valor a la frecuencia absoluta del lexema a medida que este se alejara del primer lugar de las listas”¹⁰².

Según López Morales la fórmula presentada por Chávez-Strassburger (1987) “ha demostrado hasta ahora su superioridad para la lingüística, pues logra producir una adecuación descriptiva sumamente plausible, tanto en el grupo como en el individuo”¹⁰³.

Esta fórmula ha sido utilizada en casi todos los trabajos sobre disponibilidad léxica en Hispanoamérica; sin embargo, Ganuza y Rodríguez¹⁰⁴ observaron que la fórmula no era aplicable para algunas situaciones como, por ejemplo, que un único

⁹⁹ Cfr. Hernández Muñoz (2005: 20-21).

¹⁰⁰ Cfr. López Chávez y Strassburger Frías (2000: 234-235).

¹⁰¹ Cfr. López Chávez y Strassburger Frías (2000: 236).

¹⁰² López Morales (1993: 31).

¹⁰³ López Morales (1999: 18).

¹⁰⁴ Documento inédito facilitado por Hernández Muñoz, del equipo de investigación de la Universidad de Salamanca.

informante escribiera una única palabra en un único centro de interés, lo que equivaldría a un 100% de la disponibilidad léxica; con sus propias palabras se obtendría:

Sólo hay una palabra ($j=1$) y es citada en primera posición ($i=1$). De esto último deducimos que la máxima posición que se ha alcanzado para ese centro de interés es la máxima posición que nuestra única palabra ha alcanzado ($n=1$), habiendo un único informante ($I_1=1$) y obviamente la frecuencia con que fue dicha resulta $f_{ij}=1$.

Al sustituir estos valores en la fórmula observamos una anomalía no prevista y no esperada: el resultado del exponente es indeterminado¹⁰⁵.

Después de esta revisión, Ganuza y Rodríguez, proponen un nuevo cociente¹⁰⁶ para ajustar la dispersión entre los valores 1 y 0.1 en la fórmula antecesora¹⁰⁷. Por consiguiente, la fórmula definitiva que logra manejar disponibilidad, frecuencia, frecuencia absoluta, número de informantes y posición de la palabra es la siguiente¹⁰⁸:

$$D(P_j) = \sum_{i=1}^n \left[e^{\left[(-2.3) \times \left(\frac{i-1}{n} \right) \right]} \times \left(\frac{f_{ji}}{I_1} \right) \right]$$

En donde:

d = disponibilidad.

p = palabra.

j = índice de la palabra.

i = posición que ocupa la palabra.

n = máxima posición alcanzada entre todas las palabras para un centro de interés.

f_{ji} = frecuencia absoluta de la palabra j en la posición i.

¹⁰⁵ Documento inédito facilitado por Hernández Muñoz, del equipo de investigación de la Universidad de Salamanca.

¹⁰⁶ La propuesta por Ganuza y Rodríguez es $(i-1)/n$.

¹⁰⁷ El cociente original de la fórmula Chávez-Strassburguer era $(i-1)/(n-1)$.

¹⁰⁸ La fórmula original tenía un $n-1$, pero la comprobación que realiza Alejandro Ridruejo, uno de los programadores de la base de datos *dispolex*, determina que la fórmula funciona solamente con n . Esta información fue suministrada amablemente por la profesora Hernández Muñoz, del equipo de investigación de la Universidad de Salamanca.

I_1 = Total de informantes que actúan en la encuesta.
e = Número e, de Nepper (2.71828182846).

López Morales (1986) afirma que es necesario tomar en cuenta cuatro procedimientos para la medición estadística del vocabulario en una comunidad de habla: los diccionarios normativos, la frecuencia léxica, el léxico básico y la disponibilidad léxica.

Los diccionarios, que tienen como objetivo recoger todo o casi todo el caudal léxico de una lengua, tienden a incluir arcaísmos, regionalismos, tecnicismos y cultismos; por tal motivo, muestran algunas deficiencias para la enseñanza de la lengua.

Las listas de frecuencia léxica muestran las palabras más utilizadas por una comunidad de habla con respecto a su número de aparición. Este sistema pone de manifiesto las limitaciones de los hablantes al utilizar el caudal léxico de su propia lengua.

El léxico básico, afirma López Morales, conjuga la frecuencia ponderada con la dispersión; en otras palabras, divide todo el universo léxico en diferentes mundos delimitados, ya sea por su contenido o por sus condiciones formales. Aquellas palabras que tienen una frecuencia baja no son incluidas en la lengua básica.

La disponibilidad léxica surge de una revisión crítica de todos los procedimientos anteriores, especialmente de la necesidad de incluir las palabras que presentan poca frecuencia, pero que están en el lexicón mental y surgen a partir de un estímulo. Tal y como se mencionó anteriormente, una persona utilizará el vocabulario si existe un estímulo que lo haga surgir; de esta manera, habrá términos que siempre aparezcan en las conversaciones o en textos escritos, pero otros solamente surgirán si existe un campo semántico¹⁰⁹ que prorrogue su aparición.

¹⁰⁹ Según el *Diccionario de Lingüística* de Theodor Lewandowski (1995: 46-47) se entiende por *campo semántico* "el conjunto de relaciones semánticas del que forma parte una unidad lingüística en su actualización en el discurso. Conjunto de palabras/expresiones que abarcan un determinado campo de significados; un grupo de expresiones que juntamente con sus significados léxicos o sus contenidos pertenecen a un mismo sistema lingüístico y tienen en común por lo menos un rasgo semántico".

El otro gran reto que ha llevado a cada investigador a un desafío personal ha sido la edición de los materiales.

Desde un inicio, los investigadores se han planteado mantener lo más semejante posible los parámetros de edición con el fin de poder establecer comparaciones entre las diversas sintopías; sin embargo, los estudiosos se han visto en la necesidad de ir adecuando la edición en función de cuestiones como los centros de interés utilizados, los resultados de las encuestas, etc.

Las primeras investigaciones sobre disponibilidad dieron algunas pautas que se han seguido respetando hasta la actualidad y en otras, como dijimos anteriormente, se han tenido que modificar de acuerdo con las necesidades de la muestra.

Entre los parámetros de edición que se han tratado de igual manera están la corrección de la ortografía, la unificación ortográfica de acuerdo con los diccionarios, especialmente el DRAE¹¹⁰, la unión de palabras plenas con las acortadas como bici(cleta), etc. A estas normas se le han ido añadiendo otras que fluctúan entre dos tendencias: la homogeneización de resultados y lo que se ha dado en llamar el mantenimiento del mayor número posible de la información¹¹¹ o fidelidad al corpus¹¹², que es el punto de vista del grupo de investigadores de la Universidad de Salamanca y al que yo me adhiero como se tendrá ocasión de comprobar más adelante, en el capítulo II, en el que se explicará con detalle la edición implementada en esta investigación.

Tal y como se ha venido mencionando, el mayor propulsor de la disponibilidad léxica en el mundo hispano es el Dr. Humberto López Morales¹¹³, quien comienza sus investigaciones en Puerto Rico. López Morales empieza en 1973 sus estudios con niños de primer grado, para más adelante y después de diversas investigaciones parciales sobre disponibilidad, presentar el léxico disponible de Puerto Rico (1999)¹¹⁴.

¹¹⁰ Samper Padilla (1998: 314).

¹¹¹ De acuerdo con Bartol Hernández (2004).

¹¹² De acuerdo con Hernández Muñoz (2002, 2004 y 2005).

¹¹³ Humberto López Morales es el creador y el coordinador del Proyecto Panhispánico sobre disponibilidad léxica en el mundo hispano.

¹¹⁴ Esta investigación no se publica hasta esa fecha debido a problemas con la fórmula matemática.

Después de que López Morales abriera camino con la disponibilidad léxica en Puerto Rico, surgieron otros países de Hispanoamérica que secundaron esta labor.

México fue uno de los países que presentó más interés; incluso lograron desarrollar la fórmula matemática¹¹⁵ más utilizada hasta el momento. Entre los trabajos mexicanos destaca el de López Chávez (1993), que toma como muestra estudiantes de preescolar y de sexto grado. El mismo autor ha realizado trabajos sobre extranjerismos léxicos, dialectología y sobre la formación y el desarrollo del lexicón mental. Encontramos en este mismo país el estudio de Ruiz Basto (1987) en el Distrito Federal en el Plantel de Naucalpan, que analizó seis centros de interés: 1. *Alimentos y bebidas*; 2. *Objetos relacionados con el interior de la casa*; 3. *Transporte*, 4. *Partes del cuerpo*; 5. *Profesiones y oficios*; 6. *Defectos y cualidades físicas y morales*. También en el Distrito Federal se centra la investigación de Hortensia Justo Fernández (1986), quien pretendía estudiar diez centros de interés: 1. *Los colores*; 2. *Ropa, zapatos, cosméticos*; 3. *Automóviles*; 4. *Anuncios comerciales*; 5. *Mochilas*; 6. *Bolsas y maletas*; 7. *Muebles*; 8. *Tapices, alfombras*; 9. *Pintura de casa*; 10. *Vestido*. Otro estudio realizado en México fue el de Cañizal Arévalo (1987), quien estudió seis centros de interés: 1. *Partes del cuerpo*; 2. *Objetos que hay en el interior de una casa*; 3. *Alimentos y bebidas*; 4. *Medios de transporte*; 5. *Profesiones y oficios*; 6. *Defectos físicos y morales*.

En Chile también se han llevado a cabo estudios importantes en este campo. En 1986 se presenta la tesis de Mena Osorio, donde se analiza el léxico disponible de trescientos estudiantes en diez centros de interés. Un año después, Echeverría *et alii* (1987) realizan una investigación con alumnos de educación media de Concepción de Chile con la finalidad de describir cuantitativa y cualitativamente el léxico disponible de los estudiantes chilenos de Educación Media. Más adelante, Echeverría y Valencia (1999) publican la *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*. Por su parte, las investigadoras González Becker y Vargas Sandoval (1992) se dedicaron a estudiar la V Región de Chile con los centros de interés: *Arte, Derecho, Economía, Política, Sentimientos y Teología*.

¹¹⁵ La fórmula propuesta por López Chávez-Strassburger en 1987 se basaba en un proceso de proposición-prueba-rechazo y proposición-prueba-aceptación.

Otro país incorporado de lleno en los estudios de disponibilidad es la República Dominicana con los trabajos realizados por Orlando Alba (1995), en los que estudia los anglicismos que aparecen en el léxico disponible. En 1998 realiza un estudio dialectológico comparando cinco variedades del español: República Dominicana, Puerto Rico, Madrid, México y Chile, que eran los estudios que existían hasta el momento.

En Costa Rica se ha estudiado la disponibilidad léxica de los niños en edad preescolar (Murillo 1993, 1994 y 1999). La muestra fue de 50 informantes, y el cuestionario se desarrolló a partir de diez láminas, que sirvieron de punto de partida para los centros de interés *Partes del cuerpo, Familia, Animales, Medios de transporte, Profesiones u oficios y Comidas y bebidas*. La encuesta fue llevada a cabo en dos ocasiones: a principios y a finales del año escolar con la finalidad de corroborar la disponibilidad que tienen una vez terminados sus estudios. Llega a la conclusión de que la labor educativa contribuye a aumentar significativamente el vocabulario, hecho demostrado con el cotejo de los corpus recogidos en los dos periodos.

Más adelante, Murillo y Sánchez (1999 y 2002) amplían la muestra a 108 escuelas del país, en las que entrevistan a un niño y una niña por escuela con un total de 216 informantes. Utilizan diez láminas para diez centros de interés: *Partes del cuerpo, Alimentos, Vestido, Familia, Juegos y juguetes, Comunidad, Medios de transporte, Medios de comunicación, Animales, y Profesiones y oficios*. Llegan a la conclusión de que el centro de interés *Juegos y juguetes* es el que presenta mayor disponibilidad seguido por *Profesiones y oficios, Alimentos, Comunidad, Animales, Vestido, Partes del cuerpo, Medios de transporte, Medios de comunicación y Familia*.

En el 2006 presentamos nuestro estudio sobre *El discurso de los jóvenes desde la disponibilidad léxica en tres centros de interés: Saludos, Temas de conversación y Despedidas*; en esta ocasión analizamos los datos de forma cuantitativa y cualitativa.

En la actualidad hay otros países de Latinoamérica¹¹⁶ donde se está llevando a cabo estudios sobre disponibilidad léxica siguiendo la metodología empleada por el

¹¹⁶ Datos obtenidos de la página www.dispox.com.

Proyecto Panhispánico¹¹⁷: en Panamá, Jacinta Vásquez; en Argentina, Saine y Dalurzo estudian la región del partido de La Matanza en Buenos Aires con diez centros de interés; en Paraguay, Ramírez; en Cuba, Gregori; en Colombia, Henríquez Guarín, William Santiago, Ruiz, Mateus Ferro, Rodríguez y Bonilla; en Uruguay, Jones Gaye; en Honduras, Canales y Herranz; y en Venezuela, en Falcón, Lamus García¹¹⁸.

Dentro del Proyecto Panhispánico, en España se ha llevado a cabo investigaciones¹¹⁹ en diferentes lugares. Los que están totalmente finalizados son los de: parte del País Vasco (Azurmendi Ayerbe, 1983 y en la actualidad Etxebarria Arostegui); Asturias (Carcedo, 2001); Salamanca-Ávila-Zamora (Galoso Camacho, 2003); Soria (Bartol Hernández, 2004); Valencia (Gómez Devis y Gómez Molina, 2004); Castilla-La Mancha (Hernández Muñoz, 2006); Jaén (Ahumada Lara, 2006); Málaga (Ávila Muñoz, 2006); Huelva (Prado Aragonés y Galoso Camacho, 2006); Ceuta¹²⁰ (Ayora Esteban, 2006); Galicia (López Meirama, 2008), Burgos (Fernández Juncal, 2008), Segovia (Santiago Gervós, 2008); Navarra (Areta, 2009¹²¹), Alicante¹²², Aragón (Arnal Purrol, 2008); Granada (Pastor Milán, 2008); Sevilla¹²³, Melilla (Fernández Smith, Rico Martín, Molina García, Jiménez Jiménez, 2008), en el 2009 Galoso Camacho y Prado Aragonés publicaron *La Disponibilidad Léxica en situación de contacto de lenguas en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y el Algarbe y Alentejo (Portugal)*; por último, y más recientemente, en el 2010, sale *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga: diccionario y análisis* de Ávila Muñoz y Villena Ponsoda.

Entre los proyectos de investigación que se encuentran en curso en España, tenemos el de Madrid (Gómez Sánchez, Guerra Salas y Paredes García); en Extremadura (Galoso Camacho y Prado Aragonés); Las Palmas (Samper)¹²⁴; Cantabria (Fernández Juncal); en Lérida (Serrano) y en Barcelona-Tarragona-Gerona-Baleares (el equipo de Barcelona).

¹¹⁷ Algunos de ellos todavía se encuentran en proceso de investigación.

¹¹⁸ La página www.dispalex.com sirvió de base para la información que aparecen en estos párrafos.

¹¹⁹ Datos suministrados por la Dra. Natividad Hernández, administradora de la página www.dispalex.com.

¹²⁰ Otra investigación sobre Ceuta es la de Escoriza Morera (2003).

¹²¹ Tesis doctoral presentada en la Universidad de Navarra.

¹²² Tesis doctoral recientemente presentada, no contamos con más datos.

¹²³ Tesis doctoral presentada recientemente, no contamos con más datos.

¹²⁴ Se trata de la revisión de un trabajo ya finalizado hace años y lamentablemente no publicado.

Es importante resaltar que el léxico disponible de España que se coordina desde el equipo de Salamanca está en proceso de edición y se espera que sea publicado a medio plazo.

Tal y como se ha podido observar en este breve recorrido sobre los estudios de disponibilidad léxica en América y España, existe gran interés en continuar investigando sobre este tema con el fin de obtener en un futuro no muy lejano el léxico disponible de todos los países de habla hispana, en lo que se refiere a los 16 centros de interés base del Proyecto Panhispánico. Pero es justo aclarar que no todos los proyectos mencionados en este apartado pertenecen al proyecto Panhispánico. Existen varios que, siguiendo la misma metodología, no forman parte de este proyecto, y también persiguen obtener la disponibilidad en algún campo semántico específico. Pueden servirnos de ejemplo los estudios llevados a cabo en Puerto Rico por López Morales (1973), quien encuestó a niños de primaria; el de Ruiz Bustos (1987) en el Plantel de Naucalpan; el de Mena Osorio (1989) sobre niños escolares en Concepción de Chile; el de Echeverría (1991) también en Concepción de Chile sobre el crecimiento de disponibilidad léxica en los niveles básico y medio; el de López Chávez (1993) en México con escolares de preescolar a sexto grado; el de Murillo y Sánchez (1993) con niños de preescolar en Costa Rica; el de Valencia y Echeverría (1994) con estudiantes de cuarto año del colegio; el de Carcedo González (1998) sobre estudiantes finlandeses de E/LE; el estudio de Samper Hernández (2002) con alumnos extranjeros de E/LE; el de Guerra y Gómez (2003) con estudiantes universitarios españoles de Ciencias de la Información y de Derecho; la investigación que está realizando Saine¹²⁵ en Argentina y también el nuestro, Ríos González (2006) sobre tres campos léxicos en el habla juvenil costarricense. Los estudios de Prado Aragonés y Galloso Camacho (2006) en el nivel 6° de primaria, en el 2° curso de bachillerato y 4° curso de enseñanza obligatoria todos ellos llevados a cabo en Huelva. Y, por supuesto, el trabajo que aquí presentamos, con el que esperamos ampliar la lista de estudios en el área.

¹²⁵ Tesis doctoral que está en curso.

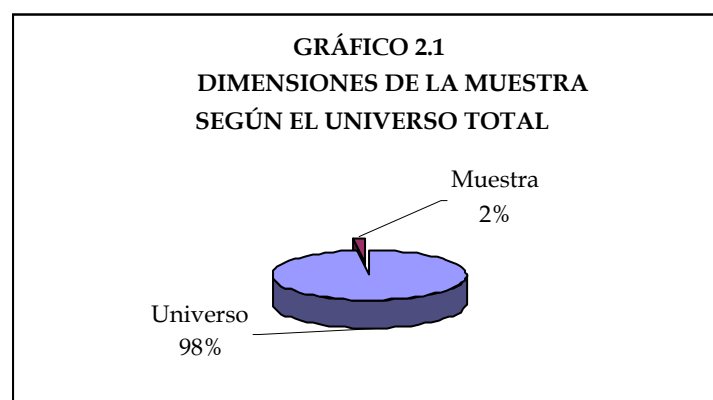
Capítulo II

METODOLOGÍA

En este capítulo explicaremos en forma detallada la metodología utilizada para recopilar y procesar los datos de los jóvenes costarricenses. En la primera parte del capítulo expondremos sobre los informantes, los centros educativos y las variables sociales, que son prácticamente iguales a las utilizadas por el proyecto Panhispánico, y explicaremos la muestra de control que se le realizó a un porcentaje de adultos por todo el país. En la segunda parte, mostraremos los centros de interés que hemos analizado, los cuales difieren en su mayoría a los estudiados por el proyecto Panhispánico. Y en la tercera parte, nos dedicaremos por completo a la edición de los materiales.

2.1 LA MUESTRA

El universo¹²⁶ del cual se tomó la muestra es de un total de veinticuatro mil doscientos ochenta y siete (24.287)¹²⁷ estudiantes matriculados en el último año de la educación secundaria. Se realizaron seiscientos nueve (609) encuestas a estudiantes de último año de secundaria, pero se seleccionaron quinientas doce (512) para ser procesadas, lo que constituye un 2% del universo, que excede las cifras consideradas como representativas por parte de diferentes autores¹²⁸.



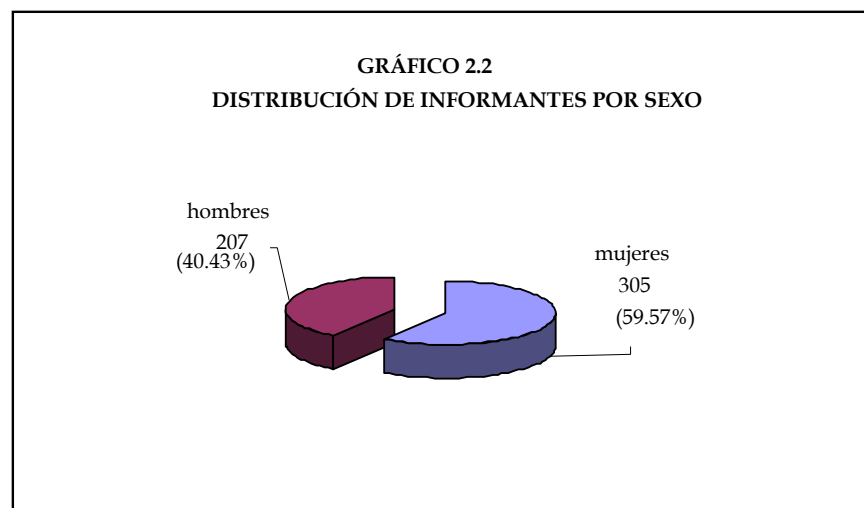
¹²⁶ El universo utilizado es el definido por López Morales (1994: 41) como *universo relativo* aquel que se obtiene una vez que hemos eliminado a aquellos sujetos que no forman parte de nuestro estudio.

¹²⁷ Dato proporcionado por el Ministerio de Educación Pública para el año 2005.

¹²⁸ Labov (1966: 170) señala el 0,025% del universo como marca del límite mínimo de la representatividad de una muestra. Silva Corvalán (2001: 46) afirma que la muestra "ha sido fijada idealmente en 25 por cada 100.000 habitantes.

La selección fue determinada tomando en cuenta varios aspectos:

- a. Legibilidad de la encuesta: se eliminaron las encuestas en las cuales no fue posible comprender lo que estaba escrito.
- b. Número de encuestas por colegio: algunos centros educativos tenían una extensa población por aula, de tal manera que se eliminaron al azar el número excedido.
- c. Encuesta completa: fueron eliminadas aquellas encuestas en las que el informante no escribió en alguno de los 14 campos semánticos o no completó los datos del encuestado que configura las variables del informante¹²⁹.
- d. Extranjeros: se excluyeron las encuestas de los estudiantes cuyos padres tienen nacionalidad diferente a la costarricense.



En el *gráfico 2.2* se observa que el total de mujeres supera por noventa y ocho a los informantes hombres, lo que equivale cerca de un 20% más de mujeres respecto a los

¹²⁹ Para un detalle completo de los centros educativos entrevistados y el número de encuestados, cfr. el apartado 2.2.

hombres. Este dato se puede justificar, ya que, según el Ministerio de Educación Pública de Costa Rica¹³⁰, hay más mujeres que hombres matriculados en el sistema educativo.

Pero también coincide con otros estudios sobre disponibilidad en el que la muestra de las mujeres es mayor que la de los hombres¹³¹.

Adicionalmente, la selección de los centros educativos se realizó según la distinción zona rural o urbana. Lo primero que debemos aclarar en este apartado es lo que entendemos por urbano/rural. Coincidimos con Hernández Muñoz (2005) en que existen varias maneras de interpretar el mundo urbano frente al mundo rural. Estas definiciones dependerán incluso de la región y la concepción del mundo que tengamos.

Para el caso de Costa Rica, hemos seguido las definiciones utilizadas por el Instituto Nacional de Estadística y Censos¹³² en la que se afirma que se delimita la zona urbana “por un criterio físico y funcional tomando en cuenta elementos tangibles tales como cuadrantes claramente definidos, calles, aceras, servicios urbanos, (recolección de basura, alumbrado público), actividades económicas. La delimitación geográfica se realiza a partir de los centros administrativos de cada cantón o distrito”. Por supuesto, estos servicios públicos están completamente ligados con el número de habitantes en la zona.

Según Estadística y Censos, entendemos por zona rural las poblaciones “que suelen tener mayor dispersión de viviendas y población en el territorio y un uso del suelo predominantemente agropecuario”.

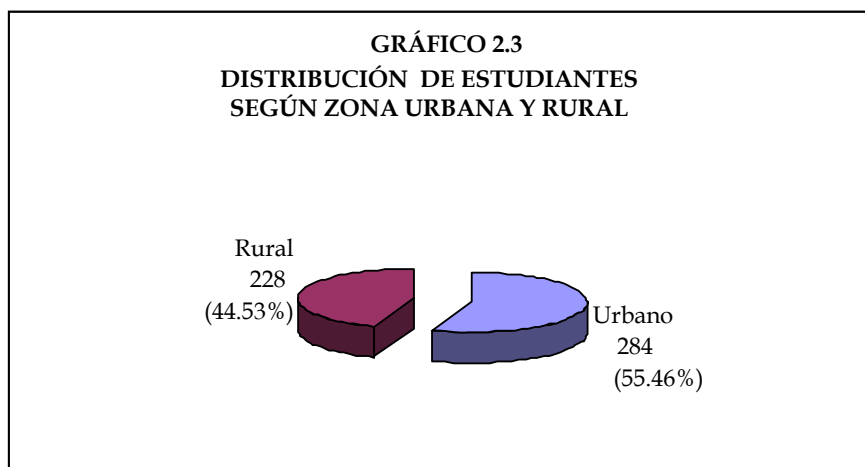
De esta manera las provincias de San José, Cartago, Heredia, Alajuela tienen regiones consideradas urbanas y otras pocas como rurales. Mientras que las provincias de Puntarenas, Guanacaste y Limón se catalogan como rurales por tener las características propias de zonas rurales descritas por Estadística y Censos de Costa Rica referentes a las labores del campo como actividad principal, población dispersa, etc.

¹³⁰ Según la página web www.mep.go.cr el número de estudiantes matriculados en los colegios diurnos académicos ascendió en el año 2005 (año en que se realizó la encuesta) a 237.655 estudiantes para todos los niveles; de los cuales 116.887 fueron hombres y 120.968 mujeres.

¹³¹ Cfr. Samper, *et alii* (2003: 70).

¹³² Los datos se pueden consultar en la página www.inec.go.cr

La muestra quedó constituida por doscientos ochenta y cuatro estudiantes entrevistados en la zona urbana y doscientos veinte ocho informantes de la zona rural. En el *gráfico 2.3* mostramos los porcentajes correspondientes.



La muestra se corresponde con el universo; es decir, si sumamos el total de población para las provincias de áreas urbanas¹³³ nos da como resultado un 75% contra un 25% para áreas rurales; sin embargo, debemos recordar que entre las provincias de San José, Alajuela, Heredia y Cartago¹³⁴ existen algunas áreas, que son consideradas, urbanas y otras rurales. Así, los porcentajes, antes mencionados se modificarían para acercarse a un porcentaje similar al de la muestra.

Para la selección de los colegios fueron tomados en cuenta dos aspectos: por un lado, el que fueran únicamente colegios diurnos, por cuanto es necesaria una uniformidad en la edad de los entrevistados, la cual no sería alcanzada en la educación nocturna, ya que se corre el riesgo de que se produzca un predominio o presencia marcada de estudiantes adultos. Tampoco era aconsejable realizar las encuestas en la enseñanza técnica ya que esta implica el empleo de un vocabulario especializado de una profesión y esto podría afectar a

¹³³ Cr. cuadro 1.1.

¹³⁴ No contamos con los datos exactos del número de población por áreas urbano-rural.

los resultados y a la información recopilada. A esto se añade que la educación técnica no dura cinco años como ocurre en los colegios diurnos académicos, sino que se obtiene el título a los seis años, lo que implicaría una diferencia de edad respecto a los estudiantes preuniversitarios. Por otro lado, se procuró seleccionar la muestra según el tipo de centro educativo, ya sea público o privado.

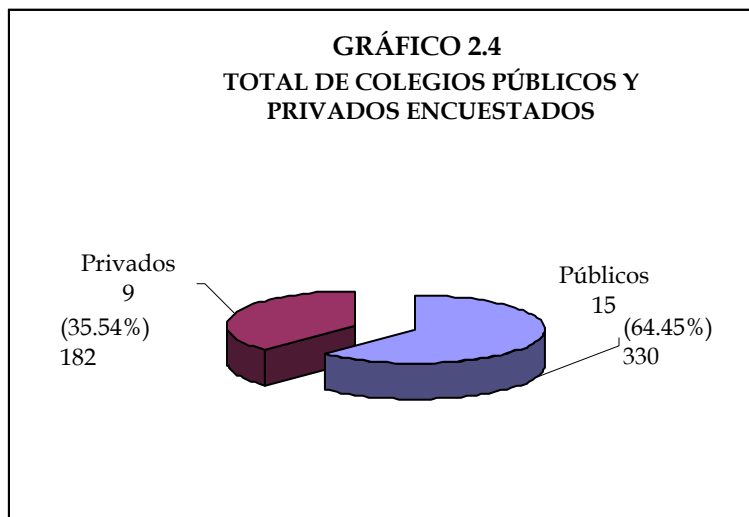
En el capítulo anterior se mencionó que la educación costarricense permite la creación de centros de educación privados, pero regidos y avalados por el Ministerio de Educación Pública. Así, en el país existen instituciones privadas en todas las provincias¹³⁵. Por consiguiente, la muestra está compuesta por los dos tipos de centros educativos en todas las provincias del país¹³⁶.

De los datos presentados en el *cuadro 1.3* podemos deducir que los centros educativos ascienden a 581; seleccionamos para nuestra muestra un total de 24 instituciones equivalentes a un 4.13% del universo total. De los 581 colegios, 398 son públicos y 183 privados. A partir de estos datos podemos determinar que el 68.5% son colegios públicos y un 31.4% son colegios privados. Por nuestra parte, la muestra seleccionada según tipo de centro educativo fue de quince (15) centros públicos y nueve (9) centros privados, lo que equivale a un 62.5% de colegios públicos frente a un 37.5% de colegios privados. Como se puede advertir, la selección de la muestra está en proporciones similares a las del universo total.

El *gráfico 2.4* proporciona los datos del número de colegios encuestados, su respectivo porcentaje, así como el total de informantes con respecto a cada tipo de centro educativo.

¹³⁵ Cfr. cuadro 1.3, en el apartado 1.2.2.

¹³⁶ Cfr. cuadro 2.2.



Para obtener los valores de cada grupo social solicitamos a los informantes los datos de sus padres referentes al nivel de estudio; en esta ocasión las opciones eran:

- 1: sin estudios
- 2: primarios
- 3: secundarios
- 4: técnicos o escuela comercial
- 5: universitarios

A continuación, indagamos acerca de la profesión de los padres. Siguiendo los mismos parámetros del Proyecto Panhispánico ubicamos los datos según la siguiente lista:

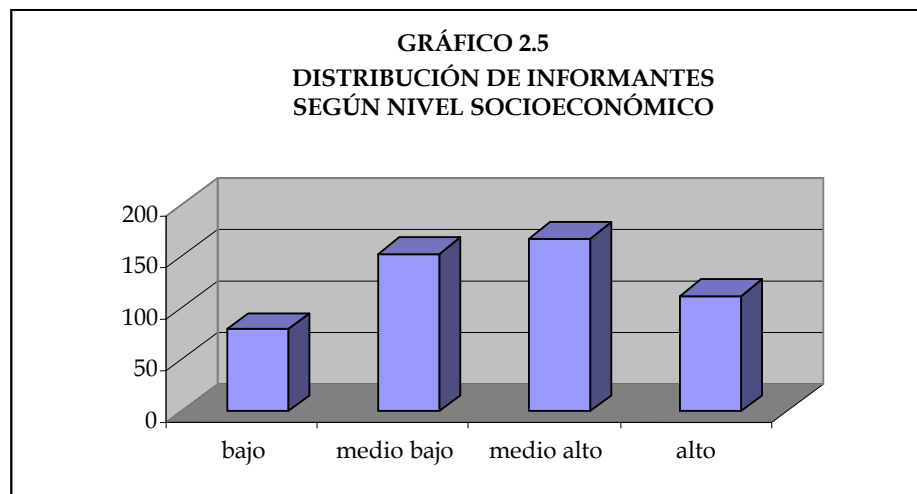
- 1: infraocupados
- 2: sin cualificar
- 3: cualificados y pequeños empresarios
- 4: altamente cualificados, profesionales liberales y empresarios medios (más de un empleado)
- 5: grandes empresarios y altos directivos

Una vez codificados los datos de los estudios y la profesión de los padres, se sumaron ambos datos y se ubicaron en alguno de los siguientes rangos:

- 1: de 0 hasta 8
- 2: de 9 hasta 12
- 3: de 13 hasta 16
- 4: de 17 hasta 20

Por ejemplo, un padre de familia con educación secundaria (3) que trabaja como empleado en una fábrica (2), la madre con educación primaria (2) y que trabaja como ama de casa (1), estaría dentro del rango 1 (de 0 hasta 8). Por el contrario, un padre con estudios universitarios (5) que trabaja como gerente de una empresa (5) y una madre con estudios técnicos (4) que trabaja como secretaria (3) estarían en el rango 4 (de 17 hasta 20).

Para la variable socioeconómica¹³⁷, la muestra quedó distribuida como aparece en el gráfico 2.5. Hay que advertir que se trata de una variable postestratificada, de forma que no era precedecible configurar la estructura de la muestra *a priori*. No obstante y como se observa, la distribución se acomoda a la forma de la llamada *campana de Gauss*¹³⁸.



¹³⁷ Constituida por los datos de los padres antes explicados.

¹³⁸ Término matemático utilizado para la representación gráfica en donde los datos menores se localizan en los extremos y los mayores en el centro obteniendo la forma de una campana. Se debe su nombre al matemático Carl Friedrich Gauss.

La muestra por provincias está distribuida de la siguiente manera:

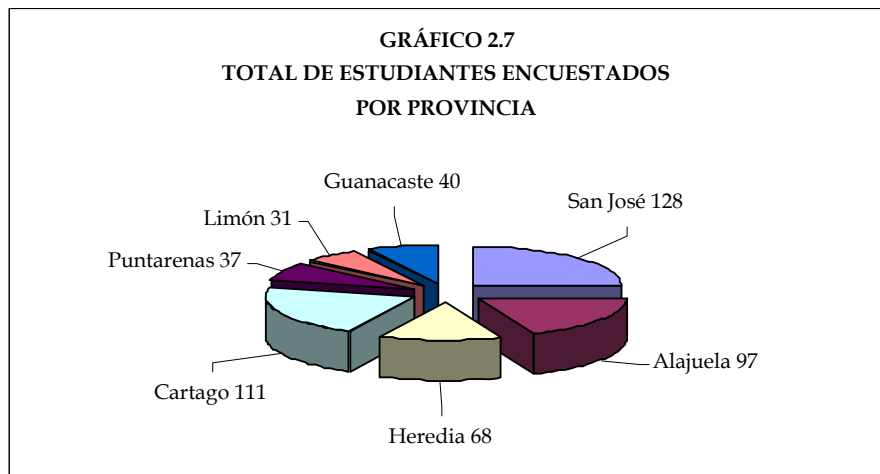
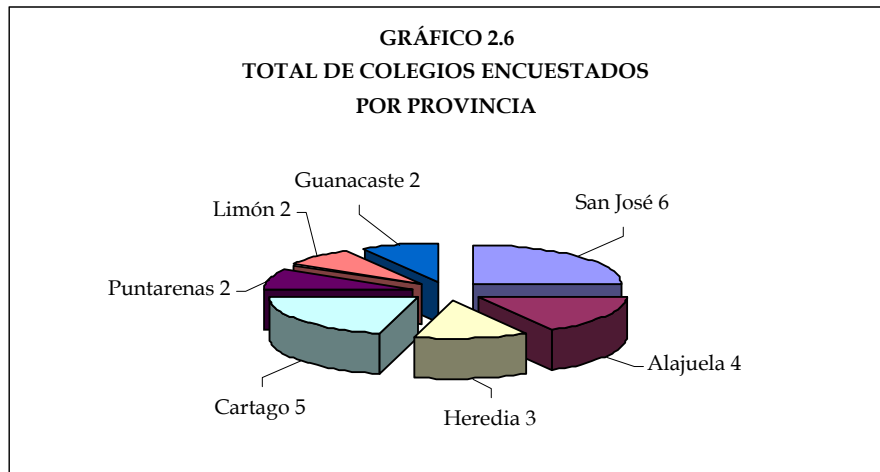
Cuadro 2.1
Muestra por provincias

PROVINCIA	NÚMERO DE COLEGIOS	NÚMERO DE ESTUDIANTES
San José	6	128
Alajuela	4	97
Heredia	3	68
Cartago	5	111
Puntarenas	2	37
Limón	2	31
Guanacaste	2	40
TOTAL	24	512

El número de centros educativos por provincia se seleccionó de acuerdo con el total de instituciones educativas que existen en cada zona del país (ver *cuadro 1.3*) y no por el número de alumnos matriculados en cada una de estas áreas ya que no está disponible el dato de la suma de estudiantes matriculados en el último año de secundaria por provincia¹³⁹.

Los *gráficos 2.6* y *2.7* muestran el número de colegios y de informantes encuestados según la provincia a la cual pertenecen.

¹³⁹ Los centros educativos unidocentes no fueron tomados en cuenta a la hora de hacer la selección.

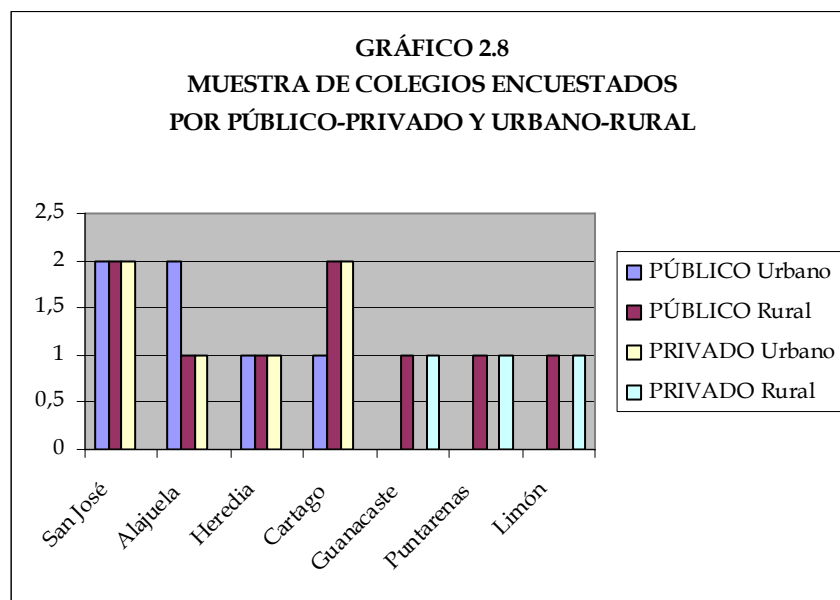


En el siguiente cuadro se desglosa el número de colegios encuestados según la provincia, el tipo de centro educativo, público o privado, y según la ubicación de la institución, urbano o rural.

Cuadro 2.2
Desglose de colegios encuestados por
público - privado y urbano - rural

PROVINCIA	PÚBLICO		PRIVADO		TOTAL
	Urbano	Rural	Urbano	Rural	
San José	2	2	2		6
Alajuela	2	1	1		4
Heredia	1	1	1		3
Cartago	1	2	2		5
Guanacaste		1		1	2
Puntarenas		1		1	2
Limón		1		1	2
TOTAL	6	9	6	3	24

El siguiente gráfico muestra el número de colegios seleccionados según el tipo de centro educativo, público o privado, según el área geográfica en donde se encuentra, urbana y rural, y de acuerdo con la provincia a la que pertenece.



Además de estas encuestas centrales, realizamos una encuesta que pudiera servir de control y cotejo realizada a adultos, con el fin de tener un punto de referencia que nos ayudara a identificar los términos que para los adultos son exclusivos de los jóvenes. Este es un problema que desde la elaboración de las primeras encuestas quedó patente: cómo deslindar lo que consideramos léxico juvenil del léxico coloquial, del léxico marcado geográficamente y de otro tipo de léxico no estandarizado.

La finalidad de nuestra investigación es el lenguaje de los jóvenes; por esa razón las encuestas realizadas a los adultos únicamente serán utilizadas con este objetivo. No pretendemos llevar a cabo análisis cuantitativos con estos datos ni evidentemente integrarlos en nuestro corpus sobre el léxico juvenil. Por el contrario, los datos de los adultos nos serán de utilidad únicamente para el análisis cualitativo.

La muestra de adultos comprende un total de 84 informantes mayores de 35 años y abarca seis de las siete provincias¹⁴⁰ del país. Son todos funcionarios¹⁴¹ de la Universidad de Costa Rica, y sus características pueden ser desglosadas de la siguiente manera:

Sede o Recinto	Hombres	Mujeres	Total
Sede Central	10	8	18
Recinto Paraíso	3	5	8
Sede Turrialba	4	2	6
Sede Guanacaste	6	3	9
Recinto Sta Cruz	3	2	5
Sede Limón	5	3	8
Sede Pacífico	6	3	9
Sede Occidente	6	7	13
Recinto Tacaes	4	4	8
TOTAL	47	37	84

¹⁴⁰ La Universidad de Costa Rica no cuenta con sede ni recinto en la provincia de Heredia.

¹⁴¹ Coordinamos con las autoridades universitarias la posibilidad de realizar la encuesta a funcionarios que ocupan diferentes puestos dentro de la Universidad; de esta manera contamos con informantes como Directores, profesionales, profesores, secretarías, misceláneos, mensajeros, jardineros, etc.

2.2 ACERCA DE LOS CENTROS EDUCATIVOS

A continuación se presenta la información referente a los centros educativos encuestados:

CENTROS EDUCATIVOS					
Provincia	Nombre	Modalidad	Ubicación	Total estudiantes ¹⁴²	Encuestados
<i>San José</i>					
	Colegio Vargas Calvo	Público	Urbano	154	25
	Liceo Laboratorio	Público	Urbano	90	25
	Colegio de Turubares	Público	Rural	26	8
	Colegio San Miguel	Público	Rural	124	27
	Colegio Calasanz	Privado	Urbano	112	25
	Colegio Don Bosco	Privado	Urbano	75	18
<i>Alajuela</i>					
	Colegio El Carmen	Público	Urbano	90	23
	Instituto de Alajuela	Público	Urbano	170	23
	Liceo León Cortés	Público	Rural	260	25
	Colegio Marista	Privado	Urbano	70	26
<i>Heredia</i>					
	Liceo de Heredia	Público	Urbano	260	27
	Liceo de San Isidro	Público	Rural	191	17
	Colegio Santa María de guadalupe	Privado	Urbano	266	24
<i>Cartago</i>					
	Liceo Vicente Lachner Sandoval	Público	Urbano	180	28
	Liceo Experimental Bilingüe	Público	Rural	60	23
	Colegio Clodomiro Picado	Público	Rural	260	20
	Colegio Sagrado corazón de Jesús	Privado	Urbano	144	25
	Colegio Jorge Volio Jiménez	Privado	Urbano	30	15

¹⁴² Los datos corresponden al 2005 fecha de la encuesta.

<i>Guanacaste</i>					
	Liceo de Nicoya	Público	Rural	120	24
	Colegio Católico San Ambrosio	Privado	Rural	40	16
<i>Puntarenas</i>					
	Liceo Diurno José Martí	Público	Rural	90	19
	Laboratorio del CUP	Privado	Rural	20	18
<i>Limón</i>					
	Colegio de Limón	Público	Rural	150	16
	Colegio San Marcos	Privado	Rural	20	15

2.3 ACERCA DEL CUESTIONARIO Y LA ENCUESTA

La metodología utilizada en esta investigación es similar a la del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, coordinado por el Dr. Humberto López Morales. Por lo tanto, el formato del cuestionario es igual, pero sus centros de interés son diferentes:

- 01 Saludos
- 02 Temas de conversación
- 03 Juegos y diversiones
- 04 Sexo
- 05 Tecnología
- 06 Ropa
- 07 Despedidas
- 08 Música
- 09 Medios de comunicación
- 10 La familia
- 11 Delincuencia y asuntos ilegales
- 12 Vida diaria
- 13 La muerte
- 14 Léxico juvenil

Tal y como vimos en el apartado 1.2, las investigaciones adscritas al Proyecto Panhispánico utilizan normalmente 16 centros de interés; sin embargo, en esta investigación analizamos catorce, de los cuales únicamente dos coinciden con otros estudios *La ropa* y *Juegos y diversiones*¹⁴³. Respecto al resto de los centros de interés, no tenemos constancia de que hayan sido estudiados con anterioridad desde la disponibilidad léxica.

Los nuevos centros de interés aprovechan una metodología que registra el léxico disponible independientemente del tema. Esta diferencia en los centros de interés supone la imposibilidad de cotejar los resultados con otra zona geográfica para los mismos campos semánticos; no obstante, se podrán contrastar algunas variables con los resultados de otras investigaciones. Asimismo, en el análisis cualitativo, compararemos los dos centros de interés que coinciden con otros estudios sobre disponibilidad léxica.

El habla juvenil muestra su mejor expresión en el léxico; es en este nivel de análisis donde mejores resultados se pueden atestiguar¹⁴⁴. Por otra parte, ese léxico específico se localiza alrededor de ciertos temas que resultan de interés para los jóvenes, pero su presencia es escasa en campos más comunes a las distintas generaciones. Así pues, los centros de interés fueron elegidos pensados de acuerdo con los gustos de los jóvenes con el único objetivo de recopilar una mayoría de léxico de esa sintopía y de esta manera caracterizar el lenguaje de los jóvenes costarricenses, tarea que, como ya hemos explicado, no se había abordado con anterioridad en nuestro país.

El método empleado por la disponibilidad léxica ha demostrado ser muy útil para tratar campos temáticos de distinta configuración, y esta investigación puede ser una muestra de ello. Por otra parte, núcleos temáticos catalogados generalmente como cerrados¹⁴⁵, resultaron de forma muy diferente.

¹⁴³ En el proyecto Panhispánico tiene el título de Juegos y distracciones.

¹⁴⁴ Cfr. Capítulo de análisis cualitativo.

¹⁴⁵ Término empleado para referirse a aquellos centros de interés que presentan un mayor índice de cohesión, o sea, que presentan una mayor coincidencia en la disponibilidad léxica. Cfr. Bartol Hernández (2004: 50); Galloso Camacho (2003: 77); Gómez Molina y Gómez Devis (2004: 82).

01 Saludos

El saludo es una práctica universal, convencionalizada, depende de las realidades sociales y las situaciones discursivas¹⁴⁶; puede ser totalmente protocolario o muy familiar, pero es necesario para las buenas relaciones interpersonales. El saludo es el inicio de toda conversación, y por lo tanto, un saludo lleva una predisposición de cómo serán los enunciados siguientes. El saludo contiene algunos elementos implícitos, como la jerarquía entre interlocutores, la disposición hacia el otro, el grado de familiaridad y la edad, entre otros.

Inicialmente se pensaba incluir saludos y despedidas en un mismo centro de interés, pero gracias a que se decidió ponerlos por separados, se logró determinar que ambos campos poseen su propia identidad. Sin embargo, algunos informantes registraron términos utilizados en las despedidas en este centro de interés¹⁴⁷, debido, probablemente, a que no esperaban encontrar otro campo semántico específico.

En un inicio pensamos que este centro de interés, junto con el de *Despedidas* iba a ser cerrado; pero los resultados fueron muy diferentes, en gran parte debido a la variación de formas que un mismo ítem presentaba. También nos ofreció la posibilidad de encontrar fórmulas de tratamiento, algunas próximas al insulto ritual y que configuran una de las características de la interacción entre jóvenes.

02 Temas de conversación

Todo intercambio de enunciados, está basado en un tema específico. El tema de conversación no solo depende de los gustos de cada quien, sino de sus intereses, de su entorno inmediato, de la forma en cómo es motivado; depende también, en algunas ocasiones, de la edad, el sexo y el nivel sociocultural del hablante.

Este campo semántico, de *Temas de conversación*, es un centro que pretende recoger no solo palabras, sino también conceptos¹⁴⁸ dato que habrá que tener presente en el análisis de resultados.

¹⁴⁶ Cfr. Areiza Londoño (2005: 85).

¹⁴⁷ Como por ejemplo: *adiós, hasta luego, nos vemos, bye (bye)*, etc.

¹⁴⁸ Los estudios de disponibilidad léxica destacan su interés por las *palabras*, pero hay ocasiones en que, por intereses puramente prácticos, el *concepto* es el objeto de estudio. Es el caso de Rodríguez Mendiña (2006), que analiza “la percepción cultural de España que tienen los estudiantes estadounidenses de la lengua y la cultura españolas”.

Este centro puede proporcionar un tipo de información añadida: es esperable, por ejemplo, que presente gran variedad de tipos de lexías, simplificadas o complejas¹⁴⁹. Puede aportar datos además sobre uno de los elementos (el tema¹⁵⁰, el asunto) que configura una situación comunicativa y, por lo tanto, ser de utilidad en posibles estudios de tipo diafásico o pragmático.

03 Juegos y diversiones

Este centro de interés también ha sido estudiado por otras investigaciones sobre disponibilidad léxica.

Se incluyó en la encuesta por varias razones: en primer lugar, con la finalidad de comparar los datos con otros estudios; en segundo lugar, porque los jóvenes adolescentes recién concluyeron su época infantil de juegos y como jóvenes tienen más oportunidad de diversión, que es uno de los núcleos de ocio y de su vida diaria.

En el estudio cualitativo veremos las diferencias de juegos y diversiones entre los dos sexos y haremos una comparación dialectológica con otras investigaciones.

04 Sexo

El tema sexo es un tema tabú. Está cargado de restricciones y también de difemismos. Por esta razón siempre constituye un tema interesante para su estudio.

Por otra parte, se trata de un asunto en el que se pueden percibir las diferencias de conceptualización de hombres y mujeres; estas últimas se ven tradicionalmente excluidas en el tratamiento del sexo como tema hasta el punto de ser sancionadas socialmente si comentan u opinan abiertamente sobre este asunto. Podremos, por lo tanto, verificar si también las jóvenes siguen teniendo las mismas limitaciones en cuanto a lenguaje en esta área o si, por el contrario, se ha llegado a un nivel de igualdad con el hombre.

¹⁴⁹ Complejas como *lo que hacemos, lo que pasa en el cole*.

¹⁵⁰ Aijón Oliva (2003: 124) afirma que:

Todo discurso producido en una interacción comunicativa posee al menos un tema, que constituye, en líneas generales, su contenido conceptual básico

05 Tecnología

Hoy en día la tecnología viene de la mano con la juventud. Una gran mayoría de los jóvenes utiliza, manipula y tiene a su disposición diferentes instrumentos y aparatos tecnológicos. Otros investigan a través de ellos, o por lo menos han oído hablar de algunos otros. En pleno siglo XXI, la tecnología se vuelve un instrumento indispensable en cualquier persona, pero especialmente entre los jóvenes, quienes han nacido en una era marcada por las comunicaciones a gran distancia y a gran velocidad. Este centro de interés puede ser de utilidad porque constituye un campo muy permeable a los préstamos, especialmente a los anglicismos, debido a la transferencia de términos técnicos con mayor o menor adaptación a las normas fonéticas y ortográficas del español. Esperamos, también, comprobar la presencia de marcas comerciales que son empleadas como genéricos.

06 Ropa

Este es el otro centro de interés que se comparte con otras investigaciones y que más adelante, en el análisis cualitativo, utilizaremos para comparar con otras regiones hispanoamericanas.

La ropa es un elemento indispensable en todo ser humano, pero creemos que más aún entre los jóvenes, que están más afectados por fenómenos como las modas, las marcas, etc. Por consiguiente, esperamos detectar, como ocurría con el campo 05, la presencia de nombres comerciales que pueden actuar ya como nombres comunes.

Aunque la ropa es un elemento de uso general, notamos que existen términos particulares en cada zona y esto será de gran ayuda para la comparación dialectológica con otras regiones. A este respecto, debemos tener en cuenta que la selección de los términos en este centro de interés tiene relación directa con el clima al que pertenece el encuestado, y que eso se traducirá en diferencias cualitativas entre nuestro estudio y otros que le han precedido.

07 Despedidas

Las despedidas son un acto de cortesía emitido una vez finalizada la conversación; en la despedida se pone en evidencia el grado de distanciamiento que hubo durante el intercambio de enunciados, la familiaridad de los interlocutores y la jerarquización, entre otros¹⁵¹.

Al igual que el saludo, la despedida está convencionalizada y supeditada al entorno discursivo y a las relaciones sociales y culturales entre los hablantes, de tal manera que la edad es un factor importante en la selección de las despedidas.

Tal como se mencionó anteriormente, en un inicio se había pensado poner en un solo centro de interés los saludos y las despedidas; pero al final, se tomó la decisión de ponerlos por separado e incluso con otros centros de interés intercalados¹⁵².

08 Música

La música es un elemento lúdico que distingue a los jóvenes, hasta el punto de que acompaña muchas rutinas de su vida diaria, como caminar, hacer ejercicio, estudiar, etc. usando algún dispositivo electrónico con el que puedan escuchar música.

Se trata de un campo léxico, por lo tanto, que suele citarse como propio y proclive a generar léxico específico en este grupo de edad, un léxico que cumple también una función delimitadora en el sentido de que marca una distancia con el grupo de los adultos.

09 Medios de comunicación

El centro de interés *Medios de comunicación* presentó una doble vertiente: por una parte, aparecían, cumpliendo la motivación que nos impulsaba, los términos relacionados

¹⁵¹ Cfr. Areiza Londoño (2005: 91).

¹⁵² Procedimiento que tuvo como finalidad limitar la posibilidad de que un informante vuelva al centro anterior a colocar algún término que de pronto se le viene a la memoria inmediata, o por el contrario de suprimir alguno que ya había puesto.

directamente con el enunciado del campo, es decir, vocablos vinculados a los *media* y, sobre todo, a la comunicación en red, de la que tanto empleo hacen la nuevas generaciones. Por otra parte, los jóvenes costarricenses incluyen también los medios de transporte como medios de comunicación.

10 La familia

La familia es parte importante de todo ser humano, pero especialmente cuando se es niño y joven. La familia como base de la sociedad, como formadora de valores y principios es un concepto en transformación, cuya observación desde el punto de vista de los jóvenes tiene interés intrínseco.

El objetivo primordial de incluir este centro de interés ha sido el de introducir un elemento básico, especialmente en sujetos que todavía no disponen de independencia y que, por lo tanto, es esencial en su vida diaria. Este carácter destaca en países de origen latino, donde la familia articula muchas actividades, obligaciones y el desarrollo de los individuos.

11 Vida diaria

La inclusión del centro de interés *Vida diaria* persigue dos fines: la recogida de términos *comunes*, no vinculados a campos concretos y, en segundo lugar, la posible captación de verbos que dan cuenta de la rutina diaria, desde el momento en que se levantan hasta que se acuestan.

12 Delincuencia y asuntos ilegales

Se trata este de otro campo nocional que de forma tradicional se ha ligado al léxico juvenil¹⁵³. El lenguaje de las germanías, el lenguaje de los entornos sociales fuera de la ley han sido una gran fuente para este léxico, una de cuyas principales características es la ruptura con los grupos de edad adultos y las manifestaciones de rebeldía, garantizada con la exhibición de vocablos estigmatizados socialmente.

Es de destacar, en primer lugar, la presencia de nombres propios de personas¹⁵⁴ con registros delictivos y, en segundo lugar, la variedad y eventos de este campo semántico.

13 La muerte

Al igual que ocurre en otras sociedades, hablar sobre la muerte, ya sea de otra persona o la propia, se considera como un tema tabú en la sociedad costarricense. Este centro de interés ha permitido la aparición tanto de términos eufemísticos como de términos disfémicos.

Se añadía también la posibilidad de captar léxico de carácter abstracto y de analizar su presencia dentro del léxico juvenil.

14 Léxico juvenil

El objetivo primordial de esta investigación es el léxico juvenil. De hecho, este centro de interés constituye el pilar fundamental de la investigación.

El objetivo de este centro de interés es doble: por una parte, registrar los términos que los jóvenes identifican como propios, de forma que podamos contar con la consciencia lingüística del hablante como uno de los puntos de referencia para la delimitación del mismo concepto de léxico juvenil. Por otra parte, este campo era imprescindible en las encuestas de control de los adultos porque el objeto de ese grupo era servir, tanto por

¹⁵³ Cfr. Capítulo Análisis cualitativo.

¹⁵⁴ Estos casos son explicados en el diccionario alfabético.

exclusión de los otros campos como de inclusión en este campo 14, como otro de los sistemas de detección del léxico propio de los jóvenes.

El cuestionario no recogía en los encabezamientos los centros de interés: estos fueron dictados de forma consecutiva para evitar el riesgo de dispersión en la concentración de los informantes.

Al igual que el Proyecto Panhispánico, los informantes dispusieron de un tiempo de reacción de dos minutos por centro de interés, de tal manera que el total de tiempo utilizado en cada colegio fluctuó entre 45 a 60 minutos.

Las encuestas fueron conducidas por la investigadora de este trabajo, con excepción de las de Guanacaste, las cuales fueron recogidas por las profesoras de español de los respectivos colegios¹⁵⁵. Como se verá más adelante, esta situación no causó ninguna diferencia representativa en los datos recopilados.

Como manifestamos anteriormente, cada cuestionario incluía un formulario en el que se solicitaban algunos datos al informante. Estos datos configuraron las variables de la investigación que hemos detallado al inicio de este capítulo¹⁵⁶.

El tipo de información que solicitamos tuvo dos directrices: uno sobre el colegio y el otro sobre el encuestado y su familia. Sobre el colegio preguntamos por el nombre de la Institución a la que asisten, el tipo al que pertenece (público o privado) y la ubicación del centro educativo (urbano o rural).

En la segunda parte consultamos, sobre el encuestado y su familia, empezamos preguntando sobre su sexo (varón o mujer), el lugar de residencia de los padres¹⁵⁷ (urbano o rural), la nacionalidad de los padres¹⁵⁸ y el nivel sociocultural de los padres¹⁵⁹ (sin estudios, primarios, secundarios, técnicos o escuela comercial¹⁶⁰ y universitarios).

¹⁵⁵ Fue necesario tomar esta decisión por dos razones, debido a la lejanía con respecto a la capital y porque solicitaron pasar la encuesta en una fecha definida, en la que ya se tenía compromiso con otro centro educativo.

¹⁵⁶ Explicados con detenimiento en el apartado 2.1.

¹⁵⁷ Esta variable no representó ningún cambio significativo con respecto a la variable Ubicación del centro educativo. Solamente se presentaron dos casos de estudiantes que vivían en una ciudad diferente a la de sus padres.

¹⁵⁸ Esta variable se utilizó únicamente para descartar los cuestionarios en los que los padres de los informantes fueran extranjeros residentes en el país.

2.4 PROGRAMA INFORMÁTICO

Toda investigación sobre disponibilidad léxica, requiere de un programa estadístico que ayude a cuantificar los datos aportados por los informantes para cada centro de interés. Tal y como se explicó anteriormente, este fue uno de los mayores retos en las primeras investigaciones, hasta que se adoptó la fórmula propuesta por López Chávez y Strasburguer y la modificación de Alejandro Ridruejo, la cual calcula a) el grado de disponibilidad de cada uno de los vocablos, combinando el número de aparición con la posición que ocupa en la lista; b) la frecuencia, es decir, el número de veces que sobre el total de palabras recogidas se actualiza un término específico; c) la frecuencia de aparición; en otras palabras, el porcentaje de informantes que han mencionado el vocablo; d) la frecuencia acumulada, es decir, la suma de las frecuencias relativas; e) comparaciones de índices, que permite cotejar el total de disponibilidad, el porcentaje de palabras por informante, la frecuencia de aparición y el índice de cohesión con otra variable u otro proyecto; f) comparación de disponibilidad en el que se puede confrontar las listas de palabras disponibles según variables o proyectos; g) conjuntos y conjuntos avanzados que miden la cardinalidad de los proyectos.

Esta fórmula se incorporó en una base de datos desarrollada por J. Enrique Moreno Fernández y Antonio J. García de las Heras con el asesoramiento lingüístico de Francisco Moreno Fernández y Pedro Benítez; se encuentra disponible para aquellos investigadores en el campo de la disponibilidad léxica, en la página¹⁶¹ web www.dispalex.com.¹⁶²

Para esta investigación, además, hemos utilizado el SPSS y el programa Excel: el SPSS para realizar los análisis de t-student y ANOVA y el Excel, para la creación de cuadros, gráficos y estadísticas más sencillas.

¹⁵⁹ Codificados según lo explicamos en el apartado 2.1.

¹⁶⁰ Según denominación de las modalidades educativas del país.

¹⁶¹ Dentro de los objetivos de la página se encuentra el poder acceder de forma gratuita “a las herramientas necesarias para realizar los cálculos más habituales de disponibilidad léxica: índice de disponibilidad, frecuencia, porcentaje de aparición, número de palabras, número de vocablos, promedios por informantes, índice de cohesión, comparaciones entre proyectos, etc.”.

¹⁶² La página es administrada por José Antonio Bartol y Natividad Hernández.

2.5 EDICIÓN DE LOS MATERIALES

Desde los primeros años de las investigaciones sobre disponibilidad léxica en el habla hispana, una de las dificultades y tal vez uno de sus mayores retos ha sido la edición de los materiales. No obstante, tal y como ocurre en casi todas las áreas del saber, conforme avanzan los estudios en este campo son más los investigadores que han hecho un intento por perfeccionar la edición de los materiales generando un progreso importante en esta rama de la Lingüística.

Sin embargo, a pesar de existir una conciencia generalizada en mantener una similitud en la edición de los materiales¹⁶³, cada investigador ha tenido que tomar decisiones dependiendo de los centros de interés que se haya dispuesto a investigar, teniendo en cuenta que algunos han agregado o han utilizado centros de interés diferentes a los estudiados por el proyecto Panhispánico, como es el caso de esta investigación.

Para este trabajo específico, utilizamos algunos criterios que ya han sido mencionados en otras investigaciones¹⁶⁴, y a los que nos referiremos más adelante, pero en algunas ocasiones aportaremos soluciones diferentes, debido especialmente a que nos enfrentamos con centros de interés, la mayoría de los cuales no ha sido tratada con anterioridad.

El punto de partida para la edición de estos materiales fue mencionado por Bartol Hernández (2004), en donde plantea que la edición debería estar regida por dos principios fundamentales: el uniformador y el de mantenimiento de la información o como cita Hernández Muñoz (2005), el de fidelidad al corpus; por consiguiente, intentaremos en esta edición uniformar los datos sin perjudicar la variedad y la riqueza de las expresiones.

¹⁶³ Se procura la uniformidad en las ediciones con el fin de poder comparar los datos entre diferentes regiones.

¹⁶⁴ Para una mayor información sobre la edición de materiales aplicados por otros investigadores, se puede consultar: Samper Padilla (1998), Galloso Camacho (2003), Gómez y Gómez (2004) y Hernández Muñoz (2005), Ríos González (2006) Fernández Juncal (2008) entre otros.

2.5.1 Criterios generales

En este apartado resumiremos los aspectos más importantes sobre las decisiones que hemos llevado a cabo, en cuanto a la edición, para luego explicar algunas situaciones a las que nos hemos enfrentado en cada centro de interés.

a) Las numerosísimas variantes ortográficas encontradas en el corpus fueron regularizadas de acuerdo con la norma ortográfica, tanto en español como en otras lenguas; de esta manera logramos una primera edición depurada en cuanto a ortografía.

Para llevar a cabo esta tarea se han empleado como referencia normativa los siguientes diccionarios por orden de prelación:

- DRAE
- Diccionario Panhispánico de Dudas
- DEA
- Diccionario de costarriqueñismos¹⁶⁵
- Diccionarios bilingües (inglés, francés, italiano, etc.)
- Otras fuentes (CREA, CORDE, Internet, libros de juegos, etc.)

Para los vocablos provenientes de otras lenguas y cuya pronunciación ha sido adaptada a la norma gráfica del español, utilizaremos la representación gráfica propuesta por la Academia de la Lengua a pesar de que en algunos casos los informantes no la hayan registrado con esa forma específica. Es el caso de *yudo* o *motocrós* (escritos por los informantes como *judo* o *motocross*).

Los términos cuyas variantes responden a la representación escrita del español hablado en Costa Rica se harán constar debidamente en notas al pie en las tablas alfabéticas.

¹⁶⁵ Utilizamos varios diccionarios de costarriqueñismos; sin embargo, el diccionario de Quesada Pacheco fue la referencia para los términos costarricenses en los que los informantes dudaron de la escritura.

b) La base de datos dispolex.com elimina automáticamente los vocablos repetidos dichos por un mismo informante para un mismo centro de interés; esto evita hacer el trabajo manualmente.

También hemos eliminado algunas partículas que no afectan el significado de la expresión, como es el caso de algunos artículos, preposiciones, pronombres demostrativos, etc.

De forma general se excluyen del diccionario las preposiciones que encabezaban vocablos y cuya supresión no alteraba el significado de la expresión. Ocurre, por ejemplo, en los centros de interés 01. *Saludos* y 07. *Despedidas: a personas* se convierte en *personas*, *de confianza* en *confianza*, *de trabajo* en *trabajo*, *con beso* en *beso*. Sin embargo, permanecen¹⁶⁶ las preposiciones para los casos en que la eliminación provocaría cambios semánticos sustanciales, por ejemplo, en el centro de interés 09. *Medios de comunicación* se conserva: *a pie*, *por todo el mundo*; en el centro de interés 04. *Sexo* mantenemos: *de cuatro patas*, *de parado*, *de perrito*, *de lado*.

Los artículos fueron asimismo eliminados, de forma que, por ejemplo, *la universidad* pasa a ser *universidad* y *una sonrisa* se convierte en *sonrisa*. Esta norma no se aplica a aquellos vocablos de los que el artículo es parte constituyente: *El cangrejo*, *El Guato*, *The Rasmus*, todos ellos nombres de canciones o grupos musicales.

c) Se mantienen todas las palabras o expresiones aportadas por los informantes, aunque parecieran en un inicio no pertenecer a ese centro de interés, porque son de asociaciones secundarias; permanecen también las palabras que no fueron encontradas en los diccionarios generales o en los diccionarios de costarrriqueñismos. Esta decisión sigue la propuesta de las investigaciones como las de Bartol Hernández (2004), Hernández Muñoz (2002, 2005), Ríos González (2006) o Fernández Juncal (2008)¹⁶⁷.

Siguiendo la decisión de “mantenimiento de la información”, permanecen en el corpus las marcas comerciales y algunos nombres propios de acuerdo con el centro de interés que estemos editando en ese momento; por ejemplo se eliminaron los nombres propios en el centro de interés 10. *La familia*, porque se referían a una familia en particular;

¹⁶⁶ Se explican los ejemplos más detalladamente en la edición de cada centro de interés.

¹⁶⁷ Otros investigadores han preferido eliminar este tipo de léxico, cfr. Samper *et alii* (2003). Gómez y Gómez (2003) eliminan los términos aludiendo a que Lexidisp no podía procesar más de 500 vocablos. Con la nueva base de datos dispolex.com no hay límite de vocablos procesados.

sin embargo, en el centro de interés 11. *Delincuencia y asuntos ilegales* hemos dejado los nombres de políticos y personalidades públicas que han estado asociados de alguna manera a algún problema de corrupción o ilegalidad, como *Miguel Ángel Rodríguez* y *Rafael Ángel Calderón* (ambos ex presidentes de la República y que han seguido procesos legales por corrupción). También permanecen los nombres de lugares, porque creemos que los informantes han hecho asociaciones importantes con estos lugares; por ejemplo en el centro de interés 11. *Delincuencia y asuntos ilegales* aparece *Irak, Israel*.

d) Usamos la barra inclinada (/) para la alternancia de elementos dentro de una misma entrada o vocablo¹⁶⁸. Los primeros trabajos excluían del diccionario los morfemas derivativos y flexivos. Galloso Camacho (2002) mantiene la variación en género en *Profesiones*; más tarde, Hernández Muñoz (2005) uniforma en singular los vocablos que surgieron en ambos géneros, pero respeta la forma de plural si es la única que se registró. Por su parte Bartol Hernández (2004) lematiza en singular, pero utiliza el paréntesis para las ocasiones en donde aparece también el plural; algo similar realiza con el morfema de género, pero utilizando la barra inclinada. Fernández Juncal (2008) utiliza la barra inclinada para “indicar los elementos alternativos dentro del vocablo o grupo sintagmático”, específicamente para los cambios de género y número.

Para esta investigación recurrimos a las decisiones aplicadas en nuestra investigación del 2006, las cuales son coincidentes con las de Fernández Juncal (2008). Procedo a detallarlas a continuación.

La barra inclinada (/) alterna los morfemas de género y número, pero, tomando como punto de referencia la disponibilidad de cada variante, aparecerá en primer lugar el más disponible¹⁶⁹. En los casos en que el plural es más disponible que el singular o un femenino más que su masculino equivalente y este termine en consonante, se duplica la última sílaba, como ocurre en los casos de

bisabuelo + bisabuelos + bisabuela + bisabuelas → bisabuelo/s/la/s

bisnietos + bisnieto + bisnieta + bisnietas → bisnietos/to/ta/s

¹⁶⁸ También la utilizamos en Ríos González (2006).

¹⁶⁹ Podremos encontrar vocablos similares en los diferentes centros de interés; pero si la disponibilidad fue diferente, el orden de los elementos se ajustará a la disponibilidad que tuvieron en ese centro en particular.

conversaciones + conversación → conversaciones/ción

Cuando la diferencia de género o número implica diferencia en su significado¹⁷⁰, hemos procedido a conservarlas en entradas diferentes; pero las explicamos en la edición de cada centro de interés y hemos procurado poner nota al pie en el diccionario alfabético:

buenos y buenas (para el centro de interés 01. *Saludos*)

cargo y carga (para el centro de interés 06. *Ropa*)

Por características propias de los centros de interés estudiados, esta investigación presenta gran número de verbos en infinitivo y también conjugados¹⁷¹. Para representar la alternancia de persona y número se usó de igual manera la barra inclinada: *qué ha/has/he hecho, cómo amaneció/ciste/cieron/ce*.

Al igual que el estudio de Fernández Juncal (2008), hemos decidido respetar la alternancia entre los compuestos sintagmáticos¹⁷², de forma que también quede registrada la alternancia de preposiciones y pronombres *gusto en/de conocerte/lo, que te/le vaya bien, que Dios lo/te bendiga, no me/nos olvides*.

e) Utilizamos el paréntesis para las variantes potestativas¹⁷³ como, por ejemplo, los morfemas derivativos de diminutivos *peleas + peleillas → pele(ill)as; cubo + cubos + cubitos → cub(it)o/s; casa + casas + casita → cas(it)a/s*.

También utilizamos el paréntesis en los morfemas derivativos aumentativos, como en el caso de *nalgas + nalgotas → nalg(ot)as*.

Empleamos asimismo el paréntesis para destacar las formas que han sufrido apócope¹⁷⁴; por ejemplo *cole + colegio → cole(gio); compas + compañeros → compa(ñeros)s*. También en las aféresis como: *aplanchar + planchar → (a)planchar; autobús + bus + buses → (auto)bús/es*.

¹⁷⁰ Dependerá del centro de interés. Muchas veces el contexto de la encuesta es el que nos informa sobre el sentido de un vocablo.

¹⁷¹ Estudios como los de Gómez y Gómez (2004), Galloso Camacho (2003) y Samper Padilla (1998), entre otros, han neutralizado estas variantes flexivas. Pero, por el contrario, Murillo Rojas y Sánchez Corrales (2002) las representan en su diccionario.

¹⁷² Algunos investigadores han preferido reducir las expresiones a las más conocidas como por ejemplo, Gómez y Gómez (2004: 53) que unifican de acuerdo con la forma que presenta mayor disponibilidad y eliminan las demás.

¹⁷³ Bartol Hernández (2004) lo utilizó para el plural.

¹⁷⁴ Introducido por Samper Padilla (1998), seguido por Hernández Muñoz (2005), Ríos González (2006) y Fernández Juncal (2008).

Utilizamos este mismo signo para los clíticos, especialmente los que pueden acompañar a los verbos en infinitivo *despedir + despedirse* → *despedir(se)*, *aburrir + aburrirse* + *aburrirme* → *aburrir(se/me)*, *burlar + burlarse* → *burlar(se)*.

Empleamos el paréntesis para algunos elementos de los grupos sintagmáticos¹⁷⁵; por ejemplo: *ayudar en hogar + ayudar en el hogar* → *ayudar en (el) hogar*; *cepillar dientes + cepillarse los dientes* → *cepillar(se) (los) dientes*.

f) Recurrimos a la doble barra inclinada para separar un mismo verbo conjugado en el que está implícito la forma de tratamiento (*usted, vos, tú*)¹⁷⁶, por ejemplo: *alcanzalo//alcánzalo*, *apurate//apúrate*, *pórtese//portate*. Únicamente ocurrió en los centros de interés 01 Saludos, 07 Despedidas y 14 Léxico juvenil.

g) Debido a la presencia continuada de grupos sintagmáticos registrados en los centros de interés, fue necesario combinar algunas de las decisiones planteadas con anterioridad por ejemplo: *parque de diversiones + parques diversiones* → *parque/s (de) diversiones*; *compu + computadora + computadoras + computador* → *compu(tadora/s/dor)*.

h) La letra cursiva la empleamos para los morfemas, palabras o grupos sintagmáticos en otras lenguas¹⁷⁷: *follaring in the bed, game, hardware*. Pero debemos aclarar que las marcas comerciales, las siglas y los nombres propios en otras lenguas no aparecen en cursiva. Algunos de estos términos están lexicalizados e insertos en el español de Costa Rica (*Lego, Barbie, CD, DVD, MP3*). Algunos nombres propios de personas o de marcas comerciales son híbridos de varias lenguas (*Raúl di Blassio, Ryan Cabrera, Alicia Keys, Los Fabulosos Cadillacs*); finalmente, en otras ocasiones no pudimos comprobar si el nombre pertenecía a alguna lengua o era una creación a partir de otro término (*Megadeth, Mosh*).

Registramos en el corpus algunos términos que, si bien es cierto procedían del inglés o el francés, han sido adaptados gráficamente al español por parte de la Real Academia.

¹⁷⁵ Por las características propias de los centros de interés; surgieron muchas expresiones con sentido completo. Preservar esta información puede resultar muy útil para futuras investigaciones.

¹⁷⁶ Cfr. apartado 1.1.3.2 para más información sobre los tipos de tratamiento que existen en Costa Rica.

¹⁷⁷ Igualmente en los estudios de Bartol Hernández (2004), Hernández Muñoz (2005), Gómez y Gómez (2004), Ríos González (2006), Fernández Juncal (2008).

En estas ocasiones adaptamos la grafía según la norma, pero hicimos la aclaración de qué término fue el registrado con una nota al pie en el diccionario alfabético. Por ejemplo: *ping pong* → *pimpón*, *cassette* → *casete*, *judo* → *yudo*.

i) El asterisco¹⁷⁸ (*) ha sido utilizado para identificar las marcas comerciales, por ejemplo: *juegos de Xbox**, *Smirnoff**, nombres de programas de televisión como *Pasión de gavilanes** y también algunos nombres propios de personas que constituyen marcas comerciales como *Harry Potter**, *Antonio Banderas**, *Yu-Gi-Oh**.

j) El uso de las mayúsculas ha presentado diferencias sustanciales en los diferentes trabajos consultados sobre disponibilidad léxica: por ejemplo, Gómez y Gómez (2004) utilizan las mayúsculas para las siglas y los nombres propios. Galloso Camacho (2003) en marcas publicitarias, nombres propios, siglas y denominaciones de estudios. Bartol Hernández (2004) en marcas comerciales, nombres propios y siglas. Hernández Muñoz (2005) en siglas y acrónimos, nombres propios, marcas comerciales, áreas de estudio, compañías, nombres comerciales y modelos patentados. Fernández Juncal (2008) en siglas, nombres de personas, nombres de lugares, nombres de cosa individualizados. Las decisiones tomadas en esta investigación pretenden seguir en la medida de lo posible la norma: por lo tanto, utilizaremos la mayúscula en los nombres propios de personas (*Franklin Chang*, *Max Mena*), en los nombres propios de lugares (*Palmares*, *Zapote*), los nombres de marcas registradas¹⁷⁹ (*Microsoft**, *Nintendo**), los nombres de empresas, locales comerciales o instituciones (*La Pantera Rosa*, *D'Pelufo*, *Teletica*), los nombres de los planetas (*Venus*, *Marte*), las siglas (*ICE*, *TLC*)¹⁸⁰, los nombres de las disciplinas científicas (*Biología*, *Biotecnología*, *Telemática*, *Educación*)¹⁸¹ y la forma acortada correspondiente cuando se presentó (*Mate*). La divinidad (*Dios*) y el nombre del libro sagrado (*Biblia*), los nombres de

¹⁷⁸ Ya otros autores han utilizado el asterisco para señalar las marcas comerciales, tales como Galloso Camacho (2003), Bartol Hernández (2004), Hernández Muñoz (2005), Gómez Devis y Gómez Molina (2004), Ríos González (2006), Fernández Juncal (2008); por el contrario Mateo García (1998) no utiliza ninguna seña para la marca, pero la conserva para el análisis. Otros, como López Morales (1999) o Samper Padilla (1998), aconsejan eliminarlos del diccionario.

¹⁷⁹ Cuando exista la confusión de si la marca pasó a constituir un nombre genérico como en *Legos* y *Barbies* de igual manera irán en mayúscula y se hará una nota al pie en el diccionario alfabético indicando la posibilidad de las dos opciones.

¹⁸⁰ Siguiendo el DPD, cuando constituyan un acrónimo que se usa como sustantivo común, irán en minúscula (*ovni*, *sida*).

¹⁸¹ En algunas ocasiones Educación puede ser disciplina y en este caso usamos la mayúscula correspondiente; pero en otras puede ser 'acción y efecto de educar' por lo que aquí se obviará la mayúscula, que es lo que ocurre, por ejemplo, en el centro de interés 09. *Medios de comunicación*.

las canciones¹⁸² (*Gasolina, A perfect circle, La avispa*), los nombres de los grupos musicales (*Aeroesmith, Malpaís, Guns N Roses*), los nombres de los programas televisivos o radiofónicos (*A todo dar*¹⁸³, *35 Crazy list, Pasión de gavilanes*), los nombres de las publicaciones periódicas (*La Nación, La República, La Extra*) y la primera persona del singular en inglés (*I*).

k) En la investigación surgió una cifra considerable de dialectalismos, tanto de Costa Rica, como de otros países de habla hispana; así como también expresiones propias de la generación encuestada o léxico jergal: *los vidrios, a todo dar, pura vida, tuanis, playos*. Con la finalidad de que cualquier lector pueda interpretar correctamente el significado de las palabras, hemos optado por explicar su significado por medio de una nota al pie colocada en el diccionario alfabético¹⁸⁴.

El gran número de notas al pie en cada centro de interés (que en algunas ocasiones supera los 400 pies de página), nos ha obligado a utilizar una numeración independiente para cada uno de ellos.

Aquellas palabras que aparecieron en varios centros de interés, se definieron únicamente en una ocasión; para luego hacer remisión a la nota correspondiente; siguiendo esta metodología: *Cfr. nota 2 del centro de interés 1*.

l) Las palabras desconocidas o no documentadas que no aparecieron en los diccionarios consultados, ya sea porque son palabras inventadas, creaciones espontáneas, o sencillamente porque no están todavía inventariadas o suficientemente documentadas han sido marcadas con un sistema de corchetes¹⁸⁵, como los casos de [*adier*], [*watsombo*]¹⁸⁶.

También usamos este mismo carácter para los términos cuyo significado conocemos pero que no parecen tener relación con el centro de interés donde surgieron; por ejemplo, en el centro de interés 06. *Ropa [Maracaná] 'estadio de fútbol'*.

¹⁸² Los nombres de las canciones en inglés deberían ir en mayúscula cada letra inicial, según la norma inglesa; sin embargo, para evitar confusiones y otorgarle categorías que no le corresponden como nombres de grupos musicales, instituciones, empresas, etc., utilizaremos únicamente la letra inicial en mayúscula.

¹⁸³ Cuando encontremos esta expresión en mayúscula nos referiremos al programa televisivo, pero en minúscula hacemos alusión a la expresión adoptada de este programa y utilizada para saludar o responder a un saludo.

¹⁸⁴ Utilizado en Ríos González (2006) y por Fernández Juncal (2008).

¹⁸⁵ Fernández Juncal (2008) utiliza únicamente el corchete de cierre.

¹⁸⁶ Esta palabra aparece en varios centros de interés, así que puede tratarse de una palabra comodín.

Asimismo utilizamos los corchetes en aquellas palabras cuyo significado parece fácilmente deducible pero su forma no se acomoda a la norma, como ocurre con [ambicionismo].

Todos los casos de uso de corchete podrían haber sido desechados pero se trata de elementos que pudieran tener interés por sí mismos, por nuestra decisión de seguir el criterio de fidelidad de los datos y por la posibilidad de abrir campos de investigación en el futuro.

m) El corpus presenta gran número de preguntas y expresiones admirativas¹⁸⁷, especialmente en los centros 01. *Saludos* y 07 *Despedidas*. Mantenemos los signos de interrogación para las entradas que así lo requieran, tanto de inicio como de cierre para la lengua española, pero únicamente el de cierre para las expresiones de origen inglés o francés respetando de esta manera la ortografía en estos idiomas: *¿con quién anda?*, *¿con qué ropa salir?*, *comment allez vous?*, *how are you?*

En los casos de admiración, se utilizará el signo únicamente en aquellas expresiones en las que la eliminación del rasgo de admiración pudiera crear ambigüedad: *¡eso!*¹⁸⁸

n) Las entradas numéricas o alfanuméricas irán en el orden alfabético que les corresponda de acuerdo con la pronunciación; por consiguiente, veamos los siguientes ejemplos del centro de interés 09. *Medios de comunicación*:

416	noticieros/ro	0.00169	0.015 %	0.195 %	89.418 %
733	911 ¹⁸⁹	0.00095	0.015 %	0.195 %	94.888 %
472	novedad/es	0.00147	0.015 %	0.195 %	90.538 %
298	novedosos	0.00251	0.044 %	0.586 %	86.302 %
329	novelas	0.00212	0.029 %	0.391 %	87.291 %
230	97.9 FM	0.00334	0.044 %	0.586 %	83.505 %
919	novia/o	0.00071	0.015 %	0.195 %	97.678 %

¹⁸⁷ Desconocemos que algún otro trabajo sobre disponibilidad léxica que haya registrado signos de pregunta y admiración.

¹⁸⁸ Expresión utilizada como saludo y registrada en este centro de interés.

¹⁸⁹ Número telefónico de emergencias.

ñ) Los centros de interés analizados en este trabajo, propiciaron la aparición de verbos. Esta situación nos llevó a plantear nuevas decisiones y a modificar una que ya había sido tomada por otros investigadores.

Los verbos conjugados los ubicamos bajo la misma entrada separados por una barra inclinada; por ejemplo *ayuda/n, ¿diay, qué has/ha/n hecho?, ¿cómo estás/tá/tán?*

Cuando el verbo cambia en su raíz debido a la forma de tratamiento *vos, usted* y *tú* lo ponemos en la misma entrada, pero separados por dos barras inclinadas, por ejemplo, *cuídese//cuídate, ¿qué cuenta/s//contás?*

Las formas no personales del verbo, en infinitivo y en gerundio, han sido colocadas bajo una misma entrada en los trabajos de Gómez y Gómez (2004), Hernández Muñoz (2005) y Fernández Juncal (2008) pero, para esta investigación y debido a los datos recopilados, se considerarán como entradas independientes porque el infinitivo en muchas ocasiones aparece acompañado de un enclítico, ejemplo *amar(se/nos), caerse, burlarse, aburrir(se/me), besar(se), etc.*, hecho que no haría posible la fusión con el gerundio.

2.5.2 Criterios de edición para cada centro de interés

2.5.2.1 Centro de interés: 01 Saludos

Este centro de interés busca expresiones y no solo palabras. Por consiguiente, la mayoría de los vocablos de esta lista está constituida por expresiones de sentido completo. Sin embargo, también podremos encontrar sustantivos: *amigos/go/a; americanos, amistad/es*, etc., verbos como: *apreciar, aprender, amar*, etc., adjetivos que califican a los saludos como *buenos, cariñosos/so, cordiales/dial, desagradables*, etc. Asimismo descubriremos bastantes palabras extranjeras en varias lenguas¹⁹⁰, hecho que no ha de sorprender puesto que son expresiones muy empleadas y las primeras que se aprenden cuando se entra en contacto con una nueva lengua.

¹⁹⁰ Cfr. Ríos González, (2006).

El hecho de que la mayoría de entradas están constituidas por expresiones completas significó un esfuerzo extra en la edición, en primer lugar, porque se pretendió respetar al máximo los datos aportados por los informantes y segundo porque ameritó varias revisiones para lograr una edición final coherente, especialmente en cuanto a la toma de decisiones de los verbos conjugados.

Como parte de la edición decidimos eliminar algunas partículas que no afectaban el significado final de la expresión y los unimos con otras que aparecieron solas; en este sentido, eliminamos las preposiciones (*a la gente* → *gente*, *con beso* → *besos/so*, *por compromiso* → *compromiso*, *por teléfono* → *teléfono*) los artículos (*un apretón de manos* → *apretón de manos*, *un silbido* → *silbido/s*, *al vecino* → *vecinos/no*), los posesivos (*a mi amigo* → *amigos/go/a*, *a mis padres* → *padre/s*) y el verbo *ser* cuando aparecieron al principio de la expresión (*son afectuosos* → *afectuosos*, *son anticuados* → *anticuados*, *son bonitos* → *bonitos/to*, *son feos* → *feos*).

Permanecen las partículas que son indispensables dentro de la lexía o cuya eliminación afectaría al significado del vocablo. En este sentido podremos encontrar en el listado expresiones como: *a cada rato*, *a la bandera*, *a la orden*, *de vez en cuando*, *mi amor*, *un placer verlo*.

Algunas otras expresiones se unifican mediante el sistema de paréntesis y barras:

nombre + nombre de la persona → *nombre (de la persona)*

¿cómo anda todo? + ¿cómo anda todo últimamente? → *¿cómo anda todo (últimamente)?*

dar la mano + dar las manos + darse la mano → *dar(se) la/s manos*

Como ya advertimos en los criterios generales, es este un campo donde las expresiones que los informantes aportaron requieren de puntuación específica para que sean comprendidos, como es el caso de los signos de exclamación e interrogación.

Este centro de interés se ha caracterizado también por un elevado empleo por parte de los informantes de vocativos como formas de tratamiento. En este sentido se respetaron todos y cada uno de ellos, como ocurre con expresiones como *¿qué, feo?*; *¿qué, gay?*; *¿qué, güila?*; *diay, amor*; *diay, bicho*; *diay, cabrón*, *diay, compa*, *diay, estúpido*; etc.

Los términos *buenas* y *buenos* constituyen entradas diferentes, porque el primero es una forma de saludo muy común, se utiliza en cualquier momento y lugar. Mientras que *buenos*, nunca sería utilizado como saludo, por lo que su presencia en este centro hay que atribuirlo como calificativo de los saludos en general.

2.5.2.2. Centro de interés: 02 Temas de conversación

En el centro de interés *Temas de conversación* se eliminaron de la expresión elementos (preposiciones, artículos, indefinidos, verbo *ser*, etc.) que no tuvieran ningún efecto en el significado o la comprensión del enunciado. Veamos las siguientes expresiones: *acerca de nuestra vida* → *nuestra vida*, *alguna materia en especial* → *materia en especial*, *alguna tragedia* → *tragedias/día*, *el alcoholismo* → *alcoholismo*, *el once B* → *once B*, *es bonito conversar* → *bonito conversar*.

Por el contrario, permanecen en el corpus aquellas partículas cuya eliminación podría afectar a la interpretación del significado de la expresión: *de los demás*, *de otros*, *de uno*

Los vocablos *dichas* y *dichos* se tratan como dos entradas diferentes porque semánticamente el primer término tiene el significado de 'felicidad, alegría'; mientras que el segundo tiene el significado de 'expresiones que se han mencionado una y otra vez a través del tiempo'.

Los términos *anécdotas* y *anécdotas propias* las registramos en forma independiente porque el primer término puede involucrar cualquier anécdota, no necesariamente la propia. Lo mismo ocurrió con *asuntos*, *asuntos personales* y *asuntos sociales* las tres son entradas diferentes. Y con *pachos* y *pachos de otros*; *paz* y *paz mundial*; *pasatiempos* y *pasatiempos favoritos*; *películas/la* y *película favorita*; *personajes* y *personajes famosos*; *playa/s* y *playas de Limón*; *ropa*, *ropa interior* y *ropa íntima*; *seguridad* y *seguridad social*; *videos* y *videos musicales*.

En este centro de interés los informantes plantearon algunos vocablos como preguntas indirectas que realizan en la conversación cotidiana. En este sentido, el signo de

interrogación lo hemos puesto únicamente en las preguntas directas y en las indirectas lo obviamos. Así, encontramos casos como *¿a dónde va? ¿(a) dónde salieron/mos?; y qué comí, qué deseo hacer, qué estaba haciendo.*

2.5.2.3. Centro de interés: 03 Juegos y diversiones

El centro de interés *Juegos y diversiones* es uno de los que se comparte con los del Proyecto Panhispánico; y al igual que otros investigadores, coincidimos en que este centro de interés presenta bastantes dificultades a la hora de ser editado; una de las razones es por las dimensiones y la diversidad del corpus que se ha recogido a partir de lo que los informantes aportan y, también, porque hay multitud de variantes para un mismo juego.

Este centro de interés nos obligó a emprender una búsqueda por varios libros sobre juegos tradicionales y una exploración en Internet para los juegos en línea o electrónicos, especialmente estos últimos para comprobar su escritura¹⁹¹.

Los informantes incluyeron gran variedad de sustantivos (*arena, árboles, besos*), adjetivos (*bonitos, alegres/gre, agradables*), verbos (*amar, rodar, reír(se/me), saber*), expresiones con sentido completo (*reunirse con los amigos, platicar con mi mejor amiga, mejenguear en la chante*) y también marcas comerciales (*Age of empires*, Barbies/bie*, Atari**).

Por una mejor unificación de resultados, en este centro de interés se han eliminado algunos elementos que no afectan en nada el significado del vocablo, como ocurre con *hacer chistes* → *chistes*, *hacer deportes* → *deportes/te*, *ir al baile* → *bailes/le*, *ir de vacaciones* → *vacaciones*, *juego trompos* → *trompo/s*, *juegos de básquet* → *básquet(bol)*, *jugar canicas* → *canicas*, *la montaña* → *montaña/s*, *la papa caliente* → *pap(it)a caliente*, *salir a pasear* → *pasear(se)* o *salir al cine* → *cine/s*

Por el contrario, se han conservado los elementos cuya presencia es necesaria para evitar ambigüedades en el significado. como por ejemplo: *hacer feo, hacer pulseras, ir a comer (a algún lado), ir a la calle, ir a la esquina, ir de campo, juego de tomar, juegos electrónicos,*

¹⁹¹ Los informantes registraron grafías diferentes para un mismo juego, de tal manera que tuvimos que documentarnos para utilizar la grafía correcta según el creador del juego o la marca comercial.

juegos/go (de) mesa, juegos/go sexuales/xual, la lleva, la anda, salir a comer, salir con el/mi novio, salir de la casa, salir (en la(s)/de) noche/s, etc.

Son dos entradas separadas *chistes* y *chistes en Internet*; *parques/que* y *parque/s (de) diversiones*; *montaña/s* y *montaña rusa*.

La forma acortada *tele* es una entrada diferente de *televisión* y *televisor* porque en Costa Rica coexisten dos formas, *el tele* (el televisor) y *la tele* (la televisión); el artículo y el contexto comunicativo son los que le aportan el verdadero significado de la forma acortada.

Registramos bajo entradas diferentes *bomba* y *bombas de agua*; ambos se refieren al globo de hule, pero el primero puede contener aire y el segundo sólo agua.

Las variantes *play 1 + playstation 1 + playstation I* fueron unificadas en *Play(station) 1*. De igual manera, *play 2 + playstation 2 + playstation II* → *Play(station) 2*. Por otra parte, *Play* y *Playstation* se consideraron entradas independientes porque el primero puede significar tres cosas diferentes: a) aparatos ubicados en los parques de juegos (*playground*), b) verbo *jugar* en inglés y c) apócope de *Playstation*. Por otra parte, *Playstation* podría referirse a la versión 1 ó 2.

Empleando el mismo sistema de paréntesis, uniformamos también *1 2 3 quesito + 1 2 3 queso + un dos tres quesito + un dos tres queso + uno dos tres queso* → *un(o), dos, tres, ques(it)o, consolas + consolas de juego* → *consolas (de juegos) y damas + damas chinas* → *damas (chinas)*¹⁹².

2.5.2.4. Centro de interés: 04 Sexo

En este centro de interés surgieron algunos vocablos alfanuméricos cuya presencia se podría justificar por el ahorro de tiempo y espacio en la encuesta; todos ellos fueron transformados en forma alfabético: *1 solo ser* → *un solo ser*, *2 personas* → *dos (personas)*, *9 meses* → *nueve meses* o *de 4 patas* → *de cuatro patas*. Por el contrario mantuvimos de forma numérica, pero ubicado según su pronunciación, el número 69, que está lexicalizado como una posición sexual.

¹⁹² El entorno nos sugirió que se referían al mismo juego.

Conservamos las preposiciones cuando, al eliminarlas, se perdía el significado original de la expresión como ocurre *por abajo, por arriba, por detrás, por delante, por atrás*.

La forma acortada *porno* y el término *pornografía* constituyen dos entradas separadas porque el primero puede ser apócope de *pornografía* y también de *pornográfico*. En Costa Rica es válido decir tanto *la película porno* (pornográfica) como *la porno* (pornografía) *está por todas partes*.

Eliminamos la palabras sexo en las expresiones: *sexo a escondidas, sexo anal, sexo brutal, sexo cibernético, sexo coital, sexo femenino, sexo heterosexual, sexo homosexual, sexo lésbico, sexo masculino, sexo oral, sexo por amor, sexo por placer, sexo responsable, sexo seguro, sexo vaginal*. Únicamente hemos dejado las expresiones *sexo de la calle, sexo explícito, sexo opuesto, sexo pasajero*.

Se unifican *juguets + juguetes sexuales* → *juguets (sexuales)*. De la misma forma, los términos *culo + culos + culote* se convierten en *culo(te)/s* porque en Costa Rica *culote* es aumentativo de *culo* y no prenda femenina como en otras regiones de habla hispana

Los informantes aportaron dos formas de escritura del término *Kamasutra* y *Kama Sutra*. Uniformamos, recurriendo al CREA en la primera forma, que tiene más presencia en este corpus.

2.5.2.5. Centro de interés: 05 Tecnología

Este centro de interés presentó una cifra significativa de siglas, especialmente de términos que proceden del inglés como: *ADSL, AT&T*, CD, DVD, CPU*, etc. En todos los casos procedimos siguiendo los parámetros de la edición general.

Definitivamente este centro es abierto en el sentido de que los informantes hicieron asociaciones muy diversas. De igual forma, se han encontrado diferentes tipos de palabras: verbos (*aprender, avanzar, buscar*) sustantivos (*abrelatas, agendas/da, carros/rro*) y adjetivos (*artificial, bueno/a/os, difícil*).

También pudimos encontrar vocablos que formalmente son iguales, pero que contienen una pequeña diferencia en su significado, lo que provocó que fueran editados

como entradas separadas. Así, distinguimos entre *CD*, *CD player*, *CD-ROM* y *CD-RW*. Lo mismo sucedió con *DVD*, *DVD-ROM* y *DVD-RW*; *ID* e *ID POP*; *MP3* y *MP3 player*; *TV*, *TV (de (pantalla)) plana*, *TV (por) cable*, *TV (por) satélite*, *TV plasma*.

El caso de *TV* es similar al que presentamos en el centro de interés, *03 Juegos y diversiones*, con respecto a *tele*. En el español de Costa Rica es factible decir *TV*¹⁹³ para referirse tanto a *televisor* como a *televisión* y es el artículo el que precisa el sentido de una u otra. Por este motivo encontraremos bajo diferentes entradas *tele/s*, *televisión/es*, *televisores/sor*, *televisores modernos* y todas las opciones de *TV* antes expuestas.

Los términos *agendas/da*, *agenda/s electrónica/s* y *agendas portátiles* son entradas diferentes. Lo mismo ocurre con *antenas/na* y *antenas satelitales*; *artefactos* y *artefactos eléctricos*; *bombillo* y *bombillos eléctricos*; *células* y *células madre*; *desarrollo* y *desarrollo sostenible*; *descubrimientos/to* y *descubrimiento científico*; *destrucción* y *destrucción ambiental*; *disco duro* y *disco duro externo* entre otros.

Eliminamos el adverbio *más* en los casos: *más avance*, *más avanzada*, *más cura*, *más medicinas*, *más productos*, *más servicios*, *más velocidad*.

Para los casos de *Play*, *Playstation*, *Play(station) 1*, *Play(station) 2* procedimos igual que para el centro de interés *03. Juegos y diversiones*.

Los términos *maquinilla* y *máquina* están lematizados por separado porque, en el español de Costa Rica el primer término tiene significado de 'máquina afeitadora desechable' y también 'sacapuntas' frente al segundo que es un término más general.

2.5.2.6. Centro de interés: 06 Ropa

Este centro de interés es uno de los que compartimos con el proyecto Panhispánico.

El término *ropa* ha sido eliminado si va acompañado de otro que lo califica, en los casos: *ropa bonita*, *ropa de bebé*, *ropa de dormir*, *ropa de playa*, *ropa de trabajo*, *ropa deportiva*, *ropa descolorida*, *ropa negra*.

¹⁹³ Pronunciado como en inglés [tiβi] o con la lectura alfabética en español [teβé].

Los términos *biquini* y *biquini de baño* se ponen por separado porque el primero se refiere a la ropa interior femenina mientras que el segundo término equivale a traje de baño o vestido de baño.

La palabra *calzoncito* está lexicalizada como la prenda usada por los bebés; por este motivo es una entrada independiente de *calzón*; lo mismo sucede con los términos *gorrito* (usado por los bebés) y *gorro*; *jueguitos* (bebés) y *juegos de vestir*.

Los términos *carga* y *cargo* son dos palabras diferentes en el español de Costa Rica; la primera tiene el significado de ‘afable, simpático, bueno, muy bueno, excelente’; mientras que *cargo* se refiere a un tipo de pantalón con muchos bolsillos.

Algo similar ocurre con los términos *clase* y *clase social*. El primero se refiere a distinción a vestir con clase. También tenemos el caso de *corte* y *corte de pelo*; el primero puede referirse a una pieza de tela o al diseño de la ropa.

Este centro de interés se prestó para que los informantes aportaran un elevado número de marcas comerciales, algunas de las cuales tienen nombres de personas; en estas ocasiones el antropónimo se ha transformado en marca comercial y son marcadas con un asterisco (*). Estos son los casos de *Antonio Banderas**, *Calvin Klein**, *Carolina Herrera**.

En el español de Costa Rica se emplea *pola* con el significado de ‘mal educada, de mal gusto, rústica, que gusta de vestirse con ropa de colores chillones’¹⁹⁴. Por otra parte tenemos el masculino *polo*, pero puede tener dos significados: a) tipo de camisa o b) el masculino de *pola*. Y por último tenemos el término *polada* que tiene significado de ‘acción que denota mal gusto, rustiquez’¹⁹⁵. Por consiguiente, todas estarán ubicadas como entradas independientes.

2.5.2.7. Centro de interés: 07 Despedidas

Los informantes realizaron analogías con este centro de interés y las despedidas de solteros, las despedidas del colegio, etc. y no únicamente frases o expresiones que tuvieran relación directa con despedirse. En este sentido encontraremos en el corpus términos como

¹⁹⁴ Según el Diccionario de costarriqueñismos de Miguel A. Quesada (DCQ).

¹⁹⁵ Según el DCQ.

*chocolates, cigarros, dancing, despiche*¹⁹⁶, *disfrutar, equipaje, gente tapis*¹⁹⁷, *ligas*¹⁹⁸, *maripepinos*¹⁹⁹, etc.

Al igual que en el centro de interés 01 *Saludos*, los informantes contribuyeron en el corpus con gran variedad de expresiones para despedirse en diferentes lenguas, entre ellas, inglés, francés, italiano, japonés o el gaélico.

Eliminamos la preposición cuando no se veía afectado el significado, como en los casos: *de beso* → *besos/so*, *de felicidad* → *felicidad/es*, *de graduación* → *graduación*, *de muertes* → *muerte/s* y *de noche* → *noche/s* entre otros. También eliminamos la preposición *por* en el caso de *por viaje*. Y el verbo *ser* en los casos *son estúpidas*, *son tristes*.

Permanecen aquellas en las que la eliminación dificultaría la comprensión de la expresión, como en *de acuerdo*, *(de) soltero/ra/ros/ras*.

Eliminamos la palabra *despedidas* de las siguientes expresiones: *despedida de soltera*, *despedida de soltero*, *despedida de trabajo*, *despedida de viaje*.

En este centro de interés no solo se registraron frases de despedida, sino también términos utilizados en fiestas de despedida como por ejemplo: *(de) soltero/ra/ros/ras*, *fiesta/s*, *borracheras/ra*, *maripepinos*, *baile*, *stripteas*, *cerveza/s*, etc. y del tema de la muerte como por ejemplo: *muerte/s*, *flores/lor*, *funeral*, etc.

2.5.2.8. Centro de interés: 08 Música

Este centro de interés presentó muchos problemas para ser editado, básicamente porque los informantes aportaron muchos nombres de cantantes, grupos musicales y muchos nombres de canciones; pero el mayor problema fueron los numerosos errores de escritura lo que nos obligó a hacer una búsqueda sobre su pertinencia en este centro y sobre la forma correcta de escribirlos. Este centro, por sus especiales características, es uno de los que más pies de página contiene en el diccionario alfabético. En él podrán encontrar si la expresión se refiere a un cantante, un grupo, el nombre de una canción o de un disco

¹⁹⁶ Desorden.

¹⁹⁷ Borracha.

¹⁹⁸ Bebidas que acompañan al licor.

¹⁹⁹ Hombres que bailan con poca ropa.

y a qué grupo pertenece además de si hace referencia a un género musical o a un instrumento, excepto en aquellas ocasiones en que se trataba de cantantes o compositores que son reconocidos mundialmente *Bach, Beatles, Beethoven, Bob Marley, Celia Cruz, Mozart, Tchaikovsky*, entre otros.

Eliminamos el término *música* en las siguientes expresiones *música alternativa, música clásica, música country, música cristiana, música de cámara, música de don Quijote, música electrónica, música instrumental, música reggae, música romántica, música religiosa*, y muchos otros más.

En el caso de la sigla *A.D.I.D.A.S.* hemos tomado la decisión de dejarle los puntos, porque es el nombre de una canción, y así aparece registrada, y, de esta forma, no confundirla con la marca registrada de artículos deportivos. Lo mismo ocurrió con la sigla *A.N.I.M.A.L.*, que es un grupo de rock argentino.

Constituyen entradas diferentes *clásica/s* y *clásicos/co* porque el primer término se refiere a un tipo de música mientras que el segundo puede aludir también a temas musicales que son clásicos a través del tiempo. De igual manera, los vocablos *español* y *española*; el primer vocablo remite a la lengua española y afecta, por lo tanto, a música de diferentes países, y el segundo hace referencia a la procedencia de un tipo de música.

Los términos *fanática* y *fans* los hemos considerado términos con entradas independientes porque proceden de lenguas distintas y, además, el segundo tiene un significado más delimitado.

Se lematizan de forma separada los vocablos *rasta* y *rasta man*; el primero se refiere al género musical y el segundo, a los seguidores de este género musical.

Otro caso similar ocurrió con *instrumentos/to, instrumentos de grabación* e *instrumentos musicales*. Los tres vocablos están ubicados en entradas independientes porque el primero constituye el término general respecto a cualquiera de las otras dos.

El caso de *metal* y *metal rock*, el primero es un género musical y el segundo un subgénero, de manera que son diferentes entradas. Lo mismo ocurre con *reggae, reggae [chata], reggae jamiquino* y *reggae roots*; son entradas diferentes porque constituyen género y subgéneros. Con respecto a *MP3* y *MP3 player* procedimos de igual manera que en el centro de interés 05. *Tecnología*.

Habíamos acordado en la edición general poner todas las palabras provenientes de otras lenguas en letra cursiva; sin embargo, cuando llegamos a este centro de interés nos encontramos con la siguiente situación:

- 1) Nombres artísticos de cantantes o grupos musicales, que son seudónimos, provenientes de otras lenguas o inventados. En algunos casos son nombres que están perfectamente instalados en el uso antroponímico de países de lengua española como ocurre con Chayanne, Mekatelyu, Shakira, entre otros.
- 2) Algunos nombres híbridos, por ejemplo, el nombre en inglés y el apellido en español o viceversa como Franky Ruiz, Enrique Bunbury, Damian Marley, etc.

La situación se presentaba tan confusa que corríamos el riesgo de complicar la edición, de manera que tomamos la decisión de escribir todos los nombres de cantantes, grupos musicales y bandas en letra común independientemente de su lengua de procedencia. No obstante, permanecen en letra cursiva los géneros musicales que se encuentran en otra lengua, y los nombres de las canciones en otras lenguas.

2.5.2.9. Centro de interés: 09 Medios de comunicación

Este centro de interés ha provocado que los informantes aporten dos tipos de respuestas debido a asociaciones realizadas en su lexicón mental: en primer lugar, los términos relacionados con medios de comunicación propiamente dichos y, en segundo lugar, los términos relacionados con los medios de transporte que indirectamente tienen relación con la comunicación. Estas respuestas conviven en un mismo informante.

En las notas al pie de página, en el diccionario alfabético, hemos explicado los términos que hacen referencia a medios de comunicación o transporte propios de Costa Rica, pero hemos obviado explicar términos de uso conocido mundialmente como *Google* o *CNN*. El criterio que nos hizo delimitar cuáles deberían ser glosados y cuáles no fue la extensión en el conocimiento de los ítems, de forma que, si su uso se limitaba únicamente a Costa Rica o América, su significado sería convenientemente detallado.

El término *ayuda* puede ser sustantivo, de tal manera que constituye una entrada diferente del verbo *ayudan*.

Registramos bajo entradas diferentes *emisor*, *emisoras/ra* y *emisoras de radio*; la primera puede referirse a las personas que emiten un mensaje; la segunda puede referirse tanto a emisoras de radio como emisoras de televisión y la tercera es más específica. Los vocablos *globos* y *globos aerostáticos* también aparecen en entradas separadas por ser el segundo un término más específico que el primero. Algo similar ocurre con *historia* e *historieta*, donde la segunda puede referirse a una tira cómica, y con las expresiones *programas* y *programas de TV*: el primer término es más general y podría emplearse también para designar un programa de radio. De igual manera, *inalámbrico* y *teléfono inalámbrico* no se fusionan ya que el primero podría referirse a otros elementos como Internet, un ratón o un teclado.

Caso contrario sucedió con *palomas* + *palomas mensajeras* → *palomas (mensajeras)* y con *vallas* + *vallas publicitarias* → *vallas (publicitarias)*. El contenido del centro de interés no admitiría otra interpretación de los dos primeros términos de la serie.

2.5.2.10. Centro de interés: 10 La Familia

En el centro de interés *La familia* eliminamos todos los nombres propios que hacían referencia a miembros concretos de familias.

Es necesario aclarar que en este centro de interés se registraron también nombres de animales, que los informantes consideran como miembros de la familia; por ejemplo *loras*, *perros*, *gatos*, *pericos*, *ratón*, etc.

Al igual que otros centros de interés, eliminamos el término propio del tema que estamos tratando, en este caso, la palabra *familia*, en las expresiones: *familia adoptada*, *familia extranjera*, *familia grande*. Permanecen en el corpus las expresiones: *familia lejana* y *familia política*. En el caso de *familia lejana* se refiere a la lejanía de parentesco y no a lejanía de espacio físico; en el segundo caso la sustitución por el término *política* podría causar ambigüedades.

Por analogía con los términos *yerno* y *nuera* se han documentado creaciones como *yerna* y *nuero*, que quedan finalmente editados como *yerno/s/na* y en *nuera/s/ro/s* por el interés que pudiera tener la constatación del fenómeno.

Los términos *trabajan* y *trabajo* son entradas independientes porque el segundo vocablo puede ser sustantivo.

2.5.2.11. Centro de interés: 11 Delincuencia y asuntos ilegales

Este centro de interés hizo emerger en el lexicón mental de los informantes algunos nombres propios de políticos o figuras públicas que se han visto involucradas en algún asunto ilegal o que son vinculados a actividades de corrupción. Al tener relación directa con el tema que analizamos aquí, hemos tomado la decisión de conservarlos con la consiguiente nota al pie de página, sobre todo para los casos que pertenecen al entorno costarricense o del continente americano: *Abel Pacheco*, *Gloria Valerín*, etc. Junto a los antropónimos surgieron también algunos nombres de empresas (*CNN*, *ICE*, *Hogares Crea*) y algunos topónimos mayores (*Irak*, *Israel*, *Guatemala*, *Heredia*, *La Carpio*).

Como en ocasiones anteriores, eliminamos algunos elementos que no afectaban al significado de la expresión: *por corrupción* → *corrupción*, *las agresiones* → *agresión/es*, *las bandas* → *bandas*, *las barras* → *barras* entre otros.

Registramos bajo la misma entrada *puñalada* + *puñaladas* + *apuñalada* → *(a)puñalada/s*. En el español de Costa Rica tienen el mismo significado, ‘golpe que se da clavando el puñal u otra arma semejante’²⁰⁰. La acepción que da el DRAE de *apuñalada* no es la empleada en la variedad costarricense. Por otra parte, el verbo *apuñalear*²⁰¹, que el DRAE registra únicamente para Guatemala y Nicaragua, es en Costa Rica es muy común.

²⁰⁰ Cfr. el DRAE.

²⁰¹ Cfr. apartado 1.1.3.1.

2.5.2.12. Centro de interés: 12 Vida diaria

Algunos de los informantes trasladaron a este centro de interés su rutina diaria, siguiendo el orden desde el momento en que se levantaban hasta el instante de acostarse, hecho que podría afectar a los resultados respecto a la disponibilidad.

Hemos lematizado como entradas independientes algunas expresiones en las que una de ellas aporta cierto matiz significativo, como ocurre con *aseo* y *aseo personal*. Hemos procedido de igual manera en el caso de *bancas* y *banco*; en el español de Costa Rica el primer término se refiere al asiento mientras que el segundo alude a la institución que guarda el dinero.

El término *desayuno*, de acuerdo con las secuencias de aparición fue lematizado como *desayuno/s*, es decir, como sustantivo y no como verbo junto a *desayunar*.

Las expresiones *jugar dados*, *jugar tenis*, *tocar batería*, *tocar piano*, *tocar guitarra* son empleadas en el español de Costa Rica tal como están recogidas y no se trata, por lo tanto, de la economización de elementos no nucleares (artículos, preposiciones, etc.) que es frecuente observar en las encuestas de disponibilidad léxica. Según el DPD “en el habla coloquial de amplias zonas de América, probablemente por calco del inglés (*to play tennis*, *to play football*, etc.) se usa a menudo como transitivo, esto es, sin que el sustantivo que denota el juego vaya precedido de preposición, además de no llevar artículo; es uso que, por su arraigo en el español americano, ha de considerarse válido”.

Se funden en una misma entrada *tomar refresco* + *tomar fresco* → *tomar (re)fresco* ya que en el español de Costa Rica *refresco* y *fresco*²⁰² son sinónimos para designar la bebida de frutas naturales o gaseosa.

2.5.2.13. Centro de interés: 13 La muerte

Al igual que en los otros centros de interés, eliminamos las partículas que no alteran el significado de la expresión: *algo inevitable* → *inevitable*, *algo inexplicable* → *inexplicable*, los

²⁰² La acepción de fresco como clima la usamos en otras expresiones como *está haciendo fresco* o *qué fresco está*, pero nunca la usaríamos con el verbo *tomar*, porque inmediatamente adquiere el significado de bebida.

9 días → *nueve días*, los ángeles → *ángeles/gel*, por *anorexia* → *anorexia*, por *bulimia* → *bulimia*, por *sida* → *sida* entre otros.

Por el contrario, permanecen en el corpus expresiones como *el más allá*, *el otro lado*, *la flaca*, *por esposo/a*, en las cuales el elemento inicial es esencial en la delimitación del significado.

Los términos *dengue* y *dengue hemorrágico* son entradas diferentes; ambas son enfermedades causadas por un insecto pero la enfermedad hemorrágica es una variante mortal de la primera. Tampoco pueden unificarse *no poder respirar* y *no respirar* ya que, obviamente, se refieren a diferentes momentos o etapas del proceso de fallecer.

Se unifican *está mejor* + *está mejor allá* en *está mejor (allá)*, al igual que *superar la muerte* + *superarla* → *superar(la/la muerte)*. Por una razón diferente, que afecta más a la morfología, *cigarros* + *cigarrillos* se editan como *cigarr(ill)os/o*; en el español de Costa Rica designan exactamente la misma realidad, de forma que *cigarrillos* es simplemente un diminutivo *cigarros*.

2.5.2.14. Centro de interés: 14 Léxico juvenil

Para este centro de interés fuimos un poco más flexibles en cuanto a la edición. Uno de los objetivos de este trabajo de investigación es la recolección de léxico propio de los jóvenes. Por lo tanto, era para nosotros indispensable registrar los términos de esta generación tal como se representan en la conciencia del hablante, sin modificar sustancialmente las formas registradas.

Fueron pocos los casos en los que pudimos eliminar alguna partícula que no afectara el significado: *la bicha* → *bicho/a*, *la idiotez* → *idiotez*, *la paca* → *paca*, *la moncha* → *moncha/o*, *esa cabra* → *cabra/o/as* y *ese chunche* → *chunche/s*.

Los términos *buenas* y *buenos* constituyen entradas diferentes, porque, como ocurría en el centro Saludos, el primero es una forma de saludo muy común mientras que *buenos* funciona como calificativo. Asimismo constituyen entradas independientes *mono* y *mona*

ya que poseen significados diferentes: el primero es 'delicado, sensible' mientras que el segundo es forma despectiva en las expresiones *cara de mona* o *me cogió de mona*. Finalmente *puta/s* y *put(it)o* son entradas separadas porque el primer término generalmente es usado como expresión de admiración (*¡puta!* o *¡putas!*) mientras que el segundo es empleado más habitualmente como vocativo.

Los términos en inglés *fuck* y *fuckin* son entradas diferentes porque tienen significados diferentes: el primero es el verbo vulgar para 'practicar sexo' y el segundo se emplea como interjección equivalente a *váyase a la mierda*.

El término *grito*, según la secuencia en la que se presenta, es un verbo, de tal manera que se lematiza con *grita* en *grita/o*.

La palabra *carajo* también suele pronunciarse *arajo* en el habla rápida y coloquial. Con el fin de documentar las variantes que se producen en el habla de los jóvenes ambas voces se unifican en *(c)arajo*.

Capítulo III

ANÁLISIS CUANTITATIVO

3. ANÁLISIS CUANTITATIVO

Donde quiera que se necesite recoger datos por observación, experimentación o registro y surja el interés de resumirlos, analizarlos y sacar conclusiones a partir de ellos, aparece la Estadística. Por ello, no debe sorprender que se haya convertido en una herramienta esencial de la investigación en casi todos los campos de la actividad humana²⁰³.

Los estudios de disponibilidad léxica tienen como norma analizar los datos de manera cuantitativa; una de las razones primordiales es que desde sus inicios se relacionó con la Lexicoestadística, pero también porque los análisis de esta índole aportan información importante en una sintopía. Estos datos permiten la comparación entre regiones y entre variables de una misma región.

En este apartado analizaremos los datos obtenidos de los jóvenes costarricenses; en primer lugar los índices totales por centro de interés, en donde incluyo las palabras totales, las palabras disponibles, el promedio de las palabras por informante y el índice de cohesión.

En segundo lugar, haremos un estudio de palabras por informante según las variables: sexo, tipo de centro educativo, ubicación del centro educativo y nivel socioeconómico.

En tercer lugar, utilizaremos recursos estadísticos de SPSS con el cual analizaremos, por una parte, la *t Student* para las variables de dos grupos y, por otra parte, el análisis de varianza para la variable que tiene cuatro componentes.

Por último haremos una comparación con otros estudios sobre los dos centros de interés que se comparte con el Proyecto Panhispánico: *La ropa y Juegos y diversiones*.

²⁰³ Cfr. Gómez Barrantes (2005: 5).

Para llevar a cabo los análisis estadísticos nos hemos apoyado en el banco de datos de disponibilidad que genera índices totales y comparativos²⁰⁴, en la hoja electrónica Excel y en el programa estadístico SPSS (*Statistical Package for the Social Sciences*).

3.1. RESULTADOS GLOBALES

3.1.1. Índices totales por centros de interés

Para recabar los índices globales de cada centro de interés hemos empleado el banco de datos *dispolex.com*, que constituye una herramienta muy valiosa para el análisis de datos en forma cuantitativa.

Este banco de datos permite obtener los índices de palabras totales, palabras diferentes, el promedio de respuestas por informante y el índice de cohesión.

Entendemos por *palabras totales* el conjunto de términos o expresiones en su totalidad registrados en las encuestas para un mismo centro de interés; en el caso que nos compete, correspondería a todos los datos aportados por los 512 informantes. Las palabras totales constituyen todas las entradas antes de ser editadas.

Las *palabras diferentes* serán las expresiones o vocablos una vez editado el material; en otras palabras, todos los términos o vocablos diferentes aportados por los informantes.

El *promedio de respuestas* equivale al número total de palabras o expresiones aportadas por los informantes y dividido por el número de informantes para cada centro de interés.

Por último, el *índice de cohesión* “mide el grado de coincidencia en las respuestas dadas por los informantes y nos informa de si un determinado centro de interés es abierto (poca coincidencia) o cerrado (más coincidencia). Se halla dividiendo el promedio de respuestas de cada centro de interés por el número de vocablos. Va en una escala de 0 a 1 (sería 1 si todos los informantes contestaran con las mismas palabras)”²⁰⁵.

A continuación presentamos el índice total por centros de interés.

²⁰⁴ Disponible en la página www.dispolex.com

²⁰⁵ Bartol Hernández (2004: 50).

Cuadro 3.1
ÍNDICES TOTALES POR CENTRO DE INTERÉS

Nº	Centro Interés	Palabras Totales	Palabras Diferentes	Palabras por Informante	Índice de Cohesión
1	Saludos	5694	926	11.12	0.01
2	Temas de conversación	7921	1406	15.47	0.01
3	Juegos y diversiones	6550	1133	12.79	0.01
4	Sexo	6571	1373	12.83	0.01
5	Tecnología	6898	1353	13.47	0.01
6	Ropa	9108	1016	17.79	0.02
7	Despedidas	6210	1274	12.13	0.01
8	Música	8857	1586	17.30	0.01
9	Medios de comunicación	6809	1078	13.30	0.01
10	La Familia	9591	1012	18.73	0.02
11	Delincuencia y asuntos ilegales	7070	1516	13.81	0.01
12	Vida diaria	8748	1545	17.09	0.01
13	La muerte	7283	1617	14.22	0.01
14	Léxico juvenil	7842	2109	15.32	0.01
	TOTALES	105152	18944	14.66	

De los datos expuestos en el cuadro anterior debemos aclarar que las columnas de palabras totales, palabras diferentes y el índice de cohesión están relacionadas directamente con el total de informantes. Por este motivo, la columna de palabras por informante, por ser un promedio, es la única que no se ve afectada por el número de personas entrevistadas. A partir de esta columna haremos los análisis respectivos.

A pesar de que en nuestro análisis utilizaremos como base el promedio de palabras por informante, nos detendremos también en cada uno de los otros índices. Más adelante, haremos una comparación con otros estudios de disponibilidad para los centros de interés 03. *Juegos y diversiones* y 06 *Ropa*, que son los únicos centros coincidentes con el Proyecto Panhispánico.

3.1.2. Palabras diferentes

Las palabras diferentes son los vocablos que se obtuvieron una vez realizada la edición.

Debemos recordar que los centros de interés estudiados en esta investigación son diferentes a los que usualmente se han analizado; son centros de interés más abiertos que los utilizados en el Proyecto Panhispánico, de tal manera que el promedio de palabras diferentes resultó mucho más grande que otros estudios. En este caso, la media es de 1353 vocablos diferentes²⁰⁶.

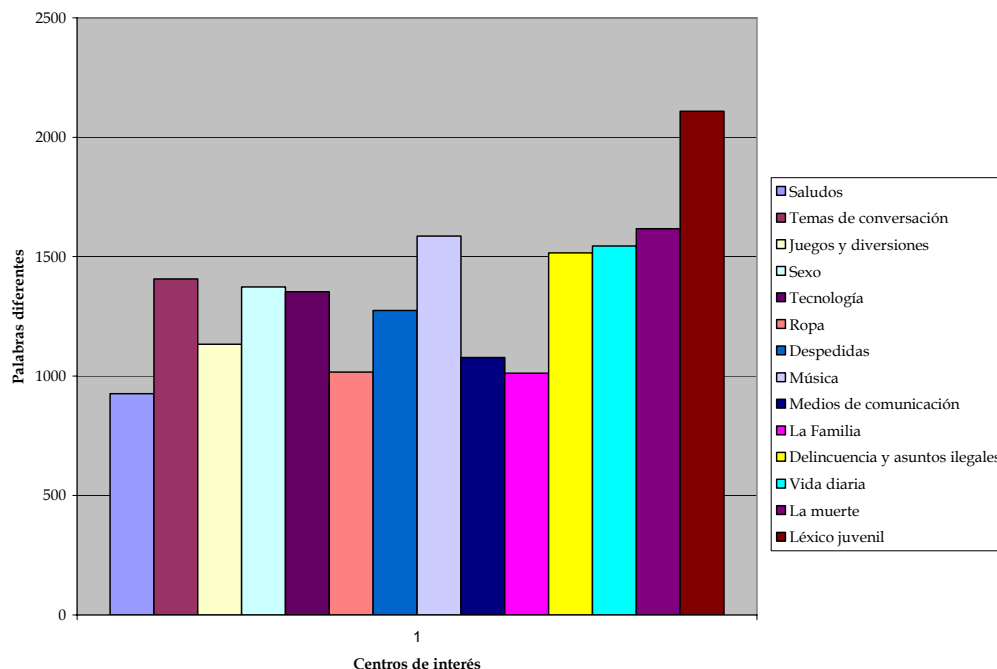
Además, debemos tomar en cuenta que el resultado del número de vocablos está condicionado “por el número de informantes (a mayor número de informantes, mayor número de vocablos, aunque no en la misma proporción que el número de palabras) sino también son el resultado de un proceso previo de edición de los materiales, en el que los investigadores mantienen algunas diferencias”²⁰⁷.

En el gráfico siguiente mostramos el total de vocablos por centro de interés.

²⁰⁶ Las medias en otros estudios son las siguientes: en Puerto Rico 457, República Dominicana 400, Madrid 453, Gran Canaria 714, Almería 669, Cádiz 416, Córdoba 654, Bilbao 447, Ávila 265, Salamanca 330, Zamora 311, Asturias 478, Soria 366, Castilla La Mancha 779 y Burgos 449.

²⁰⁷ Bartol Hernández (2004: 46).

Gráfico 3.1
Número de vocablos por centro de interés



El gráfico 3.1 nos demuestra que si ordenamos los datos por la columna de palabras diferentes, nos da otro resultado disímil al de palabras totales. En este sentido, el primer lugar está encabezado por el centro de interés 14. *Léxico juvenil*, seguido por 13. *La muerte*, 08. *Música*, 12. *Vida diaria*, 11. *Delincuencia y asuntos ilegales*, 02. *Temas de conversación*, 04. *Sexo*, 05. *Tecnología*, 07. *Despedidas*, 03. *Juegos y diversiones*, 09. *Medios de comunicación*, 06. *Ropa*, 10. *La familia* y 01. *Saludos*.

Según Samper *et alii.* (2003:60) el número de vocablos “informa de la homogeneidad o heterogeneidad de las respuestas de los encuestados, es decir, de la mayor o menor amplitud de las asociaciones de cada uno de los campos léxicos analizados”. Entre mayor número de vocablos, mayor ha sido el número de expresiones diferentes que no pudieron ser editadas junto a otras²⁰⁸.

²⁰⁸ Recordemos que este estudio sigue los parámetros del grupo de investigadores de Salamanca: a) el principio uniformador y b) el de mantenimiento de la información; ambos seguidos con rigurosidad a la hora de la edición. “Hay que tener en

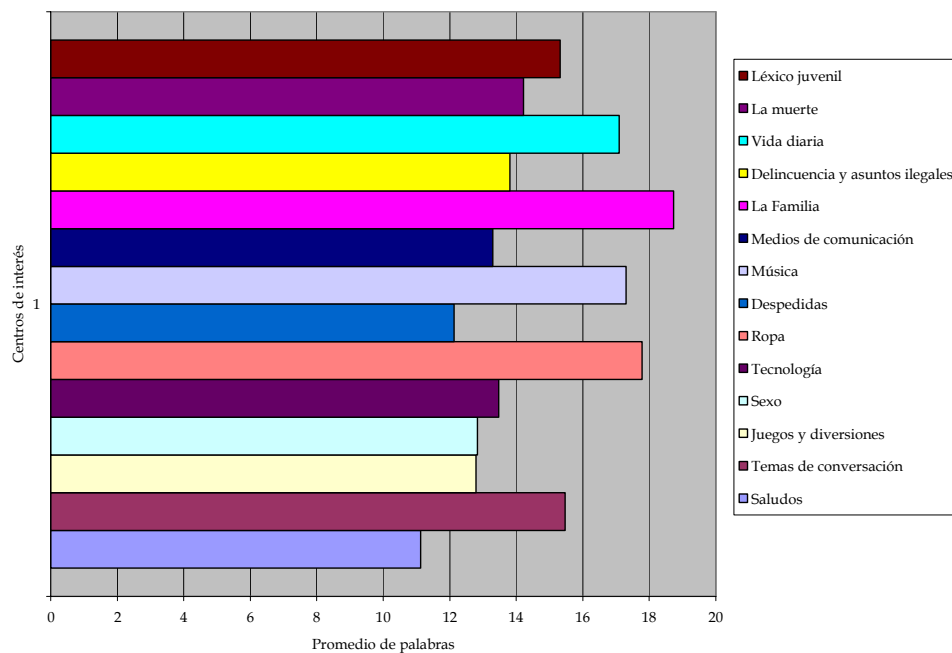
3.1.3. Promedio de respuestas

El promedio de respuestas por informante se obtiene dividiendo el total de palabras por el número de informantes. Así pues, este promedio nos proporciona información para analizar los datos sin alteraciones causadas por las diferencias en el número de encuestados.

Para el caso del español de Costa Rica y específicamente para los centros de interés estudiados, el promedio de palabras por informante es de 14.66.

A continuación se puede observar, en el *gráfico 3.2*, la representación del promedio de palabras por centro de interés.

Gráfico 3.2
Promedio de respuestas por informante
Según centro de interés



cuenta, además, que las decisiones siguiendo uno u otro criterio pueden modificar, en algunos casos sustancialmente, el índice de disponibilidad de una palabra” (Bartol Hernández, 2004: 17-18).

Una vez analizado el gráfico podemos afirmar que el orden decreciente en el que los informantes presentaron mayor número de palabras fueron: 10. *La familia* con 18.73, 06. *Ropa* con 17.79, 08. *Música* con 17.30, 12. *Vida diaria* con 17.09, 02. *Temas de conversación* con 15.47, 14. *Léxico juvenil* con 15.32, 13. *La muerte* con 14.22, 11. *Delincuencia y asuntos ilegales*, con 13.81, 09. *Tecnología* con 13.47, 10. *Medios de comunicación* con 13.30, 04. *Sexo* con 12.83, 03. *Juegos y diversiones* con 12.79, 07. *Despedidas* con 12.13, y por último el centro de interés 01. *Saludos* con 11.12.

Los resultados muestran claramente que los dos primeros centros (*La familia* y *Ropa*) fueron los más cerrados en nuestra investigación²⁰⁹; por otra parte, creemos que el centro *La familia* debe su primer lugar a la noción y la importancia que tiene en la sociedad costarricense, como parte esencial de la vida cotidiana. En orden descendente, encontramos la *Ropa*, campo semántico que coincide con otros estudios en los cuales también constituye uno de los centros más cerrados²¹⁰.

La Música es un campo semántico más disperso que los anteriores y uno de los más productivos entre los jóvenes costarricenses. En este mismo sentido, encontramos campos más “abiertos”, como es el caso de *Vida diaria* o *Temas de conversación*, que permiten una gran variedad de ítems.

En el otro extremo encontramos los centros de interés que cuentan con menos porcentaje de palabras, las *Despedidas* y los *Saludos*. No ha de extrañar este dato que confirma que estamos más bien, a pesar de la riqueza que hemos detectado en el conjunto de encuestas, ante fórmulas hechas, cristalizadas, donde resulta problemática la creación y muy limitadas en número.

Como el porcentaje de palabras por informante, es el dato más confiable para realizar los análisis estadísticos, porque no se ve influido por el número de informantes encuestados, presentaremos más adelante, en el apartado de Comparación de las

²⁰⁹ Ver el índice de cohesión del cuadro 3.1.

²¹⁰ Cfr. Samper *et alii* (2003: 108) “Debe destacarse la homogeneidad de los resultados en los diferentes dialectos: hay campos esencialmente compactos, como ‘La ropa’ o ‘Partes del cuerpo’ con un alto índice de vocabulario en común.”

variables, el desglose por variables y tomaremos esta información para realizar los análisis estadísticos t Student y ANOVA.

3.1.4. Índice de cohesión

Como expusimos anteriormente, el índice de cohesión mide el grado de coincidencia en las respuestas y nos advierte de si un centro es abierto o cerrado²¹¹. Cuando un centro de interés tiene la máxima coincidencia el resultado será de 1, mientras que lo contrario sería 0. Para obtener el índice cohesión se debe dividir el porcentaje de palabras por informante entre las palabras diferentes.

La densidad es otro elemento estadístico que sirve para medir el grado de confluencia léxica. Se logra dividiendo el total de palabras disponibles por el total de palabras diferentes.

Algunos estudios sobre disponibilidad han utilizado el índice de cohesión para estudios psicolingüísticos²¹² “debido a que describe cualidades de los almacenes mentales”²¹³, que usualmente se conocen como *categorías semánticas* o *centros de interés*.

El índice de cohesión y la densidad léxica son producto de dos operaciones matemáticas diferentes, pero se emplean para medir la misma dimensión. Ambas están influidas por el número de informantes encuestados, ya que el volumen de palabras diferentes o vocablos está íntimamente relacionado con el total de personas encuestadas; cuanto mayor es el total de individuos encuestados, hay mayor probabilidad de palabras diferentes. Según Hernández Muñoz (2007: 295) “el número de palabras diferentes, divisor en ambos casos, tiende a aumentar cuando asciende el número de sujetos, pero no de forma constante, sino sólo hasta un determinado punto en el cual el crecimiento de la curva se estabiliza”. La variación tendrá relación directa de acuerdo con el centro de interés que se esté analizando en ese momento. Por su parte, Gómez y Gómez (2004) afirman que la densidad léxica al estar influida por el número de informantes “es

²¹¹ Se entiende por centro de interés abierto el que tiene menos palabras que coinciden; por el contrario los centros cerrados son aquellos con mayores similitudes en cuanto a las palabras aportadas por los informantes.

²¹² Es el caso de López Morales (1999a: 25-26), Samper *et alii* (2003: 106-107) y Hernández Muñoz, (2007: 295).

²¹³ Cfr. Hernández Muñoz, (2007: 295).

preferible la aplicación del índice de cohesión en los estudios comparativos para comprobar el grado de similitud difuso/compacto que presentan los diversos centros de interés”²¹⁴. Por nuestra parte, creemos oportuno presentar ambos datos para contribuir a los estudios comparativos y en un futuro poder contrastar los dos centros de interés que compartimos con el Proyecto Panhispánico con estos datos estadísticos.

A continuación presentaremos un cuadro que muestra el índice de cohesión con cuatro decimales²¹⁵ y la densidad correspondiente para cada centro de interés. Mostramos el cuadro ordenado de mayor a menor según el índice de cohesión y marcamos con una línea doble el límite entre los campos de acuerdo con su posición por encima respecto de la media; que en este caso resultó de 0,0113 para el índice de cohesión y de 5,8009 para la densidad léxica.

Cuadro 3.2
Índice de cohesión y densidad
Según centros de interés

Centros de interés	Índice de cohesión	Densidad léxica
La Familia	0,0185	9,4773
Ropa	0,0175	8,9646
Medios de comunicación	0,0123	6,3163
Saludos	<u>0,0120</u>	<u>6,1490</u>
Juegos y diversiones	0,0113	5,7811
Vida diaria	0,0111	5,6621
Temas de conversación	0,0110	5,6337
Música	0,0109	5,5845
Tecnología	0,0100	5,0983
Despedidas	0,0095	4,8744
Sexo	0,0093	4,7859
Delincuencia y asuntos ilegales	0,0091	4,6636
La muerte	0,0088	4,5040
Léxico juvenil	0,0073	3,7183

²¹⁴ Gómez Molina y Gómez Devís. (2004: 82).

²¹⁵ La base de datos dispolex despliega únicamente dos decimales; sin embargo, otros estudios de disponibilidad han utilizado cuatro decimales. Con el fin de tener los datos de manera más completa, hemos recurrido a la obtención de los datos manualmente para este cuadro específico.

Los datos expresados en el *cuadro 3.2* nos demuestran que los centros de interés estudiados en esta investigación constituyen centros abiertos en el sentido que ningún centro de interés se aproxima al valor 1 en el índice de cohesión; de hecho, los valores son mucho más próximos a 0, lo cual indica una notoria dispersión. Aunque los centros de interés son muy diferentes a los estudiados con anterioridad en otras investigaciones sobre disponibilidad, notamos que para el español de Costa Rica, tanto el índice de cohesión como la densidad léxica son en todos los casos inferiores a los hallados en otros estudios incluyendo aquellos centros que se comparten con el Proyecto Panhispánico²¹⁶.

Sin embargo, podemos comprobar que el centro de interés que mayor índice de cohesión presentó fue *La familia*; este centro es el más compacto en el sentido que los informantes aportaron primero términos relacionados con la forma de llamar a los miembros de una familia (por ejemplo, *padre, madre, papá, mamá, hermanos*, etc.) y algunos adjetivos que ellos consideran los califican (*comprensión, amor, cariño*, etc.).

Si observamos el *cuadro 3.1* y el *gráfico 3.2* comprobaremos que estos datos son coincidentes con el porcentaje de palabras por informante: *La familia* y la *Ropa* son los centros de interés que obtuvieron mayor número de palabras por informante.

También podemos comparar los datos con el *cuadro 3.1* y el *gráfico 3.1* y advertiremos que los resultados son compatibles con el número de vocablos, es decir, con el número palabras diferentes. Los centros de interés *La familia, Ropa, Medios de comunicación* y *Saludos* son los que muestran índices menores de palabras diferentes, lo que los hace más coincidentes.

Por el contrario, el más difuso es el *Léxico juvenil*; hecho que coincide con el centro de interés que mayor número de palabras diferentes obtuvo (un total de 2109).

Debemos recordar que los resultados están totalmente relacionados con el número de vocablos. Entre mayor sea el número de vocablos, menor será el índice de cohesión y a la inversa.

²¹⁶ Se puede confrontar con los trabajos de Hernández Muñoz (2005: 309), Galloso Camacho (2003: 77), Bartol Hernández (2004: 51), Gómez Devis y Gómez Molina (2004: 83). Gómez Devis y Gómez Molina (2004: 84) hacen una comparación con otras ciudades como Valencia, Asturias, Madrid, Salamanca y Cádiz; los autores concluyen que el centro de interés *Ropa* está entre los que tienen un mayor grado de cohesión; mientras que Juegos y distracciones está entre los que son semánticamente más difusos, más abiertos.

En el apartado siguiente analizaremos las variables sociales, pero utilizando únicamente el porcentaje de palabras por informante. Dato que no se ve afectado por el número de entrevistados.

3.2. COMPARACIÓN DE LAS VARIABLES SOCIALES

Para realizar el cotejo de las variables sociales, emplearemos como punto de referencia el porcentaje de palabras por informante, debido a que este es el único dato que no se ve afectado por el número absoluto de informantes.

Dentro de esta exploración realizaremos la prueba *t Student*²¹⁷ que es un “análisis estadístico para determinar las diferencias entre dos medias muestrales y para la construcción del intervalo de confianza entre dos grupos”²¹⁸; que permite determinar si la diferencia es significativa entre dos componentes de una misma variable. Para nuestro estudio utilizaremos la *t Student*²¹⁹ en las variables sexo, tipo de centro educativo y ubicación del centro; todas ellas compuestas por dos elementos (varón-mujer, público-privado y urbano-rural).

Debido a que la prueba *t Student* mide únicamente la incidencia estadística en variables de dos componentes, debemos utilizar otro análisis estadístico llamado ANOVA²²⁰ para la variable socioeconómica, que, como hemos visto, está compuesta por cuatro componentes (bajo, medio bajo, medio alto y alto).

En este análisis utilizaremos, al igual que otros estudios sobre disponibilidad léxica, como valor significativo la $p < 0.05$. Esto quiere decir que de 100 predicciones o correlaciones observadas un 95% son confiables y solo un 5% se deberá al azar²²¹.

Los resultados del análisis de las variables con dos componentes serán analizados por medio de cuadros según los centros de interés. Sin embargo, para el caso de la variable

²¹⁷ También conocido como T-TEST.

²¹⁸ Cfr. Gómez Barrantes, (2005: 465).

²¹⁹ Llamada de esta manera porque William S. Gosset, quien la descubrió, publicaba sus artículos bajo el seudónimo de *Student*.

²²⁰ Del inglés *Analysis of Variance*.

²²¹ Cfr. Hernández Muñoz (2006) y Gómez y Gómez (2004).

socioeconómica fue necesario comparar cada nivel con los otros niveles; por consiguiente, presentaremos únicamente los centros de interés en los que exista varianza significativa²²².

3.2.1. Variable sexo

Como explicamos en el capítulo II relativo a la metodología, la muestra está constituida por 207 hombres y 305 mujeres, que representan un 40,43% y 59,57% respectivamente.

En investigaciones anteriores sobre disponibilidad se observa que en algunos estudios los hombres²²³ suelen tener mayor número de porcentaje de palabras, mientras que en otros son las mujeres²²⁴ las que muestran un mayor porcentaje. El promedio global de palabras para esta investigación resultó en una ligera diferencia a favor de las mujeres.

Para el caso específico del español de Costa Rica, los resultados se muestran en el cuadro 3.5.

Cuadro 3.5
Promedio de palabras por informante
Según la variable sexo

Nº		Hombres	Mujeres
1	Saludos	11.09	11.14
2	Temas de conversación	15.10	15.72
3	Juegos y diversiones	12.64	12.90
4	Sexo	13.10	12.66
5	Tecnología	13.74	13.29
6	Ropa	17.05	18.29
7	Despedidas	11.47	12.58
8	Música	17.03	17.48
9	Medios de comunicación	13.33	13.28
10	La Familia	17.94	19.27

²²² Para ver los datos completos, se puede recurrir a los anexos.

²²³ Benítez Pérez (1995); Galloso Camacho (2003); Bellón Fernández (2003); Hernández Muñoz (2005).

²²⁴ Cfr. Samper Padilla y Hernández Cabrera (1997); Gómez Devis y Gómez Molina (2003); Bartol Hernández (2004), Fernández Juncal (2008).

11	Delincuencia y asuntos ilegales	13.39	14.10
12	Vida diaria	15.86	17.91
13	La muerte	13.46	14.74
14	Léxico juvenil	15.15	15.43

El promedio total de palabras por informante para los hombres es de 14.31; mientras que para las mujeres es de un 14.91. Aunque la diferencia no parezca relevante²²⁵, cuando analizamos los datos por centro de interés notaremos la preferencia de los hombres y las mujeres hacia algún centro en particular.

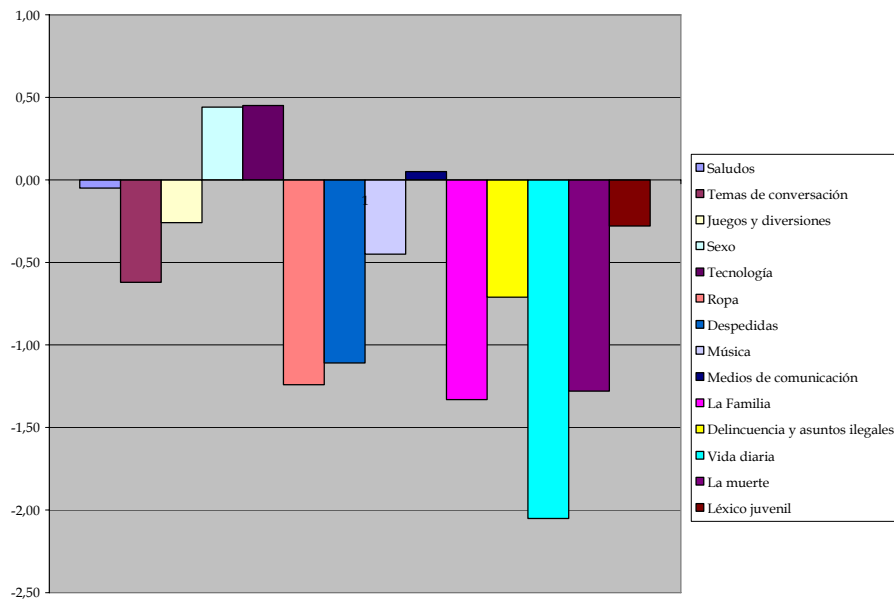
En el cuadro anterior, se puede observar que las mujeres tienen mayor porcentaje de palabras en casi todos los centros de interés, excepto en *04 Sexo*, *05 Tecnología* y en *09 Medios de comunicación*.

Los centros de interés en los que las mujeres muestran índices superiores con respecto al hombre, ordenados descendientemente, serían los siguientes: *12. Vida diaria* con una diferencia de 2,05 a favor de las mujeres. Le sigue la *10. La familia* con 1,33; *13. La muerte* con 1,28; *06. Ropa* con 1,24; *07. Despedidas* con 1,11; *11. Delincuencias y asuntos ilegales* con 0,71; *02. Temas de conversación* con 0,62; *08. Música* con 0,45; *14. Léxico juvenil* con 0,28; *03. Juegos y diversiones* con 0,26; y por último *01. Saludos* con 0,05.

A continuación presentamos un gráfico que representa las diferencias entre hombres y mujeres en cuanto al promedio de palabras por informante. En el gráfico mostramos con números positivos las diferencias a favor de los hombres y con números negativos los centros de interés en que las mujeres tuvieron mayor porcentaje de palabras por informante.

²²⁵ Más adelante revisaremos si estos datos son estadísticamente significativos.

Gráfico 3.3
Diferencias en el porcentaje de palabras por informante
Según la variable sexo y por centro de interés



Para verificar que los datos antes expuestos sean significativos estadísticamente, procedimos a realizar el análisis *t Student*, que como dijimos anteriormente, es un recurso estadístico para aquellas variables que tienen dos componentes, como es el caso de la que estamos analizando en este momento.

Cuadro 3.6
Valor significativo $p < 0.05$
Por centros de interés y según la variable Sexo

Centro de interés	Valor de 'p'
01. Saludos	0,892
02. Temas de conversación	0,217
03. Juegos y diversiones	0,570
04. Sexo	0,400
05. Tecnología	0,335
06. Ropa	0,018

07. Despedidas	0,008
08. Música	0,400
09. Medios de comunicación	0,913
10. La familia	0,012
11. Delincuencia y asuntos ilegales	0,155
12. Vida diaria	0,000
13. La muerte	0,024
14. Léxico juvenil	0,639

Según el *cuadro 3.6*, los centros de interés que presentaron diferencias significativas²²⁶ entre los dos sexos son: *06. Ropa*, *07. Despedidas*, *10. La familia*, *13. La muerte* y con un valor significativo de menos del 1% *12. Vida diaria*. Estos datos coinciden con las mayores diferencias presentadas en el *gráfico 3.3*.

Estos datos nos indican que las diferencias significativas a favor de las mujeres, en algunos centros de interés, podrían estar relacionadas con campos semánticos que tradicional y culturalmente han estado mayoritariamente más vinculados a las mujeres como son los casos de *Ropa* y *La familia*.

Los otros centros de interés obtuvieron un porcentaje mayor del 5%, de tal manera que estadísticamente no son significativos.

Aunque los centros de interés en los que los hombres superan a las mujeres no tienen un valor estadísticamente significativo, creemos que al analizar el contexto cultural costarricense, podremos notar que la situación que reflejan estos centros de interés se debe al papel que tradicionalmente ha tenido la mujer en Costa Rica. El tema del sexo y la tecnología ha estado ligado siempre con el hombre; el primero porque ha sido un tema tabú del cual no se ha permitido hablar abiertamente a la mujer, al contrario de la permisividad de la que han disfrutado los varones. En el caso de la tecnología, se trata de un campo de conocimiento en el que habitualmente los hombres se han involucrado más con esta área del saber; mientras que la mujer ha relegado su aprendizaje. En el tercer centro de interés *09 Medios de comunicación*, la diferencia es tan insignificante, apenas del 0,05 que no nos atrevemos a postular ninguna hipótesis del por qué los hombres tienen un pequeño porcentaje más que las mujeres.

²²⁶ Se puede recurrir al anexo para ver el análisis estadístico completo.

3.2.2. Variable ubicación del centro educativo

Como advertíamos en el capítulo II, la variable ubicación del centro educativo se refiere básicamente a si está en una zona urbana o en una zona rural. Debemos aclarar, que la encuesta contiene dos variables relacionadas con lo urbano/rural. Una se refiere a la ubicación del centro educativo y la otra al lugar de residencia de los padres. Sin embargo, en la realidad costarricense los hijos viven con sus padres y asisten a un colegio cerca de sus casas, así lo revelaron las encuestas. Por consiguiente, las variables resultaron redundantes. Esto nos llevó a tomar la decisión de analizar únicamente la variable *Ubicación del centro educativo*.

Lo primero que debemos aclarar en este apartado es lo que entendemos por urbano/rural. Coincidimos con Hernández Muñoz (2005) en que existen varias maneras de interpretar el mundo urbano/mundo rural. Estas definiciones dependerán incluso de la región y la concepción del mundo que tengamos.

Para el caso de Costa Rica, hemos seguido las definiciones utilizadas por el Instituto Nacional de Estadística y Censos²²⁷ y las cuales explicamos en el capítulo II.

En este sentido la muestra está constituida por 228 informantes de zonas rurales que equivale a un 44.53%, y por 284 informantes de zonas urbanas para un 55.46%.

Cuadro 3.7
Promedio de palabras por informante
Según la variable *Ubicación del centro educativo*

Nº		Urbano	Rural
1	Saludos	11.10	11.15
2	Temas de conversación	15.60	15.31
3	Juegos y diversiones	13.02	12.51
4	Sexo	13.21	12.36
5	Tecnología	13.66	13.24
6	Ropa	17.97	17.57

²²⁷ Los datos se pueden consultar en la página www.inec.go.cr

7	Despedidas	12.14	12.11
8	Música	17.56	16.97
9	Medios de comunicación	13.67	12.84
10	La Familia	18.95	18.46
11	Delincuencia y asuntos ilegales	14.37	13.11
12	Vida diaria	17.15	17.00
13	La muerte	14.79	13.52
14	Léxico juvenil	14.65	16.15

El promedio total de palabras por informante de la zona urbana es de 14.84; mientras que la de la zona rural es de 14.45. Al igual que con otras variables, cuando comparamos el promedio total entre las dos zonas el resultado pareciera no significativo. Sin embargo, si los comparamos individualmente según cada centro de interés notaremos algunas divergencias.

Del *cuadro 3.7* podemos concluir que los centros educativos ubicados en la zona urbana cuentan con mayor porcentaje de palabras en casi todos los centros de interés excepto en: *01. Saludos* y *14. Léxico juvenil*.

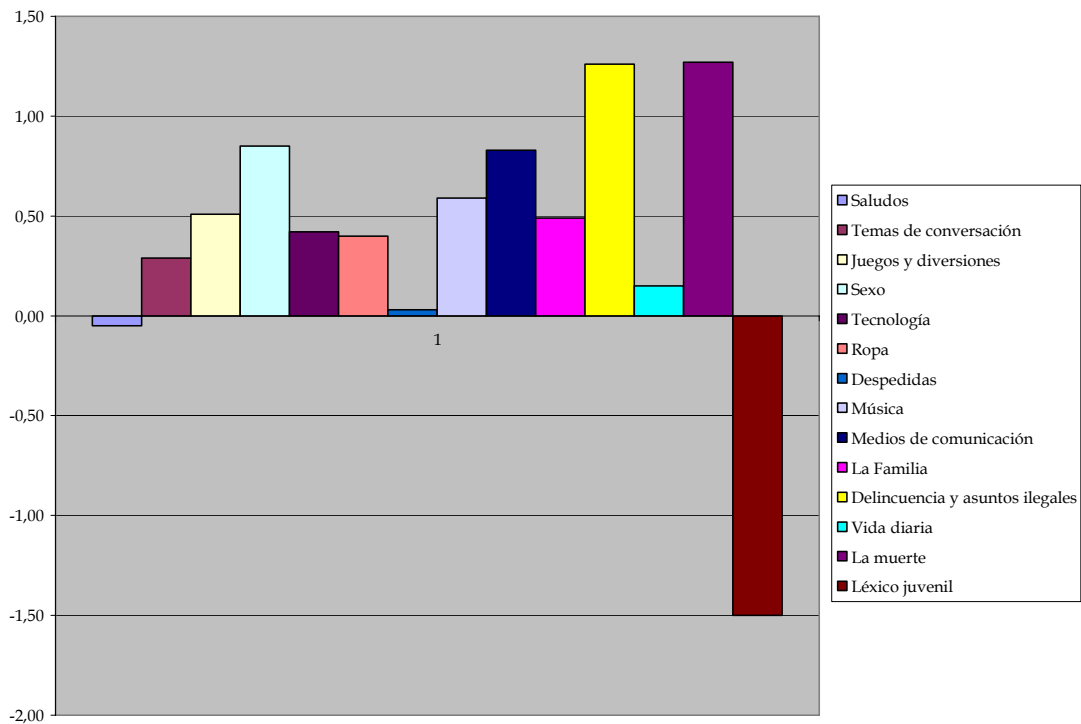
La diferencia entre urbano y rural en el centro de interés *01. Saludos* es realmente mínima, apenas de un 0,05. Sin embargo, la diferencia a favor de la zona rural en el centro de interés *14. Léxico juvenil* es la más amplia divergencia entre estas dos zonas y asciende a 1,50 palabras por informante.

En los centros de interés restantes, la ventaja la obtuvo la zona urbana, en algunos centros con muy poca diferencia.

Al ordenar los centros de interés que obtuvieron mayor porcentaje de palabras por informante en la zona urbana, quedaría constituido de la siguiente manera: *13. La muerte* con una diferencia de 1,27; *11. Delincuencia y asuntos ilegales* con 1,26; *04. Sexo* con 0,85; *09. Medios de comunicación* con 0,83; *08. Música* con 0,59; *03. Juegos y diversiones* con 0,51; *10. La familia* con 0,49; *05. Tecnología* con 0,42; *06. Ropa* con 0,40; *02. Temas de conversación* con 0,29; *12. Vida diaria* con 0,15; y por último con una diferencia muy poco significativa *07. Despedidas*, con 0,03.

A continuación mostramos en el *gráfico 3.4* las diferencias de palabras por informante según la ubicación del centro de interés en las zonas urbanas y rurales. Cuando los datos se inclinan a favor de la zona urbana, se representa con números positivos; mientras que la zona rural la expresamos en números negativos. Es notoria la diferencia en el centro de interés *Léxico juvenil* a favor de la zona rural.

Gráfico 3.4
Diferencias del porcentaje de palabras por informante
Según la variable ubicación del centro educativo y por centro de interés



Observemos el *cuadro 3.8* para determinar cuáles centros de interés tienen una diferencia significativa de $p < 0.05$.

Cuadro 3.8
Valor significativo $p < 0.05$
Por centros de interés y
según la variable *Ubicación del centro educativo*

Centro de interés	Valor de 'p'
01. Saludos	0,887
02. Temas de conversación	0,568
03. Juegos y diversiones	0,251
04. Sexo	0,101
05. Tecnología	0,362
06. Ropa	0,440
07. Despedidas	0,933
08. Música	0,261
09. Medios de comunicación	0,068
10. La familia	0,360
11. Delincuencia y asuntos ilegales	0,011
12. Vida diaria	0,800
13. La muerte	0,024
14. Léxico juvenil	0,009

Para la variable *Ubicación del centro educativo*, los únicos centros de interés que tienen valor significativo, con un rango menor del 5%, son: 11. *Delincuencia y asuntos ilegales*, 13. *La muerte* y 14. *Léxico juvenil*.

Podríamos interpretar los datos correspondientes a este último centro en el sentido de que los jóvenes de zonas rurales podrían ser más conscientes de este tipo de léxico mientras que los de zonas urbanas lo tienen tan interiorizado que no precisan todos los términos como propios de ese sociolecto. Por otra parte, podríamos considerar el hecho de que los jóvenes de zonas rurales aportaron dialectalismos, términos particulares de su zona, cuya presencia pudiera afectar a los resultados. Con respecto al centro de interés *Delincuencia y asuntos ilegales* podríamos encontrarnos ante el mismo fenómeno: el actuar como espectador de una realidad que no resulta tan cercana como para los jóvenes urbanos puede tener implicaciones en el léxico afectado, en este caso en una diferencia

significativa a favor de los jóvenes rurales en un campo tradicionalmente asociado al medio urbano.

3.2.3. Variable tipo de centro educativo

La variable *Tipo de centro educativo*, que expresa si un colegio es público o privado, constituye una de las variedades sociales que más puede influir en los resultados del porcentaje de palabras por informante²²⁸.

En Costa Rica existe gran número de colegios públicos, porque, como mencionamos en el Capítulo I, el gobierno está obligado a poner a disposición centros educativos de secundaria en aquellos lugares donde se requieran. Los colegios privados, en los últimos años, han ido en aumento, incluso en zonas rurales, aunque todavía es un porcentaje mucho menor que los colegios públicos. La educación privada ha adquirido mayor prestigio, fundamentalmente por la presencia en sus programas educativos de una serie de materias extras²²⁹.

La muestra consistió en nueve colegios privados y quince públicos con un total de 182 informantes de colegios privados, equivalente a un 35.54% y 330 jóvenes de colegios públicos para un 64.45%.

En el siguiente cuadro mostramos el promedio de palabras por informante según el tipo de colegio y para cada centro de interés.

²²⁸ Otras investigaciones que han determinado la influencia de esta variable son: Mateo (1998), Carcedo (2001), González Martínez (2002), Galloso (2002), Gómez y Gómez (2003), Bartol (2004), Hernández Muñoz (2005) y Fernández Juncal (2008).

²²⁹ Algunos colegios privados además de dar el inglés y el francés que es obligatorio hasta para los colegios públicos, imparten otras lenguas, como alemán, japonés, chino, etc. También dan otros cursos como natación, danza y otro tipo de materias artísticas.

Cuadro 3.9
Promedio de palabras por informante
Según la variable Tipo de centro educativo

Nº	Centro Interés	Público	Privado
1	Saludos	10.93	11.47
2	Temas de conversación	15.15	16.05
3	Juegos y diversiones	12.29	13.70
4	Sexo	11.89	14.55
5	Tecnología	12.58	15.09
6	Ropa	16.97	19.27
7	Despedidas	11.77	12.78
8	Música	16.53	18.70
9	Medios de comunicación	12.63	14.51
10	La Familia	18.05	19.96
11	Delincuencia y asuntos ilegales	13.28	14.76
12	Vida diaria	16.43	18.27
13	La muerte	13.37	15.78
14	Léxico juvenil	14.78	16.28

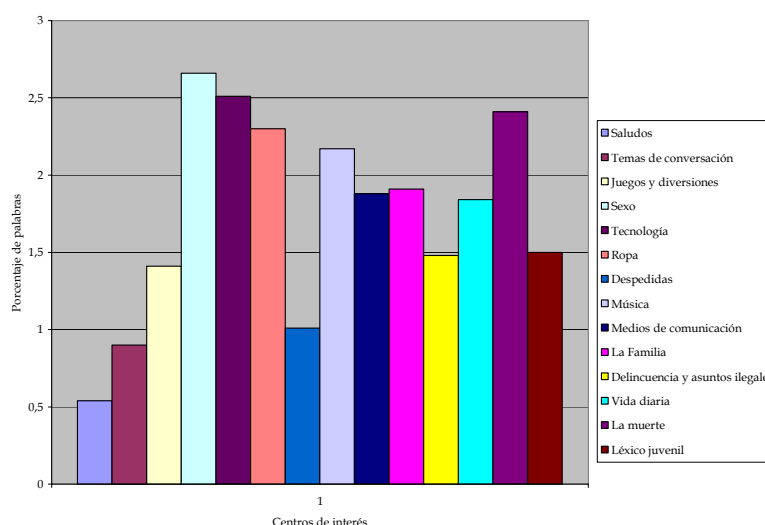
El promedio de palabras totales por informante en los colegios públicos es de 14.04; mientras que para los colegios privados es de 16.01. Este dato es bastante representativo, cerca de dos puntos por informante.

Para este centro de interés la diferencia entre público y privado se vuelve un poco más notoria que para las variables anteriores. En todos los centros de interés los colegios privados superan a los públicos.

Como observamos, si ordenamos los centros de interés del rango mayor al menor, tendremos lo siguiente: 04. *Sexo* con una diferencia de 2.66 palabras por informante a favor de los colegios privados, le sigue de cerca 05. *Tecnología* con 2.51; 13. *La muerte* con 2.41; 06. *Ropa* con 2.30; 08. *Música* con 2.17; 10. *La familia* con 1.98; 09. *Medios de comunicación* con 1.88; 12. *Vida diaria* con 1.84; 14. *Léxico juvenil* con 1.50; 11. *Delincuencia y asuntos ilegales* con 1.48; 03. *Juegos y diversiones* con 1.41; 07. *Despedidas* con 1.01; 02. *Temas de conversación* con 0.90 y por último 01. *Saludos* con 0.54.

Seguidamente mostramos estas diferencias en forma gráfica.

Gráfico 3.5
Diferencias del porcentaje de palabras por informante
según Tipo de colegio y por centro de interés



Estos datos coinciden con otras investigaciones sobre disponibilidad léxica, y aunque los centros de interés difieren, algunos han encontrado mayor porcentaje de palabras por informante en los centros privados. Entre estos trabajos encontramos los de Mateo García (1998), Carcedo González (2001), González Martínez (2002), Galloso Camacho (2002), Gómez Devis y Gómez Molina (2003), Bartol Hernández (2004), algunos centros en Hernández Muñoz (2006) y Fernández Juncal (2008).

Esta variable en un inicio estuvo totalmente ligada al “nivel sociocultural, las investigaciones hispánicas posteriores han ido consolidando su identidad de factor independiente y condicionante de la cuantía léxica producida por los alumnos en las pruebas de disponibilidad”²³⁰.

Para el caso de Costa Rica, podríamos afirmar que, los padres de los estudiantes matriculados en una institución privada tienen un nivel socioeconómico que les permite

²³⁰ Hernández Muñoz (2006: 311).

pagar ese tipo de educación. Por tal motivo, para Costa Rica, es una variable que tiene relación directa con el estatus económico²³¹.

Cuadro 3.10
Valor significativo $p < 0.05$
Por centros de interés y
según la variable *Tipo de centro educativo*

Centro de interés	Valor de 'p'
01. Saludos	0,147
02. Temas de conversación	0,082
03. Juegos y diversiones	0,002
04. Sexo	0,000
05. Tecnología	0,000
06. Ropa	0,000
07. Despedidas	0,018
08. Música	0,000
09. Medios de comunicación	0,000
10. La familia	0,000
11. Delincuencia y asuntos ilegales	0,004
12. Vida diaria	0,002
13. La muerte	0,000
14. Léxico juvenil	0,012

La variable *Tipo de centro educativo* (público-privado) generó diferencias significativas en casi todos los centros de interés, excepto en 01. *Saludos* y 02. *Temas de conversación*.

Advertimos, que para esta variable una diferencia significativa de $p < 0.001$ está presente en los centros de interés: 04. *Sexo*, 05. *Tecnología*, 06. *Ropa*, 08. *Música*, 09. *Medios de comunicación*, 10. *La familia* y 13. *La muerte*. Estos datos son coincidentes con los expuestos en el gráfico 3.5 de forma tal que esta variable influye de gran manera en el promedio de palabras por informante. La balanza se inclina a favor de los colegios privados y con gran valor significativo.

²³¹ Con un nivel económico medio y alto se puede pagar un colegio privado.

Hemos comentado con anterioridad la vinculación de esta variable con la que diferencia los distintos estratos sociales. Quizá en esta relación encontremos una explicación para hallar tantas diferencias significativas entre el comportamiento lingüístico de ambos grupos. No obstante aunque los centros de interés no miden directamente las materias vistas en clase, creemos que, al tener un mayor nivel económico, los alumnos de colegios privados disponen de materiales y tecnología para cuyo acceso desafortunadamente muchos de los estudiantes que asisten a colegios públicos no tienen la capacidad económica²³². Este acercamiento a diferentes tipos de información que pueden tener los jóvenes que asisten a colegios privados podría influir en la variedad y en el total de léxico que pueden adquirir en otras áreas.

3.2.4. Variable nivel socioeconómico

Esta variable, al igual que otros estudios sobre disponibilidad, se obtuvo preguntando la profesión y el estudio de los padres. Luego se utilizó un rango de valores para codificar la información²³³.

La muestra quedó constituida de la siguiente manera: nivel bajo 79 informantes; nivel medio bajo 153, nivel medio alto 168 y nivel alto con 112 individuos encuestados. En otras palabras, la muestra tiene la forma de la campana de Gauss, en la que hay menos informantes en los niveles externos y más en los internos.

En el siguiente cuadro mostramos el porcentaje de palabras por informante según los centros de interés y los diferentes niveles socioeconómicos.

²³² La diversidad de materias que se imparten en los colegios privados fueron comentados al principio de este apartado.

²³³ Cfr. capítulo II sobre la Metodología.

Cuadro 3.11
Promedio de palabras por informante
por Nivel socioeconómico

Nº	Centro Interés	Bajo	Medio-bajo	Medio-alto	Alto
1	Saludos	10.91	11.16	10.90	11.55*
2	Temas de conversación	14.90	15.22	15.74	15.81*
3	Juegos y diversiones	13.11	12.25	12.68	13.46*
4	Sexo	11.16	12.44	13.11	14.13*
5	Tecnología	12.30	12.95	13.74	14.61*
6	Ropa	17.54	17.54	17.68	18.46*
7	Despedidas	11.81	11.73	12.43	12.46*
8	Música	16.11	16.66	18.00*	17.96
9	Medios de comunicación	12.41	12.67	13.73	14.14*
10	La Familia	18.19	18.40	19.15*	18.95
11	Delincuencia y asuntos ilegales	13.61	12.99	14.49*	14.05
12	Vida diaria	16.19	16.51	17.97*	17.18
13	La muerte	13.97	13.48	14.90*	14.41
14	Léxico juvenil	14.24	15.60*	15.51	15.40

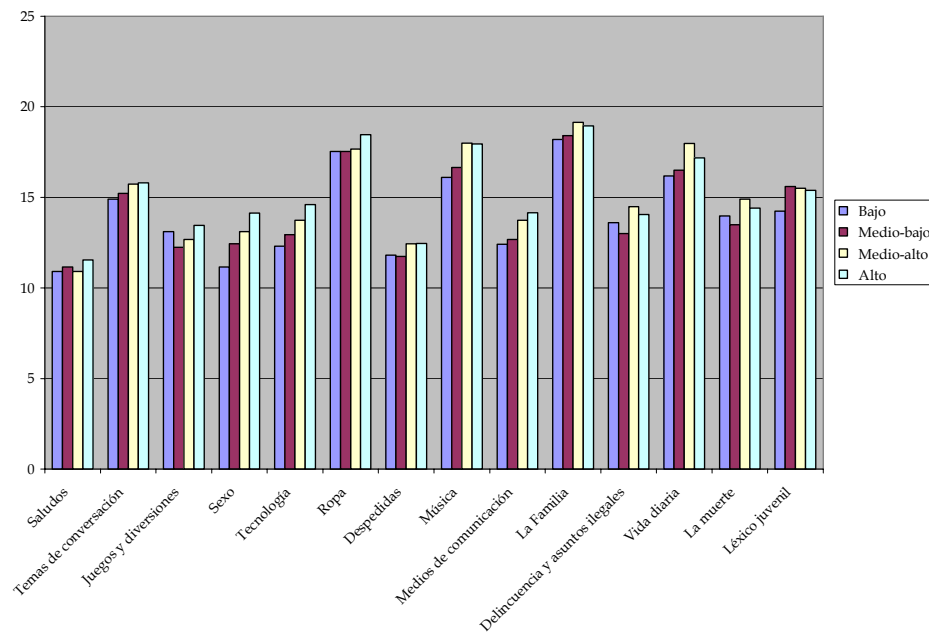
El promedio total de palabras por informante según el nivel socioeconómico resultó de la siguiente manera: nivel bajo con 14.03; nivel medio bajo con 14.25; nivel medio alto con 15.00 y nivel alto con 15.18.

En el cuadro anterior hemos marcado con un asterisco el porcentaje mayor de palabras por informante según el centro de interés. Notamos que en su mayoría el mayor porcentaje le corresponde al nivel socioeconómico alto. El nivel socioeconómico alto supera a los demás en el porcentaje de palabras en ocho centros de interés. El segundo nivel socioeconómico, el medio-alto, tiene promedios más altos en cinco centros de interés. El nivel medio-bajo solo supera los promedios de los demás en un centro de interés, *Léxico juvenil*. Por último, el nivel socioeconómico más bajo no tiene promedios de respuestas más altos en ninguno de los centros de interés.

De acuerdo con estos resultados, podríamos afirmar que el nivel socioeconómico influye en la cifra de palabras por informante; entre mayor sea el nivel más número de palabras tendrá.

A continuación podemos observar de manera gráfica estas diferencias de acuerdo con los niveles socioeconómicos y para todos los centros de interés.

Gráfico 3.6
Comparación de porcentaje de palabras
según nivel socioeconómico y centro de interés



Como dijimos anteriormente, para la variable nivel socioeconómica utilizamos el modelo ANOVA en el programa SPSS para cada uno de los niveles; es decir, el nivel bajo con el nivel medio-bajo, luego el nivel bajo con el nivel medio-alto, y por último, el nivel bajo con el nivel alto; este procedimiento se llevó a cabo en cada centro de interés y cruzando los datos de todos los niveles. Por este motivo únicamente mostraremos aquí los

centros de interés que tienen algún valor significativo²³⁴. En el *cuadro 3.12* mostramos únicamente los niveles bajo y medio-bajo relacionados con el resto de los niveles²³⁵.

Cuadro 3.12
Valor significativo $p < 0.05$
por centros de interés y
según la variable *Nivel socioeconómico*

Centro de interés	Bajo			Medio-bajo		
	Medio-bajo	Medio-alto	Alto	Bajo	Medio-alto	Alto
04. Sexo		0,014	0,000			0,019
05. Tecnología		0,040	0,002			0,009
08. Música		0,029	0,017			0,038
09. Medios de comunicación			0,019			0,019
11. Delincuencia y asuntos ilegales					0,015	
12. Vida diaria		0,045			0,044	
13. Muerte		0,044				

El primer dato que llama la atención es el hecho de que no existan correlaciones significativas entre el nivel bajo y el nivel medio-bajo ni entre el nivel medio alto y el alto. Parece, por lo tanto, que estamos ante una polarización del comportamiento lingüístico del espectro social. Bien es cierto que estos datos afectan solo a siete centros, la mitad de los incluidos en el cuestionario, pero es de reseñar que además esa polarización se detecta de forma más explícita cuando observamos la relevancia de las diferencias entre el nivel bajo y el alto, los dos extremos de la distribución socioeconómica de la muestra, que revelan unos valores de p más bajos.

²³⁴ Los datos completos se pueden consultar en el anexo 7.2.

²³⁵ Representar los datos relativos al nivel medio-alto y al alto constituiría una redundancia, en cuanto serían los mismos datos, pero representados desde otro punto de vista.

Del cuadro anterior, concluimos que las diferencias significativas en el centro de interés 04. *Sexo* están presentes entre el nivel bajo al medio-alto y al alto. Y entre el nivel medio-bajo al alto.

Para el centro de interés 05. *Tecnología*, los valores más significativos están entre el nivel bajo y el alto, el medio-bajo y el alto y entre el bajo y el medio alto.

En el centro de interés 08. *Música* se presenta la misma situación de los centros de interés antes analizados. En este caso, los valores significativos se encuentran ubicados entre el nivel bajo y el medio-alto, el bajo y el alto, y el medio-bajo y el alto.

Para el centro de interés 09. *Medios de comunicación*, la diferencia significativa está presente en el nivel bajo y el alto, y en el nivel medio-bajo y alto.

En los centros de interés 11. *Delincuencia y asuntos ilegales* y 13. *Muerte*, únicamente hay valor significativo en entre dos niveles, para el primero entre el medio-bajo y el medio-alto y para el segundo centro de interés entre los niveles bajo y medio-alto.

Por último, en el centro de interés 12. *Vida diaria*, los valores significativos aparecen en los niveles bajo y medio-alto y medio-bajo y medio-alto.

Para concluir, podemos afirmar que la variable tipo de centro educativo es la más representativa en cuanto a valores significativos²³⁶, ya que doce centros de interés presentaron valores significativos. Le sigue el nivel socioeconómico. Depende del nivel al que pertenezca, así será el porcentaje de palabras por informante y este es significativo en los niveles bajo, medio-alto y alto. Hay que recordar, en todo caso, que estas dos variables están directamente relacionadas porque aquellos estudiantes que están en colegios privados tienen un nivel socioeconómico más elevado que el de los colegios públicos.

²³⁶ Como vimos en el análisis por porcentaje de palabras por informante, el valor significativo estaría a favor de los colegios privados.

3.3. COMPARACIÓN DE DATOS CON OTROS ESTUDIOS

Como hicimos notar en su momento, esta investigación comparte, con otros estudios sobre disponibilidad léxica, los centros de interés *Juegos y diversiones* y *Ropa*; así pues, estos serán los únicos centros que compararemos con otras investigaciones.

Para esta comparación nos apoyaremos en los estudios llevados a cabo por Samper *et alii* (2003), Hernández Muñoz (2005) y Fernández Juncal (2008).

Cuadro 3.13
Porcentaje de palabras por informante en dos centros de interés
Según diferentes investigaciones²³⁷

	Juegos y diversiones	Ropa
Puerto Rico	12,7	12,7
República Dominicana	14,7	17,9
Madrid	20,3	22
Gran Canaria	19,7	22,9
Almería	18	20,4
Cádiz	17,7	21
Córdoba	19,2	22,1
Bilbao	17,1	19,6
Ávila	18,8	21,1
Salamanca	20,8	22,2
Zamora	19,6	21,8
Asturias	18,3	21,8
Aragón	20	23,6
Valencia	19,1	23,6
Ceuta	19	21,1
Lérida	16,8	23,7
Soria	21	23,2
Castilla La Mancha	17,3	20,7
Burgos	19,1	21,85
Costa Rica	12,7	17,7

²³⁷ Utilizamos como base el cuadro presentado por Samper *et alii* (2003) y agregamos los datos de Castilla la Mancha, Burgos y Costa Rica.

En este cuadro podemos observar que los datos obtenidos en Costa Rica para el centro de interés *Juegos y diversiones* se igual al recogido en Puerto Rico; y para el centro de interés *Ropa* es similar a República Dominicana. Pareciera que los hablantes de español en Hispanoamérica tenemos más coincidencia en cuanto al porcentaje de palabras que con los estudios llevados a cabo en España, donde encontramos en todos los casos promedios más elevados.

A continuación, en el *cuadro 3.14*, podemos observar una comparación tomando como referencia los vocablos, en otras palabras, las palabras diferentes una vez editados los datos. Creemos importante analizar este factor, porque pensamos al igual que Samper *et alii* (2003) que el número de vocablos que se genera “informa de la homogeneidad o heterogeneidad de las respuestas de los encuestados, es decir, de la mayor o menor amplitud de las asociaciones de cada uno de los campos léxicos analizados”²³⁸.

Cuadro 3.14
Comparación de vocablos en dos centros de interés
según diferentes investigaciones

	Juegos y diversiones	Ropa
Puerto Rico	805	329
República Dominicana	673	249
Madrid	801	251
Gran Canaria	1125	448
Almería	1227	312
Cádiz	692	251
Córdoba	927	365
Bilbao	654	250
Ávila	371	151
Salamanca	483	198
Zamora	481	191

²³⁸ Cfr. Samper *et. alii* (2003: 60).

Asturias	718	252
Valencia	546	330
Soria	526	214
Castilla La Mancha	1097	394
Burgos	674	249
Costa Rica	1133	1016

El número de vocablos recolectados en Costa Rica para el centro de interés *Ropa*, es superior a los recogidos en cualquier otra región, lo cual indicaría que se trata de un campo más disperso, hecho que viene ratificado por su bajo índice de cohesión²³⁹, de 0,02.

En el centro de interés *Juegos y diversiones* estamos en cifras similares a otras regiones como Gran Canaria, Almería y Castilla La Mancha.

Hay que advertir que una de las razones por las cuales existen grandes diferencias entre los diversos estudios podría tener relación directa con la edición de los materiales. Dependiendo de las decisiones que se hayan tomado, así será el resultado final en lo referente a este valor, el de las palabras diferentes²⁴⁰. También debemos recordar que el número de informantes afecta directamente el total de vocablos; y tomando en cuenta estos datos podemos comprender y justificar los resultados.

3.4. Conclusiones

Todo análisis cuantitativo nos proporciona datos relevantes sobre los individuos encuestados y sobre el área de estudio, ya que la muestra intenta ser representativa de una sociedad. De acuerdo con los resultados, podemos llegar a conclusiones generales de cómo se manifiesta la lengua según las variables sociales y en una sintopía determinada. También nos ayudan a comparar datos en una misma región y comparar datos con otras investigaciones llevadas a cabo en otras regiones.

²³⁹ Cfr. Cuadro 1.

²⁴⁰ Por ejemplo, en nuestro estudio decidimos conservar las marcas comerciales, elemento que fue suprimido en las primeras investigaciones sobre disponibilidad léxica.

En primer lugar, los datos estadísticos, nos permiten concluir que los centros de interés utilizados en nuestro estudio son más abiertos que los utilizados por el Proyecto Panhispánico.

Con respecto al promedio de palabras por informante, notamos que existe una afinidad con otros estudios llevados a cabo en América, en contraste con los datos que conciernen a las investigaciones en España. Este hecho queda matizado si consideramos el índice de palabras diferentes o vocablos, parámetro que iguala en cierto modo los resultados y nos permite ver el carácter más o menos disperso de estos dos centros de interés.

Por último, podríamos aseverar, con la seguridad que proporciona el aparato estadístico empleado, que las variables sociales que más influyen en el promedio de palabras por informante, dato que hemos empleado como punto de referencia para la comparación, son de mayor a menor: el tipo de colegio, el nivel socioeconómico, la localización del centro y el sexo. En las dos primeras variables hemos encontrado valores casi absolutos para $p < 0.05$.

Capítulo IV

ANÁLISIS CUALITATIVO

La disponibilidad léxica hasta el momento ha sido utilizada principalmente como parte de la búsqueda de estrategias en la enseñanza de una lengua extranjera, tal y como se señalaba en su inicio con Georges Gougenheim, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot en la década de los 50²⁴¹. También ha sido utilizada para enseñar vocabulario a los niños (Murillo Rojas: 1993) y por supuesto para crear vocabularios básicos en diferentes regiones²⁴². Con el paso del tiempo, los métodos y resultados de la disponibilidad léxica han sido aprovechados en muchos otros campos como son la dialectología²⁴³, la sociolingüística, la psicolingüística²⁴⁴ y la etnolingüística²⁴⁵.

En este trabajo nos detendremos específicamente en la determinación del lenguaje propio de los jóvenes; veremos algunos rasgos generales del lenguaje juvenil en estudios realizados particularmente en España y México²⁴⁶; para luego centrarnos en la caracterización del lenguaje de los jóvenes costarricenses. Lo llevaremos a cabo mediante el análisis de los neologismos, y específicamente los recursos morfológicos que utilizan los jóvenes para crear nuevos vocablos; así como también algunos otros recursos como son el cambio de significado, palabras invertidas y extranjerismos. Más adelante estudiaremos los vocativos, las interrogaciones, los términos tabú y los términos juveniles según los adultos.

Para completar este análisis cualitativo, nos detendremos finalmente en los dialectalismos (en donde realizaremos una comparación con otras sintopías) y en el lenguaje según el género.

²⁴¹ Cfr. el capítulo I.

²⁴² Cfr. el capítulo I.

²⁴³ Cfr. Hernández Muñoz (2005), Cfr. Ríos González (2006), Cfr. apartado 4.2.

²⁴⁴ Cfr. Hernández Muñoz (2005).

²⁴⁵ López Morales (1999: 20).

²⁴⁶ Hemos hecho una selección de las investigaciones que parecen más cercanas a este trabajo. Existen algunas otras investigaciones referentes al lenguaje de los jóvenes, pero tratan otros temas que no hemos analizado en nuestro estudio. También debemos aclarar que hemos utilizado básicamente bibliografía en español porque permitirá una futura comparación de los morfemas utilizados por los jóvenes en diferentes regiones de habla hispana.

4.1 EL LENGUAJE JUVENIL

Se debe considerar falso juzgar el lenguaje juvenil como algo sin interés, por ser un fenómeno poco fijo. Pienso que precisamente esta característica lo convierte en una materia de alto interés teórico. Especialmente, porque debido a esta característica, es un campo muy adecuado para el examen de algunas hipótesis de la teoría lingüística en general y, ante todo, de las condiciones sociales en que se produce el cambio lingüístico.
Zimmermann (2002: 140).

Parece obligado, antes de entrar en el análisis concreto, buscar una definición de lo que entendemos por lenguaje de los jóvenes, llamado también jerga juvenil. Según Lázaro Carreter (1978: 251-252), la jerga es una “lengua especial de un grupo social diferenciado, usada por sus hablantes sólo en cuanto miembros de ese grupo social. Fuera de él hablan la lengua general...”. Por su parte, Dubois (1998: 369) asegura que “la jerga fue en principio una forma de argot empleada en una comunidad, generalmente marginal, que experimenta la necesidad de no ser comprendida por los no iniciados o de distinguirse del común...”.

Quisiera destacar dos elementos importantes en estas dos definiciones: la primera mencionada por Carreter, “fuera de él hablan la lengua general”, y la segunda de Dubois, “que experimenta la necesidad de no ser comprendida por los no iniciados”. De acuerdo con estas definiciones, podríamos afirmar que el lenguaje de los jóvenes es un conjunto de características o rasgos lingüísticos producidos especialmente de forma oral²⁴⁷ y en situaciones coloquiales informales.

Así, para analizar el lenguaje de los jóvenes debemos tomar en cuenta que se produce en una variación diastrática, en concreto la edad, y de acuerdo con un registro diafásico; el interlocutor y el contexto comunicativo influirán en la selección del lenguaje, ya sea el jergal o la lengua estándar. Pero también el lenguaje de los jóvenes presenta rasgos diatópicos propios de la región a la que pertenecen; en el caso de nuestra investigación, tendrán en su corpus expresiones dialectales costarricenses.

²⁴⁷ También puede darse el caso de recurrir al lenguaje de los jóvenes en forma escrita, especialmente en mensajes de texto, correos electrónicos, chats, etc.

Por todo esto, coincidimos con Herrero cuando afirma que:

*Es fundamental reconocer, por tanto, que bajo la expresión lenguaje juvenil, aparentemente clara y unívoca, subyace una pluralidad de variedades juveniles, debidas a la existencia de factores sociales, culturales y geográficos, concomitantes con el factor edad que actúa como rasgo unificador*²⁴⁸.

Aunque, al poder ser influido por otras variables sociales como el sexo o el lugar de residencia (urbano-rural), no podemos generalizar que todos los jóvenes utilicen el mismo lenguaje juvenil, debemos tomar en cuenta que los jóvenes buscan la manera de expresarse de forma similar dentro de su grupo, en este caso, el generacional; por lo tanto, compartirán algunos rasgos en común que trataremos de identificar.

El lenguaje de los jóvenes puede analizarse desde dos puntos de vista que no son excluyentes: la cultura y la comunicación.

Los que lo estudian a través de la cultura afirman que los jóvenes “desarrollan una cultura propia, alternativa, que recibió el nombre de *contracultura*” ... “La contracultura tiene por signo definitorio operar a espaldas de la cultura oficial, fuera de sus canales comerciales, esto es, en el subsuelo, lo que explica el calificativo *underground*, como también se la conoce... Con el mismo significado se utilizan los términos *cultura marginal*, *contestación* o *hippismo*”²⁴⁹. Más adelante, han existido otros movimientos juveniles como los *progres* y los *pasotas* que han sido llamados *subculturas* y otras como *roqueros*, *punks*, *chelis* o *pijos* que han surgido debido a los gustos o preferencias musicales o sus modos de vestir y se les ha conocido con el nombre de *tribus urbanas*.

Se entiende por contracultura aquellos grupos o movimientos que contradicen la cultura dominante en sus acciones políticas, filosóficas, etc. por la creación de instituciones alternativas como la prensa marginal y por extenderse más allá de la adolescencia. La subcultura²⁵⁰ opera en una oposición menos rígida, permaneciendo sobre todo en oposiciones simbólicas y generalmente no sobreviven durante mucho tiempo si permanecen en confrontación con la sociedad dominante.

²⁴⁸ Cfr. Herrero (2002: 69). Zimmermann (2002: 145) comparte esta misma tesis.

²⁴⁹ Rodríguez González (2002: 30).

²⁵⁰ Investigadores como Rodríguez González (2002: 29-56) y Catalá Torres (2002: 123-135) defienden la teoría de que el lenguaje de los jóvenes es una subcultura o subsistema.

Por otra parte, los que estudian el lenguaje de los jóvenes desde la comunicación, aseguran que no se debe explicar como una lengua independiente, con pobreza expresiva como señala Gómez Torrego²⁵¹, sino más bien como una variedad más de la lengua estándar, o como subsistema en el que el individuo se comunica basado en una lengua estándar y que la modifica de acuerdo con el receptor o la situación comunicativa.

Habitualmente se ha considerado al lenguaje de los jóvenes como una lengua marginal, según Zimmermann, por tres razones: 1) porque la juventud depende económicamente de sus padres y no representan ningún tipo de poder; 2) porque se considera que se trata de cambios muy rápidos, y 3) porque los gramáticos normativos no han sentido la necesidad de describirla, hecho que va cambiando con el interés de los lingüistas por la lengua y la sociedad.

La influencia de las lenguas extranjeras, la música, la tecnología, la tendencia a preferir la televisión a la lectura, y en general la globalización ha beneficiado la transferencia de “términos juveniles” de otros países y culturas, así como la creación de nuevos términos; pero debemos recalcar que esta variedad, subsistema o jerga se realiza básicamente en el ámbito oral²⁵² y con un registro coloquial²⁵³, que es donde surge²⁵⁴. Debemos recordar que es en la oralidad donde se producen cambios sustanciales en la lengua: el cambio se origina inicialmente en la lengua oral y luego podría afectar a la lengua escrita. A este respecto, Zimmermann opina que:

La impresión que tenemos a veces, de que el lenguaje oral sea una variedad decadente de la escrita y de falta de cuidado, es producto de la creación de una variedad normativizada y derivada del lenguaje escrito... Aunque anteriores las variedades orales no han terminado de desarrollarse. Un ejemplo de esto

²⁵¹ Citado por Catalá Torres (2002: 127):

La pobreza léxica de los jóvenes es hoy patente. Basta con estar atentos a una conversación más o menos prolongada entre varios estudiantes de bachillerato e, incluso, universitarios para percibir enseguida que los temas de que hablan (...) Están salpicados de ‘palabras cliché’ (...), de adjetivos semánticamente descoloridos (...), de locuciones o frases hechas (...), de ‘tics’ interjectivos o fáticos, de muletillas, repeticiones innecesarias, etc..

²⁵² También podemos encontrar el lenguaje de los jóvenes en forma escrita en los cómics, en revistas para jóvenes y en los chats.

²⁵³ Utilizamos aquí el término al igual que Briz Gómez (1998: 37):

llamamos coloquial, entendido como nivel de habla, a un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación, no vinculado en exclusiva a un nivel de lengua determinado y en el que vulgarismos y dialectalismos aparecen en función de las características de los usuarios.

²⁵⁴ Aunque nuestros datos fueron recogidos en forma escrita.

*es el surgimiento de nuevas variedades orales, entre ellas el lenguaje juvenil*²⁵⁵.

Muchos términos provenientes del lenguaje de los jóvenes se han incorporado en la lengua coloquial de una región. En este sentido, Briz afirma que “la capacidad del léxico coloquial para adoptar y dar cobijo a ciertos neologismos, a voces de distintos lenguajes especiales y, sobre todo, del argot. De hecho, por ejemplo, son numerosas las palabras que directamente del argot juvenil o, a través de este, del argot delictivo pasan al registro coloquial”²⁵⁶.

En esto coinciden también los que estudian el lenguaje de los jóvenes a través de la cultura, los cuales afirman:

*...las acciones de comunicación marginales o alternativas se definen dialectalmente en relación con la cultura legítima. Lo que hoy son acciones alternativas mañana serán legitimadas por la cultura dominante y algunos de sus actores, después de haber sido considerados marginados, pasarán a integrar las filas del pensamiento oficial*²⁵⁷.

Uno de los elementos que se incorpora con mayor facilidad al lenguaje coloquial es el vocabulario, y esta es la razón primordial por la cual estudiamos el lenguaje de los jóvenes costarricenses; sin embargo, se abre además la posibilidad de investigar fenómenos que afectan a otros niveles, como la morfología, la fonética, la sintaxis, la pragmática, etc., en un lenguaje tan poco estudiado en nuestro país y en otras regiones²⁵⁸.

Centrándonos ya en el lenguaje juvenil propiamente dicho, precisamos identificarlo como un conjunto de fenómenos lingüísticos que caracterizan a un colectivo determinado en relación directa con la edad y la solidaridad o camaradería con su mismo grupo, producidas de forma oral (o por escrito, pero como reflejo de lo oral) y en situaciones coloquiales informales.

²⁵⁵ Cfr. Zimmermann (2002: 137).

²⁵⁶ Briz Gómez (1996: 62).

²⁵⁷ Rodríguez González (2002: 30).

²⁵⁸ Según Zimmermann (2002: 138) “un repaso bibliográfico de las investigaciones hechas sobre las lenguas más estudiadas nos muestra que hasta hace veinte años existían relativamente pocos estudios sobre el lenguaje juvenil”.

Para analizar el lenguaje de los jóvenes es indispensable tomar en cuenta la variación diastrática o nivel sociocultural y la situación diafásica o uso de registro y contexto²⁵⁹. Un joven cambia de registro dependiendo de su interlocutor. Así, en el caso de un desigual en jerarquía hacia arriba, utilizará un lenguaje más estándar que el utilizado por el mismo joven con un receptor de igual jerarquía.

En el nivel diastrático debemos tener presente que puede existir diferencias en el uso lingüístico entre hombres y mujeres, entre clases sociales, entre áreas urbanas o rurales.

Como advertimos, el lenguaje juvenil se desarrolla en la situación coloquial informal. A este respecto, Herrero²⁶⁰ señala cuatro factores que lo identifican:

1. El tono que domina en la conversación es el informal que se realiza con amigos, con novios, con compañeros de clase, etc.
2. La finalidad interpersonal es clara: los jóvenes hablan para estrechar sus lazos y relaciones.
3. Los temas que tratan pertenecen al ámbito cotidiano, a lo vivencial, a las actividades o inquietudes juveniles como el estudio, las relaciones personales y afectivas, las salidas nocturnas, la música, la ropa, etc.
4. El modo o canal es el oral. Hablan de modo espontáneo y no planificado alternando papeles de emisor y receptor sin estar fijados de antemano. En algunas ocasiones el canal puede ser el escrito pero siempre como manifestación del lenguaje oral.

Nuestra investigación la realizaremos en el ámbito de la comunicación, específicamente en el léxico, e intentaremos buscar rasgos comunes que los identifiquen.

²⁵⁹ Esta investigación no analizará los datos según la situación diafásica, porque la metodología utilizada para la recogida de datos no lo permite.

²⁶⁰ Cfr. Herrero (2002: 70).

4.1.1. Algunos rasgos del lenguaje juvenil

Estudiar el lenguaje de los jóvenes no resulta tarea fácil; los investigadores de diversas áreas (sociólogos, psicólogos, lingüistas) se han encontrado con dificultades como, por ejemplo, el rango de edad de los jóvenes, las causas por las cuales emplean un léxico diferente, así como enfrentarse a un lenguaje poco investigado y, por lo tanto, carente de bibliografía especializada.

A continuación repasaremos algunos de los estudios que se han llevado a cabo en el área del lenguaje juvenil. Se trata de hacer un pequeño recorrido por algunos de ellos; hemos realizado una selección de aquellos que son más cercanos a nuestra investigación, que estudian temas similares y que pueden servir de punto de partida para una futura comparación de resultados entre países de habla hispana.

Uno de los estudiosos más notables del lenguaje juvenil en España es Rodríguez González (1989, 2002), quien ha propiciado algunos ciclos de conferencias relacionadas con este tema debido a “la escasez de este tipo de obras en la bibliografía española”²⁶¹. A su vez, ha impulsado a otros lingüistas²⁶² en el estudio del lenguaje juvenil, específicamente en el “comportamiento lingüístico, sus expresiones y fórmulas características, las fuentes de que se nutre su léxico, entre otros temas”²⁶³.

En algunos de los estudios sobre la comunicación de los jóvenes se analizan temas como el vestido, la música, la droga, los cuales según Rodríguez “integran la llamada cultura (o subcultura²⁶⁴) juvenil”. Rodríguez también la llama *contracultura*, debido a que los jóvenes, opuestos a integrarse a una cultura en donde existe el orden y los valores morales, forman la suya propia. Según el autor, la *contracultura* tiene como norma desarrollarse de manera inversa a la cultura oficial²⁶⁵.

²⁶¹ Rodríguez González (2002: 15).

²⁶² Como Casado Velarde, Catalá Torres, Forment Fernández, y Gómez Capuz entre muchos otros.

²⁶³ Rodríguez González (1989: 7).

²⁶⁴ Los vocablos *subcultura*, *contracultura* y *tribus urbanas* que Rodríguez González y otros lingüistas utilizan son tomados de sociólogos y antropólogos como Costa, Oriol y otros (1997) y Feixa (1999). Estos términos implican, claro está, otros muchos aspectos, como el comportamiento y las creencias, y no solamente el lenguaje.

²⁶⁵ En otras regiones se le conoce como *underground*, *cultura marginal*, *contestación* o *hippismo*. También se destaca que dentro de la *subcultura* o *contracultura*, existen múltiples *grupos*, *clanes* o *bandas* a quienes él llama *tribus urbanas*, y que se adhieren generalmente a algún tipo de música, como puede ser el rock, el *heavy metal* y el *punks*, entre otros. Rodríguez (1989: 137-138).

Avelló y Muñoz (1989) hacen un recuento de lo que tradicionalmente se considera *juventud*: según los antropólogos será el segmento de población de ambos sexos que comprenden edades entre 15 y 30 años aproximadamente. Sin embargo, existen grandes dificultades para ponerse de acuerdo con estas edades. Tal y como ellos afirman, un individuo de 25 años puede presentar rasgos de un adulto por sus propias circunstancias y uno de más de 30 puede llevar una vida de joven. Así, este rango no puede ser tomado en cuenta como definitorio a la hora de definir juventud. Más bien, estos autores prefieren la definición del sociólogo Luis Garrido quien afirma que:

*Adolescente es todo aquel que no está inserto en el proceso productivo de forma estable y remunerada, que no tiene domicilio propio, que no ha establecido relaciones intersexuales que posibiliten su reproducción y que no participa de forma activa en los procesos de comunicación de la sociedad en la que vive, su localización concreta es extraordinariamente complicada*²⁶⁶.

Según estos autores el lenguaje de los jóvenes se define como una reacción a las instituciones como la familia, la escuela, la iglesia y los medios de comunicación de masas que les dicen qué deben hacer y qué no, cómo deben actuar y qué deben ponerse, entre otras cosas. Debido a la oposición que manifiesta con el lenguaje que transmiten los medios de *enculturización*, se unen con sus iguales y es donde “ya no habrá una identidad social, sino una identidad *tribal*”²⁶⁷. No obstante, la jerga les dará identidad solamente mientras permanezcan en ese grupo. Una buena parte complementaria de esta jerga está constituida por la quinésica y la proxémica, es decir, por los elementos que atañen no solo al lenguaje corporal y al aspecto externo, sino a la delimitación del territorio. Sin embargo, Avelló y Muñoz, creen que “para socializar, enculturizar e integrar a un individuo hay que dotarlo de un lenguaje, no basta con proporcionarle una jerga”²⁶⁸.

Moreno Fernández (1989²⁶⁹) estudia los “Elementos no marginales en la lengua coloquial de los jóvenes”. Ante todo, es necesario aclarar qué significa *no marginal* para el autor, ya que esto constituye un factor decisivo en su investigación. Este autor se basa en

²⁶⁶ En Avelló Flórez y Muñoz Carrión (1989: 30).

²⁶⁷ Avelló Flórez y Muñoz Carrión (1989: 42).

²⁶⁸ Avelló Flórez y Muñoz Carrión (1989: 42).

²⁶⁹ Hay que tener en cuenta que han pasado diecisiete años desde que este estudio se llevó a cabo y que el lenguaje de los jóvenes suele ser transitorio y cambiante.

el hecho de que la mayoría de las veces el concepto juvenil está ligado con *punk*, *rock*, *rollo*, *pasotismo*, etc. Y que a estos casos se les conoce como *marginación*. Por lo tanto, Moreno analizará estructuras que no pertenecen a ninguno de estos grupos sociales sino más bien al lenguaje coloquial, es decir, aquel que no hace uso de ninguna jerga, argot o lengua específica. Lleva a cabo la investigación en la zona rural con el fin de tener la seguridad de que los individuos están menos “contaminados” por otros grupos. Encuesta a cincuenta sujetos, de los cuales veintiuno son menores de veinte años; de tal manera que su trabajo le permite hacer comparaciones entre diferentes grupos de edad. Los elementos estudiados corresponden a diferentes tipos de actos de habla: expresiones vocativas, disculpas, ofrecimientos, petición de información e insistencia²⁷⁰. El interés fundamental de esta investigación estriba en que el autor está seguro de que es válido hablar de “lengua coloquial peculiar de la juventud”²⁷¹ y de que no es necesario que haya elementos de una jerga para caracterizar el habla de los jóvenes.

Otro investigador que se ha dedicado al lenguaje de los jóvenes es Zimmermann, que considera que el lenguaje juvenil pertenece a una variedad del lenguaje oral y que, por lo tanto, se debería estudiar como tal. Siempre se ha estudiado el lenguaje de los jóvenes haciendo una comparación con el habla culta. Por tal motivo, el resultado son “listas de palabras que o no existen como tales en el habla culta o difieren en su significado de unidades léxicas de significante idéntico”²⁷². Continúa el autor diciendo que los jóvenes cambian constantemente sus *símbolos*, debido a que otros grupos generacionales tienden a imitarlos, a repetir sus vocablos. Es así como en algunas ocasiones un término que era exclusivo de esta generación es absorbido por el resto de la sociedad y pasa a pertenecer al lenguaje coloquial de toda una región²⁷³.

En otros trabajos del mismo autor, Zimmermann (2003, 2005) hace referencia a la (des)cortesía de los jóvenes, especialmente de los varones; quienes utilizando un lenguaje soez se comunican “cortésmente” con sus iguales.

²⁷⁰ El autor llega a la conclusión de que el vocativo *¡oye!*, la disculpa *lo siento*, el ofrecimiento *Te invito a mi casa* y la petición e insistencia *¿Dónde está ...?*, y *Por favor, házmelo* son los más utilizados por los jóvenes. Sin embargo, los actos de habla *ofrecimiento* e *insistencia* presentan un índice alto en todos los rubros, lo que demuestra que estos son más aleatorios que los otros.

²⁷¹ Moreno Fernández (1989: 268).

²⁷² Zimmermann (2002: 141).

²⁷³ Un ejemplo de este fenómeno en Costa Rica sería el vocativo *mae*.

Marimón Llorca ha trabajado con la creación léxica²⁷⁴ en el lenguaje juvenil universitario; afirma que es en esta edad cuando surgen una mayor cantidad de neologismos, provocando “que sus usos lingüísticos se convierten en señal de identidad generacional frente a otros grupos”²⁷⁵.

Marimón afirma que, a pesar de que se habla mucho sobre la pobreza del lenguaje de los jóvenes, ellos son los más propensos a la creación y a que otros grupos de la sociedad imiten, en el lenguaje coloquial, el léxico que ellos producen.

Todo joven está de moda y, a pesar de que es habitual hablar de la pobreza expresiva de los grupos juveniles (Català, 1989:203), muchas de sus creaciones léxicas traspasan su ámbito generacional para formar parte del uso coloquial y menos formal de otros grupos de la sociedad, independientemente de la edad o condición²⁷⁶.

La autora pretende estudiar el uso de los mecanismos básicos de los que dispone la lengua para la renovación del léxico, tales como la prefijación, la sufijación o el uso de los acortamientos y las siglas.

Si bien es cierto que la variedad juvenil se construye a partir de otra variedad diastrática y diatópica, también es necesario tener en cuenta la globalización. Los medios de comunicación nos permiten estar en contacto con el vocabulario de otras regiones y uno de los rasgos que caracterizan el léxico juvenil es la importación de léxico de otras lenguas.

La misma Marimón concluye su estudio diciendo que los jóvenes:

Viven en un mundo dominado por los estudios, la televisión, la música y así se refleja en el nuevo vocabulario que incorporan, casi siempre procedente de esos ámbitos y muy relacionado con el mundo anglosajón. Los hábitos de lectura parecen haber sido sustituidos por los medios de comunicación audiovisuales como la televisión, el cine y, en los últimos tiempos, por Internet, con lo que se generaliza el uso de ciertas unidades y estructuras léxicas y discursivas propias de este ámbito, que prácticamente se convierte en la variedad estándar de la lengua²⁷⁷.

²⁷⁴ Azorín Fernández, *et alii* (1999) también han investigado sobre los neologismos producidos por los jóvenes.

²⁷⁵ Cfr. Marimón Llorca (2001: 87)

²⁷⁶ Cfr. Marimón Llorca (2001: 88).

²⁷⁷ Cfr. Marimón Llorca (2001: 111).

Por otra parte, López Morales (2005) estudió el lenguaje tabú en los jóvenes de Puerto Rico; y determinó que las personas jóvenes y especialmente los hombres son los que más utilizan términos tabuizados. Conforme avanzan en la edad los términos empiezan a manifestarse en menor número.

Para el español de Costa Rica existen básicamente dos estudios al respecto: uno de ellos fue llevado a cabo por Arguedas Cortés (2008)²⁷⁸ quien publica la jerga estudiantil universitaria; en ella recoge algunos términos empleados por los jóvenes costarricenses y los clasifica por áreas semánticas. Y el otro, nuestra investigación del 2006, en donde intentamos realizar una primera caracterización del lenguaje de los jóvenes costarricenses con una muestra de los centros de interés *Saludos*, *Temas de conversación* y *Despedidas*. La bibliografía sobre el lenguaje juvenil específico de Costa Rica es bastante escasa.

Los estudios sobre el lenguaje juvenil, más concretamente sobre el léxico, además de ser relativamente pocos comparados con otras áreas de la lingüística, se han enfocado en temas diversos; en algunas ocasiones estudian los recursos morfológicos, en otras el léxico, los gestos, los disfemismos, los anglicismos, etc. Pasaremos una breve revista acerca de estos recursos.

Según Casado (1989 y 2002), el lenguaje de los jóvenes españoles cuenta con algunas características comunes: en primer lugar, está la presencia de los sufijos *-ata*, *-ota* y *-eta*, como en las palabras *drogata* por *drogadicto*, *pasota* 'persona que permanece indiferente o inactiva', y *porreta* 'fumador de porros', entre muchos otros. El autor manifiesta que los tres sufijos forman parte del lenguaje delictivo, que los jóvenes han tomado prestado y utilizan de manera diferente a como se usarían en la lengua estándar.

En segundo lugar están los acortamientos léxicos, no solamente los que se presentan en el lenguaje común, los cuales "son bisílabos y no presentan, fuera de la dislocación acentual, alteración fónica en la forma acortada"²⁷⁹, sino también aquellos que son

²⁷⁸ La muestra fue de 80 estudiantes (36 varones y 44 mujeres) de primer ingreso en la Universidad de Costa Rica, con un promedio de 18 años.

²⁷⁹ Casado Velarde (1989: 170).

trisílabos y que modifican, en muchas ocasiones, la vocal final de la forma acortada²⁸⁰, fenómeno que, en opinión del autor, proviene también del lenguaje delictivo.

En tercer lugar, existen campos léxicos en los que el lenguaje juvenil se hace más palpable: pensar (*comerse el coco, jamarse el coco, cruzársele a uno los cables, patinarle a uno las neuronas*), comida y bebida (*jalar, jamar, jamancia, manduque, trincar, priva, privada, anda ciego*), dormir (*sobar o planchar la oreja*), morir (*dejar de fumar, estirar la pata, irse a criar hierba, palmarla*).

Para Rodríguez (1989 y 2002) existen otras características importantes a la hora de describir el lenguaje de los jóvenes; básicamente las reduce a tres:

- a) Transferencia semántica, especialmente de tipo metafórico: los individuos renombran las cosas, especialmente referentes a las drogas con “palabras inofensivas” de la comunicación ordinaria, por ejemplo *caca* ‘droga’ o *mierda* ‘hachís’, o, como en la época de los jipis, *trip* ‘dosis y efectos del LSD’ *acid* ‘LSD’.
- b) Cambio de código: ocurre cuando el sujeto acude a “expresiones ya existentes, procedentes de sociolectos con un código distinto al suyo, lo que le proporciona un cierto aire exótico²⁸¹”. Esta es la manera como se explica que los jóvenes españoles tomen palabras del habla de los delincuentes, los gitanos, mercheros, prostitutas y *chaperos* ‘homosexuales prostituidos’, entre otros.
- c) Cambio de registro: se pasa del eufemismo al disfemismo. El autor afirma que este proceso se acentúa a finales de década de los setenta (finales del franquismo). Conlleva la utilización de más disfemismos y una “devaluación de los usos lingüísticos”. Señala ejemplos como *cojonudo, acojonante, de puta madre*, etc.

Por su parte, Zimmermann (2002), refiriéndose a las características del lenguaje de los jóvenes, opina que existen algunos elementos que se pueden considerar generales para todas las variantes de lenguaje juvenil, entre las que se encuentran:

- a) La metaforización.
- b) Los préstamos de lenguas extranjeras.

²⁸⁰ Son los casos de *anarco* ‘anarquista’, *estupa* ‘brigada especial de estupefacientes’ o *sudaca* ‘sudamericano’.

²⁸¹ Rodríguez González (1989: 151).

- c) Préstamos léxicos del habla de la delincuencia, de la prostitución, y de cualquier otra jerga o grupo social de su entorno geográfico.
- d) Disfemismos y “expresiones groseras”, que con mucha frecuencia son empleadas ya no en un ambiente secreto sino más bien con gran normalidad y facilidad ante cualquiera y en cualquier situación comunicativa (*cojón, paja, joder, maricón, pollo*, etc.).
- e) La utilización de numerosas interjecciones expresivas (*joder, coño, guay*).

Agrega el autor, que “al tratar de determinar cuáles son los elementos léxicos específicos del lenguaje juvenil, se presenta el problema de distinguirlos de las otras variedades”²⁸². Por tal motivo, propone tres formas de distinguir los elementos del lenguaje juvenil²⁸³:

- Los elementos que tienen la función de marcadores del grupo juvenil.
- Los elementos que derivan de lo que se llamaría cultura juvenil.
- Los elementos que son utilizados exclusivamente por los jóvenes.

La investigación de Marimón (2001) analiza algunos aspectos de la lengua que le sirven al joven para crear nuevos vocablos. Entre ellos cita la sufijación, la prefijación y la introducción de préstamos de otras lenguas como los factores principales para ampliar el léxico de los jóvenes, ya sea para denominar nuevas realidades o para crear nuevas palabras que expresen más las necesidades de los usuarios.

- a) La derivación: menciona los morfemas *-ata* y *-ote* manifestados también por Casado (1989, 2002).
- b) La sufijación apreciativa: surgen gran cantidad de diminutivos. Entre ellos identifica los sufijos *-ito/a*, *-ico/a* con significado afectivo y atenuante; mientras que el sufijo *-illo/a* con significado de disminuir “alguna cosa sin otra consideración ni de amor ni de afecto”²⁸⁴.

²⁸² Zimmermann (2002: 153).

²⁸³ Sin embargo, no ahonda en ellos, únicamente los menciona.

²⁸⁴ Marimón Llorca (2001: 94).

- c) Aumentativos: La autora no registra muchos aumentativos, únicamente *-azo*, *-ote*, *-ada* (con matiz apreciativo-aumentativo de 'gran cantidad' como en *copiada*).
- d) Peyorativos: Registra el sufijo peyorativo *-acho*, por ejemplo *güiscacho*. Y el sufijo *-oso*, que, según la autora, aunque no tiene propiamente el significado peyorativo, se ha asociado con cualidades desagradables: aparecen recogidos términos como *horroroso*, *sospechoso*, *mafioso*, *vergonzoso*, etc. frente a la inexistencia en el mismo corpus de otros como *hermosa*, *maravilloso*, *gracioso*, etc.
- e) Entre los sufijos no apreciativos reconoce los nominalizadores como *-ada* (*burrada*, *pijada*); *-ero* (*hamburguesero*, *rapero*, *chapucero*, *trapichero*); *-ismo* e *-ista* (*pasotismo*, *evasionismo*); *-miento*, *-ción*, *-dura* y *-aje* sufijos nominalizadores deverbales (*acojonamiento*, *incremento*, *campamento*, *masificación urbanización*); *-ante/-iente*, *-ado/-ido* (*impresionante*, *traficante*). Con respecto al sufijo *-ado/-ido*, dice la autora, que abundan los casos de expresiones ser/estar + (un) *-ado* (*ser un negado*, *estar tirado*, *estar colocado*). También surgieron los sufijos *-dad/-idad*, *-ancia/-encia*, *-ez/-eza*, especialmente con temas de trascendencia social (*docencia*, *creencia*, *delincuencia*, *homosexualidad*, *bestialidad*, *gilipollez*)
- f) Registra también sufijos no apreciativos adjetivadores que pueden funcionar como nombres o adjetivos. Por ejemplo *-able/-ible*, especialmente frecuente en las expresiones in + lexema + *-i/able* (*increíble*). El sufijo adjetival *-ísimo* utilizado como enfático, hiperbólico y emotivo (*muchísimo*, *clarísimo*, *buenísimo*, *carísimo*).
- g) Detecta la presencia de sufijos no apreciativos adverbializadores y asegura que el más frecuente fue *normalmente*, que aparece también junto a otros como *completamente*, *constantemente*, *fundamentalmente*.
- h) Los últimos sufijos presentados son los verbalizadores *-izar* (*estabilizar*, *escandalizar*) y *-ear* (como en *cotillear*, que surge en varias ocasiones).
- i) Con respecto a la prefijación, la autora encuentra el prefijo negativo *des-* (*desfasada*, *descontentas*, *descontrolamos*); *a-*, *in-* también con valores privativos

(*anormal, inevitable, imparcial*). El prefijo gradativo *super-* (*superalto, superimportantes, superfuerte*).

- j) En esta investigación, la autora registra algunas siglas que los jóvenes utilizan con mucha familiaridad, especialmente las que están más cerca de su mundo (*SIDA, VIH, EGB, COU, IBM, BMW*).
- k) Los acortamientos léxicos crean términos bisílabos que no presentan alteración fónica (*bici, moto, tele*).
- l) Una forma de ampliar el vocabulario es incorporando préstamos léxicos que surgieron con bastante frecuencia especialmente provenientes del inglés (*grunge, pop, feeling, reality show*); otros que fueron adoptados fonéticamente y gráficamente (*güiscacho, hamburguesero*) y por último un número considerable de nombres propios anglosajones que se utilizan gracias a la influencia del cine y la televisión (*Simpson, Superman, Nirvana, Metallica, Bob Marley, Queen, etc.*).
- m) Con respecto al léxico, la autora señala que utilizan términos cliché para referirse a personas de su propio círculo, como elemento vocativo-interjetivo (*tío*), palabras comodín con un valor neutro y aplicable a diversos contextos (*rollo*) y cuantificadores típicamente juveniles (*mogollón*).
- n) Por último registra la utilización de “palabras malsonantes o tacos que adquieren valor expresivo” (*coño, joder, hostia, mierda, de puta madre*).

El estudio de Arguedas Cortés, realizado a los estudiantes universitarios de primer ingreso en la Universidad de Costa Rica clasifica el léxico según las áreas semánticas que están inmersas en el contenido semántico de las palabras. La investigadora preguntó directamente por medio de un cuestionario, términos relacionados con algunos campos semánticos como: drogas, licor, expresiones de tipo sexual, etc.

Esta investigación, debido a que fue realizada en Costa Rica, resultó de gran ayuda en algunos términos cuyo significado desconocíamos, que no aparecían registrados en los diccionarios de costarriqueñismos y que la autora tenía clasificados bajo algún campo semántico.

4.1.2. Características del léxico juvenil costarricense

Tal y como han demostrado otras investigaciones, el lenguaje juvenil utiliza algunos mecanismos para crear neologismos a partir de cambios semánticos, morfemas productivos, inversión silábica, y muchas otras de las características analizadas anteriormente. Procederemos inicialmente a realizar una caracterización morfológica del lenguaje de los jóvenes costarricenses, y más adelante haremos un análisis de algunas otras características como vocativos, palabras tabú, etc.

Como ya advertimos en el capítulo 2 referente a la metodología empleada y con el fin de delimitar el léxico propio de los jóvenes, procedimos a realizar una encuesta de contraste hecha a adultos con una muestra en todo el país. Esta muestra la utilizaremos exclusivamente para comparar los términos que los adultos reconocen como lenguaje juvenil.

Hay que tener presente que la selección de lo que se considera lenguaje juvenil no es tarea sencilla. Por consiguiente, tomamos la decisión de utilizar algunos parámetros para facilitar la discriminación del lenguaje exclusivo de los jóvenes costarricenses. En este sentido, nos centraremos únicamente en los términos que cumplen las siguientes condiciones:

- a) no aparecer en los diccionarios normativos consultados;
- b) en caso de aparecer en algún diccionario de costarriqueñismos²⁸⁵, venir marcado como *jergal-juvenil*;
- y c) no haber sido registrados en las encuestas de adultos²⁸⁶.

²⁸⁵ Especialmente el de Quesada Pacheco, que consideramos el más actualizado.

²⁸⁶ A excepción del centro de interés 14. *Léxico juvenil*, en donde se le solicitó a los adultos que hicieran referencia a ellos.

4.1.2.1. Los neologismos

En todos los centros de interés de esta investigación surgieron términos propios del lenguaje de los jóvenes; sin embargo, muchos de estos vocablos aparecen repetidos en diferentes campos semánticos; así pues, llevaremos a cabo el estudio de manera general, sin especificaciones de a qué centro de interés pertenece la palabra. El análisis estará enfocado básicamente en los neologismos, en cómo surgen nuevas palabras en los jóvenes costarricenses y cuáles son los procedimientos que, en mayor medida, utilizan los jóvenes para esta creación. La mayor parte de estos mecanismos se incluyen en el ámbito de la morfología por lo que esta tendrá un apartado específico pero trataremos también otros procedimientos que se encuentran en otras esferas (semántica o propiamente léxica).

Los neologismos son creaciones léxicas que surgen por la necesidad de nombrar objetos, conceptos o situaciones; mantienen la lengua viva, y gracias a este fenómeno lingüístico nos adaptamos a las nuevas tecnologías y realidades de nuestro siglo. Al respecto, Guerrero Ramos afirma que:

En definitiva, la neología es una de las manifestaciones principales de la vitalidad de una lengua. Ha llegado a ser evidente para la mayoría que en una lengua moderna de cultura, necesariamente científica y técnica, la neología léxica no debe ser vista como un mal evitable. No se puede poner en tela de juicio que la historia de todas nuestras lenguas es, en suma, la historia de su neología, pues una lengua que no conociera ninguna forma de neología sería ya una lengua muerta. Toda lengua viva crea palabras nuevas tanto para encontrar sustitutos a los préstamos, como para designar realidades nuevas²⁸⁷.

Los estudiosos del tema han podido distinguir dos tipos de neologismos, el de forma y el de sentido.

Se distingue la neología de forma de la neología de sentido. En los dos casos, se trata de denotar una realidad nueva... La neología de forma consiste en fabricar nuevas unidades a este propósito; la neología de sentido consiste en emplear un significante ya existente en la lengua considerada, otorgándole un contenido que no tenía anteriormente, ya sea

²⁸⁷ Guerrero Ramos (1997: 11).

*conceptualmente nuevo este contenido o bien se expresase hasta entonces mediante otro significante*²⁸⁸.

Los neologismos de sentido existen en gran número en el corpus de los jóvenes costarricenses; en estos casos, se define la nueva acepción que le otorga el carácter de nuevo significado en los diccionarios ordenados alfabéticamente.

*...la creación de nuevas unidades léxicas mediante la unión de dos, o más, términos ya existentes o la adjunción de una palabra ya existente de un prefijo o un sufijo, o de ambos. Estaremos ante lo que llamamos composición y derivación. Estas formas de producción neológica constituyen, de hecho, uno de los procedimientos más productivos en español contemporáneo, y en cualquier lengua románica*²⁸⁹.

En este análisis estudiaremos los neologismos de forma, específicamente los producidos por morfemas; pero también veremos algunos pocos ejemplos de significantes que han modificado su significado; y otras creaciones léxicas a través de los compuestos sintagmáticos²⁹⁰.

4.1.2.1.1. Algunos recursos morfológicos

a) Prefijos²⁹¹

Coincidimos con Guerrero Ramos (1997:26) cuando afirma que:

La prefijación es uno de los procedimientos más importantes en la formación neológica. Más que el empleo de tal o cual prefijo llaman la atención los sistemas de relaciones múltiples que se establecen entre ellos, ya que los prefijos tradicionales mantienen, prácticamente, las mismas organizaciones semánticas que las preposiciones que les suelen dar origen.

En el caso del español de Costa Rica, los jóvenes utilizaron gran variedad de prefijos y sufijos de tal manera que podemos afirmar que es la adición de morfemas prefijados,

²⁸⁸ Dubois (1998: 440-441).

²⁸⁹ Guerrero Ramos (1997: 25).

²⁹⁰ Debemos aclarar que aquellos términos en que todo su significante es diferente al español estándar y que no pudieron ser catalogados dentro de alguno de los morfemas estudiados estará registrado su significado en los diccionarios alfabéticos. Hay que advertir también que en el corpus se registraron vocablos estándar que incluían algunos de los elementos o procedimientos de formación tratados en los siguientes apartados pero que no pueden ser considerados neologismos.

²⁹¹ Para el concepto de *prefijo* y la inclusión de algunos elementos compositivos en esta categoría seguimos la *Nueva gramática de la lengua española*, RAE (2009: 663-733).

sufijados y, en algunas ocasiones, hasta los infijados²⁹² el procedimiento más importante en la formación neológica del español de los jóvenes costarricenses.

1) El prefijo *des-* (negación o inversión del significado). La nueva gramática²⁹³ de la lengua española cataloga este prefijo con significado opuesto; y al respecto afirma que:

Con el prefijo des- se crean un gran número de derivados que denotan acciones, situaciones o propiedades opuestas a las expresadas por sus bases nominales como desacuerdo, desamor, desarmonía... El prefijo des- se combina también con algunas bases adjetivales que, o bien tienen forma participial (desafortunado, descomedido, desprevenido, desusado, descompuesto), o bien proceden etimológicamente de participios (desafecto, descontento, desatento)²⁹⁴.

Como veremos en el léxico de los jóvenes costarricenses se produce el prefijo *des-* a partir de bases nominales, de bases adjetivales e incluso lo encontramos con bases verbales. La NG reconoce cuatro interpretaciones del prefijo *des-* en los derivados verbales²⁹⁵. Este prefijo resultó ser muy productivo en el español de Costa Rica. Los casos que surgieron son:

- *desestrés, desestresa, desestresante, desestresar(se)* ‘relajarse’
- *despijiantes*²⁹⁶ ‘que quitan el efecto de la droga’
- *desvalores* ‘que no posee valores morales’
- *desamistad*²⁹⁷ ‘enemistad’
- *despiche*, ‘desorden, alboroto’
- *despichingar*²⁹⁸ ‘despedazar o desarmar’
- *desconsolable* ‘afligido’
- *destrancador* ‘instrumento o medio para abrir’
- *desapoyo* ‘abandono, desamparo’

²⁹² En este apartado no incluimos el diminutivo porque lo consideramos una característica propia del español de Costa Rica más que una particularidad del lenguaje juvenil.

²⁹³ De ahora en adelante citada como NG.

²⁹⁴ RAE (2009: 720).

²⁹⁵ Para más información se puede consultar la página 721 de la NG.

²⁹⁶ Este neologismo es creado a partir de otro neologismo que es *pijado* ‘drogado’.

²⁹⁷ Aparece registrado en el DRAE, pero como en desuso.

²⁹⁸ El vocablo *pichinga* en Costa Rica tiene el significado de ‘recipiente de plástico para transportar o guardar líquidos’; el prefijo *des-* modifica esa acepción no sólo en cuanto a significado, sino también en cuanto a la categoría gramatical. En este sentido *despichingar* es una variante de *despichar* ‘despedazar, destrozarse’.

Creemos que este prefijo es productivo porque su empleo se convierte en un procedimiento bastante sencillo para la negación frente a otros procedimientos de carácter léxico que entrañan más complejidad.

Emilio Lorenzo se refiere al prefijo *des-* de la siguiente manera:

La importancia de este prefijo, probablemente el afijo más prolífico del español actual, necesitaría, si no existe, un estudio global de sus dimensiones, y pormenorizado, de sus ramificaciones semánticas. Merece también atención su capacidad de formar vocablos parasintéticos, no en el sentido restringido con que define esta palabra el DRAE (composición + derivación) sino en el de crear, sin fase intermedia, por prefijación y sufijación simultánea, nuevas palabras de significado inequívoco²⁹⁹.

Algunos otros prefijos o elementos compositivos

La NG considera el doble análisis que puede presentar algunos de estos elementos, por un lado como prefijo y, por otro, como elemento compositivo. Para este estudio los hemos catalogado como prefijos, pero dejando en claro que, perfectamente, pueden ser elementos integrantes de palabras compuestas.

La diferencia entre prefijo y base compositiva (o elemento compositivo) es insegura en un buen número de casos: auto-, hiper-, macro-, micro-, mono-, multi-, poli-, etc. de hecho, estas formas se consideran elementos compositivos en unos análisis y prefijos en otros. Ambas opciones están justificadas, ya que los límites entre composición y prefijación afectan precisamente a estas unidades.³⁰⁰

2) El prefijo *auto-*

- *autoestimulación³⁰¹*
- *autoconfianza*
- *autodependencia*
- *autorrobo*

²⁹⁹ Lorenzo (1994: 217).

³⁰⁰ RAE (2009: 664).

³⁰¹ No apareció registrado ni en el DRAE ni el DEA.

- 3) Los prefijos *extra-*, *micro-*, *mini-*
- *extragrande*³⁰²
 - *microfalda* ‘falda muy pequeña’
 - *miniseta* ‘camiseta muy corta’
- 4) El prefijo *anti-*
- *antigravitacional*
 - *anticolores*
 - *antilibertad*
 - *antivalores*

b) Sufijos

- 1) Los sufijos *-dor(a)*

*...el sufijo -dor/-dora forma un gran número de adjetivos que se aplican a las personas. Se construyen generalmente con el verbo ser y expresan casi siempre propiedades estables o caracterizadoras de los individuos, es decir, rasgos que se les atribuyen en razón de su carácter o su naturaleza: administrador, ahorradora, calculadora, ...*³⁰³

- *capacitadores*
- *culeador* ‘persona que gusta de tener sexo’
- *destrancador*
- *discapacitadora*
- *cuestionadores*

Para los ejemplos anteriores, el único término que no hace referencia a características de personas es la palabra *discapacitadora* que fue utilizada en el centro de interés *Tecnología*.

³⁰² Probablemente proviene del inglés *extralarge*.

³⁰³ RAE (2009: 551).

Creemos que quisieron referirse a que la tecnología provoca discapacidad; de tal manera que el término caracteriza a la tecnología en sí y no a quien la utiliza.

2) El sufijo *-al*

El número de adjetivos derivados en -al ha crecido considerablemente en los últimos años, en parte por influencia del inglés y del francés, pero también porque son muchas las nociones de la técnica, la ciencia, la economía, la publicidad y otros ámbitos del mundo moderno a las que es posible referirse sintéticamente acudiendo a este recurso morfológico. Algunos de los nuevos derivados van ganando terreno y, en ciertos casos, tienden a ocupar el lugar que correspondía a otros adjetivos ya existentes en determinados contextos técnicos, aunque no siempre en la misma proporción³⁰⁴.

- *herenciales*³⁰⁵ ‘referente a la herencia’
- *pichazal*³⁰⁶ ‘muchas cosas’

3) El sufijo *-ero/a*

Refiriéndose al sufijo *-ero/a* la NG afirma que:

Es, junto con -dor/-dora, el más productivo en español para formar nombres de oficios, profesiones u ocupaciones (barbero, cocinera, jardinero). También se crean con este sufijo numerosos nombres de recipientes (cubitero o cubitera, florero, panera), así como algunos que designan instrumentos o utensilios (sonajero, ombliguero)...³⁰⁷

Como podemos observar en los casos del léxico juvenil costarricense lo han utilizado para nombrar ocupaciones, específicamente de drogas, y para un utensilio.

- *coquero* ‘que vende o consume cocaína’
- *pedreros* ‘personas que se drogan con piedra de crac’
- *pedalera* ‘objeto para poner el pedal de los instrumentos musicales’

³⁰⁴ RAE (2009: 543-544).

³⁰⁵ Este término es usado como adjetivo, ejemplo *ganancias herenciales*.

³⁰⁶ Este término usualmente es usado como sustantivo colectivo, por ejemplo *tengo que leer un pichazal de libros*.

³⁰⁷ RAE (2009: 466).

4) El sufijo *-nte*

Los adjetivos en -nte designan propiedades de muy diversa naturaleza. Son particularmente numerosos los derivados de verbos que expresan posición, ubicación y otros estados físicos que pueden interpretarse figuradamente: antecedente, ascendente o ascendente, coincidente, colgante, convergente, ... Un grupo amplio de adjetivos derivados en -nte denota propiedades físicas que pueden ser captadas por los sentidos (brillante, crujiente, estridente, fosforescente, ...); otros hacen referencia a alguna sensación física o psicológica que se asimila a otras formas de percepción (agobiante, alarmante, desesperante, preocupante, sorprendente)³⁰⁸.

Los casos que se nos presentaron en el léxico juvenil son del último tipo, de los que hacen referencia a alguna sensación física o psicológica.

- *traumante*³⁰⁹ ‘experiencia que causa trauma’
- *desgastante* ‘que produce cansancio físico o mental’.

5) El sufijo *-ear*³¹⁰

Aproximadamente el 90% de los verbos españoles pertenecen a la primera conjugación. Se trata, además, del único modelo productivo, pues a él se ajustan casi todos los verbos que se crean mediante procesos de derivación (con los sufijos -ar, -ear, -izar, -ificar) y de parasíntesis³¹¹.

Se forma en español un gran número de verbos en -ear a partir de sustantivos y adjetivos, pero también de algunos pronombres y de otras clases de palabras. El proceso se conoce en todas las variedades del español, pero es más productivo en el americano que en el europeo, ...³¹²

³⁰⁸ RAE (2009: 563).

³⁰⁹ El DRAE registra en su página web un avance de su vigésima tercera edición: *traumar* → *traumatizar*. U. t. c. prnl. U. m. en América. Y *traumatizar* → Causar un trauma. U. t. c. prnl.

³¹⁰ La NG califica este sufijo como parasintético.

³¹¹ RAE (2009: 205).

³¹² RAE (2009: 587-588).

- *mensajear* ‘enviar mensajes’
- *chanear*³¹³ ‘arreglarse, vestirse elegantemente’
- *culear*³¹⁴ ‘practicar sexo’
- *guachear*³¹⁵ ‘ver, mirar, observar’
- *madrear* ‘ofender, insultar’

6) El sufijo -ón

Según la NG tenemos dos tipos de sufijos *-ón*, uno que forma sustantivos derivados de verbos, entre los que destacan los que designan golpes; además debemos incluir, por supuesto, los aumentativos. En el español de los jóvenes costarricenses registramos casos de los dos tipos.

El sufijo -ón, heredero del latino -io, -ionis, forma sustantivos derivados de verbos: abollón, apurón, bajón, estirón, reventón, tirón, entre otros... Se forman con -ón cierto número de sustantivos que designan golpes y otras acciones impetuosas o repentinas: agarrón, empujón, jalón, resbalón. Proceden de verbos de la primera conjugación, con muy escasas excepciones...³¹⁶

También según la NG

los derivados en -ón están vinculados con las formas en -ado/-ada y con los derivados participiales en -do/-da. En primer lugar, forman dobles con ellos en no pocos casos, si bien se prefieren unas voces a otras en las diversas áreas lingüísticas: agarrón ~ agarrada; bofetón ~ bofetada...³¹⁷

Más adelante veremos cómo algunas de estos términos aparecieron con la terminación *-ado/-ada*, como *jalada, culeada, pijiada, pisada*.

³¹³ Proviene del inglés *to shine* ‘brillar, relucir’.

³¹⁴ Lo incluimos aunque el DRAE lo registra para Argentina, Chile y Colombia con el mismo significado al que le dan los jóvenes costarricenses.

³¹⁵ El término proviene del inglés *to watch*.

³¹⁶ RAE (2009: 396).

³¹⁷ RAE (2009: 397).

- *culeón* ‘que practica sexo con frecuencia’
- *jalón*³¹⁸ ‘masturbación’
- *mariposón* ‘homosexual’
- *pelón* ‘gran fiesta’
- *picón* ‘persona que compite en piques’³¹⁹
- *pijión* ‘persona que constantemente está drogado’
- *pisón* ‘persona que practica sexo con frecuencia’
- *quemón* ‘persona que fuma marihuana’
- *sobón* ‘persona que suele masturbarse’, ‘masturbación’
- *templón*³²⁰ ‘que se excita sexualmente con facilidad’

7) El sufijo *-azo*

*Forma en español un gran número de sustantivos que denotan golpes y acciones bruscas, repentinas o contundentes, como cabezazo, cañonazo o martillazo... Una característica notable de este sufijo es su gran productividad, especialmente en la designación de golpes, lo que tiene como consecuencia directa el que los diccionarios no puedan recoger todas las voces admisibles así formadas*³²¹.

- *colorazo* ‘vergüenza’
- *pichazo* ‘golpe fuerte’
- *vergazo* ‘golpe fuerte’

Por supuesto también registramos algunas palabras con sufijo *-azo*, pero con significado aumentativo como *playazo*, *platanazo*, *palidazo*, *mamonazo*, *madrazos*, *chirritazo*.

8) Los sufijos *-ado*, *-ada*

... los nombres de efecto suelen ser derivados verbales (licu-a-do < licuar), si bien muchos derivados nominales en -ado y -ada se asimilan indirectamente a ellos (naranjada < naranja), en el sentido de que dan lugar

³¹⁸ Según los diccionarios de Gagini, Agüero y Quesada Pacheco *jalar* tiene el significado de *irse, marcharse. Tener amoríos, estar de novios. Tirar, traer hacia sí* entre otras acepciones.

³¹⁹ ‘Competencia ilegal de automóviles en autopistas’

³²⁰ El término *templado* es dialectal, pero *templón* es una variante juvenil.

³²¹ RAE (2009: 398).

a interpretaciones semánticas relativamente similares. Forman un grupo numeroso los derivados nominales en -ada que designan golpes y otras acciones y movimientos repentinos o impetuosos que se les asimilan. El sustantivo del que se derivan denota en casi todos los casos aquello con lo que se da el golpe, como en cuchillada, estocada, lanzada, pedrada, puñalada³²².

- *arratada* 'grosería, acción indeseable'
- *cogidas* 'acto sexual'
- *culiolada* 'actitud propia de un homosexual / necedad, majadería'
- *garrotada*³²³ 'golpe con un garrote'
- *jalada* 'masturbación'
- *madreada* 'acto de ofender con improperios o insultos'
- *mongolada* 'acción tonta'
- *pegado* 'borracho'
- *pijiadas* 'acción de drogarse repetidamente'
- *pisadas* 'actos sexuales'
- *playada* 'actitud propia de homosexuales'
- *cromada* 'falla o pérdida de un examen'
- *mamada* 'falla o pérdida de un examen; estimulación de los genitales con la boca'
- *ranchada* 'acción de vomitar'
- *vergueada* 'golpiza', 'acción y efecto de trabajar pero en demasía'
- *regada* 'acción y efecto de eyacular'
- *reventadas* 'falla o pérdida de un examen; golpe fuerte'
- *revolcada* 'acto sexual'

9) El sufijo -udo

... el sufijo -udo/-uda. Forman el mayor grupo de adjetivos derivados mediante este sufijo los que caracterizan a las personas o los animales que destacan por el tamaño, el exceso, la desproporción o la malformación de

³²² RAE (2009: 390).

³²³ Este término apareció en el centro de interés 04. *Sexo*. *Garrote* en este contexto significa 'pene'.

*alguna parte de su cuerpo. Como en otros casos, no todos los derivados de esta serie son comunes a todos los hispanohablantes*³²⁴.

Para el caso que nos compete, el morfema tiene significado de exceso, abundancia, intensidad.

pichudo 'grandioso, espléndido'

10) El sufijo *-ismo*

*El sufijo -ismo forma derivados de bases adjetivales (fatal>fatalismo), nominales (revancha>revanchismo) y verbales (dirigir >dirigismo)... Su gran vitalidad hace prácticamente imposible que los diccionarios den cabida a todas las voces que pueden formarse hoy con él. Muchas de ellas son características de los lenguajes de especialidad. La facilidad para crear derivados nominales con el sufijo -ismo es mayor en el español americano que en el europeo... Se usa en México y Centroamérica tortuguismo ('lentitud e indiferencia en asuntos oficiales')*³²⁵.

- *ambientalismo*
- *satirismo*
- *irrealismo*

11) El sufijo *-oso*

*El sufijo -oso/-osa es uno de los más productivos entre los que forman adjetivos calificativos en el español contemporáneo. Atendiendo a su base léxica, los adjetivos derivados en -oso se dividen en tres grupos: con base nominal (arena>arenoso), con base verbal (gravar>gravoso) y con base adjetival (verde>verdoso).*³²⁶

En el caso del español de Costa Rica podemos notar un ejemplo con base nominal y otro verbal.

³²⁴ RAE (2009: 530).

³²⁵ RAE (2009: 439).

³²⁶ RAE (2009: 517).

- *mierdoso* ‘persona indeseable, antipática’
- *chantosos*³²⁷ ‘personas desanimadas’

c) *Palabras compuestas*

De acuerdo con la NG:

Se llama composición el proceso morfológico por el que dos o más palabras forman conjuntamente una tercera, llamada palabra compuesta o compuesto, como en lava + ropas > lavarropas o en verde + blanco > verdiblanco. Como el concepto de ‘palabra’ presenta numerosas dificultades, algunos autores prefieren definir el compuesto como ‘aquella forma que contiene más de una raíz en su interior’³²⁸.

maripepinos ‘hombres que bailan con poca ropa’

carepicha por *cara de picha*

robacarros

robacasas

calientapicha ‘persona que excita sexualmente a otra, pero sin llegar a tener sexo’.

carepez por *cara de pez*

hijuetal por *hijo de tal*

hijuepucha por *hijo de puta*

caremono por *cara de mono*

carebarro por *cara de barro* ‘descarado’

caremico por *cara de mico*

vascular por *vas a cular* ‘vas a tener sexo’

putifalda ‘falda extremadamente corta’

abrefácil ‘prendas de vestir con velcro’

ciberamigos

carechapi por *cara de picha*³²⁹ (con inversión silábica de *picha*)

*chismología*³³⁰

³²⁷ Proviene del término *achantar*. En esta ocasión hay una aféresis de la vocal inicial.

³²⁸ RAE (2009: 735).

³²⁹ Inversión silábica de *picha*.

d) *Términos parasintéticos*

Entendemos por términos parasintéticos aquellos en los que interviene la composición y la derivación. La NG define a los parasintéticos como términos que contienen un afijo discontinuo, en otras palabras un prefijo y un sufijo; y en donde la base léxica no forma una palabra independiente ni con el sufijo, ni con el prefijo.

El concepto de derivación admite varias interpretaciones, pero en la más amplia abarca también la parasíntesis. Este es el segundo de los procedimientos de formación de verbos derivados. Consiste en la adición de afijos discontinuos, en concreto un prefijo y un sufijo elegidos simultáneamente... a-A-ar: atontar (<tonto); a-ADV-ar: alejar (<lejos); a-N-ar: acolchonar (<colchón)...³³¹

arrepollar, arrepellar ‘abrazar, besar y apretar a la pareja’

*ahuévese*³³² ‘abúrrase’

*arratada*³³³ ‘grosería, traición’

e) *Acortamientos léxicos*

Algunos estudiosos del lenguaje de los jóvenes, como Casado (1989 y 2002), Marimón (2001), Zimmermann (2002), Ríos (2006) y Arguedas (2008) han mencionado como característica del lenguaje de los jóvenes, el acortamiento léxico. Y tal y como lo hicimos notar en nuestro estudio del 2006, los jóvenes costarricenses siguen la misma tendencia.

En los datos aportados por los jóvenes costarricenses encontramos una reducción en el cuerpo fónico de las palabras que da como resultado acortamientos léxicos³³⁴: *cole* ‘colegio’, *lesbi* ‘lesbiana’, *parce* ‘parcela’, *malpa* ‘malparido’.

³³⁰ Según la NG la base léxica *-logía* forma compuestos nominales. RAE (2009: 782-783).

³³¹ RAE (2009: 577-578).

³³² El término *ahuevado* es dialectal, pero la variante *ahuévese* es particular de los jóvenes. El término *ahuévese* lo utilizan cuando el interlocutor perdió algo, o no va a obtener algo.

³³³ Variante de *ratada* (ver en sufijo *-ada*).

4.1.2.1.2 Otros recursos

a) Cambios de significado³³⁵

araña 'vello púbico'

banano 'droga'

bichito 'pene'

echársela 'tener relaciones sexuales'

matizar 'irse de viaje por las drogas'

monte 'marihuana'

no manches 'no molestes'

pegársela 'emborracharse'

pegado 'borracho'

pegonas 'borracheras'

palidazo 'homosexual'

pedazo 'pene'

pedidora 'mujer fácil'

platanazo 'homosexual'

rayado 'buenísimo, excelente'

sobrada/o 'persona de trato sexual fácil'

viajado 'drogado'

Hay que advertir de que la mayoría de las palabras con cambio de significado proceden de los campos semánticos del sexo y las drogas, donde este tipo de metaforizaciones es procedimiento habitual por su carácter críptico.

³³⁴ Los acortamientos léxicos de una sola palabra utilizados por los jóvenes costarricenses son bisílabos.

³³⁵ Debemos aclarar que el español de Costa Rica tiene muchos términos con significado diferente al registrado en los diccionarios normativos. Gran cantidad de estos términos los incluimos en el análisis de dialectalismos. Aquí listamos únicamente los términos que, teniendo un significante común, tienen un significado diferente específicamente en la generación de jóvenes.

b) Palabras invertidas

Las palabras invertidas, en el español de los jóvenes costarricenses, constituye una forma eufemística de decir ciertas palabras que son tabú como *chapi* y *tapu*; utilizan este recurso como una manera de atenuar el significado, tanto para que el interlocutor no se sienta tan afectado, como para cualquier otra persona que esté escuchando la conversación³³⁶.

En un inicio supusimos que el fin primordial era la atenuación, pero nos encontramos con términos que no son tabú, sino palabras comunes como *mopri*, *chobi*, *mapri*, *tacuen*, *gaven*, *tapies*, *tocuan* y *zagaven* y que, al final, resultaron ser más numerosas que las atenuadoras. En este sentido, creemos que la finalidad con la que los jóvenes costarricenses utilizan inversión silábica tiene más relación con la forma críptica; crean un código secreto de su generación para evitar que los que no pertenecen a su grupo puedan interpretar el mensaje.

Zimmermann asegura que el lenguaje de los jóvenes sufre un cambio acelerado, pero que es casualmente “esta característica lo convierte en una materia de alto interés teórico. Especialmente, porque debido a esta característica, es un campo muy adecuado para el examen de alguna hipótesis de la teoría lingüística en general y, ante todo, de las condiciones sociales en que se produce el cambio lingüístico”³³⁷.

chapi ‘picha’

mopri ‘primo’

chobi ‘bicho’

mapri ‘prima’

tacuen ‘cuenta’

gaven ‘venga’

tapies ‘fiesta’

tapu ‘puta’

³³⁶ Sobre este tema hicimos una reflexión en nuestro estudio del 2006.

³³⁷ Zimmermann (2002: 140).

tocuan 'cuanto'

zagaven 'venganza'

c) Préstamos de otras lenguas

Al igual que otros estudios sobre el lenguaje de los jóvenes como el de Zimmermann (2002), en el español de Costa Rica registramos palabras extranjeras en todos los centros de interés.

En los campos semánticos *Saludos* y *Despedidas*³³⁸ registramos lenguas diversas como el inglés (*hello*), el francés (*bonjour*), el italiano (*buongiorno*), el galés (*dhuit*), el japonés (*sayonara*), el alemán (*guten tag*), el catalán (*salut*), el hawaiano (*aloha*) y el latín (*ave*).

En el resto de los centros de interés los extranjerismos son anglicismos, unos pocos galicismos y diversos términos en español de otras latitudes, como del español de México, el español de Argentina o el español de España.

En este apartado me dedicaré a los anglicismos porque constituyen el tipo de extranjerismos con mayor presencia. No pretendemos, en este momento, disertar sobre los extranjerismos y todos los problemas que encierra la adaptación de otra lengua, en este caso del inglés al español. En cambio, hacemos un recuento de todos los términos en inglés que surgieron en cada uno de los centros de interés; intentaremos con ello demostrar la influencia que tiene el inglés en el español de Costa Rica³³⁹.

Los anglicismos³⁴⁰ surgieron en todos los campos semánticos, en algunos en mayor medida que en otros³⁴¹:

01 Saludos:

bye (bye) (25)

five (1)

friend (1)

good afternoon (4)

good evening (2)

good morning (7)

³³⁸ En el estudio que realizamos en el 2006 expusimos las palabras extranjeras y la diversidad que se presentaron en estos centros de interés.

³³⁹ En el capítulo I explicamos las razones por las cuales el inglés está presente en la realidad costarricense.

³⁴⁰ El significado de los términos no estándar aparecen registrados en el diccionario alfabético.

³⁴¹ El número entre paréntesis a la par de cada expresión representa la cantidad de informantes.

<i>good night</i> (3)	<i>great</i> (1)
<i>hand</i> (1)	<i>happy</i> (1)
<i>hello</i> (103)	<i>hello, big brother</i> (1)
<i>hey</i> (45)	<i>hey, bitch</i> (1)
<i>hey, men</i> (1)	<i>hi</i> (53)
<i>how are you?</i> (7)	<i>kiss</i> (1)
<i>love</i> (1)	<i>nice</i> (1)
<i>nice to meet you</i> (6)	<i>ok(ay)</i> (18)
<i>only good?</i> (1)	<i>rush</i> (1)
<i>see you later</i> (1)	<i>share</i> (1)
<i>so</i> (1)	<i>so what?</i> (1)
<i>tell me</i> (1)	<i>what up?</i> (18)
<i>what so?</i> (1)	<i>yeah</i> (1)

Expresiones combinadas

<i>allí, men</i> (1)	<i>che, man</i> (1)
<i>¿cómo le how are you?</i> (1)	<i>¿cómo me le how are you yendo?</i> (1)
<i>diay, beach</i> ³⁴² (1)	<i>diay, bitch</i> (1)
<i>helloito</i> (2)	<i>hey, ¿cómo estás?</i> ³⁴³ (7)
<i>ok, mae</i> (1)	<i>¿qué, brother?</i> (1)
<i>¿qué, man?</i> (1)	<i>¿qué, mi friend?</i> (1)
<i>¿qué, my friend?</i> (1)	<i>¿tuanis, man?</i> (1)

02 Temas de conversación:

<i>gym</i> (1)	<i>hobbies</i> (4)
<i>kinder</i> (1)	<i>mall/s</i> (2)
<i>parties</i> (2)	<i>piercing/s</i> (2)
<i>quizzes</i> (1)	<i>rides</i> (1)

³⁴² La traducción literal será 'playa'. En Costa Rica existe el término *playo* para referirse a una persona homosexual. El término aquí es usado con ese significado.

³⁴³ Registramos varias expresiones combinadas con *hey*. El número entre paréntesis representa el total de uso de todas las expresiones.

shows (1)*tattoos* (1)**03 Juegos y diversiones³⁴⁴:***backgammon* (1)*black jack* (1)*bungee* (3)*camping* (2)*canopy* (5)*clubs* (4)*discman* (1)*dopping* (1)*game* (2)*glue* (1)*go cars* (3)*gym* (1)*hobbies* (1)*karaoke* (6)*kinder* (1)*kitball* (8)*ladies night* (1)*laptop* (1)*mall/s* (15)*messenger* (1)*mountain bike* (2)*net* (1)*night club* (1)*party/ies* (3)*pool* (35)*punk* (1)*puzzle* (1)*rafting* (2)*racketball* (2)*scouts* (1)*shopping* (5)*show* (1)*skate* (2)*skateboarding* (1)*snowboard* (1)*soccer* (2)*softball* (3)*stop* (35)*tuning* (1)*waterfalls* (3)*waterpolo* (4)***Expresiones combinadas****futbol soccer* (1)*reunirse con friends* (1)*solitario spider* (2)

³⁴⁴ No incluimos en esta lista los nombres comerciales de juegos; pero sí registramos los nombres de deportes en inglés.

04 Sexo:

baby doll (1)

dirty joke (1)

jack off (1)

penthouse (1)

ride (1)

table dance (1)

yeah (3)

boxer/s (1)

fuck (1)

night club (1)

pussy (4)

sex toys (1)

wacky (1)

Expresiones combinadas

follaring in the bed (1)

mesa pool (1)

follaring in the chair (1)

05 Tecnología:

beeper (19)

bluetooth (1)

bytes (1)

computer (1)

desktop (2)

e-mail/s (16)

floppy (1)

giga(bytes)s (6)

jet (2)

kilobytes (2)

malls (1)

memory stick (2)

palm/s (22)

rave (1)

blue-ray (1)

burner (1)

coffee maker (12)

cyborgs (2)

discman/s (83)

feedback (1)

game (1)

hardware (12)

joystike (1)

laptop/s (12)

megabytes (3)

mouse (14)

play (2)

relax (1)

respect (1)

software (17)

updates (1)

webcam (4)

work (1)

snack vending machine (1)

space shuttle (1)

walkman/s (24)

wireless (1)

zip (1)

Expresiones combinadas

CD player (4)

mouse inalámbrico (2)

multimedia player (1)

máquinas de gym (1)

MP3 player (1)

software avanzado (1)

06 Ropa:

anti-fashion (1)

boxer/s (230)

cost (1)

fashion (8)

headwear (1)

hobby (1)

in (2)

jeans (90)

look (3)

nice (1)

out (1)

rustic (2)

shopping (1)

sport (9)

t-shirt/s (24)

baby doll (17)

corduroy (1)

cotton (1)

footwear (1)

hip hop (1)

hot (1)

jacket/s (81)

jumper (5)

mall/s (9)

nylon (2)

punk (3)

shine (1)

short/s (175)

strapless (4)

Expresiones combinadas

boxer de mujer (1)

boxer femenino (1)

boxer masculino (1)

jacket cuero (1)

mall San Pedro (1)

camisas sport (1)

jacket de generación (1)

07 Despedidas:

after (2)

baby (1)

bye (bye) (174)

e-mail (3)

good bye (27)

good night (4)

I love you (1)

ladies night (1)

ok(ay) (160)

see you (13)

see you soon (1)

sorry (1)

thank you (1)

all right (1)

baby shower (1)

dancing (1)

fuck you (3)

good evening (1)

hey (2)

I see you (baby) (2)

let is go (1)

rate (1)

see you later (11)

shopping (1)

striptease (2)

tomorrow (2)

Expresiones combinadas

bueno, man (1)

bye, tonto (1)

dar stickers (1)

hasta (la) vista (baby) (27)

bye, amigo (1)

correr porque me deja el ride (1)

follaring (1)

*ok, chao*³⁴⁵ (22)

08 Música³⁴⁶:

beat (1)

black metal (3)

break dance (1)

black (3)

blues (159)

concerts (1)

³⁴⁵ Registramos 14 expresiones más combinadas con *ok*. El número entre paréntesis incluye todos los casos.

³⁴⁶ No hemos incluido los nombres de las canciones, pero sí los géneros musicales.

cool (2)
dance (1)
dark (2)
dead (2)
discman (44)
eyes (1)
fresh dance (1)
funk (3)
gospel (4)
gothic rock (1)
happy punk (1)
hard metal (2)
heavy (6)
hip hop (129)
hobby (2)
metal (68)
mix (2)
new age (2)
power (2)
punk (86)
rave (27)
reggae roots (12)
rhythm (1)
rock heavy (1)
roots (1)
ska (36)
soft metal (1)
stripper (1)
tap (1)
technopop (1)
country (15)
dancehall (15)
dark rock (1)
death metal (1)
dream (1)
fans (3)
full party (2)
goodness (1)
gothic metal (1)
grunge (2)
hardcore (9)
hard rock (5)
heavy metal (38)
hits (5)
house (1)
metal rock (1)
music (2)
paparazzi (1)
power metal (4)
punk rock (5)
reggae (240)
remix (2)
rock and roll (11)
rock metal (2)
sampler (1)
skate (2)
soul (5)
swing (24)
techno (13)
thrash (metal) (2)

twist (1)*underground* (1)*worship* (1)*uncle* (1)*walkman* (19)*yes* (1)**Expresiones combinadas***CD player* (1)*full inspiración* (1)*MP3 player* (1)*reggae* [chata] (1)*reggae viejo* (2)*swing criollo* (2)*disco dance* (1)las nenas de *party* (1)*rasta man* (1)*reggae jamaicano* (2)reproductor de *windows media* (1)**09 Medios de comunicación:***beeper/s* (78)*chatroom* (1)*e-mail/s* (129)*laptop* (1)*notebooks* (85)*phone* (1)*ratings* (1)*shortcuts* (1)*story borrada* (1)*telephone* (2)*walkman* (7)*body language* (2)*discman* (7)*friends* (2)*net meeting* (1)*palms/palm* (13)*pocket PC* (1)*raves* (1)*shows* (3)*techno* (1)*walkie talkie* (19)**10 La familia:***brother* (2)*grandfather* (1)*family* (2)*grandmother* (1)

mother fucker (1)

pets (1)

uncle (1)

niece (1)

trick (1)

Expresiones combinadas

tata fucker (1)

11. Delincuencia y asuntos ilegales:

chain (1)

need (1)

raggas (1)

shot/s (2)

weed (1)

dope (1)

pizza pull (1)

raid (1)

speed ball (3)

yeah (1)

Expresiones combinadas

follaring (1)

12. Vida diaria:

discman (1)

happy (1)

malls (1)

pool (3)

ride (1)

shopping (2)

gym (59)

I love you (1)

phone (1)

punk (1)

shit (1)

snack (3)

Expresiones combinadas

CD player (1)

vida superbusy (1)

follaring (1)

13. Muerte:

a lot of pain (1)

dagger (1)

death (1)

revolutions (1)

bones (1)

dead (1)

piercing (1)

Expresiones combinadas

follaring (1)

new vida (1)

14. Léxico juvenil:

anti-fashion (2)

baby (3)

battery (1)

beach (3)

big monster (1)

boxer (1)

brother (1)

bye (11)

chemise (5)

class (1)

cool (11)

cork (1)

daddy (1)

don't worry (1)

fashion (1)

for (1)

freak (2)

friend (1)

fucking (3)

go (1)

anyway (1)

bacon (1)

batty man (1)

beans (1)

bitch (8)

boy (1)

but (1)

cat (1)

chic/s (7)

click (1)

cops (1)

crush (1)

dog (1)

family (1)

feeling (1)

fox (1)

fresh (1)

fuck (you) (16)

full party (1)

gross (1)

guys (4)
hello, big brother (1)
hey (5)
hey, bitch (1)
honey (1)
hot (1)
I am sorry (2)
in-out (1)
kiss my ass (1)
like a baby (1)
logic (1)
lucky (1)
men (5)
music (1)
never (1)
ok (50)
one (1)
piercing (3)
pretty (1)
pusher (2)
rack (1)
rash (1)
relax (2)
rules (1)
shit (8)
short (1)
so so (2)
Spanglish (1)
suck (1)
sucker (2)
hard core (2)
help (1)
hey, baby (1)
hi (6)
hop (1)
house (1)
I love you (1)
is (1)
light (1)
like say no (6)
loser (16)
man (2)
money (1)
nerd (1)
nice (1)
oki dokis (1)
party/s (8)
please (1)
puppy (1)
pussy (5)
ragga (1)
really (1)
ride (8)
ruts (1)
shopping (1)
six (3)
sorry (7)
sub (1)
suck my balls (1)
that bitch (1)

thriller (1)*water party* (1)*weed* (2)*what happened?* (1)*whatever* (5)*yes* (1)

VIP (1)

way (6)*what are you doing?* (1)*what?* (1)*yeah* (2)*you* (2)**Expresiones combinadas**a la/lo *hard core* (2)chata, *my friend* (1)esa *shit* (1)follar(*ing*) (5)*hell(it)o* (28)*hey, ¿sí?* (1)hola, *mi friend* (1)mal *ride* (4)oh, *shit* (1)*people chante* (1)qué *anti-fashion* (1)qué *cool* (3)qué *fashion* (1)¿qué, *loser?* (1)¿qué, *men?* (1)¿qué onda, *guy?* (8)qué poca *fashion* (1)solo *good* (4)*what is up, (loco)?* (1)cero *fashion* (1)¿cuál *ride?* (1)diay, *man* (1)gacho, *sorry* (1)*hey, ¿qué mae?* (1)*hey, usted* (1)*looks fatal* (1)o sea, *hello* (1)pedir *ride* (1)pero, *but how* (2)qué *bitch* (1)qué falta de *glamour* (2)¿qué *guy?* (1)qué mal *ride* (3)qué *nice* (2)¿qué, *paid?* (1)qué *ride* (3)vamos de *party* (1)

Cuadro 4.1
Total de vocablos por centro de interés

Centro de interés	Anglicismos		Expresiones combinadas	
	Total vocablos	Total de individuos	Total vocablos	Total de individuos
1. Saludos	32	311	14	21
2. Temas de conversación	10	16	---	---
3. Juegos y diversiones	41	166	3	4
4. Sexo	13	18	3	3
5. Tecnología	38	275	6	10
6. Ropa	29	677	7	7
7. Despedidas	26	418	8	55
8. Música	72	1050	11	14
9. Medios de comunicación	21	357	---	---
10. La familia	9	11	1	1
11. Delincuencia y asuntos ilegales	10	13	1	1
12. Vida diaria	12	75	3	3
13. La muerte	7	7	2	2
14. Léxico juvenil	112	311	37	91
TOTAL	432	3705	96	212

Para analizar el cuadro anterior de una forma objetiva, debemos detenernos en un primer momento en las dos primeras columnas numéricas que representan el total de vocablos mencionados y la cantidad de personas que mencionaron esos términos o expresiones. De esta manera, nos percatamos que el centro de interés que menos anglicismos presentó fue *La muerte* de los cuales únicamente 7 vocablos fueron mencionados por 7 individuos. El centro de interés *Muerte* es un tema tabú que apenas se

menciona en nuestra lengua materna; por este motivo, es de esperar que sea un centro de interés con poco rendimiento en general, incluyendo también la presencia de extranjerismos.

El centro de interés *Léxico juvenil* fue el que presentó mayor número de vocablos diferentes en inglés; sin embargo, el número de personas que los mencionaron equivale a un poco menos de 3 personas por palabra.

Una de las características del lenguaje de los jóvenes costarricenses es la utilización de términos en inglés para atenuar el significado de las palabras, es el caso de *shit* 'mierda', *loser* 'perdedor', entre otras muchas. Debemos recordar que, además de tratarse de una tendencia general, los jóvenes buscan una forma críptica de comunicarse y probablemente piensen que al utilizar anglicismos están cumpliendo con este objetivo. Este resultado coincide con los obtenidos en otros estudios sobre lenguaje de jóvenes, tal y como vimos al principio de este capítulo.

Por el contrario el centro de interés *Música* con únicamente 72 vocablos en inglés tuvo una frecuencia de mención de 1050 veces. La música que escuchan los jóvenes costarricenses procede, en una gran mayoría, de países de habla inglesa; esa es la razón por la que muchos jóvenes cuentan con léxico en inglés en esta área.

Otros casos destacables son *Ropa* con 29 vocablos y 677 menciones. *Despedidas* con 26 anglicismos y 418 menciones; *Medios de comunicación* con 21 vocablos y 357 menciones; entre otros. y *Saludos* 32 vocablos y 311 menciones. Estos centros de interés son importantes entre los jóvenes: la ropa ocupa un lugar privilegiado; los anglicismos en esta área son de uso común pero también implican una cierta especialización léxica para designar elementos de la vestimenta que aportan una cierta novedad o que tienen rasgos significativos diferenciadores respecto al término común. Es el caso de *jeans*, *boxer*, *jacket* y *short*, entre otros. Las despedidas y los saludos son de las primeras palabras que se adquieren en otra lengua, de ahí su recurrencia y su facilidad para ser asimiladas. Y, con respecto a los términos que surgieron en *Medios de comunicación* tienen relación directa con la tecnología (como *e-mail*, *palm*, entre otros), centro temático donde el léxico de procedencia inglesa es punto de referencia para el resto de las lenguas y donde se produce una gran penetración de préstamos.

Por otra parte, los jóvenes costarricenses no se limitaron al uso de términos extranjeros; sino que también los combinaron con otra lengua, formando de esta manera estructuras híbridas³⁴⁷, mezcla de dos lenguas, generalmente el inglés y el español.

Como vimos en las listas anteriores y que luego representamos de forma resumida en el cuadro 4.1, destaca el hecho de que *Temas de conversación* y *Medios de comunicación* no generaron ninguna expresión combinada; mientras que la que más vocablos generó fue el centro de interés *Léxico juvenil* con 37; seguido de *Saludos* con 14 y *Música* con 11 vocablos. Sin embargo, cuando analizamos la columna de total de individuos que mencionaron esas expresiones; nos encontramos que el primer centro sigue siendo *Léxico juvenil* con 91; luego, en orden descendente, el centro *Despedidas* que, con apenas 8 vocablos, fueron mencionados en 55 ocasiones. *Saludos*, por su parte, obtuvo un total de 21 individuos que mencionaron los vocablos de ese centro de interés.

Los centros de interés *Temas de conversación* y *Medios de comunicación* no propician la creación de términos híbridos o expresiones combinadas; pero en *Léxico juvenil*, donde se presentó la mayor cantidad de anglicismos, esperamos encontrar la mayor cantidad de palabras combinadas; este centro de interés es el que representa más de cerca el habla de los jóvenes costarricenses y donde se refleja mejor la tendencia a incorporar de manera integrada elementos léxicos de otras lenguas. Los *Saludos* y las *Despedidas*, por su parte, son centros de interés que se prestan para la utilización de términos híbridos debido a la gran cantidad de vocativos en inglés o propiamente saludos y despedidas en esta lengua.

Este fenómeno fue estudiado por Rotaetxe (1988) como integración de dos lenguas en los niveles fonológico, gramatical y léxico. En el español de Costa Rica podemos afirmar que existe interferencia en los tres niveles, pero la metodología utilizada en las encuestas la confirma únicamente en el nivel gramatical y léxico.

Tal y como vimos en las listas anteriores, los jóvenes costarricenses combinan términos en español con morfemas en inglés, como es el caso de *follaring*, y términos en inglés con morfemas en español como *helloito*. Al respecto, Rotaetxe afirma que:

³⁴⁷ Estos términos podríamos analizarlos también como neologismos.

...dos lenguas están en contacto cuando 'pueden ser utilizadas alternativamente por las mismas personas, ocurriendo el contacto en tales hablantes'³⁴⁸.

Por otra parte, coincidimos con Rotaetxe cuando afirma que actualmente todas las lenguas están en contacto, que deben recurrir a préstamos en la ciencia y la tecnología³⁴⁹. En nuestro estudio percibimos que los centros de interés que tienen relación con situaciones o eventos importados son los que tienen mayor número de vocablos extranjeros o préstamos; pero son los que menos términos registramos en vocablos combinados.

En esta misma línea, los jóvenes costarricenses se aproximan en su uso al fenómeno que se ha denominado *code-switching*³⁵⁰ "cambio/alternancia de lengua o de variedad lingüística en un discurso en una conversación"³⁵¹. En los casos que hemos denominado vocablos combinados o híbridos se nota claramente la conmutación, pero esta es también perceptible en enunciados donde los elementos foráneos son insertados en la secuencia. Se trata de un hábito muy extendido pero que, al incluirse en el nivel sintáctico, escapa a los propósitos de este trabajo.

³⁴⁸ Rotaetxe Arostegui (1988: 96).

³⁴⁹ Rotaetxe Arostegui (1990: 103).

³⁵⁰ También se le conoce con el nombre de *conmutación*.

³⁵¹ Rotaetxe Arostegui (1990: 105).

4.1.2.2. Vocativos (*des*)cortesés³⁵²

Given this notion of the conversational contract, we can say that an utterance is polite to the extent to which the speaker, in the hearer's opinion, has not violated the rights or obligations which are in effect at that moment.
Fraser (1980:343-344)³⁵³

Otra característica que hemos encontrado en el lenguaje de los jóvenes costarricenses es la presencia de un gran número de vocativos o apelativos para referirse al interlocutor. Hay que tener en cuenta, no obstante, que algunos de los centros de interés estudiados en esta investigación propiciaron la aparición de una variedad de vocativos. Nos referimos a los centros de interés 01 *Saludos* y 07 *Despedidas* pero también el centro de interés 14 *Léxico juvenil*. Los resultados de esta sección se basan, por lo tanto, en estos tres campos semánticos.

Antes de examinar los casos concretos, sería conveniente detenernos en algunos aspectos básicos de la teoría de la cortesía verbal.

La cortesía verbal se puede definir como un conjunto de reglas mantenidas en el trato social, con las cuales las personas muestran consideración y respeto hacia los demás. A pesar de que la cortesía puede ser un hecho universal, no lo es en sus formas de manifestarlo. Cada cultura tendrá expresiones o maneras diferentes de cortesía. En otras palabras, existe un contrato conversacional cultural, en el que tanto los interlocutores como la cultura intervienen en la selección de fórmulas de cortesía. La cortesía también es considerada como “una estrategia para poder mantener las buenas relaciones”³⁵⁴. Toda sociedad requiere de normas que mantengan la armonía entre los individuos, a pesar de los conflictos inherentes a toda relación conversacional. La cortesía es el arte de comunicar en forma armoniosa, incluso hasta la disconformidad.

Los saludos y las despedidas son formas cortesés de iniciar y terminar una conversación; no obstante, como analizamos en nuestro estudio del 2006, los jóvenes

³⁵² Utilizamos la expresión (*des*)cortesía, siguiendo a Zimmermann quien fue el que la propuso; en el sentido que la misma expresión se puede considerar cortés o descortés dependiendo de los interlocutores.

³⁵³ Citado por Haverkate (1994: 15).

³⁵⁴ Escandell Vidal (1996: 164).

costarricenses utilizan expresiones apelativas para designar al interlocutor que serían consideradas como descorteses e incluso dirían que son groseras; sin embargo, coincidimos con Haverkate en que:

Sea cual fuere el caso, incumplimiento o cumplimiento, hay que tener en cuenta que la interpretación de cortesía o descortesía es siempre la interpretación del interlocutor; es él quien juzga el efecto perlocutivo del acto de habla independiente de la intención comunicativa del hablante³⁵⁵.

Para el caso que nos ocupa hemos clasificado los vocativos³⁵⁶ en apelativos afectuosos o positivos y apelativos (des)corteses. La primera utilización del término *(des)cortés*³⁵⁷ se la adjudicamos a Zimmermann, quien lo utiliza para destacar la cortesía verbal que es interpretada según el interlocutor. De esta manera, un vocativo como los que presentaremos más adelante, según los adultos, sería catalogado como descortés, pero según los jóvenes sería un vocativo de complicidad, de camaradería. De esta forma, un mismo término nos proporciona los dos sentidos en los que las expresiones pueden ser interpretadas.

De acuerdo con Haverkate (1994: 219),

Aparte de los vocativos utilizados en contextos institucionalmente definidos, hay que distinguir otros cuyo uso no está restringido a un ámbito social específico; son vocativos que se emplean en el lenguaje conversacional para denotar afecto o cariño; por eso, contribuyen a transmitir cortesía positiva. Brown y Gilman (1989:159) desarrollan este punto estableciendo la siguiente correlación: a mayor grado de afecto corresponde mayor grado de cortesía, a menor grado de afecto corresponde menor grado de cortesía.

<i>diay/hola/qué/bye/chao/adiós, (mi) amor</i>	<i>diay/qué, mi vida</i>
<i>diay, corazón</i>	<i>hola, mi chiquito/a</i>
<i>hola, chicas</i>	<i>hola, chiquis</i>
<i>hola/qué, (mi) hermano/a³⁵⁸</i>	<i>diay, perdido/a</i>

³⁵⁵ Haverkate (1994: 49).

³⁵⁶ En este apartado únicamente haremos referencia a los términos utilizados como vocativos. Creemos que es necesaria la aclaración porque también podemos encontrar los mismos términos pero utilizados de manera diferente.

³⁵⁷ El signo paréntesis es el que le proporciona esa dualidad al término.

³⁵⁸ Los vocativos que hacen alusión a la familia no son exclusivos de ella; se puede utilizar por ejemplo *hola, hermano* para alguien que en realidad no es hermano, sino que se considera como tal.

<i>diay/qué, vos</i>	<i>hola, tú</i>
<i>hola/qué, muñeca</i>	<i>diay, mami(ta)³⁵⁹</i>
<i>¿qué, cariño?</i>	<i>diay, papacito³⁶⁰</i>
<i>diay/qué, güila³⁶¹</i>	<i>¿qué/diay, pura vida (mi) compa/pis?</i>
<i>¿qué, mi/my friend?</i>	<i>¿qué, mi negro?</i>
<i>¿qué, nenas?</i>	<i>¿pura vida/qué, morado³⁶²?</i>
<i>¿pura vida, prima?</i>	<i>¿qué, amigo?</i>
<i>¿qué, brother?</i>	<i>¿qué, campeón?</i>
<i>¿qué, chavalito?</i>	<i>¿qué, man?</i>
<i>¿qué, mapri?</i>	<i>¿qué, maestro?</i>
<i>¿qué, mopri?</i>	<i>¿qué, profe?</i>
<i>¿qué, señor/a?</i>	<i>¿qué, viej(it)o?</i>
<i>¿qué/diay, chiquilla/s/llo?</i>	<i>hola/diay, muchacha/o</i>

Efectivamente, estos vocativos, además de expresar afecto, nos indican el grado de confianza y cercanía que se tiene con el interlocutor. Algunos otros son más de respeto hacia el oyente, como por ejemplo: *señor/a, maestro, profe*. Según Haverkate (1994: 218),

se argumenta que el vocativo puede ocupar una rica variedad de oficios pragmatolingüísticos, ... se trata del uso del vocativo honorífico para expresar cortesía ceremoniosa o institucional. Esta estrategia, que refleja una patente asimetría social entre los interlocutores, está determinada por la norma de que, al dirigirse a un interlocutor superior, el hablante adopte una actitud de respeto.

El ejemplo propuesto por Haverkate es: *A sus órdenes, mi sargento (mi capitán, mi coronel, etc.)*

No obstante, es pertinente aclarar que, en el caso específico para el español de Costa Rica, en algunas ocasiones podríamos escuchar los vocativos afectuosos como *corazón, muñeca, mi vida* en desconocidos. Estos se producen especialmente en personas de nivel social bajo y específicamente en vendedores, quienes probablemente los utilicen como

³⁵⁹ Usualmente es utilizado como piropo. Dependiendo de la entonación puede ser interpretado como un piropo vulgar.

³⁶⁰ Usualmente es utilizado como piropo. Dependiendo de la entonación puede ser interpretado como un piropo vulgar.

³⁶¹ Según Quesada Pacheco 'niña, niño'. Puede ser utilizado como cariño o en forma despectiva.

³⁶² Color de un equipo de fútbol.

medio de crear confianza con el posible comprador y, de esta manera, tener éxito en su venta.

Por otra parte, según Zimmermann (2002: 49) “hay actos comunicativos que comparten rasgos con los insultos, es decir, amenazan la identidad del otro, sin que los afectados se sientan ofendidos o reclamen excusas sino que, al contrario, se sientan muy felices por este tipo de trato”.

Labov³⁶³ se había referido a este fenómeno en su estudio de 1972 sobre el inglés vernáculo negro cuando analiza lo que llama *reglas del insulto ritual*. Asegura este autor que es un tipo de juego y un ritual en donde los participantes asumen que lo que dice el otro no es verdad y más bien tratan de igualarlo o superarlo de una forma innovadora para demostrar la creatividad. Labov atribuye este fenómeno a las clases marginales o clase social baja.

Los datos de Costa Rica afirman, por el contrario, que este fenómeno se presentó indistintamente de la clase social y que se presenta sobre todo como marca generacional.

*bien/hola/(i)diay/ok/pura vida/qué/qué cuenta, mae*³⁶⁴

¿bien, arratada?

*diay, beach*³⁶⁵

diay/qué, bicho/a

diay/qué, cabrón

diay/qué, carepicha

diay, cosilla

diay, estúpido

diay/qué, feo

diay, gaysazo

diay/qué, huevón

diay/qué, hijueputa

diay, homosexual

diay/qué, imbécil

diay/qué/qué cuenta, loco/a

diay, marginal

diay/qué, zorra

pura vida/qué, gay

¿qué, tonto?

¿qué, animal?

¿qué, banano/nín?

¿qué, cara de chimpancé?

¿qué, care chapi?

³⁶³ Labov (1972: 297-353).

³⁶⁴ Este vocativo presenta muchas más combinaciones para crear nuevas expresiones.

³⁶⁵ La traducción literal de *beach* es *playa*. En el español de Costa Rica *playo* significa ‘homosexual’. Los jóvenes costarricenses utilizan el término *beach* como sinónimo de *playo* de forma atenuada. De ahí la inclusión de este término en esta lista.

¿qué, care pinga?

¿qué cuenta/bueno/qué, mop?

¿qué, culeador?

¿qué, fenómeno?

¿qué, güey?

¿qué, idiota?

¿qué, lora?

¿qué, maricas?

¿qué, mi lesbi?

¿qué, sorompo?

¿qué, perro/a?

¿qué, puta/o?

¿qué, rica³⁶⁷?

¿qué, chicharrón?

¿qué, cueri?

¿qué, espanto?

¿qué, güeiso?

¿qué, hediondo?

¿qué, insecto?

¿qué, malpa(rido)?

¿qué, mi huevo?

¿qué, monstruo?

¿qué, nica³⁶⁶?

¿qué, play(it)o/ón?

¿qué, rata?

En los cuadros siguientes incluyo únicamente el vocativo³⁶⁸, ya sea afectivo o (des)cortés y su respectiva frecuencia relativa de acuerdo con cada uno de los centros de interés que hemos utilizado para este análisis.

Cuadro 4.2
Frecuencia relativa según vocativo afectivo
y centro de interés

Vocativo afectivo	01. Saludos	07. Despedidas	14. Léxico Juvenil1	TOTAL
amigo	18	16	---	34
amor	196	98	26	320
brother	18	---	---	18
campeón	18	---	---	18
cariño	18	65	---	83

³⁶⁶ Dependiendo del informante y el interlocutor puede ser considerado como insultante.

³⁶⁷ Usualmente es utilizado como piropo. El término se considera vulgar y ofensivo.

³⁶⁸ Únicamente se incluyeron los que aparecieron con función de vocativo en la expresión. Aquellos términos iguales a los del cuadro que surgieron solos no están incluidos aquí.

compa/pis	339	65	39	443
corazón	18	---	---	18
chavalo	18	---	---	18
chicas	53	---	---	53
chiquilla/s/llo	89	---	---	89
chiquis	18	---	---	18
chiquito/a	36	---	---	36
<i>friends</i>	36	---	26	62
güila	36	16	---	52
hermano	54	---	---	54
maestro	36	---	---	36
mami(ta)	36	---	26	62
<i>man</i>	36	16	13	65
mapri	36	---	---	36
mopri	18	---	---	18
morado	54	---	---	54
muchacho/a	36	---	52	88
muñeca	36	---	---	36
negro	18	---	---	18
nenas	18	---	---	18
papacito	18	---	---	18
perdido	18	---	---	18
prima	18	---	---	18
profe	18	---	---	18
señor/a	36	---	---	36
tú	18	---	---	18
vida	36	16	----	52
viej(it)o	36	49	---	85
vos	107	---	13	120
TOTAL	1594	341	195	2130

El cuadro 4.2 nos revela que los jóvenes costarricenses prefieren usar de entre los vocativos afectivos el término *compa/pis*, seguido de *amor* y del tratamiento *vos*. Es preciso destacar que entre los tres centros de interés que eran susceptibles de producir vocativos, el más productivo fue el 01. *Saludos*. Al realizar la operación matemática para obtener los datos por individuos que utilizaron los vocativos nos encontramos con que la frecuencia relativa de 1594 en *Saludos* equivale a 88.55 individuos que hicieron uso de esos términos; mientras que para los 341 obtenidos en *Despedidas* equivale a 21.31 informantes y los 195 de *Léxico Juvenil* representa 15 personas que mencionaron esos vocativos afectuosos.

Cuadro 4.3
Frecuencia relativa según vocativo (des)cortés
y centro de interés

Vocativo (des)cortés	01. Saludos	07. Despedidas	14. Léxico Juvenil1	TOTAL
animal	18	---	---	18
arratada	18	---	---	18
banano/nín	36	16	39	91
<i>beach</i>	18	---	---	18
bicho	161	16	13	190
cabrón	72	---	---	72
cara de chimpancé	18	---	---	18
care chapi	18	---	---	18
care pinga	18	---	---	18
carepicha	54	---	26	80
cosilla	36	---	---	36
cueri	18	---	---	18
culeador	18	---	---	18
chicharrón	18	---	---	18
espanto	18	---	---	18
estúpido	18	16	39	73

fenómeno	18	---	---	18
feo	54	---	---	54
gay	54	---	26	80
gaysazo	18	---	---	18
güeiso	18	---	---	18
güey	18	---	39	57
hediondo	18	---	---	18
hijueputa	72	---	39	111
homosexual	18	---	---	18
huevón	409	16	103	528
idiota	18	16	39	73
imbécil	36	---	---	36
insecto	36	16	---	52
lesbi	18	---	---	18
loco/a	535	130	78	743
lora	18	---	---	18
mae	3418	701	633	4752
malparido	53	---	---	53
marginal	18	---	---	18
maricas	18	---	---	18
mi huevo	18	---	13	31
monstruo	18	16	---	34
mop	872	130	77	1079
nica	18	---	---	18
perro	71	16	---	87
playo	107	32	26	165
puta	36	16	13	65
rata	160	48	---	208
rica	18	---	13	31

sorompo	18	---	---	18
tonto	18	16	---	34
zorra/o	71	32	---	103
TOTAL	6847	1233	1216	9296

En el *cuadro 4.3* distinguimos que el vocativo (des)cortés preferido por los jóvenes costarricenses es *mae*, seguido por *mop* con una diferencia bastante significativa. Al igual que en el *cuadro 4.2*, el centro de interés que mayor cantidad de vocativos produjo fue *01. Saludos*. A simple vista podríamos pensar que en orden descendente se encuentra luego *Despedidas* y por último *Léxico Juvenil*; sin embargo, es obligado resaltar que, al covertir el resultado en la presencia de los ítems de acuerdo con el número de informantes, obtenemos que la frecuencia de 6847 en *Saludos* equivale a 380 informantes; mientras que 1233 de *Despedidas* representa 77 personas que hicieron uso de estos vocativos; y por último los 1216 del *Léxico juvenil* equivale a 93 informantes. Si bien es cierto que la frecuencia es útil a la hora de medir ciertos datos, no debemos dejar de lado el porcentaje que representa cada individuo de esa frecuencia para obtener datos más reales.

Cuadro 4.4
Frecuencia relativa de vocativos
por centro de interés

Centro de interés	Vocativos afectuosos	Vocativos (des)corteses
Saludos	1594	6847
Despedidas	341	1233
Léxico Juvenil	195	1216
TOTAL	2130	9296

El *cuadro 4.4* resume los totales obtenidos de las *tablas 4.2* y *4.3*. Este cuadro nos ayuda a comparar los dos tipos de vocativos que hemos analizado. Parece claro que la diferencia entre las dos columnas es significativa, incluso cuando comparamos la

cantidad de términos registrados en cada uno de los cuadros anteriores: en el caso de los vocativos afectuosos tenemos registrado un total de 34 vocablos mientras que para los vocativos (des)cortesés la suma asciende a 48. Debemos advertir, no obstante, que la diferencia entre el *cuadro 4.4* y el total de vocablos se justifica por el elevado número de apariciones del vocativo *mae*. En otras palabras, este vocativo provocó un aumento importante en el resultado a favor de los vocativos (des)cortesés. En cualquier caso, en definitiva, podemos afirmar que los jóvenes costarricenses prefieren utilizar los vocativos (des)cortesés antes que los afectuosos.

La variedad de vocativos empleados por los jóvenes costarricenses, tanto afectivos como (des)cortesés, enriquece al español de Costa Rica. El uso habitual de esos vocativos nos hace repensar en lo que hemos interpretado sobre cortesía verbal y, apoyados en los autores que mencionamos con anterioridad, concluir que la cortesía depende de la interpretación que le dé el interlocutor.

4.1.2.3. Las interrogaciones

Otra característica que presentaron los jóvenes costarricenses fue la presencia de estructuras interrogativas; basta con observar los diccionarios ordenados alfabéticamente para comprobar que algunos centros de interés tienen varias páginas cuyas expresiones están encabezadas por alguna partícula interrogativa o exclamativa³⁶⁹. Veamos algunos casos³⁷⁰:

02 Temas de conversación³⁷¹: *¿a dónde va?, ¿a quién odia?, ¿con qué ropa salir?, ¿con quién anda?, qué deseo hacer, qué comí, qué colegio, qué me gusta, qué me pasó anoche.*

04 Sexo: *¿amor o diversión?, ¿cómo lo hizo?, ¿cómo se hace?, ¿cuándo será?, ¿cuántas veces?, ¿qué se siente?, ¿quién es el indicado?, ¿quiénes saben?*

05 Tecnología: *¿cómo cuidarlos?, ¿cómo la usa?, ¿cómo se harán las cosas?, ¿qué le preocupa?*

³⁶⁹ Muy especialmente, el pronombre *qué*.

³⁷⁰ Omitiremos los centros de interés *01 Saludos* y *07 Despedidas* que tienen como característica general las preguntas. Los centros de interés *03 Juegos y diversiones*, *09 Medios de comunicación* y *10 La familia* no presentaron preguntas de este tipo. En *Juegos y diversiones* registramos preguntas como *¿verdad o mentira?* que en realidad son nombres de juegos.

³⁷¹ Este centro de interés es uno de los que más preguntas indirectas presentó.

06 Ropa: *¿cómo se me ve?, ¿cuánto cuesta?, ¿qué camisa le gusta?, ¿quién lo dice?*

08 Música: *¿qué es mejor?, ¿qué le gusta?, ¿qué oye?*

11 Delincuencia y asuntos ilegales: *¿cómo?, ¿dónde?, ¿qué sentiste?, ¿qué te hizo?, ¿quién le dio?, ¿quiere de nuevo drogas?*

12. Vida diaria: *¿con quiénes?, ¿cuál fin?, ¿para qué?, ¿qué haces?*

13. Muerte: *¿cómo muere?, ¿cómo será?, ¿cómo sucedió?, ¿cómo superar?, ¿qué hacía?, ¿qué hay después?, ¿qué pasará?*

14. Léxico juvenil³⁷²: *¿a usted qué?, ¿ahí la ves?, ¿cómo es?, ¿cómo es que es?, ¿cómo se atreve?, ¿cómo le dicen?*

En prácticamente todos los centros de interés surgieron preguntas directas, unos en mayor medida que en otros. Por otra parte, las preguntas indirectas aparecieron básicamente en el centro *Temas de conversación*. Pareciera que los jóvenes costarricenses al invocarles un centro de interés, no se limitaron a aportar palabras aisladas, sino que se cuestionaron sobre el tema.

La edad en la que se encuentran los informantes es una época de cuestionamientos, hecho que podría ser la causa de este resultado. Sin embargo, la mayoría de los estudios sobre disponibilidad léxica han utilizado la misma edad de los participantes y han carecido de interrogaciones directas e indirectas. Pensamos, por un momento, que los centros de interés tenían alguna relación con los cuestionamientos, pero el centro de interés *Ropa*, uno de los que se comparte con el Proyecto Panhispánico, también presentó esta característica. Así, no podemos afirmar que hayan sido los centros de interés utilizados en esta investigación los que hayan propiciado el uso de preguntas. Más bien, nos hace pensar que es un asunto cultural, un hecho propio y característico de los jóvenes costarricenses que en el momento de buscar en su lexicón mental palabras o expresiones que tuvieran relación con el centro de interés, también hicieron surgir preguntas que seguramente muestran en su forma de expresarse; en otras palabras, las preguntas enunciadas por los informantes están íntimamente ligadas con el habla coloquial de los jóvenes de esta sintopía.

³⁷² Este centro de interés produjo gran cantidad de expresiones con el pronombre *qué*, por ejemplo: *qué idiota, qué jeta, qué lástima, qué lentito, qué loquera*, etc.

4.2. EL TABÚ Y EL DISFEMISMO

Tabú es una palabra polinesia, cuya traducción se nos hace difícil porque no poseemos ya la noción correspondiente. Esta noción fue ya familiar a los romanos, cuyo *sacer* equivalía al *tabú* de los polinesios. El *αῖος* de los griegos y el *kodausch* de los hebreos debieron poseer el mismo sentido que el *tabú* de los polinesios y otras expresiones análogas por multitud de pueblos de América, África (Madagascar) y del Asia septentrional y central. Para nosotros presenta el *tabú* dos significaciones opuestas: la de lo sagrado o consagrado y la de lo inquietante, peligroso, prohibido o impuro. En polinesio, lo contrario de *tabú* es *noa*, o sea, lo ordinario, lo que es accesible a todo el mundo. El concepto de *tabú* entraña, pues, una idea de reserva y, en efecto, el *tabú* se manifiesta esencialmente en prohibiciones y restricciones³⁷³.

El término *tabú*, aplicado al ámbito de lo lingüístico, se refiere básicamente a toda expresión que no puede ser mencionado por ser prohibida, por tener algún sancionamiento social, porque es necesario atenuar el significado o por temor a ciertas entidades o situaciones.

Debido a que el término *tabú* no puede ser mencionado, se vuelve muy difícil el reconocimiento de estos vocablos; sin embargo el *tabú* tiene como manifestación el eufemismo y el disfemismo³⁷⁴. El primero se refiere al término sustituto menos “vulgar” o menos “tenebroso” o el que se atenúa más, o como dice el DRAE la “manifestación suave o decorosa” mientras que el segundo por el contrario es aquel que se rebela contra la sociedad y manifiesta la forma más peyorativa de expresarse.

Este apartado pretende dejar registrado los términos disfémicos que los jóvenes costarricenses presentaron en los diferentes centros de interés.

4.2.1. El *tabú* lingüístico

El *tabú* lingüístico es un fenómeno que afecta a todas las culturas; en cada una de ellas encontraremos términos que se requieren evitar por diferentes razones.

³⁷³ Freud (2003[1967]: 27).

³⁷⁴ La línea divisoria conceptual entre los términos implicados es algo difusa; por este motivo no pretendemos debatir sobre la teoría del *tabú* sino más bien dejar registrados los disfemismos que utilizan los jóvenes costarricenses en la conversación.

El fenómeno en sí podría ser universal; pero las palabras tabuizadas son arbitrarias, dependerá de las creencias y de la concepción del mundo que cada cultura tenga; esto justifica el hecho de que en una cultura una palabra sea tabú y en otra no lo sea³⁷⁵.

Las restricciones que podemos encontrar pueden responder a dos situaciones a) que tradicionalmente han permanecido como temas de conversación que no pueden ser mencionados abiertamente por temor o sanción social o b) que en determinado momento o situación un término se convierte en tabú, provocando el surgimiento de nuevos eufemismos; esto da como resultado a su vez la aparición de nuevos términos o de nuevas acepciones a palabras conocidas. Incidiendo en la segunda posibilidad, Martínez Valdueza³⁷⁶ afirma que “los semantistas han interpretado el tabú como causa del cambio semántico”.

En nuestro trabajo nos limitaremos a registrar los disfemismos que los jóvenes costarricenses han aportado en los diversos centros de interés; pero debemos tener en consideración que, según López Morales (2005), el uso del tabú y del eufemismo parece estar condicionado fundamentalmente por el estrato sociocultural del hablante y por el estilo empleado en la interacción lingüística. El tabú es criticado en algunas situaciones comunicativas, pero en otras es totalmente aceptado.

Los temas de eufemismo y disfemismo no solo han sido poco estudiados, sino que el interés por el asunto cobró fuerza hasta mediados del siglo pasado, con el surgimiento de nuevas áreas de la lingüística, tal y como nos lo hace saber Martínez Valdueza.

La lingüística ha omitido tradicionalmente, casi hasta mediados del siglo veinte, el estudio de este importante aspecto de la lengua y los primeros intentos de abordarlo se dirigieron a explorar repertorios léxicos designativos de parcelas prohibidas; solo en los últimos años y bajo la presión que ciencias como la sociolingüística, la etnolingüística o la pragmática ejercen para que se reconozca la primacía de la lengua oral, se empiezan a abrir paso otras orientaciones de estudio más acordes con la realidad de estas producciones en su contexto social.

³⁷⁵ Esto explicaría por qué en Costa Rica la palabra *culo* es tabú, mientras que no lo es en España.

³⁷⁶ Martínez Valdueza (1998: 107).

El eufemismo es una forma de cortesía verbal y sin embargo, no pudimos encontrar ningún trabajo sobre cortesía verbal dedicado a este tema; tal vez se deba a que el eufemismo, al igual que los términos tabú, dependen de otros factores como los ya citados (situación conversacional y nivel sociocultural de los interlocutores). Esto dificulta los estudios sobre el tema.

*Los eufemismos sólo pueden ser detectados en el contexto de una preferencia, y su comprensión depende de los conocimientos, gestos, usos sociales o creencias de los interlocutores en el intercambio lingüístico*³⁷⁷.

El uso del eufemismo o el disfemismo tiene relación directa también con la edad y el género de los participantes. Andersson y Trudgill, citados por Martínez Valdueza³⁷⁸, afirman que:

...puesto que en estas reglas se reflejan los valores en que una sociedad se sostiene, su mantenimiento debería estar ligado al de todos los otros valores y a cargo de las personas y grupos que los sustentan: al conservadurismo social e ideológico se uniría el 'conservadurismo del tabú'. Los grupos que ocupan las zonas marginales de esa sociedad, o los que tienen pocas posibilidades de ascenso dentro de ella, serían los menos identificados con tales valores y, por lo tanto, los menos preocupados por la pulcritud de su lenguaje.

López Morales en su estudio sociolingüístico del tabú registró resultados diferentes a los esperados, "el nivel más conservador de todos fue el más bajo del espectro, y a una gran distancia de los otros tres". Sin embargo, con respecto a la edad, "a medida que se sube en el espectro generacional disminuye el uso del tabú" y en relación al género "los hombres favorecen la tabuización en un 65,3%, mientras que las mujeres lo hacen solo en un 34,5%"³⁷⁹.

La existencia de eufemismos³⁸⁰ tiene algunas consecuencias para la lengua que Chamizo (2004) sintetiza de esta manera.

1. La creación y el uso de los eufemismos nos permiten mantener viva una lengua y adaptarla a las cambiantes circunstancias sociales e históricas.

³⁷⁷ Chamizo Domínguez (2004: 46).

³⁷⁸ Martínez Valdueza (1998: 118).

³⁷⁹ López Morales (2005: 13).

³⁸⁰ Chamizo se refiere únicamente a los eufemismos, pero muchos de los puntos señalados se ajustan también a los disfemismos.

2. Como fruto de la libérrima imaginación de los hablantes, los eufemismos son impredecibles *a priori* y pueden variar (y de hecho varían muy a menudo) de una lengua natural a otra. Esto justifica el por qué en una lengua una palabra es eufemística mientras que en otra no lo es.
3. Los eufemismos están insertos en una tradición cultural que es compartida por los hablantes de una lengua determinada o por los hablantes de más de una.
4. Si no se comparte esta tradición cultural, los malentendidos surgen a menudo.

Hay un aspecto pragmático que no ha sido suficientemente estudiado y que quisiéramos aportar para un futuro trabajo en esta área; nos referimos al silencio. El silencio también puede ser eufemismo. Lo que no puede ser nombrado, no puede ser pronunciado.

Por su parte, el disfemismo es una manifestación peyorativa que da como resultado términos sancionados socialmente y que, por lo tanto, deben ser utilizados de acuerdo con la tolerancia de la situación conversacional y el interlocutor.

Una de las características propias del disfemismo es la intención con la que se dice un término e involucra, además de cuestiones de registro y estilo, aspectos socioculturales como la edad y el género; tal y como nos lo había hecho saber López Morales en su estudio sobre la sociolingüística del tabú. Según este autor, “a medida que se sube en el espectro generacional disminuye el uso del tabú”³⁸¹.

El Diccionario de Lázaro Carreter define el disfemismo como el:

término que se opone a eufemismo para designar la palabra que alude a un concepto con un matiz peyorativo o despectivo. ‘El disfemismo es un esfuerzo para liberarse de la actitud admirativa o respetuosa que gravita, en general, sobre la humanidad media. Consiste, sobre todo, en la sustitución de los términos nobles, o simplemente normales, por expresiones tomadas en dominios más vulgares, más familiares, más regocijantes’ (Carnoy). Así, por ejemplo, el llamar terrado a la cabeza, dátiles a los dedos, etc.

³⁸¹ López Morales (2005: 12).

Debido a la poca información sobre el disfemismo, nos sentimos en la obligación de transcribir un párrafo de Martínez Valdueza quien cita a Montero y Casas con sus respectivas definiciones.

Frente a la abundante bibliografía sobre el eufemismo, el fenómeno del disfemismo apenas ha sido considerado o, en todo caso, tratado de forma marginal y en su relación con el eufemismo. Tradicionalmente se considera al disfemismo como antónimo del eufemismo, pues si se trata de neutralizar las asociaciones desagradables, el primero busca motivarlas o reforzarlas, utilizando una ‘expresión fuerte’, que procede de la ‘esfera vulgar’ o jocosa. Suele señalarse que las motivaciones para utilizar uno u otro son de signo diferente y que, en el caso del disfemismo van ‘desde la necesidad de transgredir la norma social hasta el deseo de ser enérgico, agresivo o de dar colorido y verosimilitud a lo emitido’ (Montero, 1981:87). Es común también señalar la condición sustitutiva del disfemismo, así Casas (1986:85) defiende que es preferible usar restringidamente el concepto disfemismo para indicar toda sustitución en la que subyace una represión interdictiva y no en el sentido amplio de sustitución de un vocablo – interdicto e incluso positivo o neutro- por otro tomado de una esfera vulgar³⁸².

En estas definiciones se puede rescatar “la necesidad de transgredir la norma social” circunstancia que generalmente es utilizada por los jóvenes en su habla coloquial.

El disfemismo es un fenómeno arbitrario que dependerá de la situación comunicativa, del nivel sociocultural, la edad y el género de los interlocutores, porque un mismo término puede tener rasgos disfémicos para un adulto y carecer de ellos para un joven; por ejemplo decirle a otro *hijueputa* sería una gran ofensa si se le dice a un adulto, sin embargo, los jóvenes costarricenses tienden a utilizar este término como forma de tratamiento entre ellos sin que el interlocutor se sienta amenazado³⁸³.

Mientras el eufemismo es una forma de atenuar³⁸⁴ el carácter “agresivo o vulgar” de un término, el disfemismo trata de resaltarlo, de manifestarlo con mayor fuerza. En otras

³⁸² Martínez Valdueza (1998: 127-128).

³⁸³ Por supuesto aquí desempeña un papel muy importante el tono que se utilice al decir la palabra, porque dependerá de este la interpretación disfémica del término; pero debemos aclarar que esta investigación no analizará el tono y, por lo tanto, consideramos que una palabra tiene rasgos disfémicos cuando no se encuentre dentro de lo aceptado socialmente.

³⁸⁴ Según Montero Cartelle (1996) en su estudio sobre el eufemismo y disfemismo en gallego medieval, el factor atenuante de los eufemismos ha hecho posible que permanezcan a través de los tiempos desde la Edad Media hasta el gallego actual.

palabras el rasgo distintivo que existe entre el eufemismo y el disfemismo se debe al intento de evitar o potenciar los aspectos agradables o desagradables que conlleva el significado de una palabra.

Si el eufemismo es un signo de cortesía verbal hacia el interlocutor y una manera de no dañar su imagen, el disfemismo sería una descortesía y por consiguiente, un fenómeno desaprobado socialmente, pero que tiene muchos adeptos, por lo menos, entre los jóvenes costarricenses.

Es imperioso explicar que la búsqueda de disfemismos no es para nada sencilla por las siguientes razones: 1) en ocasiones el contexto, el tono y la entonación nos aporta datos importantes para su clasificación, elementos que carecemos en este trabajo; 2) términos que parecieran ser neutros en otras culturas, en otras son palabras tabuizadas, que no deberían mencionarse y que por consiguiente se consideran disfemismos al transgredir con la regla social, como es el caso de términos como *ano*, *culo*, etc.; y 3) que términos que parecen ser comunes adquieren semánticamente otro significado de acuerdo con el tema de conversación y el contexto en sí; entre ellos podemos citar *coger*, *inflar*, *pisar*, *pelos*, etc.

Existen algunos aspectos que debemos tomar en consideración antes de pasar al reconocimiento de disfemismos. En este reconocimiento de disfemismos no tomamos en cuenta los centros de interés 01 *Saludos*, 07 *Despedidas* y 14. *Léxico juvenil* porque en estos centros el disfemismo aparece con forma de vocativo descortés, fenómeno que ya ha sido analizado en el apartado 4.1.2.2.

Dispondré los disfemismos en listas por centro de interés. El primer término equivale al vocablo neutro, con excepción de algunos casos en los que el término neutro es tabú en la cultura costarricense como *culo*, entre otros; tampoco aparece el término no marcado en los casos para los que no tenemos término neutro como *hijo de puta*, *mátese*. Entre paréntesis pondré el número de informantes que mencionó el vocablo.

02. Temas de conversación

acto sexual: *coger* (2), *culear* (1), *pisar* (1), *volar culo* (1), *volar rabo* (1), *follar* (1).

prostituta: *putas* (2), *zorras* (2).

prostíbulo: *puteros* (1).

pene: *cosillo* (1).

nalgas: *culos* (2), *pompis* (1).

lesbiana: *torti* (1).

borracheras: *pegonas* (3).

insultos, regaños: *madrazos* (1), *madreadas* (1).

03 Juegos y diversiones

acto sexual: *coger* (2), *culear* (2), *echadas* (1), *pisar* (1), *volar culo* (1), *volar rabo* (1).

arrumacos: *apretar* (1), *apretes* (1).

borrachera: *pegármela* (1), *pegonas* (1), *tandas* (1).

prostituta: *puta* (1).

expeler ventosidades: *tirarse pedos* (2)³⁸⁵.

ver culos (1).

04. Sexo

acto sexual: *chimar* (2), *chollar* (3), *coger(se)* (23), *cogidas* (5), *comérselo todo* (1), *culeada* (2), *culear* (16), *culear entre varios* (1), *culei* (1), *echársela* (1), *folladas* (2), *follar(ing)* (9), *follaring in the bed* (1), *follaring in the chair* (1), *garrotadas* (1), *joder* (1), *mandárselos* (1), *meter(la)* (2), *ménage à trois* (1), *metidas*³⁸⁶ (1), *fuck* (1), *pisadas* (1), *pisar* (7), *volar culo* (1), *volar rabo* (1), *volar rejo* (1).

órgano genital femenino: *abertura* (1), *araña* (1), *coño* (3), *concha* (3), *mico* (7), *mono* (1), *papaya* (1), *panocha* (14), *pepa* (2), *popola* (1), *sapo* (1), *rejo* (1).

órgano genital masculino: *bichito* (1), *huevos* (12), *picha* (18), *picha parada* (1), *pelotas* (2), *pilín* (1), *pilón* (1), *pinga* (4), *pipí* (1), *pito* (1), *polla* (1), *salchichón* (1), *santa chota* (1), *verga* (1).

prostituta: *arrastradas* (1), *arrimada* (1), *cachondo* (1), *putas* (8), *zorras* (6).

³⁸⁵ Aunque el término *pedo* suele ser neutro, en Costa Rica tiene carácter disfémico.

³⁸⁶ Podría significar también *prostituta*.

sexo oral: *lengüetazos* (1), *mamad(it)as/da* (12), *mamar* (12), *lamerse* (1), *chupada* (1), *chupar(se)* (8), *inflar* (1), *chupetazos*³⁸⁷ (3).

posiciones sexuales: *perrito* (10), *de parado* (1).

nalgas: *chanchos* (1), *pompas* (2).

masturbación: *jalada* (2), *jalársela* (1), *manuela* (2), *meter(le) (el) dedo* (2), *sobársela* (2), *sobo ruso* (6).

broma sexual: *dirty joke* (1).

hijo: *engendro* (2).

embarazo: *panzona* (1), *torta/ón* (3).

partes del cuerpo: *culo* (33), *tetitas de caramelo* (1), *pelos* (12), *ano* (7), *hueco* (1).

eyacular: *polvo de gallo* (1), *polvo* (2), *regada* (1), *regarse* (7), *revienta* (1).

excitado, erección: *parado* (3), *templado* (1), *templar* (1), *templón* (1), *semental* (2).

arrumacos: *repellar* (1), *repellos* (1), *¿ya apretó?* (1).

piropos: *qué buen culo* (1); *rica, mami* (1).

homosexual o actitudes homosexuales: *gay* (8), *maricón* (1), *playadas* (1), *playos* (5), *tortilleras* (1).

drogarse: *pijiadas* (1).

mujeriego: *perreo* (2).

El centro de interés *Sexo* contiene bastantes disfemismos, obviamente todos relacionados con el sexo.

A través del tiempo en nuestro entorno el sexo ha sido el campo semántico donde la interdicción lingüística se ha manifestado de forma más explícita. Este fenómeno afectaba principalmente a las mujeres, quienes no contaban con la aprobación social para conversar sobre este asunto e incluso para conocer sus pormenores. A su vez, la mujer como formadora en el hogar se sentía obligada a corregir a sus hijos y especialmente a sus hijas si utilizaban algún término al respecto. No obstante, el tema del *sexo* sigue siendo un tema que no puede ser mencionado abiertamente en todas las circunstancias conversacionales. Probablemente esto ha motivado una presencia notable de términos disfémicos.

³⁸⁷ También podría significar *besos* pero en forma despectiva.

05. Tecnología

No registramos ningún disfemismo en esta área.

06. Ropa

hombruna: *marimacha* (1).

08. Música

arrumacos: *apretar* (1), *(ar)repellar* (6), *arrepollar* (1).

drogas: *despijantes* (1).

mujeriego: *perrear* (1), *perreo* (8).

prostitutas: *putas* (1).

buscar parjea: *ligues* (2).

excremento: *mierda* (2).

09. Medios de Comunicación

excremento: *mierdas* (1).

prostitutas: *putas* (1).

10. La familia³⁸⁸

molestar: *joden* (1), *joder* (1).

golpes: *pichazos* (1).

prostitutas: *putas* (1).

defecar: *cagar* (1).

11. Delincuencia y asuntos ilegales

drogas: *anda puchos* (2), *banano* (1), *barriditas* (1), *enanos verdes* (1), *enanos blancos* (1), *enviarse* (1), *mota* (16), *perica/o* (2), *pijarse* (1), *pistolabis* (1), *pizza pull* (1).

masturbación: *jalársela* (1), *jalón* (1).

³⁸⁸ En el centro de interés *La familia* registramos algunos disfemismos usados como vocativos (*cabrón, carepicha, malparida, mother fucker, tata fucker*); por lo tanto, no los incluimos en este conteo.

borracheras: *pegársela* (1), *pegonas* (1).

robar: *cachar* (1), *chulear* (1).

acto sexual: *follaring* (1).

hijo de puta (2).

excremento: *mierda* (2).

prostitutas: *putas* (4).

12. Vida diaria

aburrido: *ahuevado* (1), *ahuévese* (1).

arrumacos: *apretar* (6), *apretes* (1).

acto sexual: *coger* (2), *culear* (1), *follaring* (1).

pene: *cosillo* (1).

comer de más: *enchancharse* (1), *jartar* (1).

borracheras: *pegármela* (1), *pegonas* (1).

golpes: *pichazos* (1), *verguear* (1).

desorden: *despiche* (1).

hablar: *jetear* (1).

molestar: *joder* (8).

darle lo mismo: *vale picha* (1).

funciones escatológicas: *cagada* (1), *cagar* (23), *mear* (2), *mierda* (3), *shit* (1).

ver culos (3).

mandar a todos a la mierda (1).

me cago de la risa (1).

mátese (1).

Notamos que en el centro *Vida diaria*, los disfemismos abarcan otras áreas de acciones comunes como comer, hablar, molestar, golpear, además de los temas sobre el sexo, temas escatológicos y el licor.

13. La muerte

morirse: *morder el polvo* (1), *cantó viajera* (1), *colgar las tenis* (5), *le cortaron las alas* (1), *palmado* (1), *palmar(se)* (5), *palmó* (3), *patalear* (3), *pataleó* (2), *patas para arriba* (1), *patear el balde* (1), *se acabó (todo)* (2), *se lo llevó la pelona* (1).

muerte: *la flaca* (1).

formas de morir: *despichado* (1), *pichaciado* (1), *se despichó* (1).

sentimientos hacia la muerte: *ahuévese* (1), *me le cago* (1), *una picha* (1), *vale picha* (1).

acto sexual: *follaring* (1).

El tema de la muerte, por su parte, provoca miedo a lo desconocido y por lo tanto, tratamos de no mencionarlo³⁸⁹. Este centro de interés gira en torno a lo sobrenatural (lo esotérico, la ultratumba, etc.) a diferencia de los otros centros que hacen referencia a temas sexuales y escatológicos.

Cuadro 4.5
Disfemismos por centro de interés

Centros de interés	Número de vocablos	Total de menciones
02. Temas de conversación	16	22
03. Juegos y diversiones	14	17
04. Sexo	106	359
05. Tecnología	---	---
06. Ropa	1	1
08. Música	9	23
09. Medios de comunicación	2	2
10. La familia	5	5
11. Delincuencia y asuntos ilegales	21	43
12. Vida diaria	27	67
13. Muerte	22	36
TOTAL	223	575

³⁸⁹ En Costa Rica es costumbre recriminar y hacer callar a la persona que habla de su propia muerte.

Del cuadro anterior, podemos rescatar el hecho que el centro *Tecnología* no propició el uso de términos tabuizados; pero por el contrario, el centro de interés *Sexo* fue el que obtuvo mayor número de vocablos disfémicos, seguido por una diferencia bastante representativa por los temas *Vida diaria*, *Muerte* y *Delincuencia y asuntos ilegales*.

Entre los términos tabuizados que registramos la mayor cantidad pertenece al tema del sexo, luego los temas escatológicos y por último las actividades ilícitas (consumo de drogas, etc.); esto queda comprobado con el cuadro siguiente, en donde expresaremos el total de vocablos y el número de personas que las mencionaron según el tema al que hacen referencia.

Cuadro 4.6
Disfemismos por temas

Temas	Número de vocablos	Total de menciones
Sexo	145	427
Actividades ilícitas	21	40
Escatológicos ³⁹⁰	10	36
Sobrenatural ³⁹¹	13	26
Otros	34	46
TOTAL	223	575

Definitivamente afirmamos que el tema tabuizado por excelencia entre los jóvenes costarricenses es el sexo. Si bien es cierto que la encuesta pregunta sobre centros de interés que no tienen relación directa con el sexo, los jóvenes hicieron surgir de su lexicón mental términos relacionados con este tema en casi todos los centros de interés; lo que nos hace pensar varias situaciones 1) por la edad de los entrevistados el tema del sexo ocupa un lugar importante en sus vidas y en su lexicón mental; 2) la sociedad no les ha permitido

³⁹⁰ En los temas escatológicos incluimos únicamente las excrementicias.

³⁹¹ Sobrenatural, temas de ultratumba o muerte.

hablar abiertamente sobre el tema, por lo tanto han recurrido a disfemismos como una forma de transgredir las imposiciones sociales.

4.3 EL LENGUAJE DE LOS JÓVENES SEGÚN LOS ADULTOS

Una de las preguntas que nos planteamos cuando realizamos el estudio tuvo relación directa con la percepción que tienen los adultos sobre el lenguaje de los jóvenes, lo que ellos consideran lenguaje juvenil. De ahí la necesidad de realizar una encuesta que pudiera darnos algún indicio sobre este asunto.

En la encuesta de contraste, efectuada a los adultos³⁹², preguntamos sobre los mismos centros de interés. Esta encuesta nos sirvió como punto de referencia para ubicar los términos que son exclusivos de los jóvenes. Sin embargo, hay que tomar en cuenta que algunos términos, como dijimos anteriormente, han pasado al lenguaje de los adultos por imitación o porque esos jóvenes crecieron y siguen utilizando algunos de los términos que utilizaban. Esto causó algunas dificultades para determinar lo que es realmente juvenil; como mencionamos en el apartado 4.1.2, tuvimos que recurrir también a diferentes diccionarios.

En este apartado nos detendremos brevemente en las 30 primeras³⁹³ palabras de cada centro de interés, que pueden servirnos como indicadores de ciertas tendencias o de las diferencias existentes entre los dos grupos generacionales estudiados. Destacaremos entonces aquellos rasgos que resulten diferenciadores entre los dos corpus.

Tendrán especial interés para nuestro caso los resultados correspondientes al centro 14. *Léxico juvenil*, en donde se pregunta abiertamente sobre los términos empleados por la generación más joven y por esa razón nos detendremos en ellos.

Para el centro de interés 01. *Saludos* encontramos dentro de los 30 primeros vocablos dos términos: *pura vida* (en la posición 6) y *tuanis* (en la posición 12) que los diccionarios de costarriqueñismos registran como jergales. Estas dos expresiones parecen haber

³⁹² En el capítulo de metodología presentamos con detalle la muestra seleccionada.

³⁹³ Las listas de los adultos con los 30 primeros vocablos los incluimos en el anexo 7.3.

pasado del léxico juvenil al ámbito general. Probablemente dentro de unos cuantos años, cuando revisemos los diccionarios de costarriqueñismos, las encontraremos como dialectalismos porque cada día son utilizadas por más población costarricense. Por lo demás, los términos registrados en este centro de interés son de uso estándar, como *hola, buenos días, buenas tardes, ¿qué tal?, buenas noches*, etc. y otros que no son propiamente saludos, pero que son gestos, acciones, causas o destinatarios que tienen relación con los saludos: *amistad, abrazos, alegría, cortesía, besos, cariño, familia, amor, simpatía*.

Para el 02 *Temas de conversación* registramos entre los primeros datos expresados por los adultos temas que tienen relación directa con su estatus de trabajador o padre de familia: *trabajo, familia, salud, estudio, hijos, casa*; pero también encontramos algunos temas que estuvieron presentes en los jóvenes como *sexo, futbol, mujeres, chismes*, etc.

Los adultos destacaron entre los primeros 30 vocablos en el centro 03 *Juegos y diversiones* juegos tradicionales como *zuiza, quedó y yacses*, que los jóvenes los registraron pero en posiciones bastante inferiores. El resto de términos fue muy similar al de los jóvenes: *futbol, natación, voleibol, televisión*, etc.

En el centro de interés 04 *Sexo* nos enfrentamos con términos muy diferentes a los expresados por los jóvenes: mientras estos últimos aportaron palabras que tenían más relación con diferentes partes del cuerpo, los adultos utilizaron más expresiones del campo nocional de los sentimientos: *amor, placer, comunicación, diversión, comprensión, cariño, intimidad, compartir, ternura, caricias, amistad, responsabilidad, bueno, besos, felicidad*. Por último, la única parte del cuerpo mencionada entre las primeras 30 palabras fue *pene*.

En lo que se refiere al centro 05 *Tecnología*, no existe mayor diferencia con respecto a los jóvenes: *computadora, Internet, celulares, computación, avance, DVD, televisor*, etc. Lo mismo ocurrió con el centro 06 *Ropa*, que presentó sólo una diferencia y fue el término *saco*, cuya presencia probablemente está motivada por tratarse de un tipo de ropa propia de adultos.

En el centro 07 *Despedidas*, los adultos interpretaron de igual manera que los jóvenes que podía haber despedidas de solteros, de ahí que entre las primeras 30 palabras surja *solteros*; pero también surgió el término *muerte*; hecho que sin duda han experimentado en mayor medida los adultos que los jóvenes. Sin embargo, además de registrarse

expresiones propiamente para despedirse, abundan los términos referentes a los sentimientos vinculados al tema requerido: *tristeza, alegría, fiesta, abrazos, besos, dolor, nostalgia, recuerdos, dolor, llanto*.

En el centro de interés *08 Música* no se presentaron mayores diferencias entre los dos grupos generacionales; ambos comparten como primer vocablo *rock*, para diferir después en la posición que ocupan los diferentes géneros musicales aunque básicamente son los mismos.

En el centro *09 Medios de comunicación*, al igual que los jóvenes, los adultos interpretaron el enunciado también como medios de transporte, de tal manera que surgieron términos como *avión, tren, carro, bicicleta, bus, transporte, caballo* y otros relacionados directamente con la comunicación como *radio, teléfono, televisión, Internet, cartas, periódicos, fax*, etc.

El centro de interés *10 La familia* tampoco presentó gran diferencia en cuanto al léxico, aunque sí en cuanto a la posición que ocupa cada una de las expresiones; sirva de ejemplo el hecho de que para los jóvenes el primer término fue *hermanos* mientras que para los adultos fue *hijos*.

Los centros de interés *11 Delincuencia y asuntos ilegales, 12 Vida diaria* y *13 La muerte* mostraron un comportamiento similar. Las expresiones de ambos grupos generacionales son semejantes y difieren únicamente en las posiciones que ocupan cada una de ellas.

A continuación, revisaremos con más detenimiento el centro de interés *14 Léxico juvenil*, donde esperábamos recoger el léxico que los adultos vieran como propio de la generación más joven.

El total de vocablos que los adultos aportaron fue de 448³⁹⁴. Nos centraremos en los primeros 30 vocablos y veremos cuáles son coincidentes con los aportados por los jóvenes costarricenses.

³⁹⁴ La lista completa la incluimos en los anexos 7.4 y 7.5.

N°	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	mae	0.44492	5.591 %	52.381 %	5.591 %
2	tuanis	0.30930	4.574 %	42.857 %	10.165 %
3	maje	0.24565	2.922 %	27.381 %	13.087 %
4	pura vida	0.20170	2.795 %	26.190 %	15.882 %
5	a(l) chile	0.10204	1.398 %	13.095 %	17.280 %
6	ok	0.08990	1.144 %	10.714 %	18.424 %
7	o sea	0.07900	1.017 %	9.524 %	19.441 %
8	chiva	0.07778	1.144 %	10.714 %	20.585 %
9	compa/s	0.06684	1.017 %	9.524 %	21.602 %
10	(hi)jueputa	0.05514	1.017 %	9.524 %	22.619 %
11	sea/s tonto	0.05105	0.762 %	7.143 %	23.381 %
12	super	0.04622	0.635 %	5.952 %	24.016 %
13	rica/o	0.04308	1.017 %	9.524 %	25.033 %
14	estúpido/a/os	0.04180	0.889 %	8.333 %	25.922 %
15	carepicha	0.04062	0.635 %	5.952 %	26.557 %
16	pachuco/s	0.04055	0.889 %	8.333 %	27.446 %
17	roco/a	0.03870	0.762 %	7.143 %	28.208 %
18	tonto	0.03713	0.635 %	5.952 %	28.843 %
19	güey	0.03650	0.508 %	4.762 %	29.351 %
20	verde	0.03591	0.635 %	5.952 %	29.986 %
21	playo	0.03578	0.635 %	5.952 %	30.621 %
22	hembra/s	0.03172	0.635 %	5.952 %	31.256 %
23	chao	0.03133	0.381 %	3.571 %	31.637 %
24	va jalando	0.03075	0.508 %	4.762 %	32.145 %
25	obvio	0.03015	0.381 %	3.571 %	32.526 %
26	qué tuanis	0.02844	0.381 %	3.571 %	32.907 %
27	mami	0.02744	0.381 %	3.571 %	33.288 %
28	toda	0.02725	0.508 %	4.762 %	33.796 %
29	chante	0.02706	0.381 %	3.571 %	34.177 %
30	loco/a	0.02674	0.381 %	3.571 %	34.558 %

Debemos aclarar que en esta lista editamos los términos *mae* y *maje* (1 y 3) por separado por varias razones: en primer lugar, la palabra *mae* surgió de *maje*; posteriormente su uso pasó de significar 'tonto' a ser utilizada como forma de tratamiento o incluso como muletilla. En segundo lugar, los jóvenes costarricenses, utilizan mayormente la forma acortada *mae* y la forma *maje* apareció en posiciones muy inferiores; mientras que la generación de adultos encuestada aportó las dos formas en las

primeras posiciones, lo que nos hace pensar que en la conciencia del informante adulto quedó registrado como una palabra diferente con significado diferente de forma que podemos registrar ambos términos en un mismo informante.

Después de revisar el centro de interés 14. *Léxico juvenil* aportado por los adultos, confirmamos la sensibilidad de estos para identificar como propios de los jóvenes vocablos como *mae, a(l) chile, chiva, compa/s, (hi)jueputa, sea/s tonto, estúpido/a/os, carepicha, roco/a, tonto, güey, playo, va jalando, chante, loco/a*. Todos ellos están presentes en las encuestas del grupo mayoritario de jóvenes, algunos con disponibilidades bastante altas y utilizados en diferentes centros de interés.

Por otra parte, los adultos aportaron las expresiones *tuanis, pura vida* y *ok*, que, aunque no son exclusivas de los jóvenes, sí son pertenecientes a esta sintopía en la frecuencia de empleo.

Finalmente destacan otros términos que los adultos consideran propio de los jóvenes, pero no por su significado, ni por que sean neologismos sino por la pronunciación que los caracteriza. Lamentablemente este tipo de encuesta no recoge datos fonéticos pero podemos afirmar que es la especial articulación de estas expresiones por parte de los jóvenes la que les confiere ese carácter distintivo: *o sea*³⁹⁵, *super*³⁹⁶, *rica/o*, *obvio, toda, mami*³⁹⁷.

En resumen, en este centro de interés existe gran coincidencia entre el lenguaje de los jóvenes y lo que los adultos perciben como lenguaje propio de esa generación. La muestra nos permite concluir que el lenguaje de los jóvenes tiene un léxico particular que lo define y se reconoce, tanto entre sus iguales como por el resto de la población costarricense.

³⁹⁵ Con un alargamiento de la /e/.

³⁹⁶ La /r/ con pronunciación retrofleja para imitar el sonido del inglés.

³⁹⁷ Como ya hemos advertido en la nota 356, en los casos de *rica/o* y *mami* son expresiones utilizadas como piropos, pero con una pronunciación que suele sonar vulgar.

4.4. DIALECTALISMOS

Los estudios de disponibilidad léxica han demostrado que pueden ser muy útiles en la detección de dialectalismos. Muchos son los investigadores que se han ocupado de analizar los términos dialectales que surgen en los materiales de disponibilidad: es el caso de González Martínez (1999), que estudia los andalucismos en el léxico de Cádiz, de Mateo García (1998), que incluye dentro de un apartado los extranjerismos, marcas comerciales y el léxico específico de las comunidades estudiadas para el español de Almería; de Hernández y Samper (2003), quienes analizan los dialectalismos de Gran Canaria; de Arnal Purrol (2005) estudia los dialectalismos en Aragón; de Hernández Muñoz (2005), que extrae los dialectalismos surgidos en su estudio de Castilla La Mancha; y de Ahumada (2006) que extrae algunas variedades léxicas del habla jienense.

También tenemos algunos estudios comparativos; de acuerdo con Samper *et alii* (2003), el primero fue el de López Chávez (1992, 1995) quien comparó los datos basado en la compatibilidad o porcentaje de vocablos comunes para Madrid, Gran Canaria, República Dominicana y Puerto Rico. Orlando Alba (1998, 2000) confronta las primeras 50 palabras en tres centros de interés de las investigaciones en República Dominicana, Puerto Rico, Madrid, México y Chile. Samper (1999) contrasta el léxico disponible de Puerto Rico y el de Gran Canaria mientras que González Martínez y Orellana (2000) cotejaron el léxico disponible de Cádiz con el de Zamora. Por su parte, Carcedo González (2003) contrastó en el léxico disponible de Asturias con el de Cádiz, Zamora, Chile, Puerto Rico y República Dominicana.

Una de las razones por las cuales hemos decidido realizar un estudio cualitativo sobre los dialectalismos encontrados en el español de Costa Rica está directamente relacionada con el hecho de que este español pertenece a una sintopía diferente y mientras se realizaba el estudio pudimos comprobar que muchos términos registrados en esta investigación eran desconocidos por los hablantes del español de España. En ese momento, decidimos incluir en el diccionario alfabético una nota al pie con el significado de cada uno de ellos. Algunas de estas voces aparecen registradas en el DRAE como

pertenecientes al español de Costa Rica; otras están registradas en los diccionarios de costarrriqueñismos, y unas pocas aún no han sido reconocidas por ningún diccionario, aunque son comunes en el habla coloquial.

Uno de los mayores problemas en el análisis de dialectalismos es precisamente su delimitación como tales. Los investigadores que han abordado los dialectalismos en sus estudios de disponibilidad lo reconocen como un problema teórico fundamental. En nuestro caso, no pretendemos hacer una disertación sobre lo que significa *dialectal*; nos limitaremos a emplear los mismos parámetros de los otros investigadores mencionados con anterioridad.

Los trabajos de disponibilidad léxica facilitan la recolección de términos propios de una región. Borrego Nieto y Fernández Juncal (2000) realizaron un estudio sobre la eficacia del método de disponibilidad léxica en la búsqueda de dialectalismos:

En primer lugar, supone un instrumento muy eficaz de diagnóstico rápido de una comunidad. Al tratarse de encuestas idénticas, podemos trabajar con cifras absolutas; así, a medida que aumenten este tipo de investigaciones, podremos tener un punto de referencia que nos permita calibrar la dialectalidad de una zona de una forma económica y rápida, especialmente en un campo, el léxico, que siempre ha exigido un considerable consumo de tiempo y esfuerzo.

En segundo lugar, podemos establecer en un relativo breve espacio de tiempo comparaciones entre diferentes puntos dentro de una misma área geográfica, e incluso entre puntos distantes, tengan o no relación lingüística.

Por último, podemos cotejar con garantías la incidencia de los distintos campos nocionales en la presencia de léxico dialectal sin que la configuración del cuestionario desfigure los datos finales³⁹⁸.

Aunque esta investigación cuenta con centros de interés diferentes a los utilizados por el proyecto Panhispanico, al que hacen referencia Borrego y Fernández, la idea de poder recolectar dialectalismos con el método de la disponibilidad léxica parece factible en los campos semánticos analizados en este trabajo.

El análisis cualitativo que llevaremos a cabo en este apartado está dividido en dos secciones: dialectalismos costarricenses y comparación con otras sintopías. La primera sección incluye tres tipos de elementos: en primer lugar, presentaremos los dialectalismos

³⁹⁸ Borrego Nieto y Fernández Juncal (2000: 305).

que aparecen registrados en el DRAE y el DPD como costarriqueñismos, pertenecientes a América Central o algunos marcados únicamente como americanismos pero que en Costa Rica son utilizados. En segundo lugar, incluimos los términos que no aparecen en el DRAE ni en el DPD, pero que son registrados por alguno de los diccionarios de costarriqueñismos que hemos utilizado. Y en tercer lugar, presentamos términos que, siendo de carácter dialectal, no aparecieron registrados en los diccionarios normativos (DRAE y DPD) y tampoco en los de costarriqueñismos.

En la segunda sección de este análisis cualitativo presentamos un cuadro comparativo de los dos centros de interés³⁹⁹ que compartimos con el proyecto Panhispánico; para este cuadro comparativo utilizamos tres regiones de diferentes puntos cardinales de España, Puerto Rico y Costa Rica. En él se contrastan los primeros 30 vocablos de cada región estudiada.

Los diccionarios que hemos utilizado para llevar a cabo esta tarea son, por un lado, los normativos y, por otro, los de costarriqueñismos:

- a) el DRAE fue el diccionario base para nuestra investigación y lo usamos en dos sentidos: primero, por inclusión, cuando el término ya aparece registrado como costarriqueñismo, y segundo, de forma contrastiva, cuando el término no aparece registrado en el diccionario y es de uso común en Costa Rica.
- b) si el término no aparecía en el DRAE, recurrimos al DPD como elemento contrastivo.
- c) Una vez comprobado que no aparecía en estos diccionarios, acudimos al corpus de Gagini⁴⁰⁰.
- d) Seguidamente, aunque el término ya estuviera registrado en Gagini, revisamos el diccionario de Agüero, publicado en 1996⁴⁰¹.
- e) Por último, comprobamos la presencia de los términos en el diccionario de costarriqueñismos de Quesada, cuya cuarta y última edición es de 2007⁴⁰².

³⁹⁹ *Ropa y Juegos y diversiones*.

⁴⁰⁰ Recordemos que este es el primer diccionario de costarriqueñismos y data de 1918.

⁴⁰¹ Aunque esa es la fecha de publicación, el trabajo de Agüero comenzó en 1953.

La decisión de revisar los tres diccionarios de costarrriqueñismos obedece al deseo de comparar las definiciones a través del tiempo desde 1918 hasta 2007. En algunas ocasiones notaremos que la definición permanece intacta. En otras distinguiremos algunos cambios semánticos que ha tenido la palabra.

Como es de esperar, algunos de los términos dialectales que incluimos en este apartado podrían ser utilizados en otros países de Centroamérica, pero se incluirán en este apartado por tres razones: en primer lugar, por la alta frecuencia con la que son producidos concretamente en el país; en segundo lugar, porque, en cualquier caso, entran en contraste con el español estándar, y en tercer lugar, porque en la medida de lo posible aparecen registrados en alguno de los diccionarios de costarrriqueñismos.

Las listas dialectales presentan en primer lugar el término o la expresión dialectal en letra negrita, luego podremos encontrar entre paréntesis el número de individuos que mencionaron el vocablo⁴⁰³. En algunas ocasiones aclararemos con una nota al pie cuando la palabra fue utilizada en varias expresiones y para efectos de este apartado hemos contabilizado todas juntas⁴⁰⁴.

Es oportuno mencionar que algunos términos se repiten en varios centros de interés; sin embargo, creímos adecuado registrarlos porque eso demuestra los cambios semánticos del término o la versatilidad para estar disponible en varios centros simultáneamente. Con la finalidad de no volver a escribir las definiciones en cada uno de los vocablos repetidos, hemos puesto una numeración al inicio de cada término dialectal para facilitar la remisión.

⁴⁰² La primera edición es de 1991.

⁴⁰³ Seguimos el modelo propuesto por Hernández Muñoz (2006).

⁴⁰⁴ Para ver todas las posibles combinaciones se deberá recurrir a los diccionarios adjuntos en el II Tomo.

01 Saludos**a) Diccionarios DRAE y el DPD**

- 1.1. ahuevado** (3): DRAE '*adj. C. Rica y Nic. Aburrido, fastidiado. adj. C. Rica. indolente (|| flojo, perezoso)*'.
1.2. brete (1): DRAE '*m. C. Rica, Nic. y Ven. trabajo (|| ocupación retribuida)*'.
1.3. breteando (1): DRAE Registra el verbo *bretear*. '*intr. coloq. C. Rica. trabajar (|| tener una ocupación remunerada)*'.
1.4. carajo (1): DRAE '*despect. malson. Col., C. Rica, Hond. y Ven. U. para suplir el nombre de un hombre que no se quiere mencionar para desvalorizarlo*'.
1.5. güila (2): DRAE '*f. C. Rica. Escarabajo grande, negro por encima y amarillo hacia atrás. f. C. Rica. pene. com. C. Rica. niño (|| persona que está en la niñez)*'. AGÜERO . Com. Fam. Niño, chico, desde que nace hasta que empieza su adolescencia. Trompo más pequeño y achatado que los normales, de madera, con que juegan los niños y muchachos.
1.6. (i)diay⁴⁰⁵ (234): DRAE '*interj. C. Rica y Hond. U. para expresar afirmación, interrogación, admiración, ignorancia o desconocimiento. interj. C. Rica y Hond. U. como saludo*'.
1.7. maje (2): DRAE '*adj. C. Rica, El Salv., Hond., Méx. y Nic. tonto (|| falta de entendimiento o razón). No sea usted maje, no deje que lo boten del trabajo. U. t. c. s. m. jerg. C. Rica y Hond. Muchacho, joven. m. Nic. fulano (|| persona indeterminada).hacerse el ~. fr. coloq. C. Rica y Hond. hacerse el tonto*'.

b) Diccionarios de costarrriqueñismos

- 1.8. chaval** (1): AGÜERO '(De chaval) m. vulg. Muchacho, jovenzuelo'. QUESADA 'Joven, muchacho, muchacha'.
1.9. con toda la pata (4): QUESADA '*Loc. Adv. Muy bien, en óptimas condiciones*'.

⁴⁰⁵ El término apareció combinado con otros términos para crear nuevas expresiones.

- 1.10. maricas** (1): GAGINI 'Un marica, un mandria'. AGÜERO 'Marica, hombre afeminado. Cobarde, pusilánime. Llorón o llorona'. QUESADA 'Lo mismo que maricón. Maricón: Dícese del niño que gusta de gimotear. Pendejo, miedoso. Dícese del hombre que le pega a la mujer'.
- 1.11. pura vida**⁴⁰⁶ (344): QUESADA '*loc. Adj.* Afable, que cae bien, simpático. Bueno, que gusta. Bonito, de aspecto agradable. Con salud. Bien, muy bien. De acuerdo, conforme. Expresión usada como saludo y despedida entre los jóvenes'.
- 1.12. sorompo** (1): QUESADA 'Por extensión, tonto, bobo, simplón'.
- 1.13. tuanis**⁴⁰⁷ (185): AGÜERO '(Trueque de letras en la palabra buenos, según la jerga convencional que se usó, llamada malespín. V.) *adj. Vulg.* Bueno, agradable, bonito. De buena calidad'. QUESADA '*Adj.* simpático, afable, que cae bien. Bueno, que gusta. Bonito, de aspecto agradable. Con salud. Bien. Expresión de saludo'. DRAE⁴⁰⁸ '*adj. coloq. El Salv. y Hond.* Dicho de una cosa: De excelente calidad. *adj. coloq. Hond.* Dicho de una cosa: Que está de moda. *adv. m. coloq. Hond.* bien (|| según es debido)'.
- 1.14. upe** (1): GAGINI 'Interjección equivalente a la española ¡ah de casa! Y con la cual se anuncian las visitas, los vendedores ambulantes, etc., tanto en las ciudades como en las aldeas'. AGÜERO '*Interjec.* Úsase para llamar a la puerta, ¡ah de la casa! QUESADA '*Intj.* Usada para averiguar si hay alguien en casa o en cualquier otro lugar privado'.

02. Temas de conversación

a) Diccionarios DRAE y el DPD

- 2.1. coger** (2): DRAE '*intr. vulg. Am.* Realizar el acto sexual'. AGÜERO '*Vulg.* Poseer a una mujer, tener cópula con ella'. QUESADA 'Realizar el acto sexual'.
- 2.2. guaro** (11): DRAE '*m. Am. Cen.* Aguardiente de caña'.

⁴⁰⁶ Incluimos la expresión *pura vida* aunque los diccionarios la marcan como juvenil porque apareció también en las encuestas de adultos. Cfr. Apartado 4.3.

⁴⁰⁷ Incluimos la expresión *tuanis* aunque los diccionarios la marcan como juvenil porque apareció también en las encuestas de adultos. Cfr. Apartado 4.1.3.

⁴⁰⁸ El DRAE no lo registra como costarriqueñismo.

2.3. güila (2): Cfr. 1.5.

2.4. mejengas (3): DRAE '*f. C. Rica. borrachera (efecto de emborracharse). f. C. Rica. Partido de fútbol informal y amistoso*'. En GAGINI, en AGÜERO y en QUESADA aparece la acepción *borrachera* marcada como utilizada por personas mayores; en la actualidad se utiliza como juego de futbol desordenado o informal.

2.5. peladas (1): DRAE '*f. C. Rica. vergüenza (|| turbación del ánimo)*'.

2.6. penas (1): DRAE '*Á. Caribe, Am. Cen. y Méx. vergüenza. f. C. Rica, Guat., Hond. y Nic. pudor f. C. Rica. encogimiento (|| cortedad)*'.

2.7. tallador (1): DRAE '*C. Rica. sostén (|| prenda interior femenina)*'.

b) Diccionarios de costarriqueñismos

2.8. birra (3): QUESADA '*Cerveza*'.

2.9. bons (1): AGÜERO '*Adj. Pan bon. Pan dulce que venden los negros en la región del Atlántico (Siquirres, Limón, etc.)*'.

2.10. cabras (2): QUESADA '*Mujer, novia, querida*'.

2.11. chavallo (1): Cfr. 1.8.

2.12. chiles (3): AGÜERO '*Fig. fam. Chiste, chascarrillo. Chiste muy pasado de tono, indecente. Suceso fortuito, inesperado y casi siempre desagradable*'. QUESADA '*Chiste. Chasco*'.

2.13. chingues (1): AGÜERO '*Chingar. Tr. Vulg. Molestar, importunar, jorobar*'. QUESADA '*Chingar. Molestar, fastidiar*'.

2.14. comer gente (5): '*Fig. fam. Murmurar, hablar mal de la gente*'. QUESADA '*Criticar, censurar sin estar presente el o los afectados*'.

2.15. fábulas (9): QUESADA '*Dibujo o animado o historieta para niños que se presenta en televisión*'.

2.16. jartar gente⁴⁰⁹ (1): GAGINI '*Jartarse: Vulg. Hartarse. Jartón: Hartón, comilón, voraz, glotón*'. AGÜERO '*Jartar. Vulg. Hartar*'. QUESADA '*(despectivo) Consumir bebidas o comidas*'.

⁴⁰⁹ En esta expresión significa lo mismo que *comer gente*.

- 2.17. pachangas** (1): AGÜERO '*Fam.* Parranda, jolgorio, diversión bulliciosa'. QUESADA '*Baile, fiesta, diversión*'. DRAE⁴¹⁰ '*f. coloq. Arg., Cuba, El Salv., Guat., Nic. y Ur.* Fiesta popular o familiar, generalmente con baile'.
- 2.18. tacos** (1): GAGINI⁴¹¹ '*Preocupación, temor, miedo, recelo, inquietud*'. QUESADA '*Sensación de opresión en la garganta como cuando se va a llorar. (Jergal) susto. (Dep.) Zapato de tachones en la suela, usado para jugar fútbol. Cada uno de los tachones adheridos a la suela de dicho zapato*'.
- 2.19. tortas** (2): AGÜERO '*Fam.* Error que hecha a perder una cosa. *Fam.* Acto delictuoso, como el robo, el asesinato, etc. *Fam.* Cometer un error, un destrozo o un delito. *Fam.* Quitar la virginidad a una mujer o perderla esta. *Fam.* Se dice cuando uno se equivoca, echa a perder alguna cosa, etc'. QUESADA '*Trastada. Lío, situación difícil. Jalarse torta: quedar encinta, estando soltera. Cometer una trastada. ¡Qué torta! Expresión que denota la gravedad de un asunto*'.

03. Juegos y diversiones

a) Diccionarios DRAE y el DPD

- 3.1. bomba** (4): DRAE '*Col., C. Rica, Hond., Méx., R. Dom. y Ven.* pompa (|| ampolla). *f. Col., C. Rica, Hond. y Ven.* globo (|| receptáculo de materia flexible). *f. C. Rica.* gasolinera (|| establecimiento donde se vende gasolina)'. QUESADA '*Establecimiento de servicio para automóviles, donde se vende gasolina y diesel. Surtidor de gasolina. Globo. Pompa de jabón. Aretefacto lleno de material explosivo y detonante que se usa en los fuegos artificiales. Copla que se recita en medio de una canción popular. Trago de licor que consiste en una mezcla de de whisky y ron. En los bailes folclóricos, lo que grita uno de los participantes para interrumpir la música y decir una compla, llamada bomba*'.
- 3.2. coger** (2): Cfr. 2.1.
- 3.3. guaro** (11): Cfr. 2.2.

⁴¹⁰ El DRAE no lo registra para Costa Rica.

⁴¹¹ Agüero tiene la misma definición que Gagini.

- 3.4. mecate** (4): DRAE '*m. Am. Cen., Méx. y Ven.* Cordel o cuerda hecha de cabuya, cáñamo, pita, crin de caballo o similar'. AGÜERO 'Bramante, cuerda o cordel de pita, y en general cualquier cuerda fibrosa'. QUESADA 'Cuerda o cordel de fibras naturales o plásticas'.
- 3.5. mejengas** (13): Cfr. 2.4.
- 3.6. vacilar**⁴¹² (19): DRAE '*coloq. Col., C. Rica, Cuba y Guat.* Gozar, divertirse, holgar'.

b) Diccionarios de costarriqueñismos

- 3.7. chavallo** (1): Cfr. 1.8.
- 3.8. chiles** (2): Cfr. 2.12.
- 3.9. chingue** (1): Cfr. 2.13.
- 3.10. churuco** (1): GAGINI 'Entre jugadores, cubilete'. AGÜERO 'Juego del cubilete. Vaso de cuero en que agitan los dados del cubilete. No soltar el churuco: *loc. Fig. fam.* No cesar de hablar, no dar oportunidad de hablar a otra persona'.
- 3.11. comerse a la gente** (1): Cfr. 2.14.
- 3.12. fábulas** (1): Cfr. 2.15.
- 3.13. hablar paja** (2): AGÜERO '*Fam.* Hablar insubstancialmente, decir necedades o cosas sin importancia'. QUESADA 'Cosa o discurso sin sentido'.
- 3.14. manuela** (1): QUESADA 'Eufemismo; humorístico. Masturbación'.
- 3.15. mejenguear**⁴¹³ (2): QUESADA 'Jugar al fútbol de manera informal'.
- 3.16. piques** (1): QUESADA 'Competencia de velocidad que se realiza generalmente en vehículo. Por extensión rivalidad'.
- 3.17. porrismo** (1): QUESADA 'Exhibición que hace un porrista. Acto de organizar y entrenar a jóvenes con el fin de animar eventos deportivos'.
- 3.18. tacos** (1): Cfr. 2.18.
- 3.19. chocho** (7): AGÜERO '*Fam.* Descompuesto, roto, desvencijado'. QUESADA 'Loco, dícese de la persona que no está en sus cabales, sea anciana o no. Dícese del automóvil, máquina de cualquier tipo de aparato que no funciona'.

⁴¹² Este término siempre se registró dentro de expresiones como *vacilar con mis compañeros, vacilar en el aula*, etc.

⁴¹³ Como sustantivo aparece en el DRAE.

- 3.20. chueco** (1): QUESADA 'Torcido, mal hecho o mal puesto, desencajado. Referido a los humanos, patituerto, achacoso'.
- 3.21. yaces** (44): QUESADA 'Juego infantil que consiste en una bolita con diez objetos de metal, a veces de colores, con seis bracitos, los cuales se lanzan al aire y se van recogiendo mientras la bolita está en el aire'.
- 3.22. zuiza** (36): GAGINI 'Llamamos así, lo mismo que los cubanos, al juego de niños que en castellano se llama comba'. AGÜERO (Registra el término con la grafía suiza) 'Juego de muchachos que consiste en saltar de modo que una cuerda movida por uno mismo o por otros dos pase por encima de la cabeza y por deajo de los pies de quien salta'. QUESADA 'Juego de la comba'.

c) Términos no registrados

- 3.23. cabina** (1): 'Casa pequeña para vacacionar en la playa o montaña'
- 3.24. ligas** (3): 'Bebida que se añade a los diferentes tipos de licor'.
- 3.25. penales** (1): DRAE 'Arg. penalti'.
- 3.26. pijamada** (1): 'Fiesta en pijamas'.

04. Sexo

a) Diccionarios DRAE y el DPD

- 4.1. arrimada** (1): DRAE '*Am.* Persona que vive en casa ajena, a costa o al amparo de su dueño'. QUESADA 'Que vive al amparo de otros o que habita en casa de otros por carecer de vivienda (pero no necesariamente vive a costa de ellos)'.
- 4.2. coger(se)** (23): Cfr. 2.1.
- 4.3. concha** (3): DRAE '*Am.* desplante (|| acto lleno de arrogancia o descaro). *f. vulg. malson. Arg., Chile, Perú y Ur.* coño (|| parte externa del aparato genital femenino). AGÜERO 'Tener desenfado, ser fresco, despreocupado. ¡Qué concha!: Se le dice a una persona despreocupada, desenfadada'. QUESADA 'Desvergüenza, descaro, cara dura. ¡Qué concha! Exclamación empleada para censurar el descaro de alguien'.

4.4. guaro (1): Cfr. 2.2.

4.5. mico (7): DRAE '*coloq. C. Rica, El Salv., Guat. y Nic. Vagina de la mujer*'.

4.6. perreo (2): DRAE (*perrear*) '*tr. C. Rica. timar (ll quitar con engaño). intr. C. Rica. Dicho de un hombre: Ser mujeriego, andar con muchas mujeres*'.

4.7. pinga (4): DRAE '*coloq. eufem. Am. Cen., Cuba, Ecuad., Perú y Ven. pene. f. C. Rica. Poca cantidad de algo. Una pinga de sal*'. AGÜERO '*Miembro viril, pene, o miembro sexual de cualquier cuadrúpedo, simio, etc. machos*'. QUESADA '*Miembro viril*'.

4.8. templar (1): DRAE '*C. Rica. Excitarse sexualmente*'.

b) Diccionarios de costarrriqueñismos

4.9. arrastrada (1): QUESADA '*Mujer de la calle*'.

4.10. brasier (1): AGÜERO '*Sosten*'. QUESADA '*Lo mismo que tallador. (Algunas mujeres consideran la voz brasier más elegante que tallador, especialmente en la ciudad)*'.

4.11. chanchos (1): QUESADA '*Humorístico. Nalgas*'.

4.12. chimar (2): AGÜERO '*Desollar, maltratar la piel o la superficie de un objeto hasta que se produzca excoiación. Fam. Producir resquemor, disgusto, molestia por haber sido superado, engañado, etc*'. QUESADA '*Lesionar la piel a causa del roce, producir chima. Picar, hacer sentir a una persona ofendida*'. DRAE. *prnl. coloq. rur. Hond. Tener relaciones sexuales*'.

4.13. chollar (3): GAGINI '*Desollar, lastimar, rozar, ludir la piel*'. AGÜERO '*Ludir, desollar, maltratar la superficie de una cosa o la piel con el roce*'. QUESADA '*Lastimar, herir, raspase la piel*'.

4.14. cogidas⁴¹⁴ (5): QUESADA '*Acto sexual*'.

4.15. manuela (2): Cfr. 3.14.

4.16. mono (1): AGÜERO '*Órgano sexual de la mujer, vulva*'.

4.17. pacho (1): QUESADA '*Evento o incidente irrisorio*'.

⁴¹⁴ El DRAE registra únicamente el verbo.

- 4.18. panocha** (14): QUESADA 'Empanada. Órgano genital femenino'. DRAE⁴¹⁵ *C. Rica*.
empanada (|| masa de pan rellena). *f. coloq. Cuba y El Salv.* vulva. *f. coloq. Cuba*.
Vagina'.
- 4.19. pepa** (2): AGÜERO 'Pepita, simkiente de cucurbitáceas como el chayote, el tacaco.
Tiene forma ovalada, color blanco y es más o menos grande. *Fam. Ojo. Fig.*
Vulg. Clítoris'. QUESADA 'Semilla del chayote. Órgano genital femenino'.
- 4.20. pipí** (1): AGÜERO 'Pene del niño. Orinar, especialmente en lenguaje infantil'.
- 4.21. templado**⁴¹⁶ (1): AGÜERO 'Tenso, estirado, rígido. *Fam.* Enérgico, valiente, bragado.
Vulg. Rijoso, con el miembro viril erecto'. QUESADA 'Excitado sexualmente. Que
se excita sexualmente con mucha frecuencia'.
- 4.22. torta** (3): Cfr. 2.19.

c) Términos no registrados

- 4.23. panzona** (1): 'Embarazada'.
- 4.24. templón** (1): Cfr. 4.8.

05. Tecnología

a) Diccionarios DRAE y el DPD

- 5.1 aplanchar** (1): DPD "Quitar las arrugas [a algo, especialmente ropa] utilizando la
plancha u otro utensilio adecuado': «¿Me *planchaste* la camisa blanca?»
(Antognazza *Vida* [Arg. 1993]). En algunos países de América, especialmente en
Colombia, se emplea también la variante *aplanchar*: «*Devolvían las camisas más
limpias que si fueran nuevas, con los cuellos y los puños como hostias recién
aplanchadas*» (GaMárquez Amor [Col. 1985])'.
- 5.2. chapeadoras** (1): DRAE '*C. Rica y Cuba*. Máquina que realiza la operación de chapear (||
limpiar la tierra)'.

⁴¹⁵ El DRAE registra el término solo con una acepción para Costa Rica, donde se emplea también la acepción señalada para El Salvador y Cuba.

⁴¹⁶ El DRAE registra el verbo como costarriqueñismo.

5.3. maquinilla (1): DRAE 'Máquina de afeitar, aparato constituido por un mango, en uno de cuyos extremos hay un dispositivo donde se aloja una cuchilla, y que sirve para rasurar. *f. C. Rica. sacapuntas*'. QUESADA 'Utensilio con hoja, empleado para afeitar. Utensilio que sirve para hacer punta a un lápiz. (Se le llama también tajador)'

b) Diccionarios de costarriqueñismos

5.4. chiva (1): AGÜERO 'Estar chiva: estar enfadado. Ponerse chiva: enfadarse'. QUESADA 'Dícese de la persona colérica, de mal genio. Enojado, enfadado. Bonito, elegante, agradable. ¡*Qué chival!*: Expresión que denota belleza o agrado'

5.5. maquilas (1): QUESADA 'Producción de manufacturas, en particular textiles, destinadas a la exportación. Fábrica destinada a este tipo de producción'. DRAE 'El Salv., Guat., Hond. y Méx. Producción de manufacturas textiles para su exportación. *f. El Salv., Guat., Hond. y Méx.* Fábrica destinada a esta producción'

5.6. parqueos (1): QUESADA 'Estacionamiento'. DRAE⁴¹⁷ 'Bol., Col., Cuba, El Salv. y Nic. aparcamiento (|| lugar destinado a aparcar vehículos)'

5.7. tacos (3): Cfr. 2.18.

5.8. tuanis (2) Cfr. 1.14.

c) Términos no registrados

5.9. llave maya (17): 'Dispositivo USB. *Pendrive*'.

5.10. satelitales (1): DRAE 'Arg., Hond., Méx. y Ven. Pertenciente o relativo a los satélites artificiales'

⁴¹⁷ El DRAE no lo registra para Costa Rica.

06. Ropa**a) Diccionarios DRAE y el DPD**

6.1. bultos (1): DRAE 'C. Rica y Ven. Bolso empleado por los niños para llevar los útiles escolares'.

6.2. carteras (4): DRAE 'Am. Bolso de las mujeres'.

6.3. chingos (4): DRAE 'C. Rica. Desnudo o en paños menores. *pl.* C. Rica. combinación (|| prenda de vestir). *f.* C. Rica. colilla (|| resto del cigarro). *f.* C. Rica. Porción de dinero que se paga al baratero (|| administrador de una casa de juego). *f.* C. Rica. Excedente, liquidación, en los pagos finales de la cosecha de café. *f.* C. Rica. Cuchillo de trabajo agrícola gastado, que sirve para escarbar, sacar raíces, etc. *f.* C. Rica. Camión constituido por la cabina y una pequeña plataforma que sirve para arrastrar un remolque'.

6.4. despeje (1): DRAE⁴¹⁸ 'desus. Divertirse, esparcirse'.

6.5. escarpines (3): DRAE 'Arg., Bol., C. Rica, Ecuad., Ur. y Ven. patuco'.

6.6. limpión (2): DRAE 'Col., C. Rica, Ecuad. y Ven. Paño para limpiar'.

6.7. medias (354): DRAE 'Am. calcetín'.

6.8. overol (10): DRAE 'Am. mono (|| prenda de vestir)'.

6.9. pachuca (11). DRAE 'C. Rica. Dicho de una persona: De habla y de hábitos no aceptados socialmente. U. t. c. s. *adj.* C. Rica *p. us.* Vanidoso, orgulloso. C. Rica. Jerga de maleantes, de jóvenes y, en general, de varones. *m. pl.* C. Rica. bragas (|| prenda interior). AGÜERO '(sust.) Hombre vulgar de la ciudad, arrabalero, plebeyo, que se caracteriza por la manera extravagante de vestir, por la de hablar y de conducirse, hombre del hampa. Pantalón muy angosto hacia los ruedos de las perneras y ancho hacia el centro de estas, como los que usaron los pachucos (hace medio siglo, cuando empezaron a llamarse así). (*adj.*) Vulgar,

⁴¹⁸ El DRAE registra el verbo *despejar*. En Costa Rica es usual el término con el significado que el DRAE registra como en desuso.

grosero, que tiene costumbres, conductas y lenguaje propio de los pachucos. De mal gusto, extravagante, (referido a objetos, colores, etc.) Propio del gusto y uso de los pachucos’.

6.10. pantaloneta (115): DRAE ‘C. Rica, El Salv. y Hond. Pantalón corto utilizado para hacer deporte’.

6.11. polada (1): DRAE ‘C. Rica. Acción que denota mal gusto’.

6.12. tallador (1): Cfr. 2.7.

b) Diccionarios de costarriqueñismos

6.13. bolsas (1): GAGINI y AGÜERO ‘Bolsillo, faltriquera del traje’. QUESADA ‘Bolsillo de los pantalones o de los vestidos’.

6.14. burros (1): QUESADA ‘Botín resistente, de suela gruesa’.

6.15. buzos (28): QUESADA ‘Pieza de vestir de punto o material sintético, compuesta de pantalón largo holgado, y una sudadera, empleada para practicar deportes, en especial para caminar o correr, chandal’.

6.16. cachos. (6): QUESADA ‘Zapatos’.

6.17. carga. (3): QUESADA ‘Afable, simpático. Bueno, bien, muy bueno, excelente’.

6.18. charralera (1): AGÜERO ‘Rústico, ordinario’. QUESADA ‘Común, de poco valor, poco pulido’.

6.19. chiva. (1): Cfr. 5.4.

6.20. cuello de tortuga (3): QUESADA ‘Cuello de ciertas prendas de vestir, alto y que se dobla sobre sí mismo’.

6.21. fustán (2): GAGINI⁴¹⁹ ‘Propiamente es una tela de algodón que se fabricaba en la ciudad de Fostat o Fustat. En toda América se designa con este nombre la prenda que los españoles llaman enaguas o enaguas blancas. La Academia ha admitido ya este americanismo, que es muy antiguo ya este americanismo pues Alcedo lo cita en su Dicc’. AGÜERO ‘Refajo, enaguas’. QUESADA

⁴¹⁹ Citamos toda la definición enciclopédica de Gagini, porque en 1919 se asegura que ya está admitida por la Academia. Sin embargo, en la edición electrónica del 2003 no está marcado como voz de Costa Rica.

‘Combinación (prenda interior femenina)’. DRAE ‘*Am. Mer., El Salv., Hond. y Nic. Enagua, combinación*’.

6.22. guacho (1): AGÜERO y QUESADA ‘(Del ing. Watch). Reloj. Ojo’.

6.23. manganos (98): QUESADA ‘Pantalón que cubre hasta la rodilla’.

6.24. marimacha (1): QUESADA ‘Hombruna’. DRAE ‘*despect. coloq. Cuba, Perú y Ven. marimacho*’.

6.25. pola (3): AGÜERO ‘Rústico, sin educación campesino, paleta. De mal gusto, propio de gente inculta o rústica’. QUESADA ‘Campesino. Por extensión mal educado, de mal gusto, rústico, que gusta de vestirse con ropa de colores chillones. Campesino que ha perdido los valores culturales que lo identifican con el agro’.

6.26. sueta (46): AGÜERO y QUESADA ‘Suéter’.

6.27. tacos (1): Cfr. 2.18.

6.28. tuanis (7) Cfr. 1.14.

6.29. zíper (4). AGÜERO ⁴²⁰ y QUESADA ‘Cremallera’.

c) Términos no registrados

6.30. a pagos (1): ‘Comprar en cuotas pequeñas’.

6.31. bincha (9): ‘Cinta de tela elástica que se utiliza para sostener el cabello’.

6.32. cachetero (65): ‘Ropa interior femenina tipo *short*, pero muy corto’.

6.33. colas (27): ‘Cinta elástica para sostener el cabello’.

6.34. cucarachas (1): ‘Tipo de prendedor para el cabello’.

6.35. enagua (273): ‘Falda’. DRAE⁴²¹. ‘*Méx.* Prenda exterior femenina que cuelga desde la cintura’.

6.36. enterizo (2): ‘Prenda de vestir de una sola pieza. Mono’.

6.37. formador (1): ‘Sostén que utilizan las niñas en desarrollo’.

6.38. hilos (177): ‘Ropa interior femenina con forma de hilo en la parte trasera’.

6.39. mantillas (2): ‘Pañales de tela para bebé’.

6.40. modelaje (4): ‘Acción de modelar ropa’.

⁴²⁰ Agüero registra el término con la grafía *cíper*.

⁴²¹ El DPD también lo registra, pero hace énfasis en la forma usada en México.

6.41. percolador⁴²² (2): ‘Calzón muy grande’.

07. *Despedidas*

a) Diccionarios DRAE y el DPD

7.1. **brete** (1): Cfr. 1.2.

7.2. **chingas** (1): DRAE ‘C. Rica. Desnudo o en paños menores’.

7.3. **guaro** (13): Cfr. 2.2.

7.4. **güila** (2): Cfr. 1.5.

7.5. **jumas** (1): DRAE ‘C. Rica. ebrio (|| embriagado por la bebida)’.

7.6. **tata** (8): DRAE ‘*affect. Am.* padre (|| varón que ha engendrado). U. en algunos lugares de América como tratamiento de respeto’. AGÜERO ‘Popularmente se usó, especialmente en el campo, en vez de padre, papá. Hoy úsase en broma y como término de tratamiento’.

b) Diccionarios de costarrriqueñismos

7.7. **maripepino** (3): QUESADA ‘Hombre que se desnuda en público al ritmo de la música, generalmente frente a mujeres’.

7.8. **mariquear** (1): QUESADA ‘Gimotear, gemiquear’.

7.9. **perro** (2): AGÜERO ‘Enamoradizo, muy adicto a enamorar mujeres con fines deshonestos, y en femenino, mujerzuela, prostituta’. QUESADA ‘Mujeriego’.

7.10. **tapis** (1): QUESADA ‘Trago de licor, borracho empedernido, alcohólico’.

7.11. **tuanis** (19) Cfr. 1.14.

08. *Música*

a) Diccionarios DRAE y el DPD

8.1. **bomba** (1): Cfr. 3.1.

⁴²² El significado original de percolador es ‘máquina para chorrear (hacer) café para muchas personas a la vez’. El nuevo significado es por extensión o analogía.

8.2. despejarse (1): DRAE '*desus.* Divertirse, esparcirse'.

8.3. perrear (1): DRAE '*tr. C. Rica.* timar (|| quitar con engaño). *intr. C. Rica.* Dicho de un hombre: Ser mujeriego, andar con muchas mujeres'.

8.4. perreo (8): Cfr. 8.3.

8.5. vacilón (2): DRAE '*adj. coloq. C. Rica.* Gracioso, divertido'.

b) Diccionarios de costarriqueñismos

8.6. chingue (2): Cfr. 2.13.

8.7. chiva (1): Cfr. 5.4.

8.8. discomóvil (1): QUESADA 'Equipo musical de gran alcance empleado para amenizar un baile o un evento recreativo'.

8.9. disquera (1): QUESADA 'Relativo a la grabación y venta de discos musicales. Compañía discográfica'. DRAE⁴²³ '*adj. Cuba.* Perteneciente o relativo a la grabación y venta de discos musicales. *f. Cuba y Ven.* Empresa que se encarga de la manufactura, producción y distribución de discos musicales'.

8.10. qué chiva (1): QUESADA 'Expresión que denota belleza o agrado'.

c) Términos no registrados

8.11. organeta (3): 'Tipo de piano pequeño'.

8.12. trompetín (1): 'Trompeta pequeña'.

09. Medios de comunicación

a) Diccionarios DRAE y el DPD

9.1. argollas (1): DRAE '*C. Rica, Ecuad., Hond. y Perú.* camarilla'.

9.2. bulto (1): Cfr. 6.1.

9.3. buseta (1): DRAE '*Col., C. Rica, Ecuad. y Ven.* Autobús pequeño'.

⁴²³ El DRAE registra el mismo significado, pero únicamente para Cuba y Venezuela.

9.4. carcacha (1): DRAE '*Chile, El Salv., Hond., Méx. y Ven.* Máquina, aparato o vehículo inútil y desvencijado'.

9.5. celular (308): DRAE '*Am.* teléfono móvil'.

9.6. despeje (1): Cfr. 6.4.

9.7. pangas (3): DRAE '*C. Rica, Hond. y Nic.* Pequeña embarcación de motor'.

9.8. sapos (1): DRAE '*m. y f. Col., C. Rica y Ven.* Soplón, delator'.

b) Diccionarios de costarriqueñismos

9.9. fábulas (2): Cfr. 2.15.

9.10. guacheo (1): De *guachear*. QUESADA '*Mirar, observar*'.

9.11. tuanis (1): Cfr. 1.14.

9.12. volar pico (1): QUESADA '*Conversar, charlar*'.

c) Términos no registrados

9.13. satelital (45): Cfr. 5.10.

10. La familia

a) Diccionarios DRAE y el DPD

10.1. carros (1): DRAE '*Am.* coche (|| vehículo automóvil)'.

10.2. guarito (1): Cfr. 2.2.

10.3. güila (2): Cfr. 1.5.

10.4. metiche (2): DRAE '*Am. Cen., Col., Ecuad., Méx., Perú y Ven.* entremetido'.

10.5. nana (2): DRAE '*Am. Cen., Arg., Chile, Col., Méx. y Perú.* niñera'.

10.6. ruco (1): DRAE '*Am. Cen.* Viejo, inútil'. QUESADA '*Caballo*'.

10.7. tata (8): Cfr. 7.6.

10.8. vacilar (1): Cfr. 3.6.

10.9. vacilones (1): Cfr. 8.5.

b) Diccionarios de costarrriqueñismos

10.10. chichas (3): AGÜERO '*Fam. Cólera, enojo, mal humor*'. QUESADA '*Enojo, rabieta, mal humor. ¡qué chicha! Expresión que denota rabia o cólera por algo que no se realizó o no se puede realizar como se esperaba*'.

10.11. chuchingas (1): GAGINI '*Afeminado, maricón, que imita los modales y aun el traje de la mujeres. Es término muy grosero. Tal vez tenga relación con el quechua *chucchina*, recoger las sobras*'. AGÜERO '*Afeminado, marica. Cobarde, pusilánime. Vagabundo*'. QUESADA '*Afeminado, maricón. Hombre que gusta de discutir y pelear con las mujeres*'.

10.12. malacrianza (1): AGÜERO '*Grosería, falta de educación, falta de urbanidad, zafiedad. Palabrota, palabra soez. Acto inmoral, grosero o falta de urbanidad*'. QUESADA '*Grosería. Falta de urbanidad o de educación. Rabieta. Obscenidad, inmoralidad*'. DRAE⁴²⁴ '*Bol., Cuba, Méx. y Ven. malcriadez*'.

10.13. pura vida (1): Cfr. 1.11.

10.14. tortas (1): Cfr. 2.19.

10.15. tuanis (1): Cfr. 1.14.

c) Términos no registrados

10.16. tita/o (8): Acortamiento y reduplicación de '*abuelita, abuelito*'.

11. Delincuencia y asuntos ilegales**a) Diccionarios DRAE y el DPD**

11.1 barras (9): DRAE '*Am. Público que asiste a las sesiones de un tribunal, asamblea o corporación. Am. hinchada (|| multitud de hinchas). Am. Cada una de las acciones o participaciones en que se dividía una empresa para el laboreo de alguna mina. Arg., Bol., Col., C. Rica, Par. y Ur. Grupo duradero de amigos que comparten intereses comunes y suelen frecuentar los mismos lugares. Col., C. Rica, Guat., Hond. y Nic. Conjunto de seguidores de un partido político*'.

⁴²⁴ Incluimos la referencia del DRAE porque no lo registra para Costa Rica.

11.2. cachar (1): DRAE '*Am. Cen. hurtar*'.

11.3. carros (5): Cfr. 10.1.

11.4. guaro⁴²⁵ (12): Cfr. 2.2.

11.5. macanas (1): DRAE '*Am. Garrote grueso de madera dura y pesada. C. Rica, El Salv., Hond. y Nic. Instrumento de labranza consistente en un palo largo con punta o un hierro en uno de los extremos, que sirve para ahoyar. pl. coloq. C. Rica. Dientes de una persona*'.

11.6. pachuco (2): DRAE '*C. Rica. Dicho de una persona: De habla y de hábitos no aceptados socialmente. U. t. c. s. C. Rica p. us. Vanidoso, orgulloso. C. Rica. Jerga de maleantes, de jóvenes y, en general, de varones. pl. C. Rica. bragas (|| prenda interior)*'. AGÜERO⁴²⁶ '(sust.) Hombre vulgar de la ciudad, arrabalero, plebeyo, que se caracteriza por la manera extravagante de vestir, por la de hablar y de conducirse, hombre del hampa. Pantalón muy angosto hacia los ruedos de las perneras y ancho hacia el centro de estas, como los que usaron los pachucos (hace medio siglo, cuando empezaron a llamarse así). (adj.) Vulgar, grosero, que tiene costumbres, conductas y lenguaje propio de los pachucos. De mal gusto, extravagante, (referido a objetos, colores, etc.) Propio del gusto y uso de los pachucos'.

11.7. pulpería (2): DRAE '*Am. Tienda donde se venden diferentes géneros para el abasto*'.

11.8. vacilón (2): Cfr. 8.5.

b) Diccionarios de costarriqueñismos

11.9. apuñalar (3): AGÜERO y QUESADA '*Apuñalar*'.

11.10. amarradas de perro (1): AGÜERO '*Amarrar el perro: estafar, no pagar una deuda*'. QUESADA '*No pagar una deuda*'.

11.11. birra (1): Cfr. 2.8.

11.12. choricear (1): AGÜERO '*Hacer negocios oscuros, ilegales, fraudulentos entre varias personas*'. QUESADA '*Hacer negocios poco decorosos u oscuros. Revender*'.

⁴²⁵ Aparece con otros términos como *guaro de contrabando, chupar guaro*.

⁴²⁶ Agregamos la definición de Agüero Chaves porque en este centro de interés se refiere a vestirse vulgar o de mal gusto.

objetos muchas veces conseguidos por medios ilícitos. Enriquecerse ilícitamente’.

11.13. choriceros (5): AGÜERO ‘Que choricea’. QUESADA ‘Quien se dedica a choricear’.

11.14. chucear (1): AGÜERO ‘Chuzar, aguijar, punzar con el chuzo. Por extensión, punzar, pinchar. Apurar, avivar, estimular, incitar a uno para que realice alguna cosa’. QUESADA ‘Aguijar. Sentir un dolor intermitente. Herir con un objeto puntiagudo’.

11.15. chulear (1): QUESADA ‘Estafar, beneficiarse a costa de los demás’.

11.16. pintas (8): QUESADA ‘Pillo, maleante. Persona que por su forma de vestir o de actuar parece un maleante’.

11.17. gringos (1): AGÜERO ‘Natural de los Estados Unidos de Norteamérica’. QUESADA ‘Natural de los estados Unidos. Perteneciente o relativo a ese país norteamericano’. DRAE⁴²⁷ ‘Am. Mer., Cuba, El Salv., Hond. y Nic. estadounidense’.

11.18. irrespetar (4): AGÜERO ‘Faltar el respeto, no respetar’. QUESADA ‘No respetar’. DRAE⁴²⁸ ‘Col., Pan. y Ven. Faltar al debido respeto o reverencia’.

11.19. irrespeto (21): AGÜERO ‘Falta de respeto, irreverencia, descortesía’. QUESADA ‘Falta de respeto’. DRAE ‘Cuba, El Salv., Pan. y Ven. Falta de respeto’.

11.20. jamonero (2): AGÜERO ‘Que aprovecha la desventaja o descuido de una persona para pegarle’. QUESADA ‘Quien prefiere el trabajo fácil, de poco esfuerzo. Quien gusta de pelear con niños o personas físicamente inferiores. Quien se aprovecha de los más débiles’.

11.21. maripepinos (3): Cfr. 7.7.

11.22. piques (3): Cfr. 3.16.

11.23. tachas (2): AGÜERO ‘Acción de tachar. Tachar: Romper los lados la cerradura de una puerta o ventana para introducirse en la casa, o romper la cerradura de una caja de caudales o de cualquier otro mueble’.

11.24. tapis (1): Cfr. 7.10.

⁴²⁷ Lo incluimos en este apartado porque el DRAE no lo registra para Costa Rica.

⁴²⁸ El DRAE no lo incluye como costarrriqueñismo.

c) Términos no registrados

11.25. apuñalada (4): 'Puñalada'.

11.26. apuñaleada (2): 'Puñalada'.

11.27. cadenazo (2): 'Acción de arrancar por la fuerza los collares de oro, especialmente a las mujeres'.

12. Vida diaria**a) Diccionarios DRAE y el DPD**

12.1. buseta (3): Cfr. 9.3.

12.2. bancas (1): DRAE '*Am. banco (|| asiento)*'.

12.3. bultos (2): Cfr. 6.1.

12.4. celular (12): Cfr. 9.5.

12.5. chingos (4): Cfr. 6.3.

12.6. coger (2): Cfr. 2.1.

12.7. fregar (1): DRAE '*coloq. Am. Fastidiar, molestar, jorobar. U. t. c. prnl. tr. vulg. C. Rica, Hond., Méx. y Ven. Causar daño o perjuicio a alguien. U. t. c. prnl*'.

12.8. fresco (2): DRAE '*Am. Cen., Bol., Ecuad., Perú y Ven. refresco (|| bebida fría)*'.

12.9. güila (3): Cfr. 1.5.

12.10. guaro (3): Cfr. 2.2.

12.11. idiay (1): Cfr. 1.6.

12.12. marcar (7): DRAE '*intr. C. Rica y Cuba. Dicho de un novio: Visitar a su novia*'.

12.13. salveque (1): DRAE '*C. Rica, Hond. y Nic. Bolsa de cuerda de pita o de cuero para llevar los utensilios de pesca o de caza*⁴²⁹'.

12.14. vacilar (19): Cfr. 3.6.

12.15. vacilón (2): Cfr. 8.5.

⁴²⁹ El uso actual es el de guardar los cuadernos; sinónimo de mochila.

b) Diccionarios de costarriqueñismos

12.16. birra (2): Cfr. 2.8.

12.17. brasier (1): Cfr. 4.10.

12.18. cabra (1): Cfr. 2.10.

12.19. capa (1): AGÜERO 'Capucha, capilla'. QUESADA 'Abrigo largo y suelto, de material impermeable, para protegerse de la lluvia'.

12.20. carga (3): Cfr. 6.17.

12.21. chichas (4): Cfr. 10.10.

12.22. chivear (1): QUESADA 'Enfadar, molestar; enfadarse, molestarse.

12.23. comida chatarra (1): QUESADA 'Comida de baja calidad'. DRAE⁴³⁰ 'Méx. y Ur. De baja calidad. U. en apos. Comida chatarra'.

12.24. dar del cuerpo (2): AGÜERO 'Hacer del cuerpo. Exonerar el vientre'. QUESADA 'Defecar'. DRAE⁴³¹ 'Cuba. evacuar (|| expeler excrementos)'.

12.25. faja (1): AGÜERO 'Cinto'. QUESADA 'Cinturón'. DRAE⁴³² 'Cuba. Cinturón de cuero u otro material'.

12.26. jartar (1): GAGINI. 'Jartarse: Hartarse'. AGÜERO 'Hartar'. QUESADA 'Consumir bebidas o comidas'.

12.27. jetear (1): QUESADA 'Perder el tiempo hablando cosas sin interés'.

12.28. mejenguearle⁴³³ (4): Cfr. 3.15.

12.29. pura vida (1): Cfr. 1.11.

12.30. trolea (1): QUESADA 'Caminar, andar a pie'.

12.31. tuanis (2): Cfr. 1.14.

⁴³⁰ El DRAE no registra el término para Costa Rica.

⁴³¹ El DRAE no lo registra para Costa Rica.

⁴³² El DRAE no lo registra para Costa Rica.

⁴³³ Como sustantivo aparece en el DRAE.

13. La muerte**a) Diccionarios DRAE y el DPD**

13.1. pelona (1): DRAE '*coloq. Am. Cen., Cuba, Méx. y Ven.* muerte (|| cesación de la vida). La pelona'.

13.2. pinga (1): Cfr. 4.7.

13.3. zacate (1): DRAE '*Am. Cen., Filip. y Méx.* Hierba, pasto, forraje'.

b) Diccionarios de costarriqueñismos

13.4. apuñalear (1): Cfr. 11.9.

13.5. bajonazo (1): QUESADA '*Tipo de robo que consiste en bajar al conductor por medios coercitivos para robarle el automóvil o la motocicleta*'.

13.6. cagadera (3): QUESADA '*Diarrea*'.

13.7. cantó viajera (1): QUESADA '*Marcharse. Fallecer*'.

13.8. colgar las tenis (5): QUESADA '*Fallecer*'. DRAE⁴³⁴ '*El Salv. y Méx.* morir (|| llegar al término de la vida)'.

13.9. faja (1): Cfr. 12.25.

13.10. pataleó (2): AGÜERO '*Estar en los últimos pataleos: estar agonizando, una persona o un animal, o acabándose una cosa*'. QUESADA '*Patalear: morir. Terminar*'.

13.11. plomazo (1): QUESADA '*Balazo*'.

c) Términos no registrados

13.12. apuñaleado (14): '*Puñalada*'.

13.13. la flaca (1): '*La muerte*'.

14. Léxico juvenil**a) Diccionarios DRAE y el DPD**

14.1. argolla (1): Cfr. 9.1.

⁴³⁴ El DRAE no lo registra para Costa Rica.

- 14.2. ayote** (1): DRAE '*Am. Cen. y Méx. calabaza* (|| fruto). *C. Rica y Hond. Persona tonta*'.
- 14.3. bombeta** (13): DRAE '*despect. C. Rica. Orgullosa, creído, presumido*'.
- 14.4. brete** (5): Cfr. 1.2.
- 14.5. carajo** (12): Cfr. centro de interés 01. *Saludos*.
- 14.6. caite** (1): DRAE '*Am. Cen. cacle* (|| sandalia de cuero)'. QUESADA '*Zapato*'.
- 14.7. cogerse** (15): Cfr. 2.1.
- 14.8. concha** (3): Cfr. 4.3.
- 14.9. chapear** (2): DRAE '*Am. Cen., Cuba, Guin. y R. Dom. Limpiar la tierra de malezas y hierbas con el machete*'.
- 14.10. chirote** (1): DRAE '*C. Rica. Bueno, excelente, hermoso. U. t. c. s. C. Rica. Simpático, afable. C. Rica. Contento, alegre. C. Rica. Saludable, lleno de vida*'.
- 14.11. diay** (45): Cfr. 1.6.
- 14.12. gorreada** (1): DRAE *Gorrear*: '*C. Rica. Propinar un golpe, en particular cuando se hace a traición. tr. C. Rica. timar* (|| engañar)'.
- 14.13. guaro** (16): Cfr. 2.2.
- 14.14. güila** (16): Cfr. 1.5.
- 14.15. jeta** (8): DRAE '*despect. Am. Cen., Col., Méx. y Ur. Boca, hocico*'.
- 14.16. jumas** (2): Cfr. 7.5.
- 14.17. maje** (17): Cfr. 1.7.
- 14.18. marcar** (1): Cfr. 12.12.
- 14.19. mejengas** (4): Cfr. 2.4.
- 14.20. nance** (1): DRAE '*C. Rica, El Salv., Hond., Méx. y Nic. Arbusto de la familia de las Malpigiáceas, cuyo tronco tiene la corteza externa color café oscuro y la interna rosácea, de hojas elípticas, con vellos suaves en el envés, flores amarillas y fruto comestible, pequeño y aromático. La corteza se utiliza en la medicina tradicional. C. Rica, Hond. y Méx. Fruto de este arbusto. C. Rica. Variedad de café que se cultiva en zonas cálidas. C. Rica. Grano de café amarillo*'.
- 14.21. overol** (1): Cfr. 6.8.

- 14.22. pachucada** (2): DRAE 'C. Rica. Actitud propia de un pachuco (|| persona de hábitos no aceptados socialmente)'.
14.23. pachuco Cfr. 11.6.
14.24. palangana (1): DRAE 'C. Rica y Ur. Persona boba, tonta. *com.* C. Rica. Persona indecisa. *com.* C. Rica. Persona entrometida'.
14.25. panga (1): DRAE 'C. Rica, Hond. y Nic. Pequeña embarcación de motor'.
14.26. payaso (6): DRAE 'C. Rica. Se dice del artista ambulante enmascarado que debuta en las mojigangas'⁴³⁵.
14.27. perrear (3): Cfr. 8.3.
14.28. polada (1): Cfr. 6.11.
14.29. pelada (4): Cfr. 2.5.
14.30. rosquete (1): DRAE 'C. Rica. Pastelillo de forma rectangular, hecho de harina gruesa de maíz y azúcar. C. Rica. Dulce de mala calidad. *despect.* C. Rica. Persona anciana'.
14.31. sapo (21): DRAE 'Col., C. Rica y Ven. Soplón, delator'.
14.32. tamal (1): DRAE 'Am. Especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hojas de plátano o de la mazorca del maíz, y cocida al vapor o en el horno. Las hay de diversas clases, según el manjar que se pone en su interior y los ingredientes que se le agregan'.
14.33. tata (14): Cfr. 7.6.
14.34. vacilón (1): Cfr. 8.5.
14.35. vacilar (4): Cfr. 3.6.

b) Diccionarios de costarriqueñismos

- 14.36. achantarse** (1): QUESADA 'Desanimarse, desilusionarse, entristecerse'.
14.37. embarcador (1): AGÜERO 'Embaucador, que mete o compromete a otro en un asunto'. QUESADA 'Embaucador'.

⁴³⁵ También tiene el significado de *persona que se hace el gracioso*. No lo registramos en los diccionarios de costarriqueñismos.

- 14.38. empanada** (1): AGÜERO 'Empanadilla, manjar envuelto en masa de harina de trigo o de maíz cocido, asado, y en forma de media luna. Vulva'.
- 14.39. arrastrada** (6): Cfr. 4.9.
- 14.40. bicho** (16): QUESADA 'Cualquier animal extraño o curioso. Persona astuta, ducha'.
- 14.41. birra** (39): Cfr. 2.8.
- 14.42. bocón** (1): GAGINI 'Que habla mucho y echa bravatas. En América significa indiscreto, boquirroto, boquirrubio, y a veces difamador maldiciente, chismoso'. AGÜERO 'Indiscreto, que todo lo cuenta, deslenguado. Que ofende injuriando y calumniando de palabra. Fanfarrón, hablador'. QUESADA 'Delator, que habla indiscretamente lo que debe estar reservado, difamador'.
- 14.43. brocha** (2): QUESADA 'Adulador, halagador'.
- 14.44. cabras.** (32): Cfr. 2.10.
- 14.45. cabrón** (32): AGÜERO 'El vulgo usa esta voz con sentido ofensivo, simplemente. *Ese cabrón me las pagará.* O hasta sin tal sentido, sino para expresar admiración por quien hace algo bien, o es diestro en algo. Los estudiantes lo usan como tratamiento amistoso o como simple muletilla'.
- 14.46. cachos** (6): Cfr. 6.16.
- 14.47. carajillo** (2): QUESADA 'Término de cariño para el niño'.
- 14.48. chamaco** (6): QUESADA 'Joven, muchacha, muchacho'. DRAE⁴³⁶ 'Cuba, El Salv., Hond. y Méx. Muchacho, niño'.
- 14.49. charral** (1): QUESADA 'Campo cubierto de maleza, matorral'. DRAE⁴³⁷ 'Hond. y Nic. Terreno poblado de matorrales y maleza'.
- 14.50. charralero** (1): QUESADA 'Común de poco valor, poco pulido'.
- 14.51. chata** (3): AGÜERO 'Nombre afectuoso y familiar que se le da a una mujer, aunque no tenga la nariz aplastada, especialmente si es joven'.
- 14.52. chavalo** (6): Cfr. 1.8.
- 14.53. chicha** (2): Cfr. 10.10.

⁴³⁶ El DRAE no lo registra para Costa Rica.

⁴³⁷ El DRAE no lo registra para Costa Rica.

- 14.54. chicharrón** (2): QUESADA 'Piel de cerdo frita. Residuos de miel de la paila, los cuales están muy codidos a cuas de haber llevado más fuego que el resto de la miel. Dificultad, aprieto (Meterse en un chicharrón). Variedad grande de chicharra'.
- 14.55. chichero** (1): QUESADA 'Que se embriaga habitualmente'.
- 14.56. chimar** (3): Cfr. 4.12.
- 14.57. chinamo** (1): QUESADA 'Cobertizo o tienda rústica donde se vende o se juega'.
- 14.58. chincha** (1): QUESADA 'Chinche (insecto hemíptero), clavo corto de cabeza grande'.
- 14.59. chingar** (3): AGÜERO 'Vulg. Molestar, importunar, jorobar'. QUESADA 'Chingar. Molestar, fastidiar'.
- 14.60. chingue** (6): Cfr. 2.13.
- 14.61. chiva** (31): Cfr. 5.4.
- 14.62. choza** (27): QUESADA 'Casa, hogar'.
- 14.63. chuecas** (1): QUESADA 'Torcido, mal hecho o mal puesto, desencajado. Referido a los humanos, patituerto, achacoso'.
- 14.64. chulo** (1): QUESADA 'Diecese de la persona que vive a costa de otros'.
- 14.65. chumeco** (3): QUESADA 'Persona de color oscuro, del grupo étnico negro'.
- 14.66. chunche** (1): QUESADA 'Objeto, cosa. (En realidad, cualquier cosa puede llamarse chunche, cuando se conozca su nombre o no se lo quiera expresar. Se usa el femenino chuncha cuando el objeto referido es femenino, pero se oye en boca de personas mayores el femenino invariable por ejemplo: esa chunche)'.
- 14.67. chunchereco** (12): QUESADA 'Variante de chunche'.
- 14.68. chuncherequear** (1): QUESADA 'Colocar, enmendar, llenar, poner, hacer'.
- 14.69. chupas** (1): AGÜERO 'Entrometido en lo que no le importa'. QUESADA 'Entrometido'.
- 14.70. chuzo** (6): QUESADA 'Automóvil de lujo'.
- 14.71. cogida**⁴³⁸ (4): QUESADA 'Acto sexual'.
- 14.72. comer gente** (1): Cfr. 2.14.
- 14.73. fiestón** (3): QUESADA 'Fiesta muy sonada'.
- 14.74. gorrazo** (1): QUESADA 'Golpe a traición'.
- 14.75. guaba** (1): AGÜERO 'Chiripa, casualidad'. QUESADA 'Suerte, acierto, casualidad'.

⁴³⁸ El DRAE registra únicamente el verbo.

- 14.76. guachear** (1): QUESADA 'Mirar, observar'.
- 14.77. guachos** (1): Cfr. 6.22.
- 14.78. guarera** (1): AGÜERO 'Guaro, licor. Adición al guaro y en general a cualquier licor'.
QUESADA 'Quien gusta de beber guaro o cualquier bebida alcohólica'⁴³⁹.
- 14.79. guaso** (1): QUESADA 'Falto de gracia'.
- 14.80. hocico** (1): QUESADA 'Despectivo. Boca'.
- 14.81. jartar gente**⁴⁴⁰ (1): Cfr. 2.16.
- 14.82. maicero** (5): AGÜERO 'Rústico, patán, sin educación. El que se dedica al cultivo y la venta del maíz'. QUESADA 'Campesino. Por extensión, rústico, inculto, mal educado o de modales no aceptados por la sociedad'.
- 14.83. marica** (12): Cfr. 1.10.
- 14.84. maricon** (1): QUESADA 'Maricón: Dícese del niño que gusta de gimotear . Pendejo, miedoso. Dícese del hombre que le pega a la mujer'.
- 14.85. montado** (1): QUESADA 'Dícese de la persona abusiva'.
- 14.86. opa** (2): AGÜERO 'Interjección. Expresa extrañeza placentera y también asombro o admiración al ver a uno estrenar un traje, montar a caballo, etc'. QUESADA 'Interjección que denota asombro agradable ante un estímulo inesperado'.
- 14.87. pachita** (2): AGÜERO 'Botella pequeña, aplastada, para echar en ella licor y llevarla en el bolsillo trasero del pantalón'. QUESADA 'Botella pequeña y ancha (0.7 litros)'.
- 14.88. pacho** (5): Cfr. 4.17.
- 14.89. paisa** (1): QUESADA 'Nicaragüense'.
- 14.90. pájaro** (3): AGÜERO 'Homosexual, sodomita'. QUESADA 'Afeminado, sodomita'.
- 14.91. pancho** (2): AGÜERO 'Vulva'. QUESADA 'Órgano genital femenino'.
- 14.92. panocha** (14): Cfr. 4.18.
- 14.93. pellejo** (1): QUESADA 'Persona vieja. Cosa vieja e inservible'.
- 14.94. pelotas**⁴⁴¹ (1): AGÜERO y QUESADA 'Testículos'.

⁴³⁹ También tiene el significado de 'lugar donde se va a consumir mucho licor', pero este significado no está documentado en ningún diccionario de costarriqueñismos.

⁴⁴⁰ En esta expresión significa lo mismo que *comer gente*.

- 14.95. pendejo** (5): AGÜERO 'Cobarde, pusilánime. Débil que no resiste el peso, ni el trabajo, ni el ejercicio. Tonto, estúpido'. QUESADA 'Débil, que no resiste el ejercicio pesado'. DRAE '*despect. coloq. Cuba. Persona cobarde*⁴⁴²'.
- 14.96. pepa** (1): Cfr. 4.19.
- 14.97. perro** (33): Cfr. 7.9.
- 14.98. perra** (80): AGÜERO 'Mujerzuela, prostituta'. QUESADA 'Mal jugador (Fulano es una perra)'.
- 14.99. pinta** (1): Cfr. 11.16.
- 14.100. polo** (25): AGÜERO 'Rústico, sin educación campesino, paleta. De mal gusto, propio de gente inculta o rústica'. QUESADA 'Campesino. Por extensión mal educado, de mal gusto, rústico, que gusta de vestirse con ropa de colores chillones. Campesino que ha perdido los valores culturales que lo identifican con el agro'.
- 14.101. poloncho** (1): QUESADA 'Lo mismo que polo'.
- 14.102. puña** (2): QUESADA 'Exclamación que denota ira, admiración o miedo (Tiene una carga semántica más leve que ¡puta!, de forma que es utilizada también por mujeres'.
- 14.103. pura vida** (187): Cfr. 1.11.
- 14.104. rancho** (2): AGÜERO⁴⁴³ *botar el rancho* 'Devolver lo comido, vomitar'. QUESADA 'Arrojo, vómito'.
- 14.105. rojo** (2): QUESADA 'Billete de mil colones (llamado así por su color)'.
- 14.106. sometida** (2): QUESADA 'Dícese de la mujer que busca a toda costa conquistar a un hombre'.
- 14.107. soplas** (4): QUESADA 'Soplón, delator'.
- 14.108. sorompo** (2): Cfr. 1.12.
- 14.109. tachas** (2): Cfr. 11.23.
- 14.110. tanda** (1): AGÜERO 'Andar o estar emborrachándose durante un período de tiempo'. QUESADA 'Borrachera de varios días'.
- 14.111. tapis** (4): Cfr. 7.10.

⁴⁴¹ Tiene también el significado de 'desnudo', pero no lo registramos en los diccionarios de costarriqueñismos.

⁴⁴² En Costa Rica se utiliza con el mismo significado.

⁴⁴³ Agüero lo define como verbo, pero aquí funciona como sustantivo.

- 14.112. teja** (7): AGÜERO 'Colón, unidad monetaria de Costa Rica'. QUESADA 'Moneda de cien colones'.
- 14.113. tigma** (1): AGÜERO y QUESADA 'Pereza'.
- 14.114. tombos** (2): AGÜERO 'Gendarme, agente de policía'. QUESADA 'Agente de policía'.
- 14.115. tortillera** (3): AGÜERO 'Mujer homosexual'.
- 14.116. trolea** (2): Cfr. 12.30.
- 14.117. tuanis** (208): Cfr. 1.14.
- 14.118. zaguete** (5): AGÜERO 'Dícese del perro que no tiene raza definida y despectivamente cualquier perro. Galanteador, tenorio, que persigue a las mujeres para enamorarlas. Grosero, que ofende de palabra o de obra'. QUESADA 'Perro ordinario, común. Por extensión cualquier perro. Tenorio, galanteador audaz y pendenciero'.
- 14.119. zoque** (1): QUESADA 'Zocar: apretar. Presionar, controlar. Comprimir la tierra para darle firmeza a un poste. Causar embriaguez. Darse prisa (zoque, que llegamos tarde). Exigir, ser severo. Embriagarse'.

c) Términos no registrados

- 14.120. chela** (2): DRAE 'Méx. Rubio de ojos claros. *fest. coloq. Méx.* cerveza'.
- 14.121. Chepe** (3): 'Hipocorístico de José. Se aplica a los hombres con ese nombre o a la capital San José'.
- 14.122. chupe** (1): 'Escarmiente'.
- 14.123. meneco** (1): 'Guapo'.
- 14.124. burra** (1): 'Tonta'. DRAE 'C. Rica. gallo pinto. C. Rica. burro (|| armazón para sujetar un madero que se asierra)'.
- 14.125. hijuepucha** (1): 'Variante de hijueputa'.
- 14.126. hijuetal** (3): 'Variante de hijueputa'.
- 14.127. pajarraca**⁴⁴⁴ (1): 'Lesbiana'.
- 14.128. pajarrón** (1): 'Homosexual'.
- 14.129. patas** (2): 'Personas que, por el puesto que ocupan, pueden favorecer a otros'.
- 14.130. pijamada** (1): Cfr. 3.26.

⁴⁴⁴ Quesada Pacheco registra el masculino con significado de 'afeminado, sodomita'.

14.131. ranchada⁴⁴⁵ (1): 'Vómito'.

14.132. ranchar (8): 'Vomitar'.

14.133. tito/a (3): Cfr. 10.16.

Del catálogo anterior podemos destacar que todos los centros de interés son susceptibles de producir dialectalismos, unos en mayor medida que otros. Algunos de los términos se repiten en diferentes centros de interés; lo que nos lleva a pensar, en primer lugar, que su significado le permite estar en diferentes contextos y situaciones comunicativas, y, en segundo lugar, que están muy disponibles en el lexicón mental de los jóvenes costarricenses, como es el caso de *vacilar*, *perro*, *tuanis*, etc.

Otro aspecto importante para tener en cuenta es el hecho de que encontramos términos que parecieran ser de uso común, que incluso aparecen en diccionarios del español estándar; pero que en Costa Rica adquieren un nuevo significado según el contexto en el que se ubican; y este nuevo significado es lo que les da el rasgo de dialectal como ocurre con *colas* o *chuzo*.

Mientras hacíamos la búsqueda de términos propios de Costa Rica, nos encontramos con otros términos que proceden de otros dialectos del español, pero que los jóvenes costarricenses han adoptado⁴⁴⁶; es lo que ocurre con *güey* (México), *chévere* (Venezuela), *follar* (España), y *pibe* (Argentina). Sin embargo, hay que aclarar que probablemente estos términos tengan además marcación diastrática y sean usados por los jóvenes en los países correspondientes⁴⁴⁷.

Si comparamos nuestros resultados, por ejemplo, con el estudio de Hernández Muñoz (2006), notaremos una mayor presencia de términos dialectales y una mayor proporción de personas que hicieron uso de ellas⁴⁴⁸. Esto se puede justificar por la propia configuración de la encuesta y los campos nocionales seleccionados, pero también por el

⁴⁴⁵ Agüero Chaves y Quesada Pacheco registran el término *rancho* como *devolver lo comido*, *vómito*.

⁴⁴⁶ No los incluimos en nuestro catálogo, precisamente por pertenecer a una sintopía específica.

⁴⁴⁷ Pensamos que los medios de comunicación han influido en la cantidad y variedad de préstamos dialectales que los jóvenes costarricenses han adoptado de otras variedades del español.

⁴⁴⁸ El número de informantes de Hernández Muñoz es muy similar al nuestro.

hecho de que nos estamos enfrentando a una ubicación geográfica bastante alejada de la investigación de Hernández. Se trata además de una sintopía con bastantes diferencias dialectales con respecto al español estándar.

Tal y como lo vimos anteriormente con Borrego Nieto y Fernández Juncal (2000), los estudios de disponibilidad léxica pueden ser un instrumento para la búsqueda de dialectalismos; en este sentido matizaríamos la hipótesis de González Martínez (1999), Hernández Cabrera (2003) y Hernández Muñoz (2005) quienes defienden que “la nómina léxica recogida a través de las encuestas de disponibilidad no favorece el registro de voces dialectales, sino de términos estándar”⁴⁴⁹. Sin embargo, coincidimos plenamente con ellos en que los dialectalismos “ocupan posiciones marginales en las listas con respecto al resto de los vocablos”⁴⁵⁰.

El cuadro que aparece a continuación resume la presencia de términos dialectales por centro de interés y según el diccionario en que está registrado.

Cuadro 4.7
Dialectalismos por centro de interés
y según aparición en diccionarios

Centro de interés	DN	DC	NR	TOTAL
1. Saludos	7	7	---	14
2. Temas de conversación	7	12	---	19
3. Juegos y diversiones	6	16	4	26
4. Sexo	8	14	2	24
5. Tecnología	3	5	2	10
6. Ropa	12	17	12	41
7. Despedidas	6	5	---	11

⁴⁴⁹ Hernández Muñoz (2005: 380).

⁴⁵⁰ En el caso de Costa Rica, pudimos notar que hay algunos dialectalismos con posiciones privilegiadas; sin embargo son la minoría.

8. Música	5	5	2	12
9. Medios de comunicación	8	4	1	13
10. La familia	9	6	1	16
11. Delincuencia y asuntos ilegales	8	16	3	27
12. Vida diaria	15	16	---	31
13. La muerte	3	8	2	13
14. Léxico juvenil	35	84	14	133
TOTAL	132	215	43	390

DN: Diccionarios normativos; DC: Diccionarios de costarriqueñismos; NR: No registrados en diccionarios.

Según podemos comprobar, los centros de interés con menos términos dialectales registrados en los diccionarios normativos son *La muerte* y *Tecnología*, cada uno con apenas 3 términos, por el contrario, el que más dialectalismos presentó fue *Léxico juvenil*. El centro de interés con menos dialectalismos registrados en los diccionarios de costarriqueñismos fue *Medios de comunicación* y nuevamente el que más presentó fue *Léxico juvenil*, que también registró la mayor cantidad de términos dialectales que no están incluidos en ningún diccionario.

Si llevamos a cabo un recuento global, nos da como resultado que el centro de interés con menos palabras dialectales es el de *Tecnología* y el mayor sigue siendo *Léxico juvenil*. Creemos oportuno destacar el centro de interés *Ropa* y *Juegos y diversiones*, centros de interés que compartimos con el Proyecto Panhispánico y en los que detectamos una considerable presencia de dialectalismos. En los cuadros 4.9 y 4.10 que presentamos más adelante, podremos comparar los términos de los 30 más disponibles en varias regiones.

Cuadro 4.8
Total de menciones de dialectalismos
según centro de interés

Centro de interés	Total
1. Saludos	780
2. Temas de conversación	51
3. Juegos y diversiones	162
4. Sexo	82
5. Tecnología	29
6. Ropa	1278
7. Despedidas	52
8. Música	22
9. Medios de comunicación	367
10. La familia	35
11. Delincuencia y asuntos ilegales	100
12. Vida diaria	90
13. La muerte	33
14. Léxico juvenil	1172
TOTAL	4253

En el *cuadro 4.8* exponemos el total de menciones⁴⁵¹ de dialectalismos según el centro de interés. En este sentido, podemos observar que el centro que menos personas hicieron uso de términos dialectales fue el *Música* con apenas 22 menciones; mientras que el centro de interés que presentó mayor cantidad de personas que se refirieron a los términos dialectales fue *Ropa* seguido de *Léxico juvenil*.

De los datos recogidos en las tablas anteriores merece especial atención el centro de interés *Ropa*. Como podemos observar, los 41 términos dialectales los registramos 1278

⁴⁵¹ No debemos confundir el número de informantes con el número de menciones. En las listas anteriores colocamos entre paréntesis el número de personas que mencionaron el término. Sin embargo, aquí nos referimos al total de veces que fueron mencionadas todas las palabras clasificadas como dialectales.

veces utilizados por diferentes usuarios, de forma que este centro de interés supera la cifra de todos los demás. Por el contrario, el centro *Música* tiene un promedio de dos menciones por término dialectal. Esto lo convierte en el centro de interés menos productivo en cuanto a la búsqueda de dialectalismos costarricenses.

Por último, si consideramos el total de términos o expresiones dialectales documentadas en el corpus del lenguaje de los jóvenes del español de Costa Rica, estos representan un 2,058% del total de vocablos recogidos. Se trata de un porcentaje que creemos bastante alto en comparación con otros estudios dialectales.

Esta investigación comparte únicamente dos centros de interés con el proyecto Panhispánico. No obstante, creímos oportuno aprovechar los datos para comparar los primeros 30 vocablos de estos dos centros de interés entre los estudios de Soria, de Valencia, de Castilla La Mancha, de Puerto Rico y de Costa Rica.

La selección de los estudios no fue al azar. Soria, Valencia y Castilla La Mancha se ubican en posiciones geográficas muy diferentes, lo que podría darnos una idea más general de los dialectalismos utilizados en toda España. Por otro lado, el estudio de Puerto Rico fue uno de los pioneros en el campo de la disponibilidad léxica; geográficamente está más cerca de Costa Rica, pero tiene características propias al tratarse de una isla, una colonia estadounidense y con una considerable presencia de hablantes bilingües español-inglés.

Cuadro 4.9⁴⁵²
Comparación de las 30 primeras palabras disponibles
en el centro de interés *La Ropa*

Soria	Valencia	Castilla La Mancha	Puerto Rico	Costa Rica
pantalón(es)	camisa	pantalón/es	pantalón	panta(lones/lón)s
jersey	pantalón	camisa/s	camisa	camisas/sa
camisa(s)	calcetín	camiseta/s	medias	medias/día

⁴⁵² Mostramos con el mismo color los términos que se repiten en algunas áreas geográficas, pero que no aparecen registradas en otras regiones o se manifiestan con diferente significante. Utilizamos el color para resaltar la diferencia.

calcetín(es)	zapato	jersey/s	falda	blusas/sa
camiseta(s)	camiseta	calcetín/es	blusa	zapatos
braga(s)	braga	falda/s	traje	enaguas/gua
calzoncillo(s)	calzoncillo	braga/s	zapato	camisetas/ta
sujetador(es)	chaqueta	calzoncillo/s	<i>panties</i>	<i>boxer/s</i>
falda(s)	falda	abrigo/s	<i>brassiere</i>	<i>brasier/es</i>
zapato(s)	zapatilla	bufanda/s	calzoncillo	<i>short/s</i>
media(s)	jersey	zapato/s	camiseta	tenis
abrigo(s)	sujetador	chaqueta/s	corbata	calzones/zón
bufanda(s)	media	sujetador/es	correa	moda/s
chaqueta	suéter	guante/s	<i>sweater</i>	hilos/lo
cazadora(s)	bota	sudadera/s	pantaloncillo	vestidos/do
gorro(s)	abrigo	chándal	enaguas	suéter/es
sudadera(s)	bufanda	media/s	pantalón corto	calzoncillos/llo
chándal(s)	guante	gorro/s	chaqueta	gorras/rra
guante(s)	cazadora	zapatilla/s	<i>t-shirt</i>	pantaloneta/s
bota(s)	chaleco	vestido/s	abrigo	fajas/ja
vestido(s)	corbata	(pantalón/es) vaquero/s	gabán	tangas/ga
zapatilla(s)	sombrero	cazadora/s	ropa interior	<i>jeans</i>
chaleco	gorro	tanga/s	camisilla	sandalias
blusa	blusa	bota/s	traje de baño	manganos/no
corbata	cinturón	chaleco/s	pañuelo	colores/lor
tanga(s)	chándal	blusa/s	sombrero	marcas/ca
sombrero	vestido	suéter	mahón	bufanda/s
gorra(s)	sudadera	corbata/s	faja	<i>jacket/s</i>
(pantalón-es) vaquero(s)	pañuelo	cinturón/es	bata	abrigos/go
cinturón	(pantalón) vaquero	(zapatillas) deportivas	chaleco	top/s

En el primer cuadro se observa que a pesar de haber escogido regiones de diferentes latitudes de España como son Soria, Valencia y Castilla la Mancha, las similitudes en cuanto a léxico son suficientes como para asegurar que, en el caso de España y para este centro de interés, la distancia no es un elemento significativo para la distinción de léxico. Sin embargo, cuando comparamos estos datos con Puerto Rico y Costa Rica, la diferencia es significativa; los términos marcados con colores en los tres primeros estudios no

aparecen en los dos últimos a excepción de *chaqueta* y *falda* que también aparecen en Puerto Rico.

Las palabras que comparten las diferentes regiones de España que son diferentes en Puerto Rico y en Costa Rica son *jersey*, *calcetín*, *bragas*, *sujetador*, *falda*, *chaqueta*, *cazadora*, *zapatilla*, *cinturón*. Los términos que surgieron en los corpus de España que no aparecen en Puerto Rico y Costa Rica son: *gorros*, *sudadera*, *botas*, *guantes*.

Los términos que aparecen en Puerto Rico que no están disponibles en las primeras 30 palabras en el corpus de España ni en el de Costa Rica son *traje*, *panties*, *correa*, *pantaloncillo*, *pantalón corto*, *t-shirt*, *gabán*, *ropa interior*, *camisilla*, *traje de baño*, *mahón*, *bata*.

Las palabras que los jóvenes costarricenses aportaron entre las 30 primeras y que no aparecieron en España y Puerto Rico son *boxer*, *short*, *tenis*, *calzones*, *moda*, *hilos*, *pantalóneta*, *jeans*, *sandalias*, *manganos*, *colores*, *marcas*, *jacket*, *top*.

Las entradas compartidas por Puerto Rico y Costa Rica y no presentes en el ámbito español son *enaguas* y *brassiere*.

Un aspecto importante que se puede observar en este cuadro es que de las tres regiones de España que seleccionamos para la muestra no encontramos ningún anglicismo⁴⁵³ entre las primeras 30 palabras disponibles porque, aunque el término *jersey* proviene del inglés, se encuentra registrado en el DRAE y aceptado con una pronunciación castellanizada. Puerto Rico, por su parte, considerado una comunidad bilingüe por el estatus de ciudadanía doble con Estados Unidos, presentó cuatro términos procedentes del inglés *panties*⁴⁵⁴, *brassiere*, *sweater*⁴⁵⁵, *t-shirt* mientras que en Costa Rica se registró *boxer/s*, *brasier/es*⁴⁵⁶, *short/s*, *jeans*, *jacket/s*; el término *suéter/es* fue registrado tanto en inglés como en español, pero lo sometimos a la norma y lo uniformamos según la grafía del español.

Los informantes costarricenses fueron los únicos que aportaron términos entre las 30 primeras palabras que no son propiamente ropa, pero que tienen relación directa con ella. Nos referimos a *moda*, *colores* y *marcas*.

⁴⁵³ Debemos tomar en cuenta que las ediciones de los estudios comparados no coinciden en su totalidad. En algunos estudios, los términos que han sido adaptados al español se adecuan a la grafía del inglés según el DRAE y el DPD.

⁴⁵⁴ Este término aparece registrado en el DPD con la grafía *panti*.

⁴⁵⁵ Este término aparece registrado en el DRAE con la grafía *suéter*.

⁴⁵⁶ Adecuamos la grafía según el DCQ.

Cuadro 4.10
Comparación de las 30 primeras palabras disponibles
en el centro de interés *Juegos y diversiones*

Soria	Valencia	Castilla La Mancha	Puerto Rico	Costa Rica
fútbol	fútbol	fútbol	baloncesto	futbol/fút(bol)
parchís	baloncesto	parchís	voley ball	básquet(bol)
baloncesto	tenis	baloncesto	pelota	fiestas/ta
ajedrez	parchís	escondite	tenis	Playstation*
oca	balonmano	cartas	base ball	voleibol
guiñote	natación	juego de la oca	correr	música
escondite	voleibol	tenis	football	escondido/s/as
mus	cartas	comba	ajedrez	tele ⁴⁵⁷
Trivial (Pursuit)*	ajedrez	ajedrez	dominó	cartas
(saltar a la)comba	correr	Trivial*	damas	compu(tadora/s/dor/es)s
cartas	atletismo	ordenador/es	natación	cine/s
damas	tele(visión)	voleibol	balompié	bailar
bailar	escondite	bailar	cine	tenis
voley(bol)	damas	Monopoly*	ping-pong	bici(cleta/s)
tenis	leer	damas	cartas	ajedrez
balonmano	oca	balonmano	televisión	béis(bol)
cantar	dominó	mus	billar	la anda
(ver la) tele(visión)	frontón	videoconsola/s	monopolio	correr
brisca	bailar	discoteca/s	leer	natación
Monopoly*	música	natación	softball	playa/s
vídeo juegos	cine	muñeca/s	baraja	televisión
tres en raya	trivial*	tute	chinesse-checkers	amigos/as
ordenador(es)	rugby	goma/s	nadar	naipes/pe
póquer	ordenador	tres en raya	bailar	bailes/le
hockey	pillar	cine/s	playa	juegos/go (de) mesa
música	pasear	dominó	parchís	videojuegos
calderón	pimpón	videojuego/s	música	Nintendo*
cine	nadar	canicas	boxeo	dominó
leer	ciclismo	pillado	cantar	botellita
bolos	póquer	cantar	baile	parque/s (de) diversiones

⁴⁵⁷ En este centro de interés se registró *tele*, *televisión* y *televisor*. Los términos pertenecen a entradas diferentes porque en el español de Costa Rica la forma acortada puede ser *televisión* o *televisor* dependiendo del artículo que se le anteponga.

En el *cuadro 4.10* notamos similitudes entre las regiones de España, al igual que con el *cuadro 4.9*; entre ellas están *parchís, oca, mus, trivial, saltar la comba, ordenador y pillar*; términos que no aparecen en Puerto Rico y en Costa Rica a excepción de *parchís* en Puerto Rico. Surgieron algunos términos en alguna de las regiones de España que no están disponibles en las otras, pero que tampoco aparecen en Puerto Rico y Costa Rica, nos referimos a: *guiñote, brisca, calderón, bolos, frontón, rugby, videoconsola, discoteca, muñeca, tute, goma, canicas*.

Los juegos que están entre los 30 primeros vocablos disponibles en Puerto Rico que no se comparten con España ni con Costa Rica son: *pelota, balompié, billar, baraja, chinsesse-checkers* y *boxeo*.

En Costa Rica los estudiantes aportaron gran número de términos que no coinciden con los de España ni con los de Puerto Rico entre sus 30 primeras entradas: *fiestas, Playstation*, computadora, bicicleta, la anda, amigos, naipes, juegos de mesa, videojuegos, Nintendo*, botellita, parque de diversiones*.

Como podemos observar en estas tablas comparativas, en donde comparamos diferentes variedades del español, encontramos en las treinta primeras posiciones que los términos utilizados por una u otra región son disímiles en los vocablos más disponibles. Los resultados nos hacen sospechar que si en dos centros de interés como *Ropa* y *Juegos y diversiones* hay diferencias significativas en el uso de léxico, podríamos esperar datos semejantes en otros centros de interés.

4.5. LÉXICO DEL HOMBRE Y LA MUJER

Adentrarse en el campo de la investigación del género es como entrar en un torbellino. Qué significa ser hembra o macho o cómo es eso de hablar con el otro (o con el mismo) género, son cuestiones cuyas respuestas afectan en carne viva a la gente, y cuando se toca un nervio, la gente chilla. Sin embargo, tengo la esperanza de que a través del estruendo pueda oírse la investigación intelectual erudita y pueda establecerse el diálogo entre los investigadores, incluso entre los que han ingresado en la habitación del intercambio de conocimientos por puertas correspondientes a disciplinas distintas⁴⁵⁸.

El estudio de las diferencias entre el lenguaje de los hombres y de las mujeres es un tema recurrente en lingüística y más especialmente en las investigaciones sociolingüísticas. Si se consulta la bibliografía existente, veremos que se han afirmado estas diferencias en todos los niveles de la lengua: fonética, morfología⁴⁵⁹, léxico e incluso el pragmático, en parcelas como la cortesía verbal⁴⁶⁰, y en las diferentes estrategias que utilizan cada uno de ellos en la conversación⁴⁶¹. En nuestro caso nos detendremos en el análisis del nivel léxico⁴⁶².

En el caso específico de los estudios sobre disponibilidad léxica; la mayoría se ha centrado básicamente en el análisis cuantitativo con el objetivo de determinar la mayor o menor riqueza léxica de cada uno de los sexos. Los resultados son divergentes: en algunos casos las mujeres muestran índices léxicos más elevados y en otros son los varones⁴⁶³. Sin embargo, no solo el número de palabras producidas es relevante entre el hombre y la mujer, sino también el tipo de léxico empleado⁴⁶⁴; de ahí la necesidad por dejar registrada las diferencias léxicas entre los géneros⁴⁶⁵ en varios centros de interés.

⁴⁵⁸ Tannen (1996: 15).

⁴⁵⁹ Cfr. López García y Morant (1991: 101).

⁴⁶⁰ Cfr. Bravo (2004, 2005); Murillo Medrano (2003); Zimmermann (2002).

⁴⁶¹ Cfr. Lozano Domingo (2005: 14).

⁴⁶² Quizá también podríamos analizar los datos en el nivel de la pragmática y específicamente sobre la cortesía verbal, apoyándonos en los centros de interés *Saludos* y *Despedidas*. Pero como el único estudio sobre diferencias léxicas entre el hombre y la mujer costarricenses es el de Ríos González (2006), hemos preferido dejar como tarea pendiente el análisis pragmático y enfocarnos en las diferencias léxicas.

⁴⁶³ Cfr. apartado 3.2.1.

⁴⁶⁴ Hernández Muñoz (2002) y Sancho Sánchez (2005) hacen una comparación entre los primeros 10 términos empleados por los hombres y las mujeres para cada centro de interés. Ríos González (2006) compara las primeras 50 palabras en tres centros de interés.

⁴⁶⁵ Algunos investigadores como Lozano, prefieren referirse por medio del término "sexo"; justificando que la palabra "género" se utiliza en gramática y que "sexo" es una variable sociolingüística. No obstante, en esta investigación utilizaremos indistintamente ambos términos.

Antes de entrar a comparar y analizar las diferencias léxicas, haremos un resumen de las posibles explicaciones que justifican estas disimilitudes para tratar de comprender y justificar la variación léxica entre los dos géneros.

Si tuviéramos que resumir en pocas palabras las teorías explicativas que sustentan los diversos estudios sobre la incidencia de la variable sexo, podríamos reducirlas a tres hipótesis⁴⁶⁶ o directrices que tratan de explicar el origen de estas diferencias.

1. Diferencia en la organización cerebral y la maduración neurológica.
2. Relación poder/solidaridad.
3. Cultura y educación como fundamento de la variación de género.

1. *Diferencia en la organización cerebral y la maduración neurológica*

Esta hipótesis afirma que el cerebro de la mujer y el hombre organiza de manera diferente el lenguaje. Al respecto, Steele⁴⁶⁷ afirma que desde los tiempos de Aristóteles se piensa que una de las razones de estas diferencias es neurofisiológica, el tamaño del cerebro, la complejidad y la forma de organizar la información.

From the time of Aristotle until the beginning of this century, the explanation of the assumed differences has been a neurophysiological one. So it has been proposed that the reason men and women are "mentally" different devolves to their relative brain size, the relative complexity of their brains, or differences in the organization of their brains.⁴⁶⁸

Inicialmente se creía que la mujer era inferior intelectualmente al hombre; que ellas eran más emocionales, lo que justificaba las diferencias comunicativas. Las investigaciones actuales se han centrado en las diferencias de lateralización entre el hombre y la mujer, es decir, en la utilización de los hemisferios cerebrales y el predominio de determinadas tareas en cada uno de ellos. Sin embargo, no existe un consenso en cuanto a los resultados

⁴⁶⁶ Los nombres de las hipótesis, no necesariamente son las aportadas por las investigaciones originales. Hemos tratado de ponerles un nombre que encierre varias investigaciones a la vez.

⁴⁶⁷ Cfr. Steele (1987).

⁴⁶⁸ Cfr. Steele (1987: 264).

de las investigaciones. Algunos como MacGlone (1980)⁴⁶⁹ afirman que el cerebro del hombre está organizado más asimétricamente que el de la mujer; Kimura (1980, 1983)⁴⁷⁰ defiende que en el discurso la mujer presenta dificultades en la parte anterior izquierda del cerebro, mientras que para el hombre son a la vez la anterior y posterior; el estudio de Fairweather (1982)⁴⁷¹ concluye que no existen diferencias significativas en cuanto a la lateralidad.

Levy (1960)⁴⁷² asegura que, cuando la capacidad verbal y espacial es administrada por ambos hemisferios, los resultados son óptimos; pero si únicamente se desarrolla el hemisferio izquierdo, la capacidad verbal aumenta, pero la capacidad espacial se ve disminuida. Algunos estudios han demostrado que la mujer desarrolla más su hemisferio izquierdo; esto la hace superior en algunos aspectos de la lengua; mientras que los hombres destacan en su capacidad visual-espacial porque desarrollan mejor su hemisferio derecho.

Lozano Domínguez (2005) asegura que existe diferencia significativa en el cerebro del niño y la niña en su proceso de maduración. Las niñas desarrollan más tempranamente el hemisferio izquierdo, el encargado del lenguaje, mientras que los niños lo desarrollan tardíamente y por el contrario, su hemisferio derecho se desarrolla primero.

La maduración del cerebro no es igual en ambos sexos; en los varones se desarrolla más rápidamente el hemisferio derecho, el encargado de la percepción visual y espacial, por ello las habilidades infantiles de este tipo son superiores en los niños que en las niñas. En las mujeres hay una menor especialización, pero también tienen un hemisferio dominante, el izquierdo, responsable de las capacidades lingüísticas. Este hemisferio es activo en las niñas a los dos años, mientras que en los niños no lo es hasta los cinco años, lo que explica que las niñas generalmente sean superiores en las habilidades lingüísticas en esos primeros años⁴⁷³.

Por otra parte, Lozano afirma que las niñas a los dos años poseen mayor desarrollo sintáctico y avanzan más rápidamente en la construcción de frases complejas. También en

⁴⁶⁹ Citado por Steele (1987).

⁴⁷⁰ Citado por Steele (1987).

⁴⁷¹ Citado por Steele (1987).

⁴⁷² Citado por McKeever (1987: 268).

⁴⁷³ Cfr. Lozano Domínguez (2005: 218-219).

cuanto al desarrollo del léxico, se dice que las niñas balbucean la primera palabra antes que los niños y adquieren un corpus de cincuenta palabras a los 18 meses, mientras que en los niños esto ocurre a los 22 meses.

No obstante y a pesar de estos contrastes, Lozano afirma que “la mayoría de las diferencias señaladas desaparecen en la infancia tardía, puesto que se trata simplemente de una distinta maduración, pero otras persisten”. Según la autora, una de las particularidades que permanecen es la fluidez verbal, la cual es mayor en las mujeres que en los hombres en edades comprendidas entre los 11 y los 18 años.

Creemos que, aunque estos investigadores han hecho un esfuerzo por justificar el lenguaje del hombre y la mujer como una producción y organización diferente en el cerebro del ser humano, es una hipótesis arriesgada en el sentido de que todavía no estamos en condiciones de afirmar cómo se administra el lenguaje en el cerebro humano, y sabemos menos aún cómo funciona el cerebro en general. Podemos estimular a un informante y ver por medio de electroencefalogramas qué parte del cerebro se activa en ese momento, pero también se conoce de casos en los que otra parte del cerebro asume la función cuando existe alguna atrofia en determinada región.

Y aunque en los primeros años de vida del ser humano se pueda analizar y comprobar estas diferencias, se trata, tal y como dice Lozano, de un hecho que ocurre en una determinada edad; más tarde las capacidades lingüísticas de ambos sexos pueden llegar a igualarse sin que podamos detectar diferencia alguna.

2. *Relación poder/solidaridad*

El estudio clásico del enfoque de dominación es el de la lingüista estadounidense Robin Lakoff. Según Goddard y Patterson,

La afirmación fundamental de Lakoff fue que se socializaba a la mujer para que su habla sonara ‘como una dama’ lo que a su vez le relegaba a quedarse en su sitio porque ser “una dama” excluye tener poder en ‘nuestra cultura’, dado que el poder se asocia con la conducta y el discurso masculinos. En otras palabras, se enseñaba a las mujeres que parecieran inferiores. En aquel momento, la idea de que las mujeres estaban en una situación de perdedoras –

*si hablaban como damas se les consideraba como insignificantes y si hablaban como hombres eran poco femeninas*⁴⁷⁴.

Según Lakoff los términos escogidos por la mujer y por el hombre no son aleatorios, sino que, en muchos casos, se trata de términos marcados. Podríamos hablar entonces de un léxico que es exclusivo de las mujeres, como *adorable, charming, sweet, lovely* o *divine* frente a otros adjetivos de la misma serie que podemos calificar de *neutros: great, terrific, cool* o *neat*.

Otro de los puntos en la descripción que hace Lakoff en su investigación fue etiquetar el lenguaje femenino de la siguiente manera:

1. El uso de palabras relacionadas con labores tradicionalmente femeninas: aquí se incluiría el hecho de que, por ejemplo, la mujer disponga de un vocabulario más amplio para describir los colores (*aguamarina, fucsia, lavanda*, etc. frente a colores más básicos como *rojo* o *azul*).
2. Adjetivos carentes de contenido semántico como *bonito*.
3. Intensificadores como *tan* en enunciados como *Es tan estupendo*.
4. El uso de coletillas interrogativas en inglés.
5. Uso de expresiones comodín tales como *¿sabes?, especie de*, etc.⁴⁷⁵

Al respecto de lo anterior, Goddard y Patterson afirman que etiquetar el lenguaje femenino no tiene mucho interés y podría ser hasta dudoso, especialmente porque las coletillas interrogativas son utilizadas por todo tipo de hablantes en la actualidad y eso no implica necesariamente que se tenga inseguridad lingüística. Por el contrario, opinan que los resultados de la investigación de Jespersen son más interesantes. El experimento consistió en solicitar a 25 estudiantes universitarios que escribieran 100 palabras lo más rápido que pudieran y dio como resultado diferencias en los campos nocionales elegidos: nombres de animales en el caso de los hombres y términos vinculados a la comida y a los tejidos en el caso de las mujeres.

⁴⁷⁴ Goddard y Patterson (2005: 122).

⁴⁷⁵ Traducción resumida de Goddard y Patterson (2005: 123-124). Versión original Lakoff (1975: 53-56).

Sobre la misma hipótesis de Lakoff, Lozano asegura que la investigación presenta el inconveniente de que la autora se basó en su análisis personal y no en la observación de otros hablantes. Otros investigadores han tratado de corroborar su hipótesis, algunos con más éxito que otros.

No podemos olvidar que las mismas formas expresivas poseen valores distintos según la intención del hablante, el contexto, el interlocutor, etc.; es decir, más que hablar de dominación masculina, se podría hablar de diferentes estilos contextuales.

Nadie podría negar que los hombres, como clase, dominan a las mujeres en nuestra sociedad, ni que muchos hombres tratan individualmente de dominar a las mujeres en su vida. Y sin embargo, la dominación masculina no lo es todo. No basta para explicar todo lo que ocurre a las mujeres y a los hombres en las conversaciones, especialmente en las conversaciones en las que ambos tratan auténticamente de establecer una relación de atención y respeto mutuo. El efecto de dominación no es siempre resultado de la intención de dominar⁴⁷⁶.

Con esta afirmación Tannen nos explica que un hecho puede ser interpretado como dominación o como solidaridad, dependerá de si es hombre o mujer y del contexto comunicativo. En otras palabras, la dicotomía entre poder y solidaridad es ambigua. La autora ejemplifica con varios hechos de la vida real. Uno de ellos es el siguiente:

Dos mujeres caminan juntas de un edificio a otro para asistir a una reunión. Se les une un hombre al que ambas conocen y que acaba de salir de un tercer edificio, camino de la misma reunión. Una de las mujeres saluda al hombre y observa: '¿Y tu abrigo?'. El hombre responde: 'Gracias, mamá'⁴⁷⁷.

El hombre interpreta la observación de la mujer como una estratagema de poder, pero la mujer lo pudo haber dicho como signo de solidaridad. En este sentido, se puede hablar de polisemia del poder y la solidaridad. Por consiguiente, lo que Tannen quiere decir es que las mujeres y los hombres aprenden las reglas de su propio género, en otras

⁴⁷⁶ Tannen (1996: 18).

⁴⁷⁷ Tannen (1996: 35).

palabras aprenden culturas⁴⁷⁸ diferentes; por eso, cuando interactúan entre ellos, surgen choques como ocurre con la interacción entre dos culturas.

La autora asegura que hay dos fuerzas fundamentales: el poder y la solidaridad. En nuestra sociedad se orienta a los hombres hacia una conversación de poder, mientras que las mujeres buscan señales de solidaridad. A la mujer se le enseña a no interrumpir en la conversación, mientras que a los hombres se les enseña a ser más competitivos, y una manera es la interrupción para mantener el poder. Parte de esta hipótesis contempla la agresión verbal y prestigio encubierto. Al respecto Lozano afirma que:

Desafortunadamente para hombres y mujeres la estereotipación de los roles sexuales ha prohibido el uso de ciertos registros que han constreñido a ambos sexos y han limitado sus posibilidades de expresión. Del mismo modo que a la mujer no se le ha permitido expresar la agresividad mediante un lenguaje insultante, ofensivo o procaz, al hombre se le ha vedado el lenguaje afectivo, la expresión del cariño mediante palabras dulces. A ambos se les niega dar rienda suelta a sus sentimientos, a unas para ajustarse a la imagen social de feminidad que se les impone, y que excluye la fuerza verbal; a otros para seguir el patrón de masculinidad estipulado, que veta expresiones de afecto en aras de una supuesta virilidad. El alcance de los trastornos psicológicos que estas representaciones pueden traer consigo se empieza a conocer ahora que las tensiones comienzan a liberarse, permitiendo una mayor libertad en la expresión de los sentimientos por parte de ambos sexos⁴⁷⁹.

Por otra parte, el prestigio encubierto es un fenómeno particularmente detectado en los hombres: desde que son niños entran en aparente conflicto con el interlocutor y esta actitud, en vez de ser interpretada como un desaire, se vuelve una manera de solidaridad.

En cintas de video de amigos que conversan, he encontrado que todas las conversaciones entre niños (pero no entre niñas) contenían muchos ejemplos de ataques de burla o de fastidio. Al examinar las conversaciones de preescolares. Una pelea podía más bien iniciar una amistad que terminar con ella⁴⁸⁰.

⁴⁷⁸ Lozano Domínguez le llama *subculturas*.

⁴⁷⁹ Lozano Domínguez (2005: 133).

⁴⁸⁰ Tannen (1996: 52).

3. Cultura y educación como fundamento de la variación de género

Esta hipótesis es la que cuenta con una mayor cantidad de adeptos y la que nosotros consideramos como la más acertada. Parte de la afirmación de que la cultura y la educación son los factores más influyentes a la hora de establecer qué tipo de lenguaje es utilizado por el hombre y por la mujer.

Según la hipótesis Sapir-Whorf⁴⁸¹ pensamos de acuerdo con la cultura en la que nos desarrollamos. De ahí que el lenguaje sea representación del lugar donde hayamos nacido y crecido. El lenguaje se convierte en la forma de expresión de la cultura. Si una sociedad le permite al hombre algunas cosas y a la mujer otras, eso quedará representado en la lengua.

El hombre y la mujer son educados y aculturalizados de diferente manera en una misma cultura. De ahí que Goddard y Patterson afirmen que “el lenguaje no es un reflejo neutral del mundo que nos rodea sino que al usarlo, proyectamos en el mundo nuestro propio sentido de la realidad”⁴⁸².

Goddard y Patterson están seguras que todo lo que nos rodea (las personas que conocemos, las que escuchamos, las que vemos, lo que leemos, lo que nos cuentan, etc.) influyen en el proceso de socialización. Las experiencias vividas nos dan información sobre nuestra identidad, lo que somos, cómo debemos comportarnos y expresarnos si somos hombre o mujer. Se trata de un proceso en el que aprendemos de nosotros mismos viendo e imitando a los otros. El proceso de socialización dura toda la vida; durante su desarrollo adquirimos la idea de lo que es adecuado para cada género: la indumentaria, el ocio y también la manera de hablar. Además, se corrige al niño o a la niña si se sale de los papeles que les corresponden en la sociedad, reforzándolos con imágenes y lenguaje. Este proceso de socialización influye en el pensamiento, que encuentra su mejor forma de expresión por medio del lenguaje.

Goddard y Paterson parten de la idea de que existe una clara relación entre el pensamiento y el lenguaje. Es sumamente difícil desentrañar con exactitud cómo pensamos y cómo se almacena la información; sin embargo, estas investigadoras aseveran

⁴⁸¹ Citado por Goodard y Patterson (2005: 39).

⁴⁸² Goddard y Patterson (2005: 39).

que la cultura y la percepción que tenemos del mundo influyen en la forma de organizar el pensamiento y las ideas y que el ser humano utiliza categorías como proceso de organización.

Al igual que todas las bases del conocimiento a gran escala (como las bibliotecas, ordenadores, etcétera) el cerebro tiene un sistema de organización que le permite localizar, obtener y usar información que posee. La base del sistema cognitivo del cerebro son las categorías y puesto que las taxonomías de las mismas reciben unas etiquetas lingüísticas, la conclusión es que el lenguaje influye en mi forma de pensar y razonar mediante el proceso de la categorización⁴⁸³.

La cantidad de información que recibimos y procesamos diariamente, nos obliga a buscar un método práctico y asequible para poder obtener esa información en el momento preciso, lo cual parece requerir una organización por categorías. En este proceso de categorización la cultura tiene un papel determinante, como se demuestra si consideramos el hecho de que en occidente, *perro* y *hormigas* entrarían a formar parte de la categoría de animales; sin embargo, en otras culturas podrían estar también en la categoría de comida. De igual forma, *vaca* podría estar en la categoría de lo sagrado en otra región.

Por consiguiente, según estos estudios, el ser humano registra categorías para todas las áreas de su vida y, ante una nueva realidad, buscamos información para poderla ubicar en alguna categoría.

Las categorías existen para todo –personas, objetos, sucesos, emociones, componentes del lenguaje, etcétera-. Cuando nos topamos con algo desconocido, hacemos un esfuerzo para encontrar información que nos permita clasificarlo y entender qué es⁴⁸⁴.

No olvidemos, sin embargo, tener en consideración dos asuntos: en primer lugar, que las categorías no son grupos cerrados; por el contrario no están bien delimitadas, porque como hemos dicho anteriormente dependerá de la concepción del mundo, la realidad, la cultura, la socialización, etc. Por tal motivo, no podríamos decir que una palabra está errada en la categoría donde la ubicó algún informante en particular; más

⁴⁸³ Goddard y Paterson (2005: 71).

⁴⁸⁴ Goddard y Paterson (2005: 71).

bien podríamos afirmar que su conocimiento del mundo la hizo emerger de su lexicón mental. En segundo lugar, también existen las subcategorías. Así, en la categoría de despedidas en el corpus del español de los jóvenes costarricenses, se incluyó la subcategoría de despedidas de soltero, dando lugar a términos como: *mujeres chingas, alcohol, maripepinos, etc.*

Goddard y Paterson nos explican de una forma plausible la manera de organizar la información en el cerebro. Para nuestra investigación, basada en un sistema de asociaciones mentales, esta hipótesis es bastante oportuna y acertada.

Son muchos los estudios destinados a definir las diferencias del habla de hombres y mujeres y no es el fin de este trabajo pasar revista a todos ellos; no obstante, intentaremos resumir las principales conclusiones a partir de algunas investigaciones que pueden servirnos de punto de partida.

La mayoría de las investigaciones se ha orientado hacia la variación fonética entre géneros, como es el caso de los estudios de Labov (1972), Trudgill (1974), entre otros⁴⁸⁵. Estos estudios coinciden en que el hombre usa las variantes fonológicas estigmatizadas más frecuentemente que las mujeres, y se aproximan en muchas ocasiones a los patrones propios de la clase trabajadora.

Por otra parte, el estudio de Philips y Reynolds (1987), que indaga acerca de la variación sintáctica en hombres y mujeres, demuestra que la mujer utiliza más que el hombre las variantes lingüísticas con más implantación en las clases altas. Es lo que ocurre con las dos variables analizadas por estas autoras: la contracción y eliminación del pronombre personal seguido por *have* o *be* en inglés. A este respecto, descubrieron que los hombres eliminan el pronombre personal y el verbo auxiliar con más frecuencia que las mujeres. En resumen, utilizan más el habla estándar y siguen el modelo lingüístico que es visto como el más *correcto* o más *prestigioso* por todos.

Sherzer (1987), por su parte, investigó el habla de los hombres y las mujeres desde el punto de vista etnográfico. Realizó su estudio entre los hablantes de la lengua kuna, de los

⁴⁸⁵ Zamora Salamanca tiene un artículo en el que hace un recorrido por los estudios sobre variación y cambio lingüístico.

indígenas de Panamá. Mientras desarrollaba su trabajo, se percató de que, para estudiar el lenguaje, debía primero conocer la cultura y ubicar la lengua en su contexto sociolingüístico, antropológico y vincularla además con la literatura folclórica. A partir de un conocimiento general podremos obtener datos sobre los tipos de relación que existen entre hombres y mujeres, y por consiguiente, las diferencias en su habla. En el caso del kuna esas diferencias son manifestaciones primarias que existen en el género verbal, el papel del hablante y los modelos del habla.

*From this ethnography-of-speaking point of view, the study of language and speech cannot be separated from the social and cultural contexts in which they occur*⁴⁸⁶.

García Mouton (2003) afirma que un individuo, aprende una forma de hablar según unos modelos más o menos flexibles.

*Los chicos, a partir de determinada edad, copian modelos masculinos, y las chicas, por su parte, imitan también los femeninos*⁴⁸⁷.

La sociedad contribuye –por medio de la educación, de las películas, de la publicidad y otros– a formar al individuo en su forma de hablar, creando en muchas ocasiones estereotipos en los que se le permite al hombre cierto comportamiento lingüístico que no se aprueba para las mujeres, o viceversa.

*Tradicionalmente la mujer ha recibido presiones para que hable poco o para que calle, pero muchas más para que hable “bien” o para que no hable de ciertas cosas: todo esto significa que el lenguaje grosero, las blasfemias y el argot le han estado siempre expresamente prohibidos*⁴⁸⁸.

En este apartado analizaremos los centros de *interés 02 Temas de conversación, 03 Juegos y diversiones, 04 Sexo y 06. Ropa*, en donde se presentaron algunas diferencias en cuanto a la selección del léxico del hombre y la mujer. Estos campos semánticos parecen ser más susceptibles de cambios de género influenciados por la cultura. La sociedad

⁴⁸⁶ Sherzer (1987: 96).

⁴⁸⁷ García Mouton (2003: 23).

⁴⁸⁸ García Mouton (2003: 103).

costarricense ha educado de diferente manera al hombre y la mujer en torno a lo que representan estos centros de interés y de ahí las diferencias léxicas que se manifiestan. Como ya habíamos dicho, la mujer tenía serias restricciones a la hora de expresarse en el tema del sexo; por otro lado, desde niños los juguetes han sido determinados de acuerdo con su sexo, de forma que se producía una recriminación si un varón jugaba con muñecas o si una niña jugaba con carritos. Por último, la ropa siempre se ha considerado un asunto que ocupaba más la atención de las mujeres⁴⁸⁹. Debido a todo lo anteriormente expuesto, los temas de conversación están influenciados por la forma en cómo hemos sido educados y tratados desde niños. De ahí que estos cuatro campos semánticos sean los más afectados por la diferencia de género.

Trabajaremos únicamente con los 30 primeros vocablos, que, en definitiva, son los que cuentan con mayor disponibilidad; pero en el anexo encontraremos los 30 primeros vocablos de los otros centros de interés, en donde la diferencia léxica no es muy significativa.

Cuadro 4.11
Comparación de léxico, según sexo
y centro de interés *Temas de conversación*

	HOMBRES	MUJERES
Nº	Palabra	Palabra
1	futbol//fútbol	familia/s
2	sexo	amigos/as/go
3	mujeres/jer	cole(gio/s)
4	deportes/te	estudio/s
5	cole(gio/s)	novios/as/vio/a
6	familia/s	fiestas/ta
7	política/co	chismes/me
8	estudio/s	sexo
9	amigos/as/go	ropa
10	música	música
11	fiestas/ta	salud
12	comida/s	política/co
13	carros/rro	comida/s
14	amor/es	amor/es

⁴⁸⁹ Aunque las situaciones descritas últimamente han sufrido modificaciones, todavía existen rezagos infundidos socialmente.

15	películas/la	problemas/ma
16	salud	trabajo/s
17	chismes/me	moda/s
18	trabajo/s	novelas/la
19	exámenes/men	amistad/es
20	ropa	exámenes/men
21	novios/as/vio/a	hombres/bre
22	religión/es	películas/la
23	problemas/ma	deportes/te
24	tele(visión)	fútbol//fútbol
25	economía	sexualidad
26	sexualidad	paseos/seo
27	drogas	vida/s
28	noticias	carros/rro
29	futuro	tele(visión)
30	novelas/la	noticias

En el centro de interés *Temas de conversación* encontramos algunas diferencias, no tanto en las palabras que se presentaron, sino más bien en la posición que ocupan cada una de ellas.

Comprobamos que los tres primeros temas de conversación del hombre son: *fútbol/fútbol*, *sexo y mujeres/jer*; mientras que mujeres prefieren hablar de *familia/s*, *amigos/as/go* y *cole(gio/s)*. El *fútbol*, que en los hombres aparece en primera posición, no lo encontramos hasta la posición veinticuatro en el caso de las mujeres. Algo similar ocurre con *deportes*, que para el hombre está en la cuarta posición y en las mujeres en la número veintitrés.

En el caso de los temas que prefieren las mujeres, podemos observar que ellas hablan de *novios/as/vio/a* en la quinta posición cinco, pero los hombres la registran hasta la posición número veintiuno. *Chismes/me* aparece en la séptima posición en las mujeres y en los hombres no surge hasta la posición número diecisiete.

Un elemento que podemos resaltar de este cuadro es que los temas de conversación *música* y *amor/es* ocupan la misma posición en ambas columnas.

Para los temas de conversación podríamos decir que los jóvenes hablan sobre asuntos muy similares, pero la diferencia entre hombres y mujeres es la importancia que tienen cada uno ellos en cada uno de los colectivos: las mujeres prefieren temas que podemos circunscribir a la *intimidad*, frente a los hombres, que eligen temas *externos*.

También podemos notar que los temas de conversación, en los cuales difieren, muestran estereotipos conversacionales asociados a cada sexo; de ahí la preferencia de cada uno ellos por algunos temas específicos.

*A través de los siglos, la cultura, en sus diversas formas, se ha encargado de crear una imagen del habla de la mujer que en muchos aspectos pervive en nuestros días... Esta representación social, que se nos va transmitiendo desde la infancia, es la que el individuo se ve obligado a satisfacer comportándose de acuerdo a su sexo tal y como la sociedad espera que lo haga*⁴⁹⁰.

Muchos temas de conversación se han estereotipado y permanecen así aún en nuestro tiempo; a pesar de que la mujer trabaja actualmente fuera del hogar y es tan independiente económicamente como el hombre, la familia y la sociedad han sido trasmisoras de lo que puede hablar el hombre y lo que se le permite a la mujer.

Cuadro 4.12
Comparación de léxico, según sexo
y centro de interés Sexo

	Hombre	Mujer
1	mujer/es	amor
2	vagina/s	hombre/s
3	pene/s	mujer/es
4	amor	condón/es
5	condón/es	embarazo/s
6	placer/es	placer/es
7	hombre/s	pasión/es
8	masturbación	enfermedades/dad
9	oral	pene/s
10	pornografía	besos/so
11	tetas/ta	relación/es

⁴⁹⁰ Lozano Domingo (2005: 19).

12	culo/s	vagina/s
13	Kamasutra	orgasmo/s
14	sexualidad	cama/s
15	anal	oral
16	relación/es	femenino/s/as
17	rico/a	masculino
18	masculino	preservativos/vo
19	coito	diversión
20	pasión/es	pareja/s
21	embarazo/s	protección
22	picha	pastillas/lla
23	femenino/s/nas	excitación/es
24	posiciones/ción	relaciones/ción sexuales/xual
25	orgías/gía	caricias/cia
26	excitación/es	hijos/jo/a
27	cama/s	cariño
28	sida	novios/vio/via/s
29	pareja/s	deseo/s
30	enfermedades/dad	anticonceptivos/vo

Para el centro de interés *Sexo* notamos un comportamiento similar a los *Temas de conversación*; los informantes aportaron términos similares, pero en posiciones de disponibilidad muy diferentes. Por ejemplo, los tres primeros vocablos de los hombres fueron: *mujer/es*, *vagina/s* y *pene/s*; mientras que las mujeres lo primero que asociaron con *Sexo* fue: *amor*, *hombre/s* y *mujer/es*.

Notaremos que las mujeres utilizan términos relacionados con los sentimientos como: *amor*, *besos*, *caricias*, *cariño*, de los cuales únicamente el término *amor* aparece registrado entre los primeros 30 vocablos de los hombres. También podemos encontrar en la columna de las mujeres, una cierta preocupación por las consecuencias de una relación sexual, de ahí que surjan vocablos como: *condón*, *embarazo/s*, *enfermedades/das*, *preservativos/vo*, *protección*, *pastillas/lla*, *hijos/jo/a* y *anticonceptivos/vo*. De estos temas, los únicos que están presentes en la columna de los hombres son: *condón*, *embarazo/s* y *enfermedades/dad*, y ocupan posiciones muy alejadas de las de las mujeres.

Por el contrario, los hombres utilizaron más términos relacionados con el cuerpo humano y situaciones relacionadas con el acto sexual, por ejemplo: *vagina/s*, *pene/s*, *tetas/ta*,

culo/s, picha, masturbación, anal, oral, Kamasutra, coito, orgías/gia, posiciones/ción. De todos estos, los únicos que se presentaron en las mujeres fueron *pene/s, vagina/s* y *oral*.

Si observamos el *cuadro 4.12*, comprobaremos además que, en consonancia con lo afirmado en la introducción de este apartado, solo en la columna de los varones encontramos términos que podríamos marcar de forma negativa en cuanto a su formalidad *tetas, culo*⁴⁹¹, *picha* e incluso *rico* no tienen presencia en el léxico más disponible de las mujeres.

Recordemos que este es un tema tabú, que le ha sido negado por muchos años a la mujer; no solo se espera que hombres y mujeres tengan acciones diferentes en cuanto al sexo; sino que también se espera que la mujer sea más recatada para hablar sobre el tema. Ya habíamos comprobado en el centro de interés *Temas de conversación* que, por el contrario, es uno de los temas preferidos por los hombres.

La sociedad tradicionalmente enseña dos maneras diferentes de ver el sexo, la que es aprendida por los hombres y la que es aprendida por las mujeres. En el primer caso, el sexo está asociado al placer; mientras que para las mujeres está relacionado con los sentimientos.

Cuadro 4.13
Comparación de léxico, según sexo
y centro de interés *Juegos y diversiones*

	Hombre	Mujer
1	futbol/fút(bol)	futbol/fút(bol)
2	básquet(bol)	fiestas/ta
3	Playstation*	básquet(bol)
4	fiestas/ta	voleibol
5	compu(tadora/s/dor/es)s	Playstation*
6	tenis	escondido/s/das
7	béis(bol)	cine/s
8	voleibol	música

⁴⁹¹ Adviértase que en Costa Rica este término está muy marcado de forma negativa. Recordemos lo visto en el apartado sobre el tabú lingüístico.

9	cartas	tele
10	videojuegos	bailar
11	música	cartas
12	tele	bici(cleta/s)
13	ajedrez	compu(tadora/s/dor/es)s
14	bici(cleta/s)	la anda
15	escondido/s/das	correr
16	televisión	amigos/as
17	natación	bailes/le
18	Nintendo*	tenis
19	cine/s	playa/s
20	juegos/go (de) mesa	natación
21	bailar	naipes/pe
22	correr	escuchar música
23	playa/s	televisión
24	la anda	teléfono
25	botellita	ajedrez
26	pimpón	salir
27	dominó	dominó
28	Play(station) 2*	juegos/go (de) mesa
29	sexo	parque/s (de) diversiones
30	naipes/pe	yacses

En el centro de interés *Juegos y diversiones*, podemos advertir que no hay grandes diferencias entre los ítems de una y otra columna, aunque se observa que los informantes masculinos registraron algunos juegos que no están presentes en la columna de las mujeres: *videojuegos*, *Nintendo**, *botellita*, *pimpón* y *sexo*. Por el contrario, las mujeres aportan el vocablo *yacses*, que designa un juego tradicional jugado generalmente por mujeres, así como *teléfono*, que las mujeres asocian con la diversión y los hombres no mencionan en los 30 primeros puestos de disponibilidad.

Otro aspecto que encontramos en los vocablos de los hombres se refiere a la presencia de términos que tienen relación directa con la tecnología: *Playstation**, *compu(tadora/s/dor/es)s*, *videojuegos*, *Nintendo**, *Play(station) 2**, mientras que las mujeres únicamente presentaron los términos: *Playstation** y *compu(tadora/s/dor/es)s*.

Pareciera que en este centro de interés también sale a relucir aspectos que tradicionalmente han sido considerados propios de un género. Es el caso de los términos relacionados con la tecnología, que ha estado tradicionalmente vinculada a los varones. De nuevo vuelve a surgir el *sexo*, como un tema de diversión para el hombre, ausente en las mujeres.

Cuadro 4.14
Comparación de léxico, según sexo
y centro de interés Ropa

	Hombre	Mujer
1	camisas/sa	panta(lones/lón)s
2	panta(lones/lón)s	blusas/sa
3	medias/dia	enaguas/gua
4	<i>boxer/s</i>	medias/dia
5	camisetas/ta	camisas/sa
6	zapatos	zapatos
7	tenis	<i>brasier/s</i>
8	calzoncillos/llo	camisetas/ta
9	gorras/rra	<i>short/s</i>
10	pantaloneta/s	vestidos/do
11	hilos/lo	moda/s
12	calzones/zón	calzones/zón
13	blusas/sa	suéter/es
14	moda/s	<i>boxer/s</i>
15	<i>brasier/s</i>	hilos/lo
16	<i>short/s</i>	sandalias
17	tangas/ga	manganos/no
18	marcas/ca	tenis
19	enaguas/gua	fajas/ja
20	<i>jeans</i>	colores/lor
21	fajas/ja	<i>jeans</i>
22	gorros/rro	bufanda/s
23	suéter/es	top/s
24	suetas/ta	tangas/ga
25	Quick Silver*	vestido/s (de) baño
26	corbata/s	pescadores/dor
27	<i>jacket/s</i>	abrigos/go
28	colores/lor	calzoncillos/llo
29	Nike*	<i>jacket/s</i>
30	chemas/ma	gorras/rra

Para el centro de interés *Ropa* notamos que, aunque lo que predominan son las semejanzas entre ambas listas, los informantes tienen más disponibles términos que designan prendas de vestir de su propio género. En el caso de los hombres ocupan los diez primeros lugares y luego encontramos prendas de ropa interior de mujer (*hilos/lo, calzones/zón, brasier/s, tangas/ga*) y otros como *blusas/sa, enaguas/gua*. Por su parte, la gran mayoría de los vocablos aportados por las mujeres pertenecen a ropas propias de su sexo o ropa empleada por ambos sexos.

Se advierte también que los hombres mencionan dos marcas comerciales entre las primeras 30 palabras, mientras que en las mujeres permanecen ausentes entre los primeros vocablos disponibles. Igualmente en la columna de los hombres y en consonancia con los resultados de tablas anteriores, aparece un término coloquial, propio del lenguaje juvenil, *chemas/ma*, para referirse a las camisas.

En ambas columnas encontramos términos que están estrechamente relacionados con la ropa, pero que no son prendas de vestir. Entre ellas destacamos *moda, marcas/ca, colores/lor*.

Como hemos comprobado en estos cuatro centros de interés, los jóvenes costarricenses no manifiestan grandes discrepancias en los términos aportados pero sí algunas diferencias destacables en el orden de aparición de esos mismos ítems. Estas diferencias sí podemos interpretarlas a la luz de las diferencias genéricas, que, a su vez, viene motivadas por el contexto social en el que se producen.

Los resultados obtenidos en esta investigación con respecto al tipo de léxico empleado por hombres y mujeres concuerdan con las hipótesis de que, en primer lugar, la sociedad le indica al individuo los hábitos lingüísticos de su grupo y de que, en segundo lugar, las mujeres eligen mayoritariamente la variante de prestigio.

La sociedad educa a los individuos de distinta manera según su sexo, lo que condiciona su posterior comportamiento, al tiempo que se espera que cada uno actúe según esos patrones masculinos o femeninos previamente

*establecidos. La mujer ha sido tradicionalmente educada e instada a actuar 'como señorita', lo cual implica cierto grado de refinamiento en su comportamiento, sus gestos y ademanes, sus modales de cortesía y, por supuesto, sus hábitos lingüísticos*⁴⁹².

O en palabras de Eckert (2000: 120):

The common observation that female speakers tend to lead in the use of "prestige" variants.

4.6. CONCLUSIONES

En este capítulo hemos tratado de caracterizar el lenguaje de los jóvenes costarricenses. Para ello, analizamos los neologismos desde el punto de vista morfológico con los prefijos y sufijos más utilizados por los jóvenes costarricenses para formar nuevas palabras; también pudimos ver algunas palabras compuestas y acortamientos léxicos como medios de creación. Más adelante revisamos algunos otros recursos lingüísticos como son el cambio de significado para un mismo significante, palabras invertidas y préstamos (crudos, más o menos adaptados o en combinación con morfemas en español) para formar nuevos términos.

El lenguaje juvenil comparte elementos de la variedad lingüística general en una sintopía, pero posee características que son similares a las estudiadas por otros investigadores como Zimmermann, Marimón, Rodríguez, etc. Encontramos entonces características tales como acortamientos léxicos, usos de algunos morfemas para la creación de las palabras, uso de palabras extranjeras, cambios semánticos, utilización de vocativos (des)cortesés, y el uso frecuente de palabras soeces.

Aunque las investigaciones analizadas en este apartado pertenecen a latitudes diferentes y el léxico es evidentemente diferente, se puede afirmar que los métodos empleados por los jóvenes para crear su propia variedad diastrática son muy similares.

⁴⁹² Lozano Domínguez (2005: 144).

Los vocativos que estudiamos nos ayudaron a comprender que dependerá de la interpretación del interlocutor si son tomados como corteses o descorteses. En este apartado nos apoyamos en la teoría de la cortesía verbal y pudimos comprobar que los jóvenes costarricenses utilizan los vocativos (des)corteses como una forma de complicidad con el hablante. Este hecho sería identificado por los adultos como vocativos descorteses o “vulgares”; sin embargo, los jóvenes costarricenses los utilizan como forma de cortesía, contradicción que ha sido puesta de manifiesto en investigaciones anteriores.

Los jóvenes, buscando una forma de reconocerse y aceptarse entre ellos, comparten un léxico particular, que puede ser tomado de otras jergas o como préstamos de otras lenguas. Así, los adolescentes utilizan términos que muchas veces serán considerados como insultos, descorteses o anticorteses, pero que no son asumidos de esta manera; por el contrario, es un juego, un ritual, fundamentalmente porque hay una voluntad de salirse de la norma y de rebelarse cambiando su forma de comportamiento lingüístico, además de indumentario, etc.

Tuvimos la oportunidad de desarrollar el tema del tabú lingüístico, fenómeno poco estudiado, particularmente para el español de Costa Rica.

Como dijimos en su momento, los términos tabuizados son aquellas palabras que no pueden ser nombradas porque tienen una sanción social. Los términos tabuizados son arbitrarios en el sentido de que dependerán de aspectos socioculturales, de la edad y el género de los hablantes.

Por otra parte, el reconocimiento de este tipo de vocablos ya es en sí mismo una tarea bastante complicada. En muchas ocasiones lo que puede ser disfemismo en una región es una palabra común en otra, y lo que se puede percibir como disfemismo entre adultos no necesariamente lo es entre los jóvenes.

No obstante, una vez analizados los centros de interés y extraídos los términos tabuizados para la sociedad costarricense, pudimos comprobar que el sexo es el tema tabú por excelencia. En centros de interés que no tenían relación directa con este argumento se manifestaron términos tabuizados sobre el sexo, probablemente como una reacción a la

sociedad que no le ha permitido hablar sobre el asunto abiertamente. En segundo orden encontramos los términos escatológicos y, por último, las actividades ilegales.

Como hemos advertido, el método de la disponibilidad léxica sigue siendo una herramienta muy útil en la recolección y análisis de dialectalismos. El método nos permite no solo recabar ese tipo de léxico que se aparta de la norma sino que además nos proporciona una idea veraz de la incidencia de ese vocabulario dentro del lexicón mental de los hablantes y de su implantación en el habla de la comunidad.

Hemos comprobado que los dialectalismos están presentes en casi todas las áreas. La mayoría de los centros de interés estudiados en esta investigación se han empleado por primera vez en un análisis mediante la disponibilidad léxica y, aunque estaban dirigidos a aquellos campos donde el léxico juvenil tiene más posibilidades de desarrollarse, fueron totalmente productivos en la recuperación de dialectalismos, lo que nos proporciona pistas fehacientes sobre la personalidad del español costarricense.

La comparación entre diferentes regiones nos sirve, no solo para saber qué tipo de vocabulario utiliza cada variedad del español, sino también para realizar estudios sobre las asociaciones que realizan los informantes para cada uno de los centros de interés y en los puestos más altos de disponibilidad. Por ejemplo, podríamos preguntarnos por qué los informantes costarricenses en el centro de interés *Ropa* hicieron surgir dentro de los 30 primeros vocablos términos como *moda/s*, *colores/lor*, *marcas/ca*, que no están disponibles entre las 30 primeras entradas de estudios en otras sintopías.

La comunicación en el mundo globalizado requiere cada vez más del conocimiento dialectal para un mejor entendimiento entre los pueblos. De ahí la importancia de seguir realizando estudios regionales que aporten conocimientos sobre los diferentes tipos de español que existe en el mundo hispánico.

También podemos afirmar que el lenguaje de los jóvenes presenta diferencias léxicas entre géneros. Habitualmente los estudios de disponibilidad léxica han estudiado estas

diferencias de forma cuantitativa⁴⁹³; es interesante comprobar que las diferencias van más allá de los datos numéricos.

Como pudimos comprobar, en los centros de interés analizados la selección de vocablos por género fue significativa; sin embargo, en la mayoría de los centros de interés ambos grupos comparten el mismo léxico, pero con disponibilidades diferentes⁴⁹⁴.

Hemos estudiado en este apartado que la selección no se hace al azar, sino que más bien es aprendida por medio de la educación; dependerá de la sociedad donde vivamos y nos desarrollemos y de su función como formadora de comportamiento de hombres y mujeres.

Los varones jóvenes costarricenses registraron en los centros analizados vocablos asociados a los temas sexuales. Se trata de una recurrencia que pudimos corroborar en los cuatro centros de interés estudiados en este apartado: los hombres tienen entre sus *Temas de conversación* preferido el sexo; lo tienen incorporado entre sus primeros 30 vocablos en *Juegos y diversiones*; en el centro de interés *Ropa* aparecen varias prendas de interior femeninas, y, para el centro de interés *Sexo*, la concepción que tienen sobre este tema es muy diferente al presentado por las mujeres. Esto nos lleva a pensar que estamos ante un campo nocional que funciona, sea por formación sea por reglas de tipo social, como marca distintiva entre hombres y mujeres.

También tuvimos la oportunidad de realizar una encuesta de control dirigida a los adultos con el fin de corroborar el lenguaje de los jóvenes costarricenses. Y como pudimos comprobar, especialmente en el centro *14 Léxico juvenil*, los adultos tienen una cierta percepción de cuáles son los términos utilizados. Podemos afirmar, por lo tanto, que existe un léxico que se reconoce como propio de los jóvenes costarricenses, tanto por ellos mismos como por el resto de la población, no sólo por el empleo de un significante o significado diferente, sino también por modificaciones en la pronunciación.

⁴⁹³ Cfr. capítulo III.

⁴⁹⁴ Cfr. en el anexo 3 las otras comparaciones para los restantes centros de interés.

Capítulo V

CONCLUSIONES

En cada capítulo hemos procurado hacer una síntesis de los principales resultados. Ahora es el momento de realizar un breve resumen con la finalidad de contar con un panorama general y poder valorar globalmente los resultados parciales.

Conforme íbamos realizando esta investigación, vislumbramos una gama de perspectivas de análisis con los datos obtenidos en las encuestas. Algunos estudios sobre disponibilidad léxica se han dedicado a medir estadísticamente la disponibilidad de una sintopía; otros han indagado en temas pertenecientes a áreas como la Sociolingüística, la Psicolingüística, la Morfología, la Ortografía o la Dialectología entre otros.

Definitivamente las investigaciones sobre disponibilidad léxica constituyen un importante aporte a la lingüística, en nuestro caso al español, porque dejan entrever los fenómenos que ocurren en la lengua en un momento determinado, y configuran un corpus abierto a futuras investigaciones en otras áreas.

Nuestro trabajo pretendió, en la medida de lo posible, colaborar con el repertorio de léxico disponible del español en general y demostrar la eficacia del método de disponibilidad léxica en la utilización de centros de interés innovadores que nos facilitaron el reconocimiento del español de Costa Rica y, específicamente, la caracterización del lenguaje de los jóvenes costarricenses, nuestro principal objetivo en esta investigación.

La eficacia del método de disponibilidad léxica, el método que permite recoger el léxico disponible a partir de un estímulo temático, parece ser muy fructífero en lo que se refiere a centros de interés. Nuestro trabajo utilizó catorce, de los cuales únicamente dos se han registrado en el Proyecto Panhispánico. Así, nos atreveríamos a pensar que la metodología de disponibilidad léxica es útil al lingüista, no sólo porque con ella recolectamos léxico que se utiliza en algún tema específico, sino también porque abre nuevas posibilidades de análisis. El reto que

nos propusimos al utilizar la metodología de disponibilidad léxica en centros de interés innovadores ha sido sobradamente satisfecho.

Quisiéramos hacer referencia a algunas generalidades sobre aspectos que a nuestro entender son importantes para futuras investigaciones en esta área.

1. La metodología de disponibilidad léxica sirve de igual manera para recoger léxico o expresiones; nuestro trabajo es una clara muestra de ello. En algunos centros de interés obtuvimos expresiones completas con verbos conjugados y, si bien es cierto que implica una mayor dedicación en la edición, los datos recogidos facilitan y abren nuevas posibilidades en el tratamiento de los resultados de las encuestas.
2. Durante el desarrollo de esta investigación atisbamos diferentes campos de análisis, especialmente en el razonamiento cualitativo, en el que esperamos haya quedado en evidencia la diversidad de estudios que se pueden realizar con un corpus de este tipo. Por otra parte, la presencia de los dos centros de interés que compartimos con los utilizados por el Proyecto Panhispánico nos permitieron comparar los datos cuantitativos, específicamente en la incidencia numérica del léxico disponible utilizado en diferentes sintopías.
3. Si bien es cierto que todos los trabajos sobre disponibilidad léxica han tenido el interés de uniformar la edición para facilitar el contraste de resultados de una manera más objetiva, no ha sido posible llevarlo a efecto en su totalidad debido a las particularidades que cada trabajo presenta en las diferentes regiones y, en nuestro caso además, en los distintos centros de interés. A pesar de estas disimilitudes, la mayoría de los estudios cuenta con muchos puntos en común. Cada

investigador deberá, por consiguiente, apoyarse en las ediciones anteriores e implementar las nuevas que se ajusten a su trabajo.

4. La base de datos disponible en www.dispalex.com es una herramienta imprescindible en la elaboración de los índices estadísticos con vistas a analizar de forma numérica los datos obtenidos en las encuestas y un instrumento muy útil en la elaboración de los datos cuantitativos que permiten comparar diferentes sintopías y diferentes variables sociales.
5. Al haber realizado la encuesta en una sintopía muy diferente a la del español de España, y para facilitar la comprensión de los ítems recogidos nos vimos en la necesidad de definirlos en el diccionario alfabético. Creemos que los futuros trabajos en esta área deberían tomar en cuenta la oportunidad de este proceder, que evita posibles problemas de comprensión y facilita los estudios dialectales entre diferentes zonas geográficas.

En cuanto al análisis estadístico realizado a los datos, obtuvimos como resultado de las 512 encuestas un total de 105 152 términos, de los cuales 18 944 equivalen a vocablos o palabras diferentes. Estas cifras de datos habrían sido inmanejables si no hubiéramos contado con la ya mencionada base de datos *dispalex.com*, que facilita la manipulación de gran cantidad de información al mismo tiempo.

La ropa y *La familia* fueron los dos centros de interés con mayor índice de cohesión; en otras palabras, los informantes coincidieron en un mayor número de vocablos. Estos centros de interés fueron los más *cerrados*. También fueron los que

obtuvieron un mayor número de palabras por informante. Por otra parte, el centro de interés con mayor número de palabras diferentes fue *Léxico Juvenil*, comprensible en la medida en que es un léxico de una sintopía particular, que los informantes pertenecían a esa sintopía y que se preguntó abiertamente por el léxico que ellos usualmente utilizan. En este sentido, los resultados facilitaron el logro de nuestro objetivo principal: caracterizar el lenguaje de los jóvenes costarricenses.

La situación social costarricense quedó reflejada en los datos obtenidos en las encuestas, no sólo de forma cualitativa, sino también de forma cuantitativa. Así, entre los resultados más destacables de las variables sociales, nos encontramos que las mujeres superaron por poca diferencia a los hombres en el promedio de palabras en casi todos los centros de interés, y que los centros de interés en donde los hombres superaron a las mujeres son aquellos en los que las mujeres han tenido tradicionalmente menor participación o compromiso.

En las variables urbano-rural y público-privado obtuvimos datos coincidentes con otras investigaciones sobre disponibilidad léxica en el sentido de que los estudiantes de áreas urbanas y de colegios privados contaron con un mayor promedio de palabras por informante. La variable socioeconómica, por su parte, nos confirmó lo que ya es una consante en estudios de este tipo: que el porcentaje de palabras de los informantes está en proporción directa con su nivel socioeconómico.

Cuando comparamos el porcentaje de palabras por informante en los dos centros de interés coincidentes con el Proyecto Panhispánico, obtuvimos resultados muy similares a los países de Hispanoamérica y una notoria diferencia con España.

Un aspecto que creemos importante destacar es que algunos centros de interés que prejuzgábamos como *cerrados*, tales como los *Saludos* y las *Despedidas*, resultaron ser *abiertos*, en el sentido de que la dispersión de los resultados y el número de ítems diferentes registrados superó nuestras expectativas. A pesar de todas las diferencias encontradas en el análisis cuantitativo, los datos deben

interpretarse con cautela, ya que estos contrastes en algunas ocasiones son tan pequeños que podrían ser calificados como poco significativos.

Una de las razones por las cuales nos interesamos en el estudio del lenguaje juvenil fue precisamente la poca información con que contamos acerca de esta parcela en especial en el español de Costa Rica. Muchos estudiosos de la lengua han manifestado poco interés en el tema por pensar que se trata de un habla caracterizada por la evanescencia; sin embargo, coincidimos con Zimmermann cuando afirma que debido a esta característica se vuelve un lenguaje apropiado para analizar algunas hipótesis de la teoría lingüística general, y de las condiciones sociales en que se produce el cambio lingüístico.

Para el análisis cualitativo nos hemos centrado en varios aspectos: en primer lugar, en recabar el léxico que caracteriza a este grupo generacional; en segundo lugar, en delimitar, a partir de ese léxico, algunas otras características que definen el lenguaje de los jóvenes costarricenses y que afectan a otras esferas lingüísticas como la Morfología o la Pragmática. Debido a la poca bibliografía sobre este tema en el español de Costa Rica, nos vimos en la obligación de recurrir a estudios llevados a cabo en otras zonas geográficas como en España; esto nos llevó a comprobar que los jóvenes en diferentes regiones del mundo utilizan un léxico y una morfología particular que los identifica y que tienen rasgos comunes: la utilización de disfemismos, transferencias léxicas, acortamientos léxicos o el uso reiterativo de vocativos entre otros.

Una de las características que encontramos en el léxico de los jóvenes costarricenses fue la notoria presencia de neologismos creados a partir de procedimientos de derivación, composición e incluso inversión. También analizamos los cambios de significado y los acortamientos léxicos. A este aspecto se suma una gran variedad de préstamos de otras lenguas, especialmente del inglés, lengua que ha generado además términos y expresiones de carácter híbrido

y cuya influencia en el habla de los jóvenes costarricenses es destacable y atribuible a diversas condiciones que afectan al español en general y al de Costa Rica en particular.

Los disfemismos, un fenómeno que parece generalizado entre los jóvenes de diferentes regiones, confirman su carácter diferenciador de la modalidad lingüística de este grupo generacional, de forma destacada en el ámbito del sexo. Creemos que es precisamente la edad de los informantes y la sociedad, que ha restringido el hablar abiertamente del tema, los factores determinantes que explican los resultados obtenidos.

Uno de los cuidados que se debe tener al trabajar con el lenguaje de los jóvenes es la facilidad con que los términos o expresiones son absorbidos por el resto de la población. En algunas ocasiones porque el joven se convierte en adulto y continúa utilizando algunas palabras de su juventud, y en otras, porque los adultos imitan su lenguaje. En ese sentido, la tarea de reconocimiento es ciertamente complicada. Por esta razón, decidimos fijar un patrón de contraste por medio de una encuesta exactamente igual que la de los jóvenes y llevada a cabo en un colectivo de adultos. En esta ocasión, el centro de interés que fue determinante como parámetro de comparación fue el de *Léxico juvenil*, en donde los adultos demostraron sensibilidad para reconocer en gran medida los términos utilizados por los jóvenes. Podemos concluir que existe una conciencia colectiva y generalizada entre los hablantes del español de Costa Rica sobre el léxico particular de la generación actual de jóvenes.

Los estudios de disponibilidad léxica han demostrado desde un principio su utilidad en el reconocimiento de dialectalismos. Esta investigación dedicó un apartado a los costarriqueñismos y en él comprobamos que los jóvenes costarricenses proporcionan un número elevado de ellos en todos los centros de interés, hecho que nos confirma además la personalidad del español hablado en Costa Rica. Esta afirmación queda corroborada con la comparación con otras

sinopías en los centros de interés que compartimos con el Proyecto Panhispánico, en donde comprobamos que existen diferencias entre las treinta primeras palabras de los diferentes países que seleccionamos para el cotejo.

Finalmente, tras el análisis de las diferencias cualitativas en el léxico de varones y mujeres, comprobamos que existen centros de interés que provocan mayores contrastes en la selección de términos utilizados por unos u otras. Este es el caso de *Temas de conversación, Sexo, Juegos y diversiones y Ropa*, centros de interés que están más afectados por las diferencias culturales que socialmente se han establecido entre los dos sexos, especialmente dentro de los parámetros de la forma de vida de los costarricenses. El resto de los centros de interés no mostró disimilitudes reseñables en el comportamiento lingüístico de hombres y mujeres.

Con esto quedan resumidas las principales conclusiones del trabajo de investigación *Características del lenguaje de los jóvenes costarricenses desde la disponibilidad léxica*. Somos conscientes de que los materiales aquí expuestos no están exentos de dificultades, de provocar otro tipo de interpretaciones y algunas divergencias, cuyo origen viene dado en gran parte por limitaciones temporales, de distancia y humanas. Estas mismas dificultades y nuevas interrogantes que se nos han planteado motivan a esta investigadora a continuar indagando sobre esta área de la lingüística. Esperamos que esta tesis doctoral sea un aporte al español de Costa Rica y a los estudios sobre disponibilidad léxica y que propicie nuevas investigaciones.

BIBLIOGRAFÍA

- AGÜERO CHAVES, A. (1962), *El español de América y Costa Rica*. San José: Librería e imprenta Atenea.
- AGÜERO CHAVES, A. (1963), "El español de Costa Rica y su atlas lingüístico". En MENÉNDEZ PIDAL, R. y G. MARAÑÓN *Presente y futuro de la lengua española. Actas del I congreso de Instituciones Hispánicas*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, pp. 135-151.
- AGÜERO CHAVES, A. (1996), *Diccionario de costarriqueñismos*. San José: Asamblea Legislativa.
- AGÜERO CHAVES, A. (2009), *El español de Costa Rica*. San José: Universidad de Costa Rica.
- AHUMADA LARA, I. (2006), *El léxico disponible de los estudiantes de Jaén*. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.
- AIJÓN OLIVA, M. A. (2003), *La situación comunicativa: propuesta de un modelo formal sociolingüístico*. [Trabajo de Grado, Universidad de Salamanca].
- ALBA, O. (1995), *El léxico disponible de la República Dominicana*. Santiago de los Caballeros: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.
- ALBA, O. (1998), "Variable léxica y dialectología hispánica". *La Torre, Revista de la Universidad de Puerto Rico*. 7-8, pp. 299-316.
- ALBA, O. (2000), "Variable léxica y comparación dialectal". *Nuevos aspectos del español en Santo Domingo*. Santo Domingo: Librería Trinitaria, pp 99-132.
- ALVAR, M. (1996), *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona: Ariel.
- AREIZA LONDOÑO, R. (2005), "¡Primero se saluda!: Una mirada sociolingüística al saludo en el Eje Cafetalero (Colombia)". En J. MURILLO (ed.), *II Coloquio Internacional del Programa EDICE*. San José: Universidad de Costa Rica, pp. 85-95.
- ARGUEDAS CORTÉS, G. R. (2008), *La jerga estudiantil universitaria*. San José: Mirambell.
- ARNAL PURROL, M. L. (2008), *Estudio sobre disponibilidad léxica de los jóvenes aragoneses*. Zaragoza: Institución Fernando El Católico.
- ARRIETA, M. *et alii* (1986), "Actitudes Lingüísticas hacia dos variedades de habla: Valle Central y Guanacaste". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. XII, 2, pp. 113-128.

- ARROYO, V. M. (1971), *El habla popular en la literatura costarricense*. San José: Universidad de Costa Rica.
- AVELLÓ FLÓREZ, J. y A. P. MUÑOZ CARRIÓN (1989), "Cultura juvenil: La comunicación desamparada". En F. RODRÍGUEZ (coord.), *Comunicación y Lenguaje Juvenil*. Madrid: Fundamentos, pp. 23-54.
- ÁVILA MUÑOZ, A.M. (2006), *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de Málaga*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- AYORA ESTEBAN, M.C. (2006). *Disponibilidad léxica en Ceuta: Aspectos sociolingüísticos*. Cádiz: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D., M. A. MARTÍNEZ LINARES y M^a I. SANTAMARÍA PÉREZ (1999), "Léxico y creación léxica en un corpus oral de lenguaje juvenil". En J. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ *et alii* (eds.), *Lingüística para el siglo XXI. Congreso de lingüística general, 1998*. Vol. I. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 217-227.
- BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (2002), "El léxico que enseñamos. Aportaciones desde la disponibilidad léxica". En V. GONZÁLEZ MARTÍN (coord.), *Hacia la unidad en la diversidad: Difusión de las lenguas europeas*. Salamanca: Departamento de Cultura de la Diputación de Salamanca, pp. 62-74.
- BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (2003), "Léxico disponible y norma lingüística". En F. MORENO FERNÁNDEZ *et alii* (coords.), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*. Madrid: Arco Libros. Vol. I, pp. 127-144.
- BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (2004), *Léxico disponible de Soria. Estudio y Diccionarios*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- BELLÓN FERNÁNDEZ, J. J. (2003). *Léxico disponible de la provincia de Córdoba*. [Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria].
- BELLÓN FERNÁNDEZ, J. J. (en prensa). *Léxico disponible de la provincia de Córdoba*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria].
- BENÍTEZ PÉREZ, P. (1992), "Disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid". *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (BAPLE)*. 1/1, pp. 71-102.
- BENÍTEZ PÉREZ, P. (1996), "Anglicismos en la disponibilidad léxica de Madrid". Comunicación presentada en el X Congreso Internacional de ALFAL. México: Universidad Autónoma de México.

- BENÍTEZ PÉREZ, P. (1994), "Léxico real/léxico irreal en los manuales de español para extranjeros". En S. MONTESA PEYDRÓ y A. GARRIDO MORAGA (eds.), *Actas del II Congreso Nacional de ASELE. "Español para extranjeros: didáctica e investigación"*. Málaga: ASELE, pp. 325-333.
- BENÍTEZ PÉREZ, P. (2003), "Consideraciones en torno a la enseñanza del vocabulario." En F. MORENO FERNÁNDEZ *et alii* (coord), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*. Madrid: Arco Libros. Vol. I, pp. 145-156.
- BORREGO NIEGO, J. y C. FERNÁNDEZ JUNCAL (2000), "Léxico disponible: aplicaciones a los estudios dialectales". En D. MUÑOZ NÚÑEZ *et alii* (eds.), *IV Congreso de Lingüística General*. Vol II, pp. 297-306.
- BORREGO NIETO, J. y C. FERNÁNDEZ JUNCAL (2003), "¿En qué cambia la universidad la disponibilidad léxica de los preuniversitarios? En F. MORENO FERNÁNDEZ *et alii* (coords.), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*. Madrid: Arco Libros. Vol. I, pp. 167-178.
- BORREGO NIETO, J. (2004), "Algunas preguntas en relación con el concepto de 'Léxico disponible'". En J. PRADO ARAGONÉS y M. V. GALLOSO CAMACHO (eds.), *Diccionario, Léxico y Cultura*. Huelva: Publicaciones Universidad de Huelva, pp. 59-69.
- BORREGO NIETO, J. (en prensa). "Estudiantes universitarios y jubilados, ¿dos culturas léxicas diferentes?" *Terceras Jornadas de Reflexión Filológica*. Salamanca, 2001.
- BRAVO, D. (1999), "¿Imagen 'positiva' vs. Imagen 'negativa'? : Pragmática socio-cultural y componentes de *Face*". *Oralia*. 2, pp. 155-184.
- BRAVO, D. (ed.) (2003), *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Suecia: Universitet Stockholms, Programa Edice. CD.
- BRAVO, D. y A. BRIZ (eds.) (2004), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- BRAVO, D. (2005), *Estudios de la (des) cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken.
- BRIZ GÓMEZ, A. (1996), *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco Libros.
- BRIZ GÓMEZ, A. (1998), *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel

- BRIZ GÓMEZ, A. (2005), "Eficacia, imagen social e imagen de cortesía. Naturaleza de la estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española". En D. BRAVO (ed.) *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken, pp. 53-91.
- BUTRÓN, G. (1987), *El léxico disponible: índices de disponibilidad*. [Tesis doctoral inédita. Universidad de Puerto Rico].
- CALVO SHADID, A. (2000), "Utensilios de cocina: un análisis componencial". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. XXVI (2), pp. 181-199.
- CAMACHO VÍQUEZ, H. (1997), *Léxico del español del Valle Central de Costa Rica en los campos deferenciales alimentación, casa, cuerpo humano, salud, familia, ciclo de vida, vestuario, vida social, y diversiones*. [Tesis para optar al grado de Licenciatura en Filología Española de la Universidad de Costa Rica].
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1998), "Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica". *Lingüística*. 10, pp. 5-68.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1999), "Estudio comparativo del vocabulario español (LE) disponible de estudiantes finlandeses y el de la sintopía madrileña: propuestas didácticas". *Documentos de Español Actual (DEA)*. 1, pp. 73-87.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000), "La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural)". *Espéculo* (revista electrónica) Universidad Complutense de Madrid. En <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/carcedo.html>.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2003), "Unidad y variedad diatópico de la disponibilidad léxica del español: comparación de los inventarios de Puerto Rico, Cádiz y Asturias". En F. MORENO FERNÁNDEZ *et alii* (coords.), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*. Madrid: Arco Libros. Vol. I, pp. 199-225.
- CASADO VELARDE, M. (1989), "Léxico e ideología la lengua juvenil". En F. RODRÍGUEZ. (coord.), *Comunicación y Lenguaje Juvenil*. Madrid: Fundamentos, pp. 167-178.
- CASADO VELARDE, M. (2002), "Aspectos morfológicos y semánticos del lenguaje juvenil". En F. RODRÍGUEZ (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel, pp. 57-66.
- CASAS GÓMEZ, M. (1994), "Marcas diatópicas en el léxico eufemístico-disfemístico hispanoamericano". En G. WOTJAK y K. ZIMMERMANN (eds), *Unidad y variación léxicas del español de América*. Madrid: Vervuert. pp. 133-183.

- CATALÀ, N. (1989), "Consideraciones acerca de la pobreza expresiva de los jóvenes". En F. RODRÍGUEZ. (coord.), *Comunicación y Lenguaje Juvenil*. Madrid: Fundamentos, pp. 203-216.
- CHAMIZO DOMÍNGUEZ, P. (2004). *La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo*. V, 15. En <http://www.medtrad.org/pana.htm>
- COSTA, P. O., J. M. PÉREZ y F. TROPEA. (1997), *Tribus urbanas. El ansia de identidad juvenil: entre el culto a la imagen y la autoafirmación a través de la violencia*. Barcelona: Paidós.
- DE GRANDA, G. (1994), *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*. Madrid: Gredos.
- Décimo Informe del Estado de la Nación (2004). En <http://www.estadonacion.or.cr>
- Diccionario Breve de mexicanismos. Academia mexicana de la lengua. En <http://www.academia.org.mx/principal.htm>
- Diccionario ilustrado latino-español, español-latino (1984), Barcelona: VOX.
- Diccionario español-portugués, portugués-español (2001), Madrid: Ediciones Espasa Calpe.
- Diccionario español-inglés, inglés-español (2002), México: Larousse.
- Diccionario español-alemán, alemán-español (2003), Barcelona: VOX.
- Diccionario español-italiano, italiano-español (2004), Barcelona: Larousse.
- Diccionario español-francés, francés-español (2005), Barcelona: Larousse.
- DUBOIS, J. et alii (1979), *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza.
- ECKERT, P. (2000), *Linguistic variation as social practice*. England: Stanford University.
- ELIZONDO MORALES, M. (1996), "Vocabulario del cantón de San Ramón de Alajuela". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. XXII (2), pp. 143-178.
- ESCANDELL VIDAL, M. (1996), *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- ESCORIZA MORERA, L. (2003), "Lenguas en contacto y disponibilidad léxica: la situación lingüística e intercultural de Ceuta y Gibraltar". *Linred: Revista Electrónica de Lingüística*. Vol. 1 pp. 1-4. En http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion1_271003.pdf

- ETXEBARRIA AROSTEGUI, M. (1996), "Disponibilidad léxica en escolares del País Vasco: variación sociolingüística y modelos de enseñanza bilingüe". *Revista Española de Lingüística*, 26 (2), pp. 301-325.
- ETXEBARRIA AROSTEGUI, M. (1999), Disponibilidad léxica y enseñanza de la lengua materna en el área metropolitana del Gran Bilbao". En J. A. SAMPER PADILLA *et alii* (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la ALFAL*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Tomo II, 1479-1494.
- FEIXA, C. (1999), *De jóvenes, bandas y tribus*. Barcelona: Ariel.
- FERNÁNDEZ JUNCAL, C. (2008), *Léxico disponible de Burgos*. Burgos: Instituto castellano y leonés de la Lengua.
- FERNÁNDEZ SMITH, G.; A. M. RICO MARTÍN, M. J. MOLINA GARCÍA y M. A. JIMÉNEZ JIMÉNEZ (2008), *Léxico disponible de Melilla: estudio sociolingüístico y repertorios léxicos*. Madrid: Arco Libros.
- FERRERO, L. (2002), *Mil y tantos tiquismos*. San José: Universidad Estatal a Distancia.
- FONSECA ZAMORA, O. (1996), *Historia antigua de Costa Rica*. San José: Universidad de Costa Rica.
- FREUD, S. ([1967] 2003), *Tótem y tabú*. Madrid: Alianza.
- GAGINI, C. ([1892] 1918), *Diccionario de costarriqueñismos*. San José: Imprenta Nacional.
- GAINZA, G. (1976), "El español de Costa Rica: breve consideración acerca de su estudio". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 2 # 4, pp. 79-84.
- GALLOSO CAMACHO, M. V. y J. PRADO ARAGONÉS (2006), *Léxico disponible de Huelva. Nivel preuniversitario*. Huelva: Publicaciones Universidad de Huelva.
- GALLOSO CAMACHO, M. V. (2003), *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- GARCÍA MARCOS, F. y M. V. MATEO GARCÍA. (1996), "Disponibilidad léxica y enseñanza de lenguas extranjeras". *Docencia e investigación*. Castilla La Mancha: Universidad de Castilla-La Mancha.
- GARCÍA MARCOS, F. y M. V. MATEO GARCÍA. (1997), "Resultados de las encuestas sobre disponibilidad léxica realizada en Almería". *Revista de Estudios de Adquisición de la lengua Española (REALE)*, 7, pp. 57-68.

- GARCÍA MOUTON, P. (1999), *Cómo hablan las mujeres*. Madrid: Arco Libros.
- GARCÍA MOUTON, P. (2003), *Así hablan las mujeres*. Madrid: La esfera de libros.
- GARITA, F. (1990), "Inventario léxico utilizado por los internos del centro penal La Reforma". *Káñina*. XIV, 1-2, pp. 113-122.
- GODDARD, A. y L. M. PATTERSON (2005), *Lenguaje y Género*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- GOFFMAN, E. (1970), *Ritual de la interacción*. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo.
- GÓMEZ BARRANTES, M. (2005), *Elementos de estadística descriptiva*. San José: EUNED.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (2004), *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco Libros.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (2005), *La inmigración léxica*. Madrid: Arco Libros.
- GÓMEZ DEVIS, B. y J. R. GÓMEZ MOLINA (2004), *Disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos*. Valencia: Universidad de Valencia.
- GÓMEZ SÁNCHEZ, M. E. (2005), "Los sustitutos eufemísticos y la claridad del texto informativo". *Estudios sobre el lenguaje periodístico*. 11, pp. 309-327.
- GONZÁLEZ CHAVES, A. (2004), *Tín Marín, a jugar. Más de 200 juegos, juguetes, canciones y rondas tradicionales costarricenses*. San José: EUNED.
- GONZÁLEZ GÓMEZ, M. (1998), "Anglicismos usados en narraciones costarricenses del béisbol". *Káñina*. XXII, 2, pp. 91-99.
- GONZÁLEZ GÓMEZ, M. (2000), "Anglicismos usados en narraciones costarricenses en el fútbol". *Revista Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. XXVI (2), pp. 221-233.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. (1999), "Andalucismos en el léxico disponible de Cádiz". *TAVIRA*, 17. Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 181-193.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. y P. ORELLANA RAMÍREZ (2000), "Cotejo de los léxicos disponibles de Cádiz y Zamora". *Documentos del Español Actual (DEA)*. Turku: Departamento de lengua española de la Universidad, pp. 139-160.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. (2001), "Compatibilidad y discrepancia entre los léxicos disponibles de Puerto Rico y Cádiz". *Pragmalingüística*. 8-9, pp. 179-196.

- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. (2002), *Disponibilidad léxica de Cádiz*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. (2006), "Anglicismos en el léxico disponible de la provincia de Cádiz". *Boletín de Lingüística*. 025, pp.3-21.
- GONZÁLEZ, A., S. CABARES y F. GARCÍA (1982), *Léxico básico de la lengua escrita en la República Dominicana*. Santo Domingo: Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.
- GOUGENHEIM, G., R. MICHÉA, P. RIVENC y A. SAUVAGEOT (1964), *L'élaboration du français fundamental (I degré). Étude sur l'élaboration d' un vocabulaire et d' une grammaire de base*. París: Didier.
- GUERRERO RAMOS, G. (1997), *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- HAVERKATE, H. (1994), *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. Madrid: Gredos.
- HERNÁNDEZ CABRERA, C. E. (2003), "Los dialectalismos en el léxico disponible de Gran Canaria. Análisis de un centro de interés". En F. MORENO FERNÁNDEZ *et alii* (coord). *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*. Madrid: Arco Libros. Vol. I, pp. 339-353.
- HERNÁNDEZ FLORES, N. (2004), "La cortesía como la búsqueda del equilibrio de la imagen social". En D. BRAVO y A. BRIZ (eds). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 95-108.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2002), *El léxico disponible de los estudiantes conquenses: del análisis sociolingüístico a la reflexión metodológica*. [Trabajo de grado. Universidad de Salamanca.]
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2004), *El léxico disponible de los estudiantes conquenses*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2005), *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: El léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. [Tesis para optar por el grado de doctora. Universidad de Salamanca]
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2006), *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: El léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, CD.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. y J. BORREGO NIETO (2004), "Cuestiones metodológicas sobre los estudios de disponibilidad léxica". En M. VILLAYANDRE LLAMAZARES (ed.). *Actas del V Congreso de Lingüística General*. Madrid: Arco Libros, pp. 1519-1527.

- HERNÁNDEZ, M. (1991), *Juegos Tradicionales Costarricenses*. San José: Offiprint Industrial.
- HERRERO, G. (2002), "Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil". En F. RODRÍGUEZ. *El lenguaje de los jóvenes*. Madrid: Ariel, pp. 67-96.
- HIDALGO, D. (2005), *Muestra del habla popular en Costa Rica*. Edición corregida y aumentada. San José: La Carpintera.
- HILL, J. (1987), "Women's speech in modern Mexicano". En S. PHILIPS, S. STEELE and C. TANZ (eds.), *Language, gender, and sex in comparative perspective*. England: Cambridge University Press, pp. 122-162.
- Instituto Nacional de Estadística y Censos de Costa Rica. En <http://www.inec.go.cr/>
- JARA MURILLO, C. V. (1988), "El léxico de origen indígena en la norma culta de San José". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. XIV, 1, pp. 109-124.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2004), "¿Es universal la cortesía?". En D. BRAVO y A. BRIZ (eds.) *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística, pp. 39-53.
- LABOV, W. (1966), *The social stratification of English in New York City*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- LABOV, W. (1972), *Language in the inner city. Studys in the black English vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- LABOV, W. (1972), *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. [versión española de 1983, *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.]
- LAKOFF, R. (1975), *Language and woman's place*. New York: Harper & Row, Publishers.
- LÁZARO CARRETER, F. (1987), *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- LEWANDOWSKI, T. (1992), *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Cátedra.
- LIPSKI, J. (1996). *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1992), "Alcances panhispánicos del léxico disponible". *Lingüística*, 4, pp. 26-124.

- LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1995), "Léxico fundamental panhispánico: realidad o utopía". En: A. MATUS OLIVER. *Actas del III Congreso Internacional sobre el Español de América*. Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile, pp.1006-1014, vol. II.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. y C. STRASSBURGER FRÍAS (2000), "El diseño de una fórmula matemática para obtener un índice de disponibilidad léxica confiable". *Anuario de Letras*. XXXVIII, pp. 227-251.
- LÓPEZ GARCÍA, Á. y R. MORANT (1991), *Gramática femenina*. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ MEIRAMA, B. (2008). *Léxico disponible en el español de Galicia*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- LÓPEZ MORALES, H. (1973), *Disponibilidad léxica en escolares de San Juan*. San Juan de Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico.
- LÓPEZ MORALES, H. (1986), *Enseñanza de la lengua materna*. Madrid: Playor.
- LÓPEZ MORALES, H. (1993), "Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente". En Víctor SÁNCHEZ CORRALES (ed.). *Memorias del IV Congreso costarricense de Filología, Lingüística y Literatura*. San José: Universidad de Costa Rica, pp. 29-40.
- LÓPEZ MORALES, H. (1994), *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca: Colegio de España.
- LÓPEZ MORALES, H. (1998), *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa.
- LÓPEZ MORALES, H. (1999a), *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco Libros.
- LÓPEZ MORALES, H. (1999b), "Anglicismos en el léxico disponible de Puerto Rico". En L. ORTIZ LÓPEZ (ed), *El caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazrio*. Frankfurt-Madrid: Vervuert Iberoamericana, pp. 147-170.
- LÓPEZ MORALES, H. (2004), *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- LÓPEZ MORALES, H. (2005), *Sociolingüística del tabú*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- LÓPEZ, C., R. MORERA y M. RODRÍGUEZ (s.f.), *Juegos Tradicionales*. San Ramón: Universidad de Costa Rica.
- LORENZO, E. (1994), *El español de hoy, lengua en ebullición*. Madrid: Gredos.
- LOZANO DOMINGO, I. (2005), *Lenguaje femenino, lenguaje masculino. ¿Condiciona nuestro sexo la forma de hablar?* Madrid: Minerva.

- MACKEY, William C. (1971), *Le vocabulaire disponible du Français*. París: Didier.
- MANGADO CRUZ, M. y M. ARETA LARA. (2008), "Procesamiento informático de datos para la elaboración de diccionarios de disponibilidad léxica". En O. MORENO *et alii* (eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Pamplona: Universidad de Navarra, pp, 479-493. En <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>
- MARIMÓN LLORCA, C. (2001), "Procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario". *Estudios de Lingüística*, 15, pp. 87-114.
- MARTÍNEZ VALDUEZA, P. (1998), "Status Quaestionis: El tabú lingüístico". *Revista Lingüística*, 10, pp. 105-139.
- MATEO GARCÍA, M. V. (1994), "Disponibilidad léxica: posibles aplicaciones". *Primeras jornadas sobre estudio y enseñanza del léxico*. Granada: Universidad de Granada, pp 141-147.
- MATEO GARCÍA, M. V. (1998), *Disponibilidad léxica en el COU almeriense. Estudio de estratificación social*. Almería: Universidad de Almería.
- MATUS LAZO, R. (2004), *Cómo hablan los adolescentes en Nicaragua*. Nicaragua: Academia Nicaragüense de la Lengua.
- MCKEEVER, W. (1987), "Cerebral organization and sex: interesting but complex". En S. PHILIPS, S. STEELE and C. TANZ (eds.), *Language, gender, and sex in comparative perspective*. England: Cambridge University Press, pp. 268-277.
- MEDINA LÓPEZ, J. (2004), *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- MEZA OCAMPO, T. (s.f.), *Aspectos Introdutorios a la geografía de Costa Rica*. Fascículo N° 1. Escuela de Historia de la Universidad de Costa Rica. En <http://historia.fcs.ucr.ac.cr>
- Ministerio de Educación Pública de Costa Rica. En <http://www.mep.go.cr>
- MONGE ALFARO, C. y F. RIVAS RÍOS ([1978] 1984), *La educación: Fragua de nuestra democracia*. San José: Universidad de Costa Rica.
- MONTERO CARTELLE, E. (1996), "Pene: Eufemismo y disfemismo en gallego medieval". *Verba. Anuario Galego de Filología*, 23, pp. 307-336.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2005), *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Lingüística.

- MORENO, F. (1989), "Elementos no marginales en la lengua coloquial de los jóvenes". En F. RODRÍGUEZ (coord.), *Comunicación y Lenguaje Juvenil*. Madrid: Fundamentos, pp. 241-270.
- MURILLO, M. E. y Alejandra LEÓN-CASTELLÁ (2001), *Costa Rica y sus provincias*. Fundación CIENTEC. En <http://www.cientec.or.cr/provincias/provincias.html>
- MURILLO MEDRANO, J. (ed). (2003), *Actas II coloquio internacional del Programa EDICE. Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español. Perspectivas teóricas y metodológicas*. San José: Universidad de Costa Rica, Programa Edice. CD.
- MURILLO ROJAS, M. y V. SÁNCHEZ CORRALES (2002), *Léxico básico de los niños preescolares costarricenses*. San José: Universidad de Costa Rica.
- MURILLO ROJAS, M. (1993), "Disponibilidad léxica en los preescolares: estudio de cinco campos semánticos". *Káñina*. XVII, 2, pp. 117-127.
- MURILLO ROJAS, M. (1994), "Comidas y bebidas: estudio de disponibilidad léxica en preescolares". *Káñina*. XVIII, 2, pp. 117-133.
- MURILLO ROJAS, M. (1999), "Crecimiento de la disponibilidad léxica: niños de preescolar y primer ciclo de la educación básica costarricense". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. XXV, 2, pp. 187-203.
- NAVARRO, J. M. (1989), "El lenguaje escolar en los países hispanohablantes". En F. RODRÍGUEZ. (coord.), *Comunicación y Lenguaje Juvenil*. Madrid: Fundamentos, pp. 293-303.
- NAVDAL, T. (2007), *Las Palabras tabú del lenguaje juvenil madrileño*. Tesis de máster del Departamento de Lenguas Extranjeras. Universidad de Bergen. En http://www.hf.uib.no/i/romansk/spansk/colam/om_prosjektet-espagnol.html
- PASTOR MILÁN, M.A. (2008), *El léxico disponible de Granada y su provincia*. Granada: Universidad de Granada.
- PAYNE, E. (1988), *Organización productiva y explotación indígena en el área central de Costa Rica (1580-1700)*. [Tesis de Licenciatura en Historia. Universidad de Costa Rica.]
- PÉREZ BRIGNOLI, H. (1997), *Breve historia contemporánea de Costa Rica*. México: Fondo de Cultura Económica.

- PHILIPS, S. y A. REYNOLDS (1987), "The interaction of variable syntax and discourse structure in women's and men's speech". En S. PHILIPS, S. STEELE and C. TANZ (eds.), *Language, gender, and sex in comparative perspective*. England: Cambridge University Press, pp. 71-94.
- PRADO ARAGONÉS, J.; M.V. GALLOSO CAMACHO; M. C. de JESUS CONCEIÇÃO (2009). *La disponibilidad léxica en situación de contacto de lenguas en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y Algarbe y Alentejo (Portugal)*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- PRADO ARAGONÉS, J.; M.V. GALLOSO CAMACHO (2007), *Léxico disponible de Huelva. Nivel 6º de Educación Primaria*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- PRADO ARAGONÉS, J.; M.V. GALLOSO CAMACHO (2006), *Diccionario del léxico disponible de alumnos de 2º curso de Bachillerato de Huelva*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- PRADO ARAGONÉS, J.; M.V. GALLOSO CAMACHO (2006), *Diccionario del léxico disponible de alumnos de 4º curso de Enseñanza Obligatoria de Huelva*. Huelva: Grupo de Investigación Lingüística Andaluza, Universidad de Huelva.
- PRADO ARAGONÉS, J.; M.V. GALLOSO CAMACHO; M. VÁZQUEZ REDONDO (2006), *Diccionario del léxico disponible de alumnos de 4º curso de Enseñanza Obligatoria de Huelva*. Huelva: Grupo de Investigación Lingüística Andaluza, Universidad de Huelva.
- PRADO ARAGONÉS, J.; M.V. GALLOSO CAMACHO (2006), *Diccionario del léxico disponible de alumnos de 6º curso de Educación Primaria de Huelva*. Huelva: Grupo de Investigación Lingüística Andaluza, Universidad de Huelva.
- QUESADA PACHECO, M. Á. (1987a), "Factores Históricos en la formación de las zonas dialectales en Costa Rica". *Káñina*. XI, 1, pp. 123-128.
- QUESADA PACHECO, M. Á. (1987b), "Léxico de documentación anterior a la registrada en el diccionario crítico etimológico castellano e hispánico". *Káñina*. XI, 2, pp. 157-161.
- QUESADA PACHECO, M. Á. (1991), *El español de Guanacaste*. San José: Universidad de Costa Rica.
- QUESADA PACHECO, M. Á. (1991, 2007), *Nuevo diccionario de costarrriqueñismos*. Costa Rica: Tecnológica de Costa Rica.

- QUESADA PACHECO, M. Á. (1992), *El español en Costa Rica. Historia de sus estudios filológicos y lingüísticos*. San José: Fernández-Arce.
- QUESADA PACHECO, M. Á. (2000), *El español de América*. Cartago: Tecnológica de Costa Rica.
- QUESADA VARGAS, M. (1993), "El español cañero juanviñense. Estudio lexicográfico". En V. M. SÁNCHEZ CORRALES (ed.), *Memoria del IV Congreso costarricense de Filología, Lingüística y Literatura M.L. Virginia Sandoval de Fonseca*. San José: Universidad de Costa Rica, pp. 359-369.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001), *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005), *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009), *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus diacrónico del español*. Banco de datos (CORDE). En <http://www.rae.es>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus de referencia del español actual*. Banco de datos (CREA) En <http://www.rae.es>
- RÍOS GONZÁLEZ, G. (2003), "Tres Tristes Tigres..." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. XXIX, 2, pp. 169-176.
- RÍOS GONZÁLEZ, G. (2006), *El discurso de los jóvenes costarricenses desde la disponibilidad léxica*. [Trabajo de grado. Universidad de Salamanca.]
- RÍOS GONZÁLEZ, G. (2007), "Diferencias léxicas entre el hombre y la mujer en tres centros de interés: Saludos, Temas de conversación y Despedidas". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. XXXIII, 1, pp. 151-166.
- RÍOS GONZÁLEZ, G. (en prensa), "Los diccionarios de disponibilidad léxica: una herramienta útil para el lingüista". *Káñina*.
- RIVIÈRE, M. (1989), "Moda de los jóvenes: un lenguaje adulterado". En F. RODRÍGUEZ. (coord.), *Comunicación y Lenguaje Juvenil*. Madrid: Fundamentos, pp. 71-77.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1989), "Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación". En F. RODRÍGUEZ. (coord.), *Comunicación y Lenguaje Juvenil*. Madrid: Fundamentos, pp. 135-166.

- RODRÍGUEZ MENDUIÑA, P. *Estereotipos culturales sobre España en aprendices estadounidenses de ELE*. [Tesis de Maestría. Universidad de Salamanca]. En <http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2006/PRodriguez.shtml>
- ROJAS MAYER, E. M. (1998), *El diálogo en el español de América*. Madrid: Iberoamericana.
- ROTAEXTXE AMUSATEGI, K. (1990), *Sociolingüística*. Madrid: Síntesis.
- RUBIO RECIO, J. M. (1988), *Costa Rica*. Madrid: Anaya.
- SAMPER PADILLA, J. A. y C. E. HERNÁNDEZ CABRERA (1997), "El estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria: datos iniciales y variación sociolingüística". En M. ALMEIDA y J. DORTA (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje a Ramón Trujillo Carreño*. La Laguna: Universidad de la Laguna. Tomo II, pp. 229-239.
- SAMPER PADILLA, J. A. y M. SAMPER HERNÁNDEZ (2007), "El proyecto Panhispánico de disponibilidad léxica y los cotejos dialectales". En *Lingüística*. 19, pp. 88-116.
- SAMPER PADILLA, J. A. (1998), "Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias". *Lingüística*. 10, pp. 311-333.
- SAMPER PADILLA, J. A. (1999), "Léxico disponible y variación dialectal: datos de Puerto Rico y Gran Canaria". En: A. MORALES *et alii* (eds.), *Estudios de Lingüística Hispánica (Homenaje a María Vaquero)*. San Juan de Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, pp. 551-573.
- SAMPER PADILLA, J. A., J. J. BELLÓN FERNÁNDEZ y M. SAMPER HERNÁNDEZ (2003), "El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español". En R. ÁVILA *et alii* (eds.), *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)*. Frankfurt: Vervuert.
- SÁNCHEZ CORRALES, V. (1986a), "Estudios en Costa Rica sobre lengua castellana: de Gagini a Agüero". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. XII, 1, pp. 125-132.
- SÁNCHEZ CORRALES, V. M. (1986b), "Escisión fonológica de /ɪ/ en el español de Costa Rica". *Revista de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica*. XII, 2, pp. 129-133.
- SÁNCHEZ CORRALES, V. (1988), "Lexicografía del español en Costa Rica, visión crítica". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. XIV, 2, pp. 147-156.

- SÁNCHEZ CORRALES, V. M. (1996), "La tarea lexicográfica y proyectos de investigación". *Káñina*. XX, 2, pp. 111-117.
- SÁNCHEZ CORRALES, V. M. (2000), "Nuevo diccionario del español de Costa Rica, elementos léxicos constitutivos peninsular-europeos". En J. CHEN SHAM (ed.), *Memorias VII Congreso costarricense de Filología, Lingüística y Literatura Dr. Jack Wilson Kilburn*. San José: Universidad de Costa Rica, pp. 467-479.
- SÁNCHEZ CORRALES, V. M. (2001), "La lexicografía hispánica en Costa Rica. Los diccionarios de lengua". *Káñina*. XXV, 2, pp. 11-20.
- SÁNCHEZ CORRALES, V. y M. MURILLO ROJAS (1999), "Inventario del léxico disponible de los preescolares costarricenses". *Káñina*. XXIV, 1, pp. 103-126.
- SÁNCHEZ CORRALES, V. y M. MURILLO ROJAS (2006), *Disponibilidad léxica de los niños preescolares costarricenses*. San José: Universidad de Costa Rica.
- SANCHO SÁNCHEZ, M. (2005), *El léxico disponible de los hispanos en Estados Unidos*. [Trabajo de grado. Universidad de Salamanca.]
- SANDY, S. (2005), *Mirón, mirón, mirón: Vamos a jugar*. San José: O. Sandí P.
- SEARLE, J. (2001), *Actos de habla*. Madrid: Cátedra.
- SHERZER, J. (1987), "A diversity of voices: men's and women's speech in ethnographic perspective". En S. PHILIPS, S. STEELE and C. TANZ (eds.), *Language, gender, and sex in comparative perspective*. England: Cambridge University Press, pp. 95-120.
- SILVA-CORVALÁN, C. (1989), *Sociolingüística. Teoría y Análisis*. Madrid: Alambra Universidad.
- SILVA-CORVALÁN, C. (2001), *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- STEELE, S. (1987), "Sex differences in language and the brain". En S. PHILIPS, S. STEELE and C. TANZ (eds.), *Language, gender, and sex in comparative perspective*. England: Cambridge University Press, pp. 263-296.
- TANNEN, D. (1996), *Género y discurso*. Barcelona: Paidós.
- Tribunal Supremo de Elecciones, Gobierno de Costa Rica. En <http://www.tse.go.cr/infantil/simboloscr.html>
- TRUDGIL, P. y J.K. CHAMBERS (1994), *La dialectología*. Madrid: Visor Libros.

UNESCO. En

http://www2.unesco.org/wef/countryreports/costa_rica/rapport_2_1.html

VALENCIA, A. (1994), *El léxico de los estudiantes de cuarto año de educación media. Centro de interés "Procesos mentales"*. Santiago de Chile: Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas (CPEIP). Documento de estudio N° 26.

VALENCIA, A. (2000), "Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos". En J. CHEN SHAN (ed.), *Memorias VII Congreso costarricense de Filología, Lingüística y Literatura*. San José: Universidad de Costa Rica, pp. 65-80.

ZAMORA MUNNÉ, J. y J. GUITART (1982), *Dialectología Hispanoamericana: Teoría-Descripción-Historia*. Salamanca: Ediciones Alimar.

ZAMORA SALAMANCA, F.J. (1999). "Variación y cambio lingüístico: treinta años después". En J. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ *et alii*. *Lingüística para el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. Vol II pp. 1637-1643.

ZIMMERMANN, K. (2002), "La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes". En F. RODRÍGUEZ (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel, pp. 137-163.

ZIMMERMANN, K. (2003), "Constitución de la identidad y la anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes del español". En D. BRAVO (ed.), *Actas del primer coloquio del programa EDICE*. Estocolmo: Departamento del español, portugués y estudios latinoamericanos, pp. 47-59.

ZIMMERMANN, K. (2005), "Construcción de la identidad y anticortesía verbal. Estudio de conversaciones entre jóvenes masculinos". En D. BRAVO (ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken, pp. 245-271.

ANEXOS

7.1. Resultados de la T Student

Prueba T

Notas		
Resultados creados		25-jun-2009 13:33:14
Comentarios		
Entrada	Datos	E:\rt\gaby\datos para spss.sav
	Conjunto de datos activo	Conjunto_de_datos1
	Filtro	<ninguno>
	Peso	<ninguno>
	Segmentar archivo	<ninguno>
	Núm. de filas del archivo de trabajo	512
Tratamiento de los valores perdidos	Definición de los perdidos	Los valores perdidos definidos por el usuario serán tratados como perdidos.
	Casos utilizados	Los estadísticos de cada análisis se basan en los casos que no tienen datos perdidos ni quedan fuera de rango en cualquiera de las variables del análisis.
Sintaxis		T-TEST GROUPS=sexo(1 2) /MISSING=ANALYSIS /VARIABLES=c01 c02 c03 c04 c05 c06 c07 c08 c09 c10 c11 c12 c13 c14 c15 /CRITERIA=CI(.95).
Recursos	Tiempo de procesador	0:00:00.031
	Tiempo transcurrido	0:00:00.032

Estadísticos de grupo

	sexo	N	Media	Desviación típ.	Error típ. de la media
c01	1	207	11,09	4,029	,280
	2	305	11,14	3,997	,229
c02	1	207	15,10	5,639	,392
	2	305	15,72	5,645	,323
c03	1	207	12,64	4,902	,341
	2	305	12,90	4,965	,284
c04	1	207	13,10	5,816	,404
	2	305	12,66	5,814	,333
c05	1	207	13,74	5,168	,359
	2	305	13,29	5,130	,294
c06	1	207	17,05	5,473	,380
	2	305	18,29	6,061	,347
c07	1	207	11,47	4,541	,316
	2	305	12,58	4,660	,267
c08	1	207	17,03	5,604	,389
	2	305	17,48	6,031	,345
c09	1	207	13,33	5,178	,360
	2	305	13,28	4,998	,286
c10	1	207	17,94	5,829	,405
	2	305	19,27	5,931	,340
c11	1	207	13,39	5,469	,380
	2	305	14,10	5,566	,319
c12	1	207	15,86	6,261	,435
	2	305	17,91	6,540	,374
c13	1	207	13,46	6,215	,432
	2	305	14,74	6,328	,362
c14	1	207	15,15	6,358	,442
	2	305	15,43	6,484	,371

Prueba de muestras independientes

	Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias							
								95% Intervalo de confianza para la diferencia		
	F	Sig.	t	gl	Sig. (bilateral)	Diferencia de medias	Error típ. de la diferencia	Inferior	Superior	
c01	Se han asumido varianzas iguales	,021	,885	-,136	510	,892	-,049	,361	-,759	,660
	No se han asumido varianzas iguales			-,136	440,099	,892	-,049	,362	-,760	,662
c02	Se han asumido varianzas iguales	,339	,561	-1,236	510	,217	-,628	,508	-1,626	,370
	No se han asumido varianzas iguales			-1,236	442,732	,217	-,628	,508	-1,626	,370
c03	Se han asumido varianzas iguales	,100	,752	-,568	510	,570	-,253	,445	-1,127	,621
	No se han asumido varianzas iguales			-,569	446,186	,570	-,253	,444	-1,125	,620
c04	Se han asumido varianzas iguales	,022	,882	,842	510	,400	,441	,524	-,588	1,470
	No se han asumido varianzas iguales			,842	442,328	,400	,441	,524	-,588	1,470
c05	Se han asumido varianzas iguales	,518	,472	,965	510	,335	,447	,463	-,463	1,358

	No se han asumido varianzas iguales			,964	440,212	,336	,447	,464	-465	1,359
c06	Se han asumido varianzas iguales	1,216	,271	-2,368	510	,018	-1,243	,525	-2,275	-212
	No se han asumido varianzas iguales			-2,415	470,691	,016	-1,243	,515	-2,255	-232
c07	Se han asumido varianzas iguales	,465	,496	-2,669	510	,008	-1,108	,415	-1,924	-292
	No se han asumido varianzas iguales			-2,682	449,977	,008	-1,108	,413	-1,921	-296
c08	Se han asumido varianzas iguales	1,313	,252	-843	510	,400	-,445	,528	-1,482	,592
	No se han asumido varianzas iguales			-,855	463,196	,393	-,445	,521	-1,468	,578
c09	Se han asumido varianzas iguales	,272	,602	,109	510	,913	,050	,457	-,848	,947
	No se han asumido varianzas iguales			,108	431,887	,914	,050	,460	-,854	,954
c10	Se han asumido varianzas iguales	,146	,702	-2,517	510	,012	-1,335	,530	-2,377	-293
	No se han asumido varianzas iguales			-2,525	447,478	,012	-1,335	,529	-2,374	-296
c11	Se han asumido varianzas iguales	,356	,551	-1,424	510	,155	-,709	,498	-1,686	,269

	No se han asumido varianzas iguales			-1,429	447,566	,154	-709	,496	-1,683	,266
c12	Se han asumido varianzas iguales	,999	,318	-3,541	510	,000	-2,050	,579	-3,187	-913
	No se han asumido varianzas iguales			-3,571	454,963	,000	-2,050	,574	-3,178	-922
c13	Se han asumido varianzas iguales	,008	,930	-2,272	510	,024	-1,285	,566	-2,397	-174
	No se han asumido varianzas iguales			-2,280	447,684	,023	-1,285	,564	-2,393	-177
c14	Se han asumido varianzas iguales	,001	,981	-469	510	,639	-,272	,579	-1,410	,867
	No se han asumido varianzas iguales			-,471	448,149	,638	-,272	,577	-1,406	,863

Prueba T

Notas

Resultados creados		25-jun-2009 13:33:40
Comentarios		
Entrada	Datos	E:\rt\gaby\datos para spss.sav
	Conjunto de datos activo	Conjunto_de_datos1
	Filtro	<ninguno>
	Peso	<ninguno>
	Segmentar archivo	<ninguno>
	Núm. de filas del archivo de trabajo	512
Tratamiento de los valores perdidos	Definición de los perdidos	Los valores perdidos definidos por el usuario serán tratados como perdidos.

	Casos utilizados	Los estadísticos de cada análisis se basan en los casos que no tienen datos perdidos ni quedan fuera de rango en cualquiera de las variables del análisis.
Sintaxis		T-TEST GROUPS=colegio(1 2) /MISSING=ANALYSIS /VARIABLES=c01 c02 c03 c04 c05 c06 c07 c08 c09 c10 c11 c12 c13 c14 c15 /CRITERIA=CI(.95).
Recursos	Tiempo de procesador	0:00:00.031
	Tiempo transcurrido	0:00:00.031

	colegio	N	Media	Desviación típ.	Error típ. de la media
c01	1	330	10,93	3,994	,220
	2	182	11,47	4,016	,298
c02	1	330	15,15	5,655	,311
	2	182	16,05	5,597	,415
c03	1	330	12,29	4,825	,266
	2	182	13,70	5,019	,372
c04	1	330	11,89	5,233	,288
	2	182	14,55	6,406	,475
c05	1	330	12,58	5,148	,283
	2	182	15,09	4,742	,352
c06	1	330	16,97	5,903	,325
	2	182	19,27	5,484	,407
c07	1	330	11,77	4,633	,255
	2	182	12,78	4,595	,341
c08	1	330	16,53	5,992	,330
	2	182	18,70	5,352	,397
c09	1	330	12,63	5,039	,277
	2	182	14,51	4,903	,363
c10	1	330	18,05	5,866	,323
	2	182	19,96	5,837	,433
c11	1	330	13,28	5,560	,306
	2	182	14,76	5,368	,398
c12	1	330	16,43	6,617	,364
	2	182	18,27	6,128	,454
c13	1	330	13,37	6,165	,339
	2	182	15,78	6,284	,466
c14	1	330	14,78	6,621	,364
	2	182	16,28	5,962	,442

Prueba de muestras independientes

	Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias						
								95% Intervalo de confianza para la diferencia	
	F	Sig.	t	gl	Sig. (bilateral)	Diferencia de medias	Error típ. de la diferencia	Inferior	Superior
c01 Se han asumido varianzas iguales	,074	,786	-1,453	510	,147	-,537	,369	-1,263	,189
			No se han asumido varianzas iguales	-1,450	371,479	,148	-,537	,370	-1,264
c02 Se han asumido varianzas iguales	,228	,634	-1,743	510	,082	-,906	,520	-1,928	,116
			No se han asumido varianzas iguales	-1,748	376,518	,081	-,906	,519	-1,926
c03 Se han asumido varianzas iguales	,152	,696	-3,125	510	,002	-1,412	,452	-2,300	-,525
			No se han asumido varianzas iguales	-3,090	360,904	,002	-1,412	,457	-2,311
c04 Se han asumido varianzas iguales	10,543	,001	-5,078	510	,000	-2,662	,524	-3,691	-1,632
			No se han asumido varianzas iguales	-4,792	315,282	,000	-2,662	,555	-3,754
c05 Se han asumido varianzas iguales	2,975	,085	-5,420	510	,000	-2,506	,462	-3,414	-1,598

	No se han asumido varianzas iguales			-5,550	399,797	,000	-2,506	,452	-3,394	-1,618
c06	Se han asumido varianzas iguales	1,748	,187	-4,320	510	,000	-2,297	,532	-3,341	-1,252
	No se han asumido varianzas iguales			-4,413	397,035	,000	-2,297	,520	-3,320	-1,273
c07	Se han asumido varianzas iguales	,366	,545	-2,369	510	,018	-1,011	,426	-1,848	-,173
	No se han asumido varianzas iguales			-2,375	375,847	,018	-1,011	,425	-1,847	-,174
c08	Se han asumido varianzas iguales	1,922	,166	-4,072	510	,000	-2,171	,533	-3,218	-1,123
	No se han asumido varianzas iguales			-4,207	409,968	,000	-2,171	,516	-3,185	-1,156
c09	Se han asumido varianzas iguales	1,023	,312	-4,081	510	,000	-1,881	,461	-2,786	-,975
	No se han asumido varianzas iguales			-4,113	381,955	,000	-1,881	,457	-2,780	-,982
c10	Se han asumido varianzas iguales	,038	,845	-3,527	510	,000	-1,907	,541	-2,969	-,845
	No se han asumido varianzas iguales			-3,532	374,820	,000	-1,907	,540	-2,969	-,845
c11	Se han asumido varianzas iguales	1,212	,271	-2,905	510	,004	-1,473	,507	-2,470	-,477

	No se han asumido varianzas iguales			-2,935	384,515	,004	-1,473	,502	-2,460	-,486
c12	Se han asumido varianzas iguales	1,534	,216	-3,084	510	,002	-1,836	,595	-3,005	-,666
	No se han asumido varianzas iguales			-3,153	398,026	,002	-1,836	,582	-2,981	-,691
c13	Se han asumido varianzas iguales	,376	,540	-4,211	510	,000	-2,414	,573	-3,540	-1,288
	No se han asumido varianzas iguales			-4,188	367,240	,000	-2,414	,576	-3,547	-1,280
c14	Se han asumido varianzas iguales	3,690	,055	-2,533	510	,012	-1,495	,590	-2,655	-,335
	No se han asumido varianzas iguales			-2,611	407,312	,009	-1,495	,573	-2,621	-,369

Prueba T

Notas

Resultados creados		25-jun-2009 13:34:06
Comentarios		
Entrada	Datos	E:\rt\gaby\datos para spss.sav
	Conjunto de datos activo	Conjunto_de_datos1
	Filtro	<ninguno>
	Peso	<ninguno>
	Segmentar archivo	<ninguno>
	Núm. de filas del archivo de trabajo	512
Tratamiento de los valores perdidos	Definición de los perdidos	Los valores perdidos definidos por el usuario serán tratados como perdidos.

	Casos utilizados	Los estadísticos de cada análisis se basan en los casos que no tienen datos perdidos ni quedan fuera de rango en cualquiera de las variables del análisis.
Sintaxis		T-TEST GROUPS=ubicación(1 2) /MISSING=ANALYSIS /VARIABLES=c01 c02 c03 c04 c05 c06 c07 c08 c09 c10 c11 c12 c13 c14 c15 /CRITERIA=CI(.95).
Recursos	Tiempo de procesador	0:00:00.032
	Tiempo transcurrido	0:00:00.031

Estadísticos de grupo

	ubicación	N	Media	Desviación típ.	Error típ. de la media
c01	1	284	11,10	4,011	,238
	2	228	11,15	4,008	,265
c02	1	284	15,60	5,631	,334
	2	228	15,31	5,672	,376
c03	1	284	13,02	5,146	,305
	2	228	12,51	4,659	,309
c04	1	284	13,21	5,792	,344
	2	228	12,36	5,818	,385
c05	1	284	13,66	5,323	,316
	2	228	13,24	4,915	,326
c06	1	284	17,97	6,074	,360
	2	228	17,57	5,579	,369
c07	1	284	12,14	4,679	,278
	2	228	12,11	4,601	,305
c08	1	284	17,56	6,235	,370
	2	228	16,97	5,353	,354
c09	1	284	13,67	5,238	,311
	2	228	12,84	4,818	,319
c10	1	284	18,95	5,878	,349
	2	228	18,46	5,976	,396
c11	1	284	14,37	5,600	,332
	2	228	13,11	5,379	,356
c12	1	284	17,15	6,600	,392
	2	228	17,00	6,389	,423
c13	1	284	14,79	6,574	,390
	2	228	13,52	5,900	,391
c14	1	284	14,65	6,121	,363
	2	228	16,15	6,713	,445

Prueba de muestras independientes

	Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias							
								95% Intervalo de confianza para la diferencia		
	F	Sig.	t	gl	Sig. (bilateral)	Diferencia de medias	Error típ. de la diferencia	Inferior	Superior	
c01	Se han asumido varianzas iguales	,023	,881	-,142	510	,887	-,051	,357	-,751	,650
				No se han asumido varianzas iguales	-,142	486,499	,887	-,051	,357	-,751
c02	Se han asumido varianzas iguales	,635	,426	,572	510	,568	,287	,502	-,700	1,274
				No se han asumido varianzas iguales	,571	484,845	,568	,287	,503	-,701
c03	Se han asumido varianzas iguales	2,105	,147	1,150	510	,251	,504	,439	-,358	1,367
				No se han asumido varianzas iguales	1,162	502,643	,246	,504	,434	-,348
c04	Se han asumido varianzas iguales	,776	,379	1,642	510	,101	,847	,516	-,167	1,861
				No se han asumido varianzas iguales	1,641	485,462	,101	,847	,516	-,167
c05	Se han asumido varianzas iguales	,574	,449	,912	510	,362	,417	,458	-,482	1,316

	No se han asumido varianzas iguales			,920	500,108	,358	,417	,454	-,474	1,308
c06	Se han asumido varianzas iguales	1,151	,284	,773	510	,440	,403	,521	-,621	1,426
	No se han asumido varianzas iguales			,780	500,809	,436	,403	,516	-,612	1,417
c07	Se han asumido varianzas iguales	,028	,867	,084	510	,933	,035	,413	-,777	,846
	No se han asumido varianzas iguales			,084	489,641	,933	,035	,412	-,775	,845
c08	Se han asumido varianzas iguales	3,931	,048	1,125	510	,261	,586	,521	-,437	1,610
	No se han asumido varianzas iguales			1,144	507,690	,253	,586	,512	-,421	1,593
c09	Se han asumido varianzas iguales	,795	,373	1,832	510	,068	,823	,450	-,060	1,707
	No se han asumido varianzas iguales			1,849	500,642	,065	,823	,445	-,052	1,699
c10	Se han asumido varianzas iguales	,403	,526	,916	510	,360	,482	,527	-,552	1,517
	No se han asumido varianzas iguales			,914	482,899	,361	,482	,528	-,554	1,519
c11	Se han asumido varianzas iguales	,027	,869	2,559	510	,011	1,252	,489	,291	2,213

	No se han asumido varianzas iguales			2,570	493,913	,010	1,252	,487	,295	2,209
c12	Se han asumido varianzas iguales	,002	,961	,254	510	,800	,147	,579	-,990	1,284
	No se han asumido varianzas iguales			,255	492,587	,799	,147	,577	-,986	1,280
c13	Se han asumido varianzas iguales	4,277	,039	2,267	510	,024	1,267	,559	,169	2,364
	No se han asumido varianzas iguales			2,294	503,678	,022	1,267	,552	,182	2,352
c14	Se han asumido varianzas iguales	2,120	,146	-2,642	510	,009	-1,501	,568	-2,618	-,385
	No se han asumido varianzas iguales			-2,615	464,998	,009	-1,501	,574	-2,629	-,373

7.2 Resultados prueba ANOVA

ANOVA de un factor

Notas

Resultados creados		25-jun-2009 13:34:55
Comentarios		
Entrada	Datos	E:\rt\gaby\datos para spss.sav
	Conjunto de datos activo	Conjunto_de_datos1
	Filtro	<ninguno>
	Peso	<ninguno>
	Segmentar archivo	<ninguno>
	Núm. de filas del archivo de trabajo	512

Tratamiento de los valores perdidos	Definición de los valores perdidos	Los valores perdidos definidos por el usuario serán tratados como perdidos.
	Casos utilizados	Los estadísticos de cada análisis se basan en los casos sin datos perdidos para cualquier variable en el análisis.
Sintaxis		ONEWAY c01 c02 c03 c04 c05 c06 c07 c08 c09 c10 c11 c12 c13 c14 c15 BY socioecon /STATISTICS DESCRIPTIVES /MISSING ANALYSIS /POSTHOC=LSD ALPHA(.05).
Recursos	Tiempo de procesador	0:00:00.063
	Tiempo transcurrido	0:00:00.062

Descriptivos

		N	Media	Desviación típica	Error típico	Intervalo de confianza para la media al 95%		Mínimo	Máximo
						Límite inferior	Límite superior		
c01	1	79	10,91	3,098	,348	10,22	11,61	4	19
	2	153	11,16	4,309	,348	10,47	11,85	3	27
	3	168	10,90	3,831	,296	10,32	11,48	2	24
	4	112	11,55	4,397	,415	10,73	12,38	4	27
	Total	512	11,12	4,006	,177	10,77	11,47	2	27
c02	1	79	14,90	5,009	,564	13,78	16,02	1	25
	2	153	15,22	5,668	,458	14,32	16,13	3	26
	3	168	15,74	5,512	,425	14,90	16,58	2	27
	4	112	15,81	6,232	,589	14,65	16,98	5	34
	Total	512	15,47	5,645	,249	14,98	15,96	1	34
c03	1	79	13,11	4,176	,470	12,18	14,05	5	25
	2	153	12,25	4,740	,383	11,50	13,01	2	24
	3	168	12,69	5,079	,392	11,92	13,46	1	26
	4	112	13,46	5,424	,513	12,44	14,47	3	32
	Total	512	12,79	4,936	,218	12,36	13,22	1	32
c04	1	79	11,16	5,108	,575	10,02	12,31	2	26
	2	153	12,44	5,201	,420	11,61	13,28	1	25
	3	168	13,11	5,867	,453	12,21	14,00	3	30
	4	112	14,13	6,664	,630	12,89	15,38	1	40
	Total	512	12,83	5,813	,257	12,33	13,34	1	40
c05	1	79	12,30	4,794	,539	11,23	13,38	3	24
	2	153	12,95	5,210	,421	12,12	13,79	2	27

	3	168	13,74	4,965	,383	12,98	14,49	1	27
	4	112	14,61	5,356	,506	13,60	15,61	4	33
	Total	512	13,47	5,145	,227	13,03	13,92	1	33
c06	1	79	17,54	5,206	,586	16,38	18,71	3	28
	2	153	17,54	5,890	,476	16,60	18,48	3	33
	3	168	17,68	5,878	,454	16,79	18,58	3	30
	4	112	18,46	6,225	,588	17,30	19,63	3	39
	Total	512	17,79	5,857	,259	17,28	18,30	3	39
c07	1	79	11,81	4,647	,523	10,77	12,85	2	25
	2	153	11,73	4,681	,378	10,98	12,47	3	25
	3	168	12,43	4,550	,351	11,74	13,12	2	25
	4	112	12,46	4,717	,446	11,57	13,34	2	31
	Total	512	12,13	4,640	,205	11,73	12,53	2	31
c08	1	79	16,11	5,274	,593	14,93	17,30	3	29
	2	153	16,66	5,566	,450	15,77	17,55	3	30
	3	168	17,86	6,043	,466	16,94	18,78	2	33
	4	112	18,17	6,196	,585	17,01	19,33	4	35
	Total	512	17,30	5,860	,259	16,79	17,81	2	35
c09	1	79	12,41	4,656	,524	11,36	13,45	2	25
	2	153	12,67	4,541	,367	11,94	13,39	3	25
	3	168	13,73	5,400	,417	12,91	14,55	2	28
	4	112	14,14	5,361	,507	13,14	15,15	3	32
	Total	512	13,30	5,067	,224	12,86	13,74	2	32
c10	1	79	18,19	5,338	,601	16,99	19,39	4	32
	2	153	18,40	5,670	,458	17,49	19,30	3	30
	3	168	19,15	5,803	,448	18,26	20,03	2	30
	4	112	18,95	6,783	,641	17,68	20,22	5	37
	Total	512	18,73	5,921	,262	18,22	19,25	2	37
c11	1	79	13,61	5,160	,581	12,45	14,76	1	24
	2	153	12,99	5,231	,423	12,15	13,82	3	26
	3	168	14,49	5,820	,449	13,60	15,37	2	28
	4	112	14,05	5,661	,535	12,99	15,11	2	33
	Total	512	13,81	5,533	,245	13,33	14,29	1	33
c12	1	79	16,19	6,187	,696	14,80	17,58	2	26
	2	153	16,51	6,362	,514	15,49	17,53	2	36
	3	168	17,97	6,668	,514	16,95	18,99	3	32
	4	112	17,18	6,567	,620	15,95	18,41	2	37
	Total	512	17,09	6,501	,287	16,52	17,65	2	37
c13	1	79	13,97	5,910	,665	12,65	15,30	1	29
	2	153	13,48	5,825	,471	12,55	14,41	1	32
	3	168	14,90	6,569	,507	13,90	15,90	1	31
	4	112	14,41	6,762	,639	13,14	15,68	3	33
	Total	512	14,22	6,308	,279	13,68	14,77	1	33
c14	1	79	14,24	5,998	,675	12,90	15,58	1	25
	2	153	15,60	6,823	,552	14,51	16,69	1	38
	3	168	15,51	5,864	,452	14,61	16,40	2	30

4	112	15,40	6,963	,658	14,10	16,71	1	33
Total	512	15,32	6,428	,284	14,76	15,87	1	38

ANOVA

		Suma de cuadrados	gl	Media cuadrática	F	Sig.
c01	Inter- grupos	32,919	3	10,973	,682	,563
	Intra- grupos	8167,573	508	16,078		
	Total	8200,492	511			
c02	Inter- grupos	60,388	3	20,129	,630	,596
	Intra- grupos	16225,173	508	31,939		
	Total	16285,561	511			
c03	Inter- grupos	103,340	3	34,447	1,417	,237
	Intra- grupos	12348,715	508	24,308		
	Total	12452,055	511			
c04	Inter- grupos	445,188	3	148,396	4,481	,004
	Intra- grupos	16823,701	508	33,118		
	Total	17268,889	511			
c05	Inter- grupos	305,038	3	101,679	3,907	,009
	Intra- grupos	13220,579	508	26,025		
	Total	13525,617	511			
c06	Inter- grupos	67,435	3	22,478	,654	,581
	Intra- grupos	17459,784	508	34,370		
	Total	17527,219	511			
c07	Inter- grupos	59,950	3	19,983	,928	,427
	Intra- grupos	10941,542	508	21,538		
	Total	11001,492	511			
c08	Inter- grupos	310,630	3	103,543	3,051	,028
	Intra- grupos	17238,650	508	33,934		
	Total					

	Total	17549,279	511			
c09	Inter-grupos	235,581	3	78,527	3,096	,027
	Intra-grupos	12883,699	508	25,362		
	Total	13119,279	511			
c10	Inter-grupos	74,552	3	24,851	,708	,548
	Intra-grupos	17839,790	508	35,118		
	Total	17914,342	511			
c11	Inter-grupos	190,778	3	63,593	2,091	,100
	Intra-grupos	15450,464	508	30,414		
	Total	15641,242	511			
c12	Inter-grupos	246,552	3	82,184	1,956	,120
	Intra-grupos	21349,667	508	42,027		
	Total	21596,219	511			
c13	Inter-grupos	170,664	3	56,888	1,433	,232
	Intra-grupos	20164,506	508	39,694		
	Total	20335,170	511			
c14	Inter-grupos	110,718	3	36,906	,893	,445
	Intra-grupos	21006,024	508	41,350		
	Total	21116,742	511			

Pruebas post hoc

Comparaciones múltiples

DMS

Variable dependiente	(I) socioecon	(J) socioecon	Diferencia de medias (I-J)	Error típico	Sig.	Intervalo de confianza al 95%	
						Límite inferior	Límite superior
c01	1	2	-,245	,556	,659	-1,34	,85
		3	,013	,547	,982	-1,06	1,09
		4	-,642	,589	,276	-1,80	,52
	2	1	,245	,556	,659	-,85	1,34

		3	,258	,448	,565	-.62	1,14
		4	-,397	,499	,427	-1,38	,58
	3	1	-,013	,547	,982	-1,09	1,06
		2	-,258	,448	,565	-1,14	,62
		4	-,655	,489	,181	-1,62	,31
	4	1	,642	,589	,276	-.52	1,80
		2	,397	,499	,427	-.58	1,38
		3	,655	,489	,181	-.31	1,62
c02	1	2	-,323	,783	,680	-1,86	1,21
		3	-,839	,771	,277	-2,35	,68
		4	-,914	,830	,272	-2,55	,72
	2	1	,323	,783	,680	-1,21	1,86
		3	-,516	,632	,414	-1,76	,72
		4	-,590	,703	,401	-1,97	,79
	3	1	,839	,771	,277	-.68	2,35
		2	,516	,632	,414	-.72	1,76
		4	-,074	,689	,914	-1,43	1,28
	4	1	,914	,830	,272	-.72	2,55
		2	,590	,703	,401	-.79	1,97
		3	,074	,689	,914	-1,28	1,43
c03	1	2	,859	,683	,209	-.48	2,20
		3	,423	,673	,529	-.90	1,74
		4	-,341	,724	,638	-1,76	1,08
	2	1	-,859	,683	,209	-2,20	,48
		3	-,436	,551	,430	-1,52	,65
		4	-1,200	,613	,051	-2,41	,00
	3	1	-,423	,673	,529	-1,74	,90
		2	,436	,551	,430	-.65	1,52
		4	-,765	,601	,204	-1,95	,42
	4	1	,341	,724	,638	-1,08	1,76
		2	1,200	,613	,051	,00	2,41
		3	,765	,601	,204	-.42	1,95
c04	1	2	-1,280	,797	,109	-2,85	,29
		3	-1,943 ⁺	,785	,014	-3,48	-,40
		4	-2,969 ⁺	,846	,000	-4,63	-1,31
	2	1	1,280	,797	,109	-.29	2,85
		3	-,663	,643	,303	-1,93	,60
		4	-1,689 ⁺	,716	,019	-3,10	-,28
	3	1	1,943	,785	,014	,40	3,48
		2	,663	,643	,303	-.60	1,93
		4	-1,027	,702	,144	-2,41	,35
	4	1	2,969 ⁺	,846	,000	1,31	4,63
		2	1,689 ⁺	,716	,019	,28	3,10
		3	1,027	,702	,144	-.35	2,41
c05	1	2	-,650	,707	,358	-2,04	,74
		3	-1,434 ⁺	,696	,040	-2,80	-,07

		4	-2.303 ⁺	,750	,002	-3,78	-83
2		1	,650	,707	,358	-,74	2,04
		3	-,784	,570	,170	-1,90	,34
		4	-1.653 ⁺	,634	,009	-2,90	-,41
3		1	1.434	,696	,040	,07	2,80
		2	,784	,570	,170	-,34	1,90
		4	-,869	,622	,163	-2,09	,35
4		1	2.303	,750	,002	,83	3,78
		2	1.653 ⁺	,634	,009	,41	2,90
		3	,869	,622	,163	-,35	2,09
c06	1	2	,008	,812	,992	-1,59	1,60
		3	-,140	,800	,861	-1,71	1,43
		4	-,920	,861	,286	-2,61	,77
	2	1	-,008	,812	,992	-1,60	1,59
		3	-,149	,655	,821	-1,44	1,14
		4	-,928	,729	,203	-2,36	,50
	3	1	,140	,800	,861	-1,43	1,71
		2	,149	,655	,821	-1,14	1,44
		4	-,780	,715	,276	-2,18	,63
	4	1	,920	,861	,286	-,77	2,61
		2	,928	,729	,203	-,50	2,36
		3	,780	,715	,276	-,63	2,18
c07	1	2	,085	,643	,895	-1,18	1,35
		3	-,618	,633	,329	-1,86	,63
		4	-,645	,682	,344	-1,98	,69
	2	1	-,085	,643	,895	-1,35	1,18
		3	-,703	,519	,176	-1,72	,32
		4	-,730	,577	,207	-1,86	,40
	3	1	,618	,633	,329	-,63	1,86
		2	,703	,519	,176	-,32	1,72
		4	-,027	,566	,962	-1,14	1,09
	4	1	,645	,682	,344	-,69	1,98
		2	,730	,577	,207	-,40	1,86
		3	,027	,566	,962	-1,09	1,14
c08	1	2	-,546	,807	,499	-2,13	1,04
		3	-1.743 ⁺	,795	,029	-3,30	-,18
		4	-2.056 ⁺	,856	,017	-3,74	-,37
	2	1	,546	,807	,499	-1,04	2,13
		3	-1,197	,651	,067	-2,48	,08
		4	-1.510 ⁺	,724	,038	-2,93	-,09
	3	1	1.743	,795	,029	,18	3,30
		2	1,197	,651	,067	-,08	2,48
		4	-,313	,711	,660	-1,71	1,08
	4	1	2.056	,856	,017	,37	3,74
		2	1.510 ⁺	,724	,038	,09	2,93
		3	,313	,711	,660	-1,08	1,71

c09	1	2	-,262	,698	,708	-1,63	1,11
		3	-1,327	,687	,054	-2,68	,02
		4	-1.738	,740	,019	-3,19	-,28
	2	1	,262	,698	,708	-1,11	1,63
		3	-1,065	,563	,059	-2,17	,04
		4	-1.476	,626	,019	-2,71	-,25
	3	1	1,327	,687	,054	-,02	2,68
		2	1,065	,563	,059	-,04	2,17
		4	-,411	,614	,504	-1,62	,80
	4	1	1.738	,740	,019	,28	3,19
		2	1.476	,626	,019	,25	2,71
		3	,411	,614	,504	-,80	1,62
c10	1	2	-,209	,821	,799	-1,82	1,40
		3	-,959	,808	,236	-2,55	,63
		4	-,757	,871	,385	-2,47	,95
	2	1	,209	,821	,799	-1,40	1,82
		3	-,750	,662	,258	-2,05	,55
		4	-,548	,737	,458	-2,00	,90
	3	1	,959	,808	,236	-,63	2,55
		2	,750	,662	,258	-,55	2,05
		4	,202	,723	,780	-1,22	1,62
	4	1	,757	,871	,385	-,95	2,47
		2	,548	,737	,458	-,90	2,00
		3	-,202	,723	,780	-1,62	1,22
c11	1	2	,621	,764	,417	-,88	2,12
		3	-,881	,752	,242	-2,36	,60
		4	-,446	,810	,582	-2,04	1,15
	2	1	-,621	,764	,417	-2,12	,88
		3	-1.501	,616	,015	-2,71	-,29
		4	-1,067	,686	,120	-2,41	,28
	3	1	,881	,752	,242	-,60	2,36
		2	1.501	,616	,015	,29	2,71
		4	,435	,673	,519	-,89	1,76
	4	1	,446	,810	,582	-1,15	2,04
		2	1,067	,686	,120	-,28	2,41
		3	-,435	,673	,519	-1,76	,89
c12	1	2	-,320	,898	,722	-2,08	1,44
		3	-1.780	,884	,045	-3,52	-,04
		4	-,989	,952	,300	-2,86	,88
	2	1	,320	,898	,722	-1,44	2,08
		3	-1.460	,724	,044	-2,88	-,04
		4	-,669	,806	,407	-2,25	,92
	3	1	1.780	,884	,045	,04	3,52
		2	1.460	,724	,044	,04	2,88
		4	,792	,791	,317	-,76	2,35
	4	1	,989	,952	,300	-,88	2,86

		2	,669	,806	,407	-,92	2,25
		3	-,792	,791	,317	-2,35	,76
c13	1	2	,498	,873	,569	-1,22	2,21
		3	-,924	,859	,283	-2,61	,76
		4	-,436	,926	,638	-2,25	1,38
	2	1	-,498	,873	,569	-2,21	1,22
		3	-1.422 [*]	,704	,044	-2,80	-,04
		4	-,934	,783	,234	-2,47	,61
	3	1	,924	,859	,283	-,76	2,61
		2	1.422 [*]	,704	,044	,04	2,80
		4	,488	,769	,526	-1,02	2,00
	4	1	,436	,926	,638	-1,38	2,25
		2	,934	,783	,234	-,61	2,47
		3	-,488	,769	,526	-2,00	1,02
c14	1	2	-1,361	,891	,127	-3,11	,39
		3	-1,265	,877	,150	-2,99	,46
		4	-1,161	,945	,220	-3,02	,69
	2	1	1,361	,891	,127	-,39	3,11
		3	,095	,719	,894	-1,32	1,51
		4	,200	,800	,803	-1,37	1,77
	3	1	1,265	,877	,150	-,46	2,99
		2	-,095	,719	,894	-1,51	1,32
		4	,104	,784	,894	-1,44	1,65
	4	1	1,161	,945	,220	-,69	3,02
		2	-,200	,800	,803	-1,77	1,37
		3	-,104	,784	,894	-1,65	1,44

*. La diferencia de medias es significativa al nivel .05.

7.3 Lenguaje de adultos: 30 primeros vocablos

7.3.1 Saludos

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	hola	0.54144	5.760 %	59.524 %	5.760 %
2	buenos días	0.36740	4.378 %	45.238 %	10.138 %
3	¿cómo está(s)?	0.34930	4.378 %	45.238 %	14.516 %
4	¿qué tal?	0.27439	3.456 %	35.714 %	17.972 %
5	buenas tardes	0.17039	2.419 %	25.000 %	20.391 %
6	buenas noches	0.14325	2.189 %	22.619 %	22.580 %

7	pura vida	0.13425	1.959 %	20.238 %	24.539 %
8	abrazos/zo	0.11408	1.382 %	14.286 %	25.921 %
9	buenas	0.10770	1.613 %	16.667 %	27.534 %
10	amistad	0.10480	1.267 %	13.095 %	28.801 %
11	besos/so	0.07769	0.922 %	9.524 %	29.723 %
12	tuanis	0.06660	1.152 %	11.905 %	30.875 %
13	alegría	0.06085	0.922 %	9.524 %	31.797 %
14	adiós	0.05868	0.922 %	9.524 %	32.719 %
15	amigos	0.05819	0.806 %	8.333 %	33.525 %
16	cortesía	0.05704	0.806 %	8.333 %	34.331 %
17	bien	0.05542	0.922 %	9.524 %	35.253 %
18	diay	0.04537	0.691 %	7.143 %	35.944 %
19	cariño	0.04389	0.691 %	7.143 %	36.635 %
20	manos	0.04358	0.691 %	7.143 %	37.326 %
21	buen día	0.04312	0.691 %	7.143 %	38.017 %
22	familia	0.03951	0.576 %	5.952 %	38.593 %
23	amor	0.03761	0.691 %	7.143 %	39.284 %
24	simpatía	0.03592	0.461 %	4.762 %	39.745 %
25	salud	0.03535	0.576 %	5.952 %	40.321 %
26	hasta luego	0.03528	0.576 %	5.952 %	40.897 %
27	todo bien	0.03436	0.691 %	7.143 %	41.588 %
28	bienvenida	0.03410	0.461 %	4.762 %	42.049 %
29	¿cómo le va?	0.03377	0.461 %	4.762 %	42.510 %
30	amabilidad	0.03170	0.461 %	4.762 %	42.971 %

7.3.2 Temas de conversación

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	trabajo	0.50303	4.708 %	69.048 %	4.708 %
2	fútbol	0.33890	2.841 %	41.667 %	7.549 %
3	familia	0.29386	3.084 %	45.238 %	10.633 %
4	política	0.27836	2.597 %	38.095 %	13.230 %
5	salud	0.24646	2.516 %	36.905 %	15.746 %
6	deportes/te	0.23812	2.435 %	35.714 %	18.181 %
7	estudio/s	0.22447	2.679 %	39.286 %	20.860 %
8	religión	0.20608	2.192 %	32.143 %	23.052 %
9	hijos/o/as	0.15075	1.705 %	25.000 %	24.757 %
10	mujeres	0.11438	1.136 %	16.667 %	25.893 %
11	sexo	0.10752	1.055 %	15.476 %	26.948 %
12	amor/es	0.10597	1.055 %	15.476 %	28.003 %

13	noticias	0.08861	1.055 %	15.476 %	29.058 %
14	carros/rro	0.08499	1.299 %	19.048 %	30.357 %
15	amigos/as	0.08022	0.893 %	13.095 %	31.250 %
16	compañeros	0.07671	1.055 %	15.476 %	32.305 %
17	viajes/je	0.07207	1.055 %	15.476 %	33.360 %
18	TLC	0.06941	0.731 %	10.714 %	34.091 %
19	libros	0.06846	0.812 %	11.905 %	34.903 %
20	economía	0.06799	0.731 %	10.714 %	35.634 %
21	amistad/es	0.06543	0.812 %	11.905 %	36.446 %
22	chismes	0.06042	0.731 %	10.714 %	37.177 %
23	paseos/seo	0.05905	1.218 %	17.857 %	38.395 %
24	casa/s	0.05902	0.649 %	9.524 %	39.044 %
25	vecinos/o/a	0.05625	0.731 %	10.714 %	39.775 %
26	enfermedades	0.05515	0.812 %	11.905 %	40.587 %
27	niños/as	0.05413	0.812 %	11.905 %	41.399 %
28	educación	0.05276	0.487 %	7.143 %	41.886 %
29	sucesos	0.04860	0.649 %	9.524 %	42.535 %
30	cine	0.04595	0.568 %	8.333 %	43.103 %

7.3.3 Juegos y diversiones

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	futbol	0.56894	5.345 %	65.476 %	5.345 %
2	natación	0.21599	2.527 %	30.952 %	7.872 %
3	cine	0.17829	2.041 %	25.000 %	9.913 %
4	voleibol	0.16932	2.138 %	26.190 %	12.051 %
5	paseos/seo	0.13914	1.846 %	22.619 %	13.897 %
6	correr	0.12437	1.361 %	16.667 %	15.258 %
7	ajedrez	0.12215	1.846 %	22.619 %	17.104 %
8	playa	0.10196	1.166 %	14.286 %	18.270 %
9	caminatas	0.08531	1.263 %	15.476 %	19.533 %
10	televisión	0.08417	1.069 %	13.095 %	20.602 %
11	cartas	0.08066	0.972 %	11.905 %	21.574 %
12	ciclismo	0.07643	1.069 %	13.095 %	22.643 %
13	caminar	0.07625	0.875 %	10.714 %	23.518 %
14	zuiza	0.07478	1.069 %	13.095 %	24.587 %
15	bailar	0.07385	0.875 %	10.714 %	25.462 %
16	bicicleta	0.07073	0.875 %	10.714 %	26.337 %
17	deportes/te	0.06947	0.680 %	8.333 %	27.017 %
18	tenis	0.06946	0.972 %	11.905 %	27.989 %
19	pesca	0.06711	0.777 %	9.524 %	28.766 %

20	dominó	0.06521	0.875 %	10.714 %	29.641 %
21	piscina	0.06390	0.875 %	10.714 %	30.516 %
22	béisbol	0.06359	0.777 %	9.524 %	31.293 %
23	yaces	0.05989	0.875 %	10.714 %	32.168 %
24	pasear	0.05534	0.777 %	9.524 %	32.945 %
25	nadar	0.05534	0.875 %	10.714 %	33.820 %
26	baloncesto	0.05437	0.583 %	7.143 %	34.403 %
27	niños	0.05342	0.583 %	7.143 %	34.986 %
28	quedó	0.05317	0.875 %	10.714 %	35.861 %
29	baile	0.05218	0.680 %	8.333 %	36.541 %
30	teatro	0.05026	0.680 %	8.333 %	37.221 %

7.3.4 Sexo

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	amor	0.26632	3.390 %	38.095 %	3.390 %
2	placer	0.17855	2.119 %	23.810 %	5.509 %
3	mujer/es	0.15714	1.695 %	19.048 %	7.204 %
4	matrimonio/s	0.10884	1.483 %	16.667 %	8.687 %
5	masculino	0.08626	0.847 %	9.524 %	9.534 %
6	femenino	0.08546	0.953 %	10.714 %	10.487 %
7	hombre/s	0.08072	1.059 %	11.905 %	11.546 %
8	pareja/s	0.07401	0.953 %	10.714 %	12.499 %
9	comunicación	0.06373	0.742 %	8.333 %	13.241 %
10	diversión	0.05851	0.847 %	9.524 %	14.088 %
11	comprensión	0.05777	1.165 %	13.095 %	15.253 %
12	relación/es	0.05628	0.742 %	8.333 %	15.995 %
13	cariño	0.05304	0.953 %	10.714 %	16.948 %
14	amistad/es	0.05239	0.742 %	8.333 %	17.690 %
15	esposa/o/os	0.05033	0.742 %	8.333 %	18.432 %
16	educación	0.04587	0.636 %	7.143 %	19.068 %
17	hijos/o/a	0.04455	0.636 %	7.143 %	19.704 %
18	compartir	0.04398	0.847 %	9.524 %	20.551 %
19	intimidación/es	0.04342	0.636 %	7.143 %	21.187 %
20	heterosexual	0.04282	0.742 %	8.333 %	21.929 %
21	ternura	0.04243	0.636 %	7.143 %	22.565 %
22	caricias	0.04069	0.636 %	7.143 %	23.201 %
23	salud	0.04010	0.847 %	9.524 %	24.048 %
24	pene	0.03682	0.424 %	4.762 %	24.472 %
25	responsabilidad	0.03681	0.636 %	7.143 %	25.108 %
26	bueno	0.03629	0.530 %	5.952 %	25.638 %

27	felicidad	0.03570	0.530 %	5.952 %	26.168 %
28	cama	0.03563	0.530 %	5.952 %	26.698 %
29	besos	0.03537	0.636 %	7.143 %	27.334 %
30	disfrute	0.03435	0.530 %	5.952 %	27.864 %

7.3.5. Tecnología

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	computadora/s/dor/es	0.41679	3.923 %	48.810 %	3.923 %
2	celulares/lar	0.20741	2.488 %	30.952 %	6.411 %
3	computación	0.15724	1.340 %	16.667 %	7.751 %
4	televisión	0.14485	1.435 %	17.857 %	9.186 %
5	Internet	0.13094	1.818 %	22.619 %	11.004 %
6	radio/s	0.12758	1.531 %	19.048 %	12.535 %
7	avance/s	0.12727	1.340 %	16.667 %	13.875 %
8	ciencia	0.11507	1.340 %	16.667 %	15.215 %
9	teléfono/s	0.11328	1.340 %	16.667 %	16.555 %
10	comunicación	0.10712	1.340 %	16.667 %	17.895 %
11	aviones/ón	0.07941	0.861 %	10.714 %	18.756 %
12	carros/rro	0.07727	0.957 %	11.905 %	19.713 %
13	medicina/s	0.07708	1.053 %	13.095 %	20.766 %
14	calculadoras/ra	0.06378	0.766 %	9.524 %	21.532 %
15	DVD	0.06106	0.957 %	11.905 %	22.489 %
16	desarrollo/s	0.05995	0.766 %	9.524 %	23.255 %
17	información	0.05750	0.766 %	9.524 %	24.021 %
18	informática	0.05689	0.574 %	7.143 %	24.595 %
19	fax	0.05320	0.574 %	7.143 %	25.169 %
20	aviación	0.05167	0.670 %	8.333 %	25.839 %
21	impresoras/ra	0.05029	0.574 %	7.143 %	26.413 %
22	televisor/es	0.04982	0.574 %	7.143 %	26.987 %
23	espacio	0.04927	0.670 %	8.333 %	27.657 %
24	innovación	0.04708	0.478 %	5.952 %	28.135 %
25	investigación	0.04561	0.574 %	7.143 %	28.709 %
26	conocimiento	0.04268	0.670 %	8.333 %	29.379 %
27	salud	0.04248	0.574 %	7.143 %	29.953 %
28	eficiencia	0.03928	0.478 %	5.952 %	30.431 %
29	cable	0.03665	0.383 %	4.762 %	30.814 %
30	equipos	0.03641	0.478 %	5.952 %	31.292 %

7.3.6 Ropa

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	pantalón/es	0.64478	4.961 %	83.333 %	4.961 %
2	camisa/s	0.62514	4.678 %	78.571 %	9.639 %
3	blusa/s	0.42518	3.473 %	58.333 %	13.112 %
4	medias	0.39786	3.827 %	64.286 %	16.939 %
5	camiseta/s	0.30570	3.047 %	51.190 %	19.986 %
6	calzoncillos/llo	0.27609	2.693 %	45.238 %	22.679 %
7	zapatos	0.27227	2.551 %	42.857 %	25.230 %
8	enagua/s	0.25828	2.410 %	40.476 %	27.640 %
9	vestido/s	0.22229	1.984 %	33.333 %	29.624 %
10	brasier	0.19684	2.197 %	36.905 %	31.821 %
11	abrigo/s	0.13157	1.559 %	26.190 %	33.380 %
12	saco/s	0.11999	1.701 %	28.571 %	35.081 %
13	short	0.11976	1.134 %	19.048 %	36.215 %
14	blúmer	0.11911	1.347 %	22.619 %	37.562 %
15	corbata/s	0.11588	1.701 %	28.571 %	39.263 %
16	sueter	0.11235	1.205 %	20.238 %	40.468 %
17	moda	0.11184	0.850 %	14.286 %	41.318 %
18	pantaloneta/s	0.11144	1.417 %	23.810 %	42.735 %
19	calzones/zón	0.10559	1.276 %	21.429 %	44.011 %
20	sombrero/s	0.09035	1.347 %	22.619 %	45.358 %
21	faja/s	0.08658	1.205 %	20.238 %	46.563 %
22	calcetines	0.07333	0.638 %	10.714 %	47.201 %
23	tenis	0.06468	0.709 %	11.905 %	47.910 %
24	gorras/rra	0.06432	0.992 %	16.667 %	48.902 %
25	boxer	0.06405	0.780 %	13.095 %	49.682 %
26	pañuelo	0.05856	0.709 %	11.905 %	50.391 %
27	bufanda/s	0.05253	0.850 %	14.286 %	51.241 %
28	sandalias	0.04997	0.709 %	11.905 %	51.950 %
29	guantes	0.04807	0.780 %	13.095 %	52.730 %
30	jeans	0.04663	0.354 %	5.952 %	53.084 %

7.3.7 Despedidas

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	adiós	0.44507	4.632 %	52.381 %	4.632 %
2	hasta luego	0.40085	4.105 %	46.429 %	8.737 %
3	tristeza	0.18654	2.211 %	25.000 %	10.948 %
4	soltero/s/ra	0.18194	2.000 %	22.619 %	12.948 %
5	alegría/s	0.16488	2.000 %	22.619 %	14.948 %
6	viaje/s	0.15880	1.789 %	20.238 %	16.737 %
7	hasta mañana	0.15733	2.211 %	25.000 %	18.948 %
8	nos vemos	0.15338	1.895 %	21.429 %	20.843 %
9	hasta pronto	0.14723	2.105 %	23.810 %	22.948 %
10	que le/te vaya bien	0.14538	1.895 %	21.429 %	24.843 %
11	chao	0.11463	1.684 %	19.048 %	26.527 %
12	fiesta/s	0.09440	1.368 %	15.476 %	27.895 %
13	amigos	0.09368	1.158 %	13.095 %	29.053 %
14	trabajo	0.07075	1.158 %	13.095 %	30.211 %
15	muerte	0.06813	1.053 %	11.905 %	31.264 %
16	buenas noches	0.06273	0.947 %	10.714 %	32.211 %
17	abrazos	0.06052	0.737 %	8.333 %	32.948 %
18	besos	0.05576	0.842 %	9.524 %	33.790 %
19	dolor	0.05480	0.737 %	8.333 %	34.527 %
20	nostalgia	0.05267	0.632 %	7.143 %	35.159 %
21	hasta siempre	0.05035	0.632 %	7.143 %	35.791 %
22	recuerdos	0.04983	0.632 %	7.143 %	36.423 %
23	tristes	0.04943	0.526 %	5.952 %	36.949 %
24	llanto	0.04766	0.526 %	5.952 %	37.475 %
25	matrimonio	0.04425	0.526 %	5.952 %	38.001 %
26	hasta la vista	0.04295	0.526 %	5.952 %	38.527 %
27	esperanza	0.03990	0.632 %	7.143 %	39.159 %
28	familia	0.03699	0.632 %	7.143 %	39.791 %
29	saludos	0.03690	0.421 %	4.762 %	40.212 %
30	lágrimas	0.03481	0.421 %	4.762 %	40.633 %

7.3.8 Música

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	rock	0.32731	2.932 %	45.238 %	2.932 %
2	salsa	0.30979	2.855 %	44.048 %	5.787 %
3	clásica	0.25843	2.315 %	35.714 %	8.102 %
4	guitarra	0.25504	2.392 %	36.905 %	10.494 %
5	bolero/s	0.21887	2.238 %	34.524 %	12.732 %
6	merengue	0.21550	2.083 %	32.143 %	14.815 %
7	piano	0.17668	1.929 %	29.762 %	16.744 %
8	baladas/da	0.17167	1.698 %	26.190 %	18.442 %
9	baile	0.14872	1.389 %	21.429 %	19.831 %
10	romántica	0.14332	1.389 %	21.429 %	21.220 %
11	violín	0.13974	1.389 %	21.429 %	22.609 %
12	alegría	0.12270	1.080 %	16.667 %	23.689 %
13	cumbia	0.10854	1.003 %	15.476 %	24.692 %
14	radio	0.10149	1.157 %	17.857 %	25.849 %
15	instrumental	0.08520	0.926 %	14.286 %	26.775 %
16	flauta	0.08233	1.003 %	15.476 %	27.778 %
17	jazz	0.07994	0.772 %	11.905 %	28.550 %
18	tango	0.07061	0.926 %	14.286 %	29.476 %
19	alegre	0.06936	0.540 %	8.333 %	30.016 %
20	trompeta	0.06714	0.772 %	11.905 %	30.788 %
21	vals	0.06709	0.772 %	11.905 %	31.560 %
22	popular	0.05898	0.617 %	9.524 %	32.177 %
23	tristeza	0.05822	0.617 %	9.524 %	32.794 %
24	reguetón	0.05616	0.694 %	10.714 %	33.488 %
25	bailar	0.05489	0.540 %	8.333 %	34.028 %
26	instrumentos	0.05305	0.617 %	9.524 %	34.645 %
27	grabadora	0.05284	0.540 %	8.333 %	35.185 %
28	disco	0.05117	0.617 %	9.524 %	35.802 %
29	ranchera	0.05019	0.540 %	8.333 %	36.342 %
30	ópera	0.04922	0.463 %	7.143 %	36.805 %

7.3.9 Medios de comunicación

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	radio/s	0.66815	6.166 %	82.143 %	6.166 %
2	teléfono/s	0.54174	5.273 %	70.238 %	11.439 %
3	periódico/s	0.40284	4.200 %	55.952 %	15.639 %
4	televisión	0.37533	3.575 %	47.619 %	19.214 %
5	Internet	0.32135	3.664 %	48.810 %	22.878 %
6	carta/s	0.29167	3.932 %	52.381 %	26.810 %
7	TV	0.19051	1.787 %	23.810 %	28.597 %
8	correo	0.16791	2.145 %	28.571 %	30.742 %
9	fax	0.14984	1.877 %	25.000 %	32.619 %
10	avión/es	0.14348	1.609 %	21.429 %	34.228 %
11	celular	0.14036	1.519 %	20.238 %	35.747 %
12	correo electrónico	0.12631	1.787 %	23.810 %	37.534 %
13	telégrafo	0.12148	1.877 %	25.000 %	39.411 %
14	revistas/ta	0.11137	1.519 %	20.238 %	40.930 %
15	tren	0.07950	0.804 %	10.714 %	41.734 %
16	carro	0.07652	0.715 %	9.524 %	42.449 %
17	computadora	0.07084	0.894 %	11.905 %	43.343 %
18	noticias	0.05791	0.804 %	10.714 %	44.147 %
19	bicicleta	0.05039	0.626 %	8.333 %	44.773 %
20	telegrama	0.04648	0.626 %	8.333 %	45.399 %
21	prensa	0.04603	0.447 %	5.952 %	45.846 %
22	señas	0.04386	0.804 %	10.714 %	46.650 %
23	bus	0.04310	0.447 %	5.952 %	47.097 %
24	e-mail	0.04249	0.536 %	7.143 %	47.633 %
25	transporte	0.03836	0.357 %	4.762 %	47.990 %
26	caballo	0.03817	0.447 %	5.952 %	48.437 %
27	voz	0.03792	0.536 %	7.143 %	48.973 %
28	televisor	0.03386	0.447 %	5.952 %	49.420 %
29	barco	0.03182	0.447 %	5.952 %	49.867 %
30	anuncios	0.03172	0.536 %	7.143 %	50.403 %

7.3.10 La familia

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	hijos/as/o/a	0.66460	5.126 %	79.762 %	5.126 %
2	abuelos/a/o/as	0.38448	3.902 %	60.714 %	9.028 %
3	padre	0.37494	2.831 %	44.048 %	11.859 %

4	hermanos/o/as/a	0.36253	3.366 %	52.381 %	15.225 %
5	madre/s	0.36123	2.907 %	45.238 %	18.132 %
6	tíos/tías/tío/tía	0.31262	3.290 %	51.190 %	21.422 %
7	esposa/o	0.30199	2.678 %	41.667 %	24.100 %
8	primos/o/as	0.24357	2.754 %	42.857 %	26.854 %
9	papá	0.18616	1.454 %	22.619 %	28.308 %
10	mamá	0.16930	1.377 %	21.429 %	29.685 %
11	sobrinos/a/as/o	0.16604	1.836 %	28.571 %	31.521 %
12	amor	0.16306	1.989 %	30.952 %	33.510 %
13	hogar	0.12421	1.454 %	22.619 %	34.964 %
14	unión	0.12138	1.301 %	20.238 %	36.265 %
15	nietos	0.11052	1.224 %	19.048 %	37.489 %
16	casa	0.10291	1.301 %	20.238 %	38.790 %
17	cuñados/a/as	0.09767	1.454 %	22.619 %	40.244 %
18	padres	0.09267	0.689 %	10.714 %	40.933 %
19	apoyo	0.06600	0.842 %	13.095 %	41.775 %
20	suegra/os/o	0.06524	0.918 %	14.286 %	42.693 %
21	comprensión	0.06174	0.765 %	11.905 %	43.458 %
22	bisnietos	0.06137	0.765 %	11.905 %	44.223 %
23	felicidad	0.05640	0.612 %	9.524 %	44.835 %
24	compartir	0.05537	0.536 %	8.333 %	45.371 %
25	seguridad	0.05228	0.765 %	11.905 %	46.136 %
26	núcleo	0.05144	0.536 %	8.333 %	46.672 %
27	cariño	0.04960	0.842 %	13.095 %	47.514 %
28	bisabuelos	0.04860	0.689 %	10.714 %	48.203 %
29	respeto	0.04688	0.689 %	10.714 %	48.892 %
30	niños	0.03960	0.306 %	4.762 %	49.198 %

7.3.11 Delincuencia y asuntos ilegales

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	robos/bo	0.67182	6.340 %	78.571 %	6.340 %
2	drogas/ga	0.45419	4.515 %	55.952 %	10.855 %
3	asaltos/to	0.18208	2.113 %	26.190 %	12.968 %
4	ladrones/drón	0.17524	1.825 %	22.619 %	14.793 %
5	corrupción	0.15777	2.017 %	25.000 %	16.810 %
6	cárcel	0.14850	2.017 %	25.000 %	18.827 %
7	violaciones/ción	0.14263	1.825 %	22.619 %	20.652 %
8	policía/s	0.13722	1.825 %	22.619 %	22.477 %
9	hurto/s	0.12611	1.441 %	17.857 %	23.918 %
10	crímenes	0.10891	1.249 %	15.476 %	25.167 %

11	muerte	0.10717	1.345 %	16.667 %	26.512 %
12	narcotráfico	0.07974	0.865 %	10.714 %	27.377 %
13	asesinatos/to	0.07968	0.865 %	10.714 %	28.242 %
14	ley/es	0.07436	0.961 %	11.905 %	29.203 %
15	fraude/s	0.06231	0.768 %	9.524 %	29.971 %
16	abogado/s	0.06229	0.961 %	11.905 %	30.932 %
17	secuestro	0.05897	0.865 %	10.714 %	31.797 %
18	juez/ces	0.05861	0.961 %	11.905 %	32.758 %
19	inseguridad	0.05805	0.672 %	8.333 %	33.430 %
20	peligro	0.04889	0.480 %	5.952 %	33.910 %
21	armas	0.04765	0.672 %	8.333 %	34.582 %
22	estafa	0.04709	0.576 %	7.143 %	35.158 %
23	delito	0.04508	0.480 %	5.952 %	35.638 %
24	prostitución	0.04363	0.576 %	7.143 %	36.214 %
25	soborno	0.04275	0.576 %	7.143 %	36.790 %
26	robar	0.04162	0.384 %	4.762 %	37.174 %
27	violencia	0.04120	0.576 %	7.143 %	37.750 %
28	estafas	0.04016	0.576 %	7.143 %	38.326 %
29	matar	0.03970	0.384 %	4.762 %	38.710 %
30	alcoholismo	0.03563	0.576 %	7.143 %	39.286 %

7.3.12 Vida diaria

Nº	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	trabajo	0.55900	4.104 %	61.905 %	4.104 %
2	bañarse	0.25048	2.131 %	32.143 %	6.235 %
3	comer	0.24942	2.131 %	32.143 %	8.366 %
4	trabajar	0.23905	1.736 %	26.190 %	10.102 %
5	familia	0.23546	2.052 %	30.952 %	12.154 %
6	dormir	0.17855	1.894 %	28.571 %	14.048 %
7	estudio	0.13274	1.263 %	19.048 %	15.311 %
8	estudiar	0.12645	1.342 %	20.238 %	16.653 %
9	levantarse	0.12126	0.868 %	13.095 %	17.521 %
10	desayunar	0.11714	1.105 %	16.667 %	18.626 %
11	hijos	0.11425	1.184 %	17.857 %	19.810 %
12	rutina	0.11060	0.868 %	13.095 %	20.678 %
13	baño	0.08584	0.789 %	11.905 %	21.467 %
14	compartir	0.07558	1.026 %	15.476 %	22.493 %
15	compañeros	0.07490	0.789 %	11.905 %	23.282 %
16	caminar	0.07287	0.947 %	14.286 %	24.229 %
17	problemas	0.06988	0.789 %	11.905 %	25.018 %

18	correr	0.06964	0.710 %	10.714 %	25.728 %
19	deporte	0.06886	0.710 %	10.714 %	26.438 %
20	descanso	0.06886	0.789 %	11.905 %	27.227 %
21	comida	0.06548	0.710 %	10.714 %	27.937 %
22	salud	0.06288	0.710 %	10.714 %	28.647 %
23	almorzar	0.06219	0.710 %	10.714 %	29.357 %
24	alimentación	0.06209	0.552 %	8.333 %	29.909 %
25	tareas	0.05659	0.552 %	8.333 %	30.461 %
26	diversión	0.05554	0.552 %	8.333 %	31.013 %
27	casa	0.05179	0.474 %	7.143 %	31.487 %
28	cocinar	0.05113	0.631 %	9.524 %	32.118 %
29	amor	0.05095	0.789 %	11.905 %	32.907 %
30	compras	0.04637	0.474 %	7.143 %	33.381 %

7.3.13 La muerte

N°	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	tristeza	0.24448	2.189 %	29.762 %	2.189 %
2	dolor	0.22320	2.102 %	28.571 %	4.291 %
3	enfermedad	0.18950	2.014 %	27.381 %	6.305 %
4	cementerio	0.18100	2.539 %	34.524 %	8.844 %
5	ataúd	0.17538	2.102 %	28.571 %	10.946 %
6	funeral	0.12903	1.401 %	19.048 %	12.347 %
7	miedo	0.11976	1.138 %	15.476 %	13.485 %
8	accidente	0.11648	1.226 %	16.667 %	14.711 %
9	descanso	0.10508	1.051 %	14.286 %	15.762 %
10	soledad	0.09789	1.051 %	14.286 %	16.813 %
11	despedida	0.09099	0.963 %	13.095 %	17.776 %
12	Dios	0.08800	1.226 %	16.667 %	19.002 %
13	fin	0.08723	0.876 %	11.905 %	19.878 %
14	paz	0.07783	1.051 %	14.286 %	20.929 %
15	sufrimiento	0.07612	0.701 %	9.524 %	21.630 %
16	negro	0.07414	0.963 %	13.095 %	22.593 %
17	familia	0.07115	0.788 %	10.714 %	23.381 %
18	flores	0.07036	1.226 %	16.667 %	24.607 %
19	iglesia	0.06509	1.226 %	16.667 %	25.833 %
20	tumba	0.06491	0.788 %	10.714 %	26.621 %
21	luto	0.06454	0.963 %	13.095 %	27.584 %
22	vela	0.06448	0.788 %	10.714 %	28.372 %
23	llanto	0.05894	0.613 %	8.333 %	28.985 %
24	alegría	0.05851	0.701 %	9.524 %	29.686 %

25	llorar	0.05746	0.788 %	10.714 %	30.474 %
26	entierro	0.05652	0.701 %	9.524 %	31.175 %
27	inevitable	0.05227	0.438 %	5.952 %	31.613 %
28	otra vida	0.05093	0.438 %	5.952 %	32.051 %
29	misa	0.05063	0.788 %	10.714 %	32.839 %
30	cielo	0.04806	0.701 %	9.524 %	33.540 %

7.4 Lenguaje de adultos: Lista completa del centro de interés *Léxico juvenil* por disponibilidad

N°	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
1	mae	0.44492	5.591 %	52.381 %	5.591 %
2	tuanis	0.30930	4.574 %	42.857 %	10.165 %
3	maje	0.24565	2.922 %	27.381 %	13.087 %
4	pura vida	0.20170	2.795 %	26.190 %	15.882 %
5	a(l) chile	0.10204	1.398 %	13.095 %	17.280 %
6	ok	0.08990	1.144 %	10.714 %	18.424 %
7	o sea	0.07900	1.017 %	9.524 %	19.441 %
8	chiva	0.07778	1.144 %	10.714 %	20.585 %
9	compa/s	0.06684	1.017 %	9.524 %	21.602 %
10	(hi)jueputa	0.05514	1.017 %	9.524 %	22.619 %
11	sea/s tonto	0.05105	0.762 %	7.143 %	23.381 %
12	super	0.04622	0.635 %	5.952 %	24.016 %
13	rica/o	0.04308	1.017 %	9.524 %	25.033 %
14	estúpido/a/os	0.04180	0.889 %	8.333 %	25.922 %
15	carepicha	0.04062	0.635 %	5.952 %	26.557 %
16	pachuco/s	0.04055	0.889 %	8.333 %	27.446 %
17	roco/a	0.03870	0.762 %	7.143 %	28.208 %
18	tonto	0.03713	0.635 %	5.952 %	28.843 %
19	güey	0.03650	0.508 %	4.762 %	29.351 %
20	verde	0.03591	0.635 %	5.952 %	29.986 %
21	playo	0.03578	0.635 %	5.952 %	30.621 %
22	hembra/s	0.03172	0.635 %	5.952 %	31.256 %
23	chao	0.03133	0.381 %	3.571 %	31.637 %
24	va jalando	0.03075	0.508 %	4.762 %	32.145 %
25	obvio	0.03015	0.381 %	3.571 %	32.526 %
26	qué tuanis	0.02844	0.381 %	3.571 %	32.907 %
27	mami	0.02744	0.381 %	3.571 %	33.288 %
28	toda	0.02725	0.508 %	4.762 %	33.796 %

29	chante	0.02706	0.381 %	3.571 %	34.177 %
30	loco/a	0.02674	0.381 %	3.571 %	34.558 %
31	qué super	0.02562	0.381 %	3.571 %	34.939 %
32	<i>looser</i>	0.02521	0.508 %	4.762 %	35.447 %
33	huevoón	0.02520	0.635 %	5.952 %	36.082 %
34	grosero/as	0.02503	0.381 %	3.571 %	36.463 %
35	qué chiva	0.02490	0.381 %	3.571 %	36.844 %
36	güila/s	0.02474	0.508 %	4.762 %	37.352 %
37	<i>nice</i>	0.02351	0.381 %	3.571 %	37.733 %
38	chuzo	0.02299	0.508 %	4.762 %	38.241 %
39	cosa	0.02263	0.254 %	2.381 %	38.495 %
40	jale (jale)	0.02261	0.508 %	4.762 %	39.003 %
41	caballo	0.02219	0.381 %	3.571 %	39.384 %
42	picha	0.02117	0.381 %	3.571 %	39.765 %
43	idiota	0.02078	0.508 %	4.762 %	40.273 %
44	mal hablado/s	0.02060	0.254 %	2.381 %	40.527 %
45	vocabulario	0.02060	0.254 %	2.381 %	40.781 %
46	nada que ver	0.02060	0.254 %	2.381 %	41.035 %
47	porfa	0.02048	0.381 %	3.571 %	41.416 %
48	fresa	0.02038	0.254 %	2.381 %	41.670 %
49	cabr(az)o/a	0.02020	0.381 %	3.571 %	42.051 %
50	mierda	0.01942	0.254 %	2.381 %	42.305 %
51	papi	0.01928	0.381 %	3.571 %	42.686 %
52	onda	0.01914	0.381 %	3.571 %	43.067 %
53	cariño	0.01856	0.254 %	2.381 %	43.321 %
54	buena nota	0.01836	0.254 %	2.381 %	43.575 %
55	¿cómo estás?	0.01836	0.254 %	2.381 %	43.829 %
56	sabe qué	0.01759	0.381 %	3.571 %	44.210 %
57	cole	0.01749	0.254 %	2.381 %	44.464 %
58	<i>cool</i>	0.01706	0.254 %	2.381 %	44.718 %
59	vulgar	0.01706	0.254 %	2.381 %	44.972 %
60	<i>nerd</i>	0.01697	0.381 %	3.571 %	45.353 %
61	pasado	0.01673	0.381 %	3.571 %	45.734 %
62	mi tata	0.01654	0.254 %	2.381 %	45.988 %
63	ahuevado	0.01602	0.254 %	2.381 %	46.242 %
64	diay	0.01602	0.254 %	2.381 %	46.496 %
65	feas/feo	0.01591	0.381 %	3.571 %	46.877 %
66	qué bañazo	0.01588	0.254 %	2.381 %	47.131 %
67	ridículo	0.01588	0.254 %	2.381 %	47.385 %
68	<i>mother</i>	0.01567	0.254 %	2.381 %	47.639 %
69	en toda/s	0.01539	0.254 %	2.381 %	47.893 %
70	<i>hello</i>	0.01537	0.254 %	2.381 %	48.147 %
71	amor	0.01530	0.254 %	2.381 %	48.401 %
72	jama	0.01506	0.254 %	2.381 %	48.655 %

73	cabrón	0.01506	0.254 %	2.381 %	48.909 %
74	esa vara	0.01506	0.254 %	2.381 %	49.163 %
75	<i>sorry</i>	0.01443	0.254 %	2.381 %	49.417 %
76	mi herma(no)	0.01419	0.254 %	2.381 %	49.671 %
77	qué madre	0.01419	0.254 %	2.381 %	49.925 %
78	fiesta	0.01400	0.381 %	3.571 %	50.306 %
79	dichos	0.01384	0.254 %	2.381 %	50.560 %
80	nená	0.01278	0.254 %	2.381 %	50.814 %
81	amigo/s	0.01272	0.254 %	2.381 %	51.068 %
82	<i>brother</i>	0.01222	0.254 %	2.381 %	51.322 %
83	jamás	0.01222	0.254 %	2.381 %	51.576 %
84	vieja/o	0.01222	0.254 %	2.381 %	51.830 %
85	no joda	0.01198	0.381 %	3.571 %	52.211 %
86	zapato	0.01190	0.127 %	1.190 %	52.338 %
87	escuchar	0.01190	0.127 %	1.190 %	52.465 %
88	malo	0.01190	0.127 %	1.190 %	52.592 %
89	mal portado	0.01190	0.127 %	1.190 %	52.719 %
90	malas	0.01190	0.127 %	1.190 %	52.846 %
91	qué, mae	0.01190	0.127 %	1.190 %	52.973 %
92	amplio	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.100 %
93	apretar	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.227 %
94	gracias	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.354 %
95	qué, loco	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.481 %
96	hola maje	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.608 %
97	qué vara	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.735 %
98	pedazo de cabrón	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.862 %
99	mal <i>raid</i>	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.989 %
100	quiubo	0.01190	0.127 %	1.190 %	54.116 %
101	chulo	0.01190	0.127 %	1.190 %	54.243 %
102	qué, maje	0.01190	0.127 %	1.190 %	54.370 %
103	fresco	0.01190	0.127 %	1.190 %	54.497 %
104	qué gacho	0.01190	0.127 %	1.190 %	54.624 %
105	ahorre	0.01072	0.127 %	1.190 %	54.751 %
106	aprender	0.01072	0.127 %	1.190 %	54.878 %
107	no vale	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.005 %
108	no saben	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.132 %
109	nistua	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.259 %
110	furioso	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.386 %
111	gallada	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.513 %
112	léxico	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.640 %
113	fresquita	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.767 %
114	pasmar	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.894 %
115	argot	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.021 %

116	hola	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.148 %
117	anticuado	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.275 %
118	ininteligible	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.402 %
119	out	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.529 %
120	siii	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.656 %
121	pichaciado	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.783 %
122	parado de uñas	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.910 %
123	tal vez	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.037 %
124	idiay qué	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.164 %
125	voy para miche	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.291 %
126	diay qué	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.418 %
127	bien	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.545 %
128	chunche	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.672 %
129	landa	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.799 %
130	chavalo	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.926 %
131	pereza	0.01072	0.127 %	1.190 %	58.053 %
132	mal educado/s	0.01037	0.254 %	2.381 %	58.307 %
133	guapa/o	0.01013	0.254 %	2.381 %	58.561 %
134	perra/o	0.00981	0.254 %	2.381 %	58.815 %
135	mal uso	0.00966	0.127 %	1.190 %	58.942 %
136	estudiantes	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.069 %
137	palabrotas	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.196 %
138	chemas	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.323 %
139	toquis	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.450 %
140	popular	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.577 %
141	animal	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.704 %
142	por supuesto	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.831 %
143	no pregunte	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.958 %
144	común	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.085 %
145	pá	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.212 %
146	mamita	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.339 %
147	puñal	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.466 %
148	elegante	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.593 %
149	¿tuanis o ahuevado?	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.720 %
150	gupy	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.847 %
151	no seas tonto	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.974 %
152	solo bueno	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.101 %
153	quemado	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.228 %
154	qué fuerte	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.355 %
155	recuerdos	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.482 %
156	qué live	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.609 %
157	qué onda	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.736 %
158	hi	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.863 %

159	qué me diche	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.990 %
160	no lo atraso	0.00966	0.127 %	1.190 %	62.117 %
161	qué fresa	0.00929	0.254 %	2.381 %	62.371 %
162	<i>bye</i>	0.00878	0.254 %	2.381 %	62.625 %
163	gaya	0.00870	0.127 %	1.190 %	62.752 %
164	irrespeto	0.00870	0.127 %	1.190 %	62.879 %
165	marca	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.006 %
166	birras	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.133 %
167	dele aire	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.260 %
168	sombi	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.387 %
169	qué pelada	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.514 %
170	choteador	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.641 %
171	sorompo	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.768 %
172	chavo	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.895 %
173	son unos nacos	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.022 %
174	perdón	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.149 %
175	pepa	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.276 %
176	qué diablos	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.403 %
177	que bueno caballo	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.530 %
178	<i>so so</i>	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.657 %
179	estás <i>crazy</i>	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.784 %
180	denarios	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.911 %
181	maleante	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.038 %
182	<i>mall</i>	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.165 %
183	<i>in</i>	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.292 %
184	<i>realy</i>	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.419 %
185	hojas	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.546 %
186	qué, por qué	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.673 %
187	toda loca	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.800 %
188	joder	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.927 %
189	carga	0.00870	0.127 %	1.190 %	66.054 %
190	perdura	0.00870	0.127 %	1.190 %	66.181 %
191	<i>what's up?</i>	0.00870	0.127 %	1.190 %	66.308 %
192	qué barón	0.00870	0.127 %	1.190 %	66.435 %
193	<i>party</i>	0.00859	0.254 %	2.381 %	66.689 %
194	qué chuzo	0.00842	0.254 %	2.381 %	66.943 %
195	profe	0.00795	0.254 %	2.381 %	67.197 %
196	me	0.00784	0.127 %	1.190 %	67.324 %
197	escuelas	0.00784	0.127 %	1.190 %	67.451 %
198	déle déle	0.00784	0.127 %	1.190 %	67.578 %
199	ricura	0.00784	0.127 %	1.190 %	67.705 %
200	celular	0.00784	0.127 %	1.190 %	67.832 %
201	bolas	0.00784	0.127 %	1.190 %	67.959 %

202	cachos	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.086 %
203	ñoño	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.213 %
204	qué rata	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.340 %
205	sarna	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.467 %
206	sin significado	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.594 %
207	ladrón	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.721 %
208	casi	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.848 %
209	no se monte	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.975 %
210	tú a tú	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.102 %
211	zorritos	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.229 %
212	rata	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.356 %
213	lo bueno	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.483 %
214	chichi	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.610 %
215	ahorro	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.737 %
216	que duro	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.864 %
217	pijuda	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.991 %
218	mi choza	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.118 %
219	pura vida, mae	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.245 %
220	conectado	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.372 %
221	bañazo	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.499 %
222	plis	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.626 %
223	qué polo	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.753 %
224	ta'loco	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.880 %
225	demasiado bueno	0.00784	0.127 %	1.190 %	71.007 %
226	<i>idiot</i>	0.00784	0.127 %	1.190 %	71.134 %
227	nuevo	0.00784	0.127 %	1.190 %	71.261 %
228	todo bien	0.00784	0.127 %	1.190 %	71.388 %
229	qué <i>cool</i>	0.00784	0.127 %	1.190 %	71.515 %
230	reggae	0.00706	0.127 %	1.190 %	71.642 %
231	casa	0.00706	0.127 %	1.190 %	71.769 %
232	son unos bolsa	0.00706	0.127 %	1.190 %	71.896 %
233	frases sin sentido	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.023 %
234	es toda	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.150 %
235	Ipod*	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.277 %
236	ma	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.404 %
237	muecas	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.531 %
238	apodos	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.658 %
239	qué ratada	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.785 %
240	reguetón	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.912 %
241	cuidadoso de uso	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.039 %
242	doña toda	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.166 %
243	juventud	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.293 %

244	familia	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.420 %
245	noche (no sé)	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.547 %
246	qué bombón	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.674 %
247	sin respeto	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.801 %
248	oiga	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.928 %
249	locuras	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.055 %
250	U	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.182 %
251	pichazo	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.309 %
252	salto	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.436 %
253	pase adelante	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.563 %
254	caminando	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.690 %
255	a todo dar	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.817 %
256	qué chante	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.944 %
257	Mopti	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.071 %
258	<i>teacher</i>	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.198 %
259	eterno	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.325 %
260	<i>father</i>	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.452 %
261	drogo	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.579 %
262	qué ridículo	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.706 %
263	no sale esta mierda	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.833 %
264	tranquis	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.960 %
265	uy	0.00706	0.127 %	1.190 %	76.087 %
266	antiguo	0.00706	0.127 %	1.190 %	76.214 %
267	sexo	0.00706	0.127 %	1.190 %	76.341 %
268	qué fesco	0.00706	0.127 %	1.190 %	76.468 %
269	calle	0.00636	0.127 %	1.190 %	76.595 %
270	no saben lo que dicen	0.00636	0.127 %	1.190 %	76.722 %
271	películas	0.00636	0.127 %	1.190 %	76.849 %
272	papá	0.00636	0.127 %	1.190 %	76.976 %
273	rumba	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.103 %
274	inexistente	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.230 %
275	mi buey	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.357 %
276	es un caramelo	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.484 %
277	a mayores	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.611 %
278	nave	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.738 %
279	soñá	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.865 %
280	hijo de papi	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.992 %
281	qué feo	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.119 %
282	varas	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.246 %
283	ruégume	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.373 %
284	brochada	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.500 %
285	tranquilo	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.627 %
286	pipiripi	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.754 %

287	en onda	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.881 %
288	no podría	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.008 %
289	ligar	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.135 %
290	qué chévere	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.262 %
291	raro	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.389 %
292	pelis	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.516 %
293	me ahuevas.com	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.643 %
294	drogas	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.770 %
295	zorra	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.897 %
296	old	0.00636	0.127 %	1.190 %	80.024 %
297	polo	0.00636	0.127 %	1.190 %	80.151 %
298	riquísimo/a	0.00597	0.254 %	2.381 %	80.405 %
299	modelos	0.00573	0.127 %	1.190 %	80.532 %
300	país	0.00573	0.127 %	1.190 %	80.659 %
301	falta (de) educación	0.00573	0.127 %	1.190 %	80.786 %
302	apercollo	0.00573	0.127 %	1.190 %	80.913 %
303	TV	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.040 %
304	cooperación	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.167 %
305	chévere	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.294 %
306	pipis	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.421 %
307	perico	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.548 %
308	malcriados	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.675 %
309	guanaco	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.802 %
310	está hecha	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.929 %
311	espanglish	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.056 %
312	chido	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.183 %
313	aburrido	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.310 %
314	bicla	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.437 %
315	patalié	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.564 %
316	qué estorbo	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.691 %
317	brete	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.818 %
318	me la pelé	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.945 %
319	la vara es que	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.072 %
320	pelón	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.199 %
321	no se entiende	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.326 %
322	super chiva	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.453 %
323	cursi	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.580 %
324	pito	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.707 %
325	tucan	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.834 %
326	chocante	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.961 %
327	no está en nada	0.00558	0.254 %	2.381 %	84.215 %
328	ya	0.00524	0.254 %	2.381 %	84.469 %
329	bostezo	0.00524	0.254 %	2.381 %	84.723 %

330	interés	0.00516	0.127 %	1.190 %	84.850 %
331	atravesado	0.00516	0.127 %	1.190 %	84.977 %
332	salvaje	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.104 %
333	pacomerla	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.231 %
334	tenis	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.358 %
335	¿cómo está la vieja?	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.485 %
336	turro	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.612 %
337	pretilear	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.739 %
338	res	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.866 %
339	ofensas	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.993 %
340	mami tuanis	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.120 %
341	está que arde	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.247 %
342	dichoso usted	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.374 %
343	dígame	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.501 %
344	ruco	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.628 %
345	me entiendes	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.755 %
346	el que lo dice lo es	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.882 %
347	moda	0.00516	0.127 %	1.190 %	87.009 %
348	puro	0.00516	0.127 %	1.190 %	87.136 %
349	<i>see you</i>	0.00516	0.127 %	1.190 %	87.263 %
350	desinterés	0.00465	0.127 %	1.190 %	87.390 %
351	no se enrede	0.00465	0.127 %	1.190 %	87.517 %
352	no piensan	0.00465	0.127 %	1.190 %	87.644 %
353	mamacita	0.00465	0.127 %	1.190 %	87.771 %
354	gasparín	0.00465	0.127 %	1.190 %	87.898 %
355	venado	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.025 %
356	ese maesillo	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.152 %
357	reventado	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.279 %
358	innecesarias	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.406 %
359	como Dios quiera	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.533 %
360	poco vocabulario técnico	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.660 %
361	yegua	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.787 %
362	compórtese	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.914 %
363	haceme el favor	0.00465	0.127 %	1.190 %	89.041 %
364	me muero	0.00465	0.127 %	1.190 %	89.168 %
365	paqueteado	0.00465	0.127 %	1.190 %	89.295 %
366	marilucha	0.00465	0.127 %	1.190 %	89.422 %
367	pelado	0.00465	0.127 %	1.190 %	89.549 %
368	detrás del palo	0.00439	0.254 %	2.381 %	89.803 %
369	igual a otros	0.00418	0.127 %	1.190 %	89.930 %
370	está solo usted	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.057 %

371	no razonan	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.184 %
372	gordis	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.311 %
373	echarse una	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.438 %
374	mi rey	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.565 %
375	es un papi	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.692 %
376	qué nota	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.819 %
377	sapo	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.946 %
378	qué super <i>cool</i>	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.073 %
379	mala nota	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.200 %
380	qué pachó	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.327 %
381	chabi	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.454 %
382	no hay diferencia hombres y mujeres	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.581 %
383	qué pereza	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.708 %
384	que mala nota	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.835 %
385	qué oto	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.962 %
386	jamar	0.00418	0.127 %	1.190 %	92.089 %
387	tímido	0.00418	0.127 %	1.190 %	92.216 %
388	vergüenza	0.00418	0.127 %	1.190 %	92.343 %
389	ande ande	0.00377	0.127 %	1.190 %	92.470 %
390	intrépidos	0.00377	0.127 %	1.190 %	92.597 %
391	estas en todas	0.00377	0.127 %	1.190 %	92.724 %
392	está rico	0.00377	0.127 %	1.190 %	92.851 %
393	mi ídolo	0.00377	0.127 %	1.190 %	92.978 %
394	qué timba	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.105 %
395	nos vemos	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.232 %
396	toda la vida	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.359 %
397	<i>very good</i>	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.486 %
398	bájese de la nube	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.613 %
399	no hay palabras	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.740 %
400	sea polo	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.867 %
401	monchar	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.994 %
402	avergüenza	0.00377	0.127 %	1.190 %	94.121 %
403	guatearse	0.00377	0.127 %	1.190 %	94.248 %
404	está buena la carne	0.00377	0.127 %	1.190 %	94.375 %
405	inexperto	0.00377	0.127 %	1.190 %	94.502 %
406	vaya jalando	0.00340	0.127 %	1.190 %	94.629 %
407	mal gusto	0.00340	0.127 %	1.190 %	94.756 %
408	póngase	0.00340	0.127 %	1.190 %	94.883 %
409	coger	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.010 %
410	me aviento	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.137 %

411	porta mí	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.264 %
412	fírmeme aquí	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.391 %
413	pobre	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.518 %
414	pipi	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.645 %
415	patinetas	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.772 %
416	chio	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.899 %
417	inocencia	0.00340	0.127 %	1.190 %	96.026 %
418	uve jota	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.153 %
419	no coordinan	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.280 %
420	espabílese	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.407 %
421	algo	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.534 %
422	me jalo	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.661 %
423	me resbala	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.788 %
424	buena onda	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.915 %
425	qué, nena	0.00306	0.127 %	1.190 %	97.042 %
426	MFT	0.00275	0.127 %	1.190 %	97.169 %
427	solo hablan	0.00275	0.127 %	1.190 %	97.296 %
428	poco	0.00275	0.127 %	1.190 %	97.423 %
429	que atraso	0.00275	0.127 %	1.190 %	97.550 %
430	vamos	0.00248	0.127 %	1.190 %	97.677 %
431	falta de vocabulario	0.00248	0.127 %	1.190 %	97.804 %
432	bocón	0.00248	0.127 %	1.190 %	97.931 %
433	culebra	0.00248	0.127 %	1.190 %	98.058 %
434	valium ahuevado	0.00248	0.127 %	1.190 %	98.185 %
435	fanfarrón	0.00223	0.127 %	1.190 %	98.312 %
436	pelada	0.00223	0.127 %	1.190 %	98.439 %
437	que color	0.00223	0.127 %	1.190 %	98.566 %
438	<i>raid</i>	0.00223	0.127 %	1.190 %	98.693 %
439	<i>zoo</i>	0.00223	0.127 %	1.190 %	98.820 %
440	matambre	0.00201	0.127 %	1.190 %	98.947 %
441	necio	0.00201	0.127 %	1.190 %	99.074 %
442	cruz	0.00201	0.127 %	1.190 %	99.201 %
443	<i>dark</i>	0.00201	0.127 %	1.190 %	99.328 %
444	<i>music</i>	0.00181	0.127 %	1.190 %	99.455 %
445	majadero	0.00181	0.127 %	1.190 %	99.582 %
446	vos	0.00163	0.127 %	1.190 %	99.709 %
447	demasiado o sea	0.00163	0.127 %	1.190 %	99.836 %
448	cholo	0.00147	0.127 %	1.190 %	99.963 %

7.5 Lenguaje de adultos: Lista completa del centro de interés *Léxico juvenil* por orden alfabético

N°	Palabra	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición	Frecuencia acumulada
277	a mayores	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.611 %
255	a todo dar	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.817 %
5	a(l) chile	0.10204	1.398 %	13.095 %	17.280 %
313	aburrido	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.310 %
105	ahorre	0.01072	0.127 %	1.190 %	54.751 %
215	ahorro	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.737 %
63	ahuevado	0.01602	0.254 %	2.381 %	46.242 %
421	algo	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.534 %
81	amigo/s	0.01272	0.254 %	2.381 %	51.068 %
71	amor	0.01530	0.254 %	2.381 %	48.401 %
92	amplio	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.100 %
389	ande, ande	0.00377	0.127 %	1.190 %	92.470 %
141	animal	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.704 %
117	anticuado	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.275 %
266	antiguo	0.00706	0.127 %	1.190 %	76.214 %
302	apercollo	0.00573	0.127 %	1.190 %	80.913 %
238	apodos	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.658 %
106	aprender	0.01072	0.127 %	1.190 %	54.878 %
93	apretar	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.227 %
115	argot	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.021 %
331	atravesado	0.00516	0.127 %	1.190 %	84.977 %
402	avergüenza	0.00377	0.127 %	1.190 %	94.121 %
398	bájese de la nube	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.613 %
221	bañazo	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.499 %
314	bicla	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.437 %
127	bien	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.545 %
166	birras	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.133 %
432	bocón	0.00248	0.127 %	1.190 %	97.931 %
201	bolas	0.00784	0.127 %	1.190 %	67.959 %
329	bostezo	0.00524	0.254 %	2.381 %	84.723 %
317	brete	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.818 %
284	brochada	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.500 %
82	<i>brother</i>	0.01222	0.254 %	2.381 %	51.322 %
54	buena nota	0.01836	0.254 %	2.381 %	43.575 %
424	buena onda	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.915 %
162	<i>bye</i>	0.00878	0.254 %	2.381 %	62.625 %
41	caballo	0.02219	0.381 %	3.571 %	39.384 %

49	cabr(az)o/a	0.02020	0.381 %	3.571 %	42.051 %
73	cabrón	0.01506	0.254 %	2.381 %	48.909 %
202	cachos	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.086 %
269	calle	0.00636	0.127 %	1.190 %	76.595 %
254	caminando	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.690 %
15	carepicha	0.04062	0.635 %	5.952 %	26.557 %
189	carga	0.00870	0.127 %	1.190 %	66.054 %
53	cariño	0.01856	0.254 %	2.381 %	43.321 %
231	casa	0.00706	0.127 %	1.190 %	71.769 %
208	casi	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.848 %
200	celular	0.00784	0.127 %	1.190 %	67.832 %
381	chabi	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.454 %
29	chante	0.02706	0.381 %	3.571 %	34.177 %
23	chao	0.03133	0.381 %	3.571 %	31.637 %
130	chavalo	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.926 %
172	chavo	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.895 %
138	chemas	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.323 %
305	chévere	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.294 %
214	chichi	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.610 %
312	chido	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.183 %
416	chio	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.899 %
8	chiva	0.07778	1.144 %	10.714 %	20.585 %
326	chocante	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.961 %
448	cholo	0.00147	0.127 %	1.190 %	99.963 %
170	choteador	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.641 %
101	chulo	0.01190	0.127 %	1.190 %	54.243 %
128	chunche	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.672 %
38	chuzo	0.02299	0.508 %	4.762 %	38.241 %
409	coger	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.010 %
57	cole	0.01749	0.254 %	2.381 %	44.464 %
359	como Dios quiera	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.533 %
335	¿cómo está la vieja?	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.485 %
55	¿cómo estás?	0.01836	0.254 %	2.381 %	43.829 %
9	compa/s	0.06684	1.017 %	9.524 %	21.602 %
362	compórtese	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.914 %
144	común	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.085 %
220	conectado	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.372 %
58	cool	0.01706	0.254 %	2.381 %	44.718 %
304	cooperación	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.167 %
39	cosa	0.02263	0.254 %	2.381 %	38.495 %
442	cruz	0.00201	0.127 %	1.190 %	99.201 %
241	cuidadoso de uso	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.039 %

433	culebra	0.00248	0.127 %	1.190 %	98.058 %
323	cursi	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.580 %
443	<i>dark</i>	0.00201	0.127 %	1.190 %	99.328 %
167	dele aire	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.260 %
198	dele dele	0.00784	0.127 %	1.190 %	67.578 %
225	demasiado bueno	0.00784	0.127 %	1.190 %	71.007 %
447	demasiado o sea	0.00163	0.127 %	1.190 %	99.836 %
180	denarios	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.911 %
350	desinterés	0.00465	0.127 %	1.190 %	87.390 %
368	detrás del palo	0.00439	0.254 %	2.381 %	89.803 %
126	diay qué	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.418 %
64	diay	0.01602	0.254 %	2.381 %	46.496 %
79	dichos	0.01384	0.254 %	2.381 %	50.560 %
342	dichoso usted	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.374 %
343	dígame	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.501 %
242	doña toda	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.166 %
294	drogas	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.770 %
261	drogo	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.579 %
373	echarse una	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.438 %
346	el que lo dice lo es	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.882 %
148	elegante	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.593 %
287	en onda	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.881 %
69	en toda/s	0.01539	0.254 %	2.381 %	47.893 %
234	es toda	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.150 %
276	es un caramelo	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.484 %
375	es un papi	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.692 %
74	esa vara	0.01506	0.254 %	2.381 %	49.163 %
87	escuchar	0.01190	0.127 %	1.190 %	52.465 %
197	escuelas	0.00784	0.127 %	1.190 %	67.451 %
356	ese maesillo	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.152 %
311	espanglish	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.056 %
420	espavílese	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.407 %
404	está buena la carne	0.00377	0.127 %	1.190 %	94.375 %
310	está hecha	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.929 %
341	está que arde	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.247 %
392	está rico	0.00377	0.127 %	1.190 %	92.851 %
370	está solo usted	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.057 %
179	estás <i>crazy</i>	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.784 %
391	estas en todas	0.00377	0.127 %	1.190 %	92.724 %
136	estudiantes	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.069 %
14	estúpido/a/os	0.04180	0.889 %	8.333 %	25.922 %
259	eterno	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.325 %

301	falta (de) educación	0.00573	0.127 %	1.190 %	80.786 %
431	falta de vocabulario	0.00248	0.127 %	1.190 %	97.804 %
244	familia	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.420 %
435	fanfarrón	0.00223	0.127 %	1.190 %	98.312 %
260	<i>father</i>	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.452 %
65	feas/feo	0.01591	0.381 %	3.571 %	46.877 %
78	fiesta	0.01400	0.381 %	3.571 %	50.306 %
412	fírmeme aquí	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.391 %
233	frases sin sentido	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.023 %
48	fresa	0.02038	0.254 %	2.381 %	41.670 %
103	fresco	0.01190	0.127 %	1.190 %	54.497 %
113	fresquita	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.767 %
110	furioso	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.386 %
111	gallada	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.513 %
354	gasparín	0.00465	0.127 %	1.190 %	87.898 %
163	gaya	0.00870	0.127 %	1.190 %	62.752 %
372	gordis	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.311 %
94	gracias	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.354 %
34	grosero/as	0.02503	0.381 %	3.571 %	36.463 %
309	guanaco	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.802 %
133	guapa/o	0.01013	0.254 %	2.381 %	58.561 %
403	guatearse	0.00377	0.127 %	1.190 %	94.248 %
19	güey	0.03650	0.508 %	4.762 %	29.351 %
36	güila/s	0.02474	0.508 %	4.762 %	37.352 %
150	gupy	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.847 %
363	haceme el favor	0.00465	0.127 %	1.190 %	89.041 %
70	<i>hello</i>	0.01537	0.254 %	2.381 %	48.147 %
22	hembra/s	0.03172	0.635 %	5.952 %	31.256 %
158	<i>hi</i>	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.863 %
10	(hi)jueputa	0.05514	1.017 %	9.524 %	22.619 %
280	hijo de papi	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.992 %
185	hojas	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.546 %
96	hola maje	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.608 %
116	hola	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.148 %
33	huevón	0.02520	0.635 %	5.952 %	36.082 %
124	idiay qué	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.164 %
226	<i>idiot</i>	0.00784	0.127 %	1.190 %	71.134 %
43	idiota	0.02078	0.508 %	4.762 %	40.273 %
369	igual a otros	0.00418	0.127 %	1.190 %	89.930 %
183	<i>in</i>	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.292 %
274	inexistente	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.230 %
405	inexperto	0.00377	0.127 %	1.190 %	94.502 %

118	ininteligible	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.402 %
358	innecesarias	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.406 %
417	inocencia	0.00340	0.127 %	1.190 %	96.026 %
330	interés	0.00516	0.127 %	1.190 %	84.850 %
390	intrépidos	0.00377	0.127 %	1.190 %	92.597 %
235	Ipod*	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.277 %
164	irrespeto	0.00870	0.127 %	1.190 %	62.879 %
40	jale (jale)	0.02261	0.508 %	4.762 %	39.003 %
72	jama	0.01506	0.254 %	2.381 %	48.655 %
386	jamar	0.00418	0.127 %	1.190 %	92.089 %
83	jamás	0.01222	0.254 %	2.381 %	51.576 %
188	joder	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.927 %
243	juventud	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.293 %
319	la vara es que	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.072 %
207	ladrón	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.721 %
129	landa	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.799 %
112	léxico	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.640 %
289	ligar	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.135 %
213	lo bueno	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.483 %
30	loco/a	0.02674	0.381 %	3.571 %	34.558 %
249	locuras	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.055 %
32	<i>looser</i>	0.02521	0.508 %	4.762 %	35.447 %
236	ma	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.404 %
1	mae	0.44492	5.591 %	52.381 %	5.591 %
445	majadero	0.00181	0.127 %	1.190 %	99.582 %
3	maje	0.24565	2.922 %	27.381 %	13.087 %
132	mal educado/s	0.01037	0.254 %	2.381 %	58.307 %
407	mal gusto	0.00340	0.127 %	1.190 %	94.756 %
44	mal hablado/s	0.02060	0.254 %	2.381 %	40.527 %
89	mal portado	0.01190	0.127 %	1.190 %	52.719 %
99	mal <i>raid</i>	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.989 %
135	mal uso	0.00966	0.127 %	1.190 %	58.942 %
379	mala nota	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.200 %
90	malas	0.01190	0.127 %	1.190 %	52.846 %
308	malcriados	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.675 %
181	maleante	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.038 %
182	<i>mall</i>	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.165 %
88	malo	0.01190	0.127 %	1.190 %	52.592 %
353	mamacita	0.00465	0.127 %	1.190 %	87.771 %
340	mami tuanis	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.120 %
27	mami	0.02744	0.381 %	3.571 %	33.288 %
146	mamita	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.339 %
165	marca	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.006 %
366	marilucha	0.00465	0.127 %	1.190 %	89.422 %

440	matambre	0.00201	0.127 %	1.190 %	98.947 %
293	me ahuevas.com	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.643 %
410	me aviento	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.137 %
345	me entiendes	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.755 %
422	me jalo	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.661 %
318	me la pelé	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.945 %
364	me muero	0.00465	0.127 %	1.190 %	89.168 %
423	me resbala	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.788 %
196	me	0.00784	0.127 %	1.190 %	67.324 %
426	MFT	0.00275	0.127 %	1.190 %	97.169 %
275	mi buey	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.357 %
218	mi choza	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.118 %
76	mi herma(no)	0.01419	0.254 %	2.381 %	49.671 %
393	mi ídolo	0.00377	0.127 %	1.190 %	92.978 %
374	mi rey	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.565 %
62	mi tata	0.01654	0.254 %	2.381 %	45.988 %
50	mierda	0.01942	0.254 %	2.381 %	42.305 %
347	moda	0.00516	0.127 %	1.190 %	87.009 %
299	modelos	0.00573	0.127 %	1.190 %	80.532 %
401	monchar	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.994 %
257	Mopti	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.071 %
68	<i>mother</i>	0.01567	0.254 %	2.381 %	47.639 %
237	muecas	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.531 %
444	<i>music</i>	0.00181	0.127 %	1.190 %	99.455 %
46	nada que ver	0.02060	0.254 %	2.381 %	41.035 %
278	nave	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.738 %
441	necio	0.00201	0.127 %	1.190 %	99.074 %
80	nená	0.01278	0.254 %	2.381 %	50.814 %
60	<i>nerd</i>	0.01697	0.381 %	3.571 %	45.353 %
37	<i>nice</i>	0.02351	0.381 %	3.571 %	37.733 %
109	nistua	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.259 %
419	no coordinan	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.280 %
327	no está en nada	0.00558	0.254 %	2.381 %	84.215 %
382	no hay diferencia hombres y mujeres	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.581 %
399	no hay palabras	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.740 %
85	no joda	0.01198	0.381 %	3.571 %	52.211 %
160	no lo atraso	0.00966	0.127 %	1.190 %	62.117 %
352	no piensan	0.00465	0.127 %	1.190 %	87.644 %
288	no podría	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.008 %
143	no pregunte	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.958 %
371	no razonan	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.184 %
270	no saben lo que dicen	0.00636	0.127 %	1.190 %	76.722 %

108	no saben	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.132 %
263	no sale esta mierda	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.833 %
351	no se enrede	0.00465	0.127 %	1.190 %	87.517 %
321	no se entiende	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.326 %
209	no se monte	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.975 %
151	no seas tonto	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.974 %
107	no vale	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.005 %
245	noche (no sé)	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.547 %
203	noño	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.213 %
395	nos vemos	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.232 %
227	nuevo	0.00784	0.127 %	1.190 %	71.261 %
7	o sea	0.07900	1.017 %	9.524 %	19.441 %
25	obvio	0.03015	0.381 %	3.571 %	32.526 %
339	ofensas	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.993 %
248	oiga	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.928 %
6	ok	0.08990	1.144 %	10.714 %	18.424 %
296	old	0.00636	0.127 %	1.190 %	80.024 %
52	onda	0.01914	0.381 %	3.571 %	43.067 %
119	out	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.529 %
145	pá	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.212 %
16	pachuco/s	0.04055	0.889 %	8.333 %	27.446 %
333	pacomerla	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.231 %
300	país	0.00573	0.127 %	1.190 %	80.659 %
137	palabrotas	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.196 %
272	papá	0.00636	0.127 %	1.190 %	76.976 %
51	papi	0.01928	0.381 %	3.571 %	42.686 %
365	paqueteado	0.00465	0.127 %	1.190 %	89.295 %
122	parado de uñas	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.910 %
193	party	0.00859	0.254 %	2.381 %	66.689 %
61	pasado	0.01673	0.381 %	3.571 %	45.734 %
253	pase adelante	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.563 %
114	pasmar	0.01072	0.127 %	1.190 %	55.894 %
315	patalié	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.564 %
415	patinetas	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.772 %
98	pedazo de cabrón	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.862 %
436	pelada	0.00223	0.127 %	1.190 %	98.439 %
367	pelado	0.00465	0.127 %	1.190 %	89.549 %
271	películas	0.00636	0.127 %	1.190 %	76.849 %
292	pelis	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.516 %
320	pelón	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.199 %
175	pepa	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.276 %
174	perdón	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.149 %
190	perdura	0.00870	0.127 %	1.190 %	66.181 %

131	pereza	0.01072	0.127 %	1.190 %	58.053 %
307	perico	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.548 %
134	perra/o	0.00981	0.254 %	2.381 %	58.815 %
42	picha	0.02117	0.381 %	3.571 %	39.765 %
121	pichaciado	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.783 %
251	pichazo	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.309 %
217	pijuda	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.991 %
414	pipi	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.645 %
286	pipiripi	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.754 %
306	pipis	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.421 %
324	pito	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.707 %
21	playo	0.03578	0.635 %	5.952 %	30.621 %
222	plis	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.626 %
413	pobre	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.518 %
360	poco vocabulario técnico	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.660 %
428	poco	0.00275	0.127 %	1.190 %	97.423 %
297	polo	0.00636	0.127 %	1.190 %	80.151 %
408	póngase	0.00340	0.127 %	1.190 %	94.883 %
140	popular	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.577 %
142	por supuesto	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.831 %
47	porfa	0.02048	0.381 %	3.571 %	41.416 %
411	porta mí	0.00340	0.127 %	1.190 %	95.264 %
337	pretilear	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.739 %
195	profe	0.00795	0.254 %	2.381 %	67.197 %
147	puñal	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.466 %
219	pura vida, mae	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.245 %
4	pura vida	0.20170	2.795 %	26.190 %	15.882 %
348	puro	0.00516	0.127 %	1.190 %	87.136 %
429	que atraso	0.00275	0.127 %	1.190 %	97.550 %
66	qué bañazo	0.01588	0.254 %	2.381 %	47.131 %
192	qué barón	0.00870	0.127 %	1.190 %	66.435 %
246	qué bombón	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.674 %
177	que bueno caballo	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.530 %
256	qué chante	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.944 %
290	qué chévere	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.262 %
35	qué chiva	0.02490	0.381 %	3.571 %	36.844 %
194	qué chuzo	0.00842	0.254 %	2.381 %	66.943 %
437	que color	0.00223	0.127 %	1.190 %	98.566 %
229	qué cool	0.00784	0.127 %	1.190 %	71.515 %
176	qué diablos	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.403 %
216	que duro	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.864 %
316	qué estorbo	0.00573	0.127 %	1.190 %	82.691 %
281	qué feo	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.119 %

268	qué fesco	0.00706	0.127 %	1.190 %	76.468 %
161	qué fresa	0.00929	0.254 %	2.381 %	62.371 %
154	qué fuerte	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.355 %
104	qué gacho	0.01190	0.127 %	1.190 %	54.624 %
156	qué <i>live</i>	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.609 %
95	qué, loco	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.481 %
77	qué madre	0.01419	0.254 %	2.381 %	49.925 %
91	qué, mae	0.01190	0.127 %	1.190 %	52.973 %
102	qué, maje	0.01190	0.127 %	1.190 %	54.370 %
384	que mala nota	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.835 %
159	qué me diche	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.990 %
425	qué, nena	0.00306	0.127 %	1.190 %	97.042 %
376	qué nota	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.819 %
157	qué onda	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.736 %
385	qué oto	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.962 %
380	qué pacho	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.327 %
169	qué pelada	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.514 %
383	qué pereza	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.708 %
223	qué polo	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.753 %
186	qué, por qué	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.673 %
204	qué rata	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.340 %
239	qué ratada	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.785 %
262	qué ridículo	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.706 %
378	qué super <i>cool</i>	0.00418	0.127 %	1.190 %	91.073 %
31	qué super	0.02562	0.381 %	3.571 %	34.939 %
394	qué timba	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.105 %
26	qué tuanis	0.02844	0.381 %	3.571 %	32.907 %
97	qué vara	0.01190	0.127 %	1.190 %	53.735 %
153	quemado	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.228 %
100	quiubo	0.01190	0.127 %	1.190 %	54.116 %
438	<i>raid</i>	0.00223	0.127 %	1.190 %	98.693 %
291	raro	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.389 %
212	rata	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.356 %
184	<i>realy</i>	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.419 %
155	recuerdos	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.482 %
230	reggae	0.00706	0.127 %	1.190 %	71.642 %
240	reguetón	0.00706	0.127 %	1.190 %	72.912 %
338	res	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.866 %
357	reventado	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.279 %
13	rica/o	0.04308	1.017 %	9.524 %	25.033 %
199	ricura	0.00784	0.127 %	1.190 %	67.705 %
67	ridículo	0.01588	0.254 %	2.381 %	47.385 %
298	riquísimo/a	0.00597	0.254 %	2.381 %	80.405 %
17	roco/a	0.03870	0.762 %	7.143 %	28.208 %

344	ruco	0.00516	0.127 %	1.190 %	86.628 %
283	ruégue me	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.373 %
273	rumba	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.103 %
56	sabe qué	0.01759	0.381 %	3.571 %	44.210 %
252	salto	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.436 %
332	salvaje	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.104 %
377	sapo	0.00418	0.127 %	1.190 %	90.946 %
205	sarna	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.467 %
400	sea polo	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.867 %
11	sea/s tonto	0.05105	0.762 %	7.143 %	23.381 %
349	<i>see you</i>	0.00516	0.127 %	1.190 %	87.263 %
267	sexo	0.00706	0.127 %	1.190 %	76.341 %
120	siii	0.01072	0.127 %	1.190 %	56.656 %
247	sin respeto	0.00706	0.127 %	1.190 %	73.801 %
206	sin significado	0.00784	0.127 %	1.190 %	68.594 %
178	<i>so so</i>	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.657 %
152	solo bueno	0.00966	0.127 %	1.190 %	61.101 %
427	solo hablan	0.00275	0.127 %	1.190 %	97.296 %
168	sombi	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.387 %
232	son unos bolsa	0.00706	0.127 %	1.190 %	71.896 %
173	son unos nacos	0.00870	0.127 %	1.190 %	64.022 %
279	soñá	0.00636	0.127 %	1.190 %	77.865 %
171	sorompo	0.00870	0.127 %	1.190 %	63.768 %
75	<i>sorry</i>	0.01443	0.254 %	2.381 %	49.417 %
322	super chiva	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.453 %
12	super	0.04622	0.635 %	5.952 %	24.016 %
224	ta'loco	0.00784	0.127 %	1.190 %	70.880 %
123	tal vez	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.037 %
258	<i>teacher</i>	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.198 %
334	tenis	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.358 %
387	tímido	0.00418	0.127 %	1.190 %	92.216 %
396	toda la vida	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.359 %
187	toda loca	0.00870	0.127 %	1.190 %	65.800 %
28	toda	0.02725	0.508 %	4.762 %	33.796 %
228	todo bien	0.00784	0.127 %	1.190 %	71.388 %
18	tonto	0.03713	0.635 %	5.952 %	28.843 %
139	toquis	0.00966	0.127 %	1.190 %	59.450 %
285	tranquilo	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.627 %
264	tranquis	0.00706	0.127 %	1.190 %	75.960 %
210	tú a tú	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.102 %
149	tuanis o ahuevado?	0.00966	0.127 %	1.190 %	60.720 %
2	tuanis	0.30930	4.574 %	42.857 %	10.165 %
325	tucan	0.00573	0.127 %	1.190 %	83.834 %

336	turro	0.00516	0.127 %	1.190 %	85.612 %
303	TV	0.00573	0.127 %	1.190 %	81.040 %
250	U	0.00706	0.127 %	1.190 %	74.182 %
418	uve jota	0.00306	0.127 %	1.190 %	96.153 %
265	uy	0.00706	0.127 %	1.190 %	76.087 %
24	va jalando	0.03075	0.508 %	4.762 %	32.145 %
434	valium ahuevado	0.00248	0.127 %	1.190 %	98.185 %
430	vamos	0.00248	0.127 %	1.190 %	97.677 %
282	varas	0.00636	0.127 %	1.190 %	78.246 %
406	vaya jalando	0.00340	0.127 %	1.190 %	94.629 %
355	venado	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.025 %
20	verde	0.03591	0.635 %	5.952 %	29.986 %
388	vergüenza	0.00418	0.127 %	1.190 %	92.343 %
397	<i>very good</i>	0.00377	0.127 %	1.190 %	93.486 %
84	vieja/o	0.01222	0.254 %	2.381 %	51.830 %
45	vocabulario	0.02060	0.254 %	2.381 %	40.781 %
446	vos	0.00163	0.127 %	1.190 %	99.709 %
125	voy para miche	0.01072	0.127 %	1.190 %	57.291 %
59	vulgar	0.01706	0.254 %	2.381 %	44.972 %
191	<i>what's up?</i>	0.00870	0.127 %	1.190 %	66.308 %
328	ya	0.00524	0.254 %	2.381 %	84.469 %
361	yegua	0.00465	0.127 %	1.190 %	88.787 %
86	zapato	0.01190	0.127 %	1.190 %	52.338 %
439	zoo	0.00223	0.127 %	1.190 %	98.820 %
295	zorra	0.00636	0.127 %	1.190 %	79.897 %
211	zorritos	0.00784	0.127 %	1.190 %	69.229 %

7.6 Léxico juvenil: 30 primeros vocablos según variable sexo por centro de interés

7.6.1 Tecnología

7.6.1.1 Hombres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	compu(tadoras/ra/res/dor)s	0.63712	5.079 %	69.565 %	5.0790 %
2	celulares/lar	0.34642	3.527 %	48.309 %	8.6060 %
3	Internet	0.21826	2.257 %	30.918 %	10.8630 %
4	carros/rro	0.18980	1.905 %	26.087 %	12.7680 %

5	DVD/s	0.14833	1.587 %	21.739 %	14.3550 %
6	avances/ce	0.14774	1.340 %	18.357 %	15.6950 %
7	aviones/vión	0.13812	1.517 %	20.773 %	17.2120 %
8	<i>robots/bot</i>	0.13339	1.481 %	20.290 %	18.6930 %
9	radio/s	0.13084	1.340 %	18.357 %	20.0330 %
10	televisores/sor	0.12585	1.199 %	16.425 %	21.2320 %
11	<i>discman/s</i>	0.10673	1.235 %	16.908 %	22.4670 %
12	televisión/es	0.10489	0.952 %	13.043 %	23.4190 %
13	iPod/s	0.10429	1.058 %	14.493 %	24.4770 %
14	máquinas/na	0.09430	0.952 %	13.043 %	25.4290 %
15	auto(móviles/vil)s	0.09107	1.023 %	14.010 %	26.4520 %
16	TV	0.08971	0.952 %	13.043 %	27.4040 %
17	<i>chips/chip</i>	0.08902	0.882 %	12.077 %	28.2860 %
18	computación	0.08510	0.670 %	9.179 %	28.9560 %
19	satélites/te	0.08429	0.917 %	12.560 %	29.8730 %
20	medicina/s	0.08383	0.952 %	13.043 %	30.8250 %
21	MP3	0.08084	0.811 %	11.111 %	31.6360 %
22	ciencia/s	0.07504	0.741 %	10.145 %	32.3770 %
23	<i>Playstation</i>	0.07144	0.776 %	10.628 %	33.1530 %
24	teléfono/s	0.06907	0.741 %	10.145 %	33.8940 %
25	microondas	0.05888	0.705 %	9.662 %	34.5990 %
26	facilidad/es	0.05388	0.635 %	8.696 %	35.2340 %
27	videojuegos/go	0.05335	0.529 %	7.246 %	35.7630 %
28	cámaras/ra digitales/tal	0.05154	0.635 %	8.696 %	36.3980 %
29	CD/s	0.05041	0.529 %	7.246 %	36.9270 %
30	cámaras/ra	0.04953	0.635 %	8.696 %	37.5620 %

7.6.1.2 Mujeres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	compu(tadoras/ra/res/dor)s	0.70346	5.788 %	76.721 %	5.7880 %
2	celulares/lar	0.42095	4.081 %	54.098 %	9.8690 %
3	Internet	0.28503	2.919 %	38.689 %	12.7880 %
4	DVD/s	0.19107	2.251 %	29.836 %	15.0390 %
5	radio/s	0.17466	1.855 %	24.590 %	16.8940 %
6	carros/rro	0.15307	1.781 %	23.607 %	18.6750 %
7	avances/ce	0.15148	1.509 %	20.000 %	20.1840 %
8	televisores/sor	0.14913	1.583 %	20.984 %	21.7670 %
9	<i>robots/bot</i>	0.13414	1.558 %	20.656 %	23.3250 %
10	medicina/s	0.13197	1.459 %	19.344 %	24.7840 %
11	televisión/es	0.13146	1.187 %	15.738 %	25.9710 %
12	teléfono/s	0.12686	1.410 %	18.689 %	27.3810 %

13	máquinas/na	0.10316	1.064 %	14.098 %	28.4450 %
14	<i>discman/s</i>	0.10182	1.237 %	16.393 %	29.6820 %
15	ciencia/s	0.09582	0.915 %	12.131 %	30.5970 %
16	microondas	0.09563	1.138 %	15.082 %	31.7350 %
17	aviones/vión	0.09172	1.163 %	15.410 %	32.8980 %
18	computación	0.08569	0.693 %	9.180 %	33.5910 %
19	cámaras/ra	0.07924	0.915 %	12.131 %	34.5060 %
20	auto(móviles/vil)s	0.07035	0.816 %	10.820 %	35.3220 %
21	cocinas/na	0.06975	0.866 %	11.475 %	36.1880 %
22	refri(geradora/s/dor/es)s	0.06968	0.890 %	11.803 %	37.0780 %
23	<i>chips/chip</i>	0.06580	0.791 %	10.492 %	37.8690 %
24	satélites/te	0.06522	0.791 %	10.492 %	38.6600 %
25	facilidad/es	0.06246	0.717 %	9.508 %	39.3770 %
26	lavadoras/ra	0.06192	0.717 %	9.508 %	40.0940 %
27	tele/s	0.05893	0.519 %	6.885 %	40.6130 %
28	electrodomésticos/co	0.05768	0.693 %	9.180 %	41.3060 %
29	TV	0.05491	0.544 %	7.213 %	41.8500 %
30	equipos/po (de) sonido	0.05056	0.643 %	8.525 %	42.4930 %

7.6.2 Música

7.6.2.1 Hombres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	rock	0.58012	3.931 %	66.667 %	3.9310 %
2	salsa	0.34098	2.820 %	47.826 %	6.7510 %
3	reggaeton	0.31632	2.592 %	43.961 %	9.3430 %
4	reggae	0.29664	2.336 %	39.614 %	11.6790 %
5	<i>pop</i>	0.26935	2.165 %	36.715 %	13.8440 %
6	merengue	0.24623	2.165 %	36.715 %	16.0090 %
7	romántica/s/co/s	0.20660	1.737 %	29.469 %	17.7460 %
8	cumbia/s	0.18884	1.766 %	29.952 %	19.5120 %
9	guitarra/s	0.16067	1.396 %	23.671 %	20.9080 %
10	hip hop	0.12055	1.025 %	17.391 %	21.9330 %
11	<i>roots</i>	0.10941	0.911 %	15.459 %	22.8440 %
12	<i>rap</i>	0.10557	0.883 %	14.976 %	23.7270 %
13	metal	0.09956	0.854 %	14.493 %	24.5810 %
14	clásica/s	0.09587	0.854 %	14.493 %	25.4350 %
15	<i>punk</i>	0.09432	0.769 %	13.043 %	26.2040 %
16	baladas/da	0.09290	0.940 %	15.942 %	27.1440 %
17	batería/s	0.09269	0.854 %	14.493 %	27.9980 %

18	<i>jazz</i>	0.08925	0.741 %	12.560 %	28.7390 %
19	piano/s	0.08504	0.854 %	14.493 %	29.5930 %
20	discos/co	0.07226	0.741 %	12.560 %	30.3340 %
21	bajo/s	0.06544	0.684 %	11.594 %	31.0180 %
22	rancheras/ra/ro	0.06533	0.627 %	10.628 %	31.6450 %
23	cantantes/te	0.06410	0.712 %	12.077 %	32.3570 %
24	radio/s	0.06240	0.655 %	11.111 %	33.0120 %
25	electrónica	0.06157	0.598 %	10.145 %	33.6100 %
26	bolero/s	0.06089	0.627 %	10.628 %	34.2370 %
27	<i>ska</i>	0.05904	0.513 %	8.696 %	34.7500 %
28	baile/s	0.05872	0.541 %	9.179 %	35.2910 %
29	discman	0.05841	0.541 %	9.179 %	35.8320 %
30	instrumental/es	0.05780	0.598 %	10.145 %	36.4300 %

7.6.2.2 Mujeres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	rock	0.61048	4.122 %	71.803 %	4.1220 %
2	salsa	0.47780	3.614 %	62.951 %	7.7360 %
3	reggaeton	0.40431	3.331 %	58.033 %	11.0670 %
4	merengue	0.38382	3.200 %	55.738 %	14.2670 %
5	reggae	0.37197	2.842 %	49.508 %	17.1090 %
6	romántica/s/co/s	0.36774	3.068 %	53.443 %	20.1770 %
7	<i>pop</i>	0.36264	2.786 %	48.525 %	22.9630 %
8	cumbia/s	0.26170	2.390 %	41.639 %	25.3530 %
9	hip hop	0.18154	1.675 %	29.180 %	27.0280 %
10	clásica/s	0.14092	1.280 %	22.295 %	28.3080 %
11	<i>roots</i>	0.12256	0.998 %	17.377 %	29.3060 %
12	<i>punk</i>	0.11575	1.054 %	18.361 %	30.3600 %
13	baladas/da	0.11351	1.073 %	18.689 %	31.4330 %
14	baile/s	0.10985	0.998 %	17.377 %	32.4310 %
15	bailar	0.09858	0.903 %	15.738 %	33.3340 %
16	radio/s	0.09560	0.903 %	15.738 %	34.2370 %
17	guitarra/s	0.09445	0.866 %	15.082 %	35.1030 %
18	cantantes/te	0.09317	0.922 %	16.066 %	36.0250 %
19	instrumental/es	0.08703	0.885 %	15.410 %	36.9100 %
20	<i>jazz</i>	0.08395	0.922 %	16.066 %	37.8320 %
21	metal	0.08092	0.678 %	11.803 %	38.5100 %
22	diversión	0.07297	0.678 %	11.803 %	39.1880 %
23	bolero/s	0.06994	0.753 %	13.115 %	39.9410 %
24	rancheras/ra/ro	0.06815	0.753 %	13.115 %	40.6940 %
25	<i>rap</i>	0.06800	0.565 %	9.836 %	41.2590 %

26	CD/s	0.06122	0.565 %	9.836 %	41.8240 %
27	fiesta/s	0.05778	0.659 %	11.475 %	42.4830 %
28	tango	0.05755	0.696 %	12.131 %	43.1790 %
29	bachata/s	0.04948	0.546 %	9.508 %	43.7250 %
30	piano/s	0.04945	0.546 %	9.508 %	44.2710 %

7.6.3. Medios de comunicación

7.6.3.1 Hombres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	teléfono/s	0.63152	5.614 %	74.396 %	5.6140 %
2	radio/s	0.57228	5.468 %	72.464 %	11.0820 %
3	Internet	0.45749	4.630 %	61.353 %	15.7120 %
4	celular/es	0.43692	4.375 %	57.971 %	20.0870 %
5	periódico/s	0.34821	3.609 %	47.826 %	23.6960 %
6	televisión	0.34107	2.989 %	39.614 %	26.6850 %
7	cartas/ta	0.31068	3.354 %	44.444 %	30.0390 %
8	fax	0.25448	2.661 %	35.266 %	32.7000 %
9	TV	0.17727	1.568 %	20.773 %	34.2680 %
10	e-mail/s	0.16697	1.859 %	24.638 %	36.1270 %
11	telégrafo/s	0.12709	1.458 %	19.324 %	37.5850 %
12	correo/s	0.12496	1.458 %	19.324 %	39.0430 %
13	compu(tadora/s/dor/es)s	0.10498	1.094 %	14.493 %	40.1370 %
14	revistas/ta	0.09605	1.203 %	15.942 %	41.3400 %
15	noticias	0.09601	1.094 %	14.493 %	42.4340 %
16	beeper/s	0.09575	1.167 %	15.459 %	43.6010 %
17	televisor/es	0.08963	0.802 %	10.628 %	44.4030 %
18	señas	0.08666	1.167 %	15.459 %	45.5700 %
19	telegrama/s	0.08299	1.021 %	13.527 %	46.5910 %
20	satélite/s	0.08139	1.057 %	14.010 %	47.6480 %
21	carro/s	0.07128	0.766 %	10.145 %	48.4140 %
22	tele	0.06783	0.547 %	7.246 %	48.9610 %
23	voz	0.06474	0.875 %	11.594 %	49.8360 %
24	avión/es	0.05915	0.729 %	9.662 %	50.5650 %
25	libros/bro	0.05885	0.911 %	12.077 %	51.4760 %
26	mensajes/je/jitos	0.05875	0.729 %	9.662 %	52.2050 %
27	señales/ñal (de) humo	0.04942	0.693 %	9.179 %	52.8980 %
28	hablar	0.04838	0.583 %	7.729 %	53.4810 %
29	música	0.04252	0.656 %	8.696 %	54.1370 %
30	La Nación	0.03763	0.474 %	6.280 %	54.6110 %

7.6.3.2. Mujeres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	teléfono/s	0.70364	6.069 %	80.328 %	6.0690 %
2	radio/s	0.62795	6.019 %	79.672 %	12.0880 %
3	celular/es	0.49936	4.781 %	63.279 %	16.8690 %
4	Internet	0.42699	4.360 %	57.705 %	21.2290 %
5	cartas/ta	0.40336	4.409 %	58.361 %	25.6380 %
6	televisión	0.39154	3.567 %	47.213 %	29.2050 %
7	periódico/s	0.36527	3.914 %	51.803 %	33.1190 %
8	fax	0.29577	3.220 %	42.623 %	36.3390 %
9	compu(tadora/s/dor/es)s	0.17746	1.883 %	24.918 %	38.2220 %
10	<i>e-mail/s</i>	0.16843	1.982 %	26.230 %	40.2040 %
11	revistas/ta	0.15565	1.932 %	25.574 %	42.1360 %
12	correo/s	0.13865	1.635 %	21.639 %	43.7710 %
13	telegrama/s	0.12315	1.461 %	19.344 %	45.2320 %
14	noticias	0.11370	1.387 %	18.361 %	46.6190 %
15	TV	0.11117	1.016 %	13.443 %	47.6350 %
16	televisor/es	0.09887	0.892 %	11.803 %	48.5270 %
17	tele	0.09419	0.793 %	10.492 %	49.3200 %
18	<i>beeper/s</i>	0.09390	1.164 %	15.410 %	50.4840 %
19	señas	0.07838	1.115 %	14.754 %	51.5990 %
20	mensajes/je/jitos	0.07712	1.090 %	14.426 %	52.6890 %
21	hablar	0.07337	0.991 %	13.115 %	53.6800 %
22	telégrafo/s	0.06918	0.867 %	11.475 %	54.5470 %
23	carro/s	0.05741	0.669 %	8.852 %	55.2160 %
24	avión/es	0.05672	0.694 %	9.180 %	55.9100 %
25	libros/bro	0.05505	0.867 %	11.475 %	56.7770 %
26	voz	0.04694	0.694 %	9.180 %	57.4710 %
27	información/es	0.04590	0.520 %	6.885 %	57.9910 %
28	bus/es/seta	0.04071	0.520 %	6.885 %	58.5110 %
29	señales	0.03753	0.545 %	7.213 %	59.0560 %
30	anuncios/cio	0.03645	0.495 %	6.557 %	59.5510 %

7.6.4. La familia

7.6.4.1 Hombres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	hermanos/no/na/s	0.66520	5.513 %	83.092 %	5.5130 %
2	ma(má/mi/más)	0.54370	3.974 %	59.903 %	9.4870 %
3	abuel(it)o/a/os/as	0.51792	5.096 %	76.812 %	14.5830 %
4	tíos/ío/ía/s	0.51203	4.840 %	72.947 %	19.4230 %
5	pa(pá/pi/pás)	0.50134	3.718 %	56.039 %	23.1410 %
6	primos/mo/ma/s	0.40859	4.263 %	64.251 %	27.4040 %
7	amor	0.30691	2.917 %	43.961 %	30.3210 %
8	padre/s	0.25041	1.923 %	28.986 %	32.2440 %
9	hijos/jo/ja/s	0.21751	2.115 %	31.884 %	34.3590 %
10	sobrinos/no/na/s	0.21567	2.468 %	37.198 %	36.8270 %
11	madre/s	0.20241	1.538 %	23.188 %	38.3650 %
12	unión	0.14304	1.474 %	22.222 %	39.8390 %
13	cuñado/s/da/s	0.14228	1.859 %	28.019 %	41.6980 %
14	cariño/s	0.11689	1.346 %	20.290 %	43.0440 %
15	nietos/to/ta/s	0.09977	1.410 %	21.256 %	44.4540 %
16	bisabuelo/s/la/s	0.09746	1.378 %	20.773 %	45.8320 %
17	comprensión	0.09537	1.090 %	16.425 %	46.9220 %
18	suegro/s/gra/s	0.09528	1.346 %	20.290 %	48.2680 %
19	apoyo	0.07477	0.865 %	13.043 %	49.1330 %
20	respeto	0.07279	0.897 %	13.527 %	50.0300 %
21	problemas	0.07189	0.801 %	12.077 %	50.8310 %
22	amistad/es	0.06490	0.737 %	11.111 %	51.5680 %
23	esposa/s/so/s	0.05827	0.833 %	12.560 %	52.4010 %
24	confianza	0.05716	0.641 %	9.662 %	53.0420 %
25	casa/s	0.05697	0.641 %	9.662 %	53.6830 %
26	padrastro/s	0.05673	0.833 %	12.560 %	54.5160 %
27	pele(ill)as	0.05282	0.545 %	8.213 %	55.0610 %
28	padrino/s	0.04884	0.769 %	11.594 %	55.8300 %
29	tío/s/ía/s abuelo/s/la/s	0.04796	0.641 %	9.662 %	56.4710 %
30	hogar	0.04793	0.577 %	8.696 %	57.0480 %

7.6.4.2 Mujeres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	hermanos/no/na/s	0.63982	4.736 %	79.672 %	4.7360 %
2	ma(má/mi/más)	0.56368	3.839 %	64.590 %	8.5750 %
3	pa(pá/pi/pás)	0.53935	3.761 %	63.279 %	12.3360 %
4	tíos/ío/ía/s	0.51043	4.327 %	72.787 %	16.6630 %
5	abuel(it)o/a/os/as	0.50183	4.307 %	72.459 %	20.9700 %
6	primos/mo/ma/s	0.42935	3.898 %	65.574 %	24.8680 %
7	amor	0.42905	3.528 %	59.344 %	28.3960 %
8	sobrinos/no/na/s	0.26219	2.709 %	45.574 %	31.1050 %
9	comprensión	0.19630	1.890 %	31.803 %	32.9950 %
10	cariño/s	0.19204	1.929 %	32.459 %	34.9240 %
11	padre/s	0.17857	1.286 %	21.639 %	36.2100 %
12	hijos/jo/ja/s	0.17205	1.637 %	27.541 %	37.8470 %
13	unión	0.15937	1.501 %	25.246 %	39.3480 %
14	respeto	0.15117	1.501 %	25.246 %	40.8490 %
15	cuñado/s/da/s	0.15016	1.813 %	30.492 %	42.6620 %
16	confianza	0.12501	1.267 %	21.311 %	43.9290 %
17	madre/s	0.11485	0.819 %	13.770 %	44.7480 %
18	apoyo	0.10927	1.130 %	19.016 %	45.8780 %
19	nietos/to/ta/s	0.10801	1.306 %	21.967 %	47.1840 %
20	bisabuelo/s/la/s	0.09998	1.306 %	21.967 %	48.4900 %
21	suegro/s/gra/s	0.09583	1.306 %	21.967 %	49.7960 %
22	problemas	0.08193	0.858 %	14.426 %	50.6540 %
23	hogar	0.07948	0.877 %	14.754 %	51.5310 %
24	amigos/go/gas/ga	0.07238	0.721 %	12.131 %	52.2520 %
25	amistad/es	0.06610	0.702 %	11.803 %	52.9540 %
26	padrino/s	0.06392	0.858 %	14.426 %	53.8120 %
27	ayuda	0.06326	0.702 %	11.803 %	54.5140 %
28	solidaridad	0.05958	0.702 %	11.803 %	55.2160 %
29	madrina/s	0.05799	0.799 %	13.443 %	56.0150 %
30	felicidad	0.05665	0.663 %	11.148 %	56.6780 %

7.6.5. Delincuencia y asuntos ilegales

7.6.5.1 Hombres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	robos/bo	0.54627	4.691 %	62.319 %	4.6910 %
2	drogas/ga	0.50998	4.473 %	59.420 %	9.1640 %
3	asaltos/to	0.27403	2.618 %	34.783 %	11.7820 %
4	pobreza	0.24231	2.436 %	32.367 %	14.2180 %
5	corrupción	0.19200	2.109 %	28.019 %	16.3270 %
6	violaciones/ción	0.18625	2.109 %	28.019 %	18.4360 %
7	asesinatos/to	0.16426	1.709 %	22.705 %	20.1450 %
8	muerte/s	0.15109	1.818 %	24.155 %	21.9630 %
9	ladrones/drón	0.14235	1.527 %	20.290 %	23.4900 %
10	marihuana	0.12648	1.309 %	17.391 %	24.7990 %
11	narcotráfico/s	0.12245	1.164 %	15.459 %	25.9630 %
12	armas/ma	0.12149	1.455 %	19.324 %	27.4180 %
13	alcoholismo	0.10674	1.091 %	14.493 %	28.5090 %
14	cárcel/es	0.10083	1.345 %	17.874 %	29.8540 %
15	policía/s	0.09032	1.236 %	16.425 %	31.0900 %
16	prostitución	0.08595	0.982 %	13.043 %	32.0720 %
17	robar	0.08399	0.727 %	9.662 %	32.7990 %
18	secuestros/tro	0.08274	0.909 %	12.077 %	33.7080 %
19	políticos/co	0.07422	0.800 %	10.628 %	34.5080 %
20	coca(ína)	0.07206	0.727 %	9.662 %	35.2350 %
21	estafas/fa	0.07107	0.764 %	10.145 %	35.9990 %
22	dinero	0.06712	0.873 %	11.594 %	36.8720 %
23	violencia/s	0.05942	0.655 %	8.696 %	37.5270 %
24	homicidios/dio	0.04975	0.582 %	7.729 %	38.1090 %
25	matar	0.04862	0.509 %	6.763 %	38.6180 %
26	problemas/ma	0.04832	0.582 %	7.729 %	39.2000 %
27	piratería/s	0.04583	0.436 %	5.797 %	39.6360 %
28	drogadicción	0.04522	0.473 %	6.280 %	40.1090 %
29	pistolas/la	0.04472	0.509 %	6.763 %	40.6180 %
30	suicidios/dio	0.04445	0.582 %	7.729 %	41.2000 %

7.6.5.2 Mujeres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	robos/bo	0.61441	4.993 %	70.164 %	4.9930 %
2	drogas/ga	0.49570	4.246 %	59.672 %	9.2390 %

3	asaltos/to	0.28512	2.753 %	38.689 %	11.9920 %
4	pobreza	0.24994	2.193 %	30.820 %	14.1850 %
5	violaciones/ción	0.22916	2.357 %	33.115 %	16.5420 %
6	corrupción	0.22205	2.123 %	29.836 %	18.6650 %
7	asesinatos/to	0.20824	2.147 %	30.164 %	20.8120 %
8	cárcel/es	0.15600	1.937 %	27.213 %	22.7490 %
9	muerte/s	0.15427	1.773 %	24.918 %	24.5220 %
10	narcotráfico/s	0.15188	1.423 %	20.000 %	25.9450 %
11	prostitución	0.14021	1.447 %	20.328 %	27.3920 %
12	secuestros/tro	0.12241	1.400 %	19.672 %	28.7920 %
13	armas/ma	0.10132	1.283 %	18.033 %	30.0750 %
14	violencia/s	0.09889	1.097 %	15.410 %	31.1720 %
15	ladrones/drón	0.09153	0.933 %	13.115 %	32.1050 %
16	policía/s	0.08782	1.073 %	15.082 %	33.1780 %
17	alcoholismo	0.07736	0.840 %	11.803 %	34.0180 %
18	marihuana	0.07457	0.747 %	10.492 %	34.7650 %
19	dinero	0.07173	1.003 %	14.098 %	35.7680 %
20	robar	0.07150	0.630 %	8.852 %	36.3980 %
21	maltrato/s	0.06662	0.723 %	10.164 %	37.1210 %
22	problemas/ma	0.05664	0.630 %	8.852 %	37.7510 %
23	homicidios/dio	0.05663	0.630 %	8.852 %	38.3810 %
24	estafas/fa	0.05618	0.583 %	8.197 %	38.9640 %
25	agresión/es	0.05544	0.700 %	9.836 %	39.6640 %
26	coca(ína)	0.05354	0.630 %	8.852 %	40.2940 %
27	suicidios/dio	0.05353	0.630 %	8.852 %	40.9240 %
28	matar	0.05289	0.537 %	7.541 %	41.4610 %
29	drogadicción	0.05151	0.513 %	7.213 %	41.9740 %
30	políticos/co	0.05098	0.537 %	7.541 %	42.5110 %

7.6.6. Vida diaria

7.6.6.1 Hombres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	cole(gio)	0.47260	3.673 %	57.488 %	3.6730 %
2	comer	0.38770	3.210 %	50.242 %	6.8830 %
3	dormir	0.31930	3.179 %	49.758 %	10.0620 %
4	bañarse/me	0.26955	2.284 %	35.749 %	12.3460 %
5	estudiar	0.26405	2.438 %	38.164 %	14.7840 %
6	amigos/gas/ga	0.20688	1.852 %	28.986 %	16.6360 %
7	estudio/s	0.14132	1.142 %	17.874 %	17.7780 %
8	familia/s	0.13737	1.265 %	19.807 %	19.0430 %
9	tele	0.13311	1.265 %	19.807 %	20.3080 %

10	levantar(se/me)	0.12451	0.926 %	14.493 %	21.2340 %
11	hablar	0.11630	1.265 %	19.807 %	22.4990 %
12	jugar	0.10506	1.080 %	16.908 %	23.5790 %
13	música/s	0.10334	1.204 %	18.841 %	24.7830 %
14	caminar	0.10248	1.080 %	16.908 %	25.8630 %
15	trabajo/s	0.09607	0.895 %	14.010 %	26.7580 %
16	casa	0.09497	0.833 %	13.043 %	27.5910 %
17	desayunar	0.09291	0.741 %	11.594 %	28.3320 %
18	tareas/rea	0.09099	0.988 %	15.459 %	29.3200 %
19	TV	0.07909	0.772 %	12.077 %	30.0920 %
20	fútbol//fútbol	0.07551	0.710 %	11.111 %	30.8020 %
21	baño/s	0.07544	0.741 %	11.594 %	31.5430 %
22	amor/es	0.07477	0.772 %	12.077 %	32.3150 %
23	lavar(se/me) (los) dientes	0.07323	0.679 %	10.628 %	32.9940 %
24	novio/s/via/s	0.07163	0.679 %	10.628 %	33.6730 %
25	despertar(se/me)	0.06891	0.525 %	8.213 %	34.1980 %
26	compartir	0.06738	0.679 %	10.628 %	34.8770 %
27	televisión	0.06624	0.710 %	11.111 %	35.5870 %
28	reír(se/me)	0.06526	0.648 %	10.145 %	36.2350 %
29	desayuno/s	0.06313	0.525 %	8.213 %	36.7600 %
30	peinar(se/me)	0.06261	0.586 %	9.179 %	37.3460 %

7.6.6.2 Mujeres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	cole(gio)	0.51167	3.523 %	62.623 %	3.5230 %
2	comer	0.44755	3.062 %	54.426 %	6.5850 %
3	dormir	0.39471	3.210 %	57.049 %	9.7950 %
4	bañarse/me	0.33392	2.472 %	43.934 %	12.2670 %
5	estudiar	0.32138	2.693 %	47.869 %	14.9600 %
6	amigos/gas/ga	0.26174	2.214 %	39.344 %	17.1740 %
7	estudio/s	0.18301	1.365 %	24.262 %	18.5390 %
8	hablar	0.16740	1.623 %	28.852 %	20.1620 %
9	familia/s	0.16373	1.402 %	24.918 %	21.5640 %
10	levantar(se/me)	0.15103	0.978 %	17.377 %	22.5420 %
11	tele	0.13420	1.199 %	21.311 %	23.7410 %
12	reír(se/me)	0.12276	1.144 %	20.328 %	24.8850 %
13	trabajo/s	0.12005	1.015 %	18.033 %	25.9000 %
14	música/s	0.11441	1.107 %	19.672 %	27.0070 %
15	desayunar	0.10903	0.830 %	14.754 %	27.8370 %
16	<i>gym</i>	0.10730	0.812 %	14.426 %	28.6490 %
17	rutina/s	0.10671	0.738 %	13.115 %	29.3870 %
18	casa	0.10664	0.885 %	15.738 %	30.2720 %

19	caminar	0.10621	1.181 %	20.984 %	31.4530 %
20	tareas/rea	0.10244	0.978 %	17.377 %	32.4310 %
21	teléfono	0.09018	0.996 %	17.705 %	33.4270 %
22	amor/es	0.08061	0.683 %	12.131 %	34.1100 %
23	lavar(se/me) (los) dientes	0.07941	0.701 %	12.459 %	34.8110 %
24	problemas	0.07501	0.683 %	12.131 %	35.4940 %
25	jugar	0.07404	0.738 %	13.115 %	36.2320 %
26	alegría/s	0.06920	0.553 %	9.836 %	36.7850 %
27	escuchar música	0.06914	0.683 %	12.131 %	37.4680 %
28	comida/s	0.06860	0.572 %	10.164 %	38.0400 %
29	novio/s/via/s	0.06676	0.664 %	11.803 %	38.7040 %
30	salir	0.06642	0.756 %	13.443 %	39.4600 %

7.6.7 La muerte

7.6.7.1 Hombres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	tristeza/s	0.26617	2.554 %	34.300 %	2.5540 %
2	miedo	0.25428	2.266 %	30.435 %	4.8200 %
3	dolor	0.21487	2.014 %	27.053 %	6.8340 %
4	cielo	0.16571	1.906 %	25.604 %	8.7400 %
5	ataúd/es	0.13302	1.439 %	19.324 %	10.1790 %
6	cementerio/s	0.13041	1.619 %	21.739 %	11.7980 %
7	infierno	0.12965	1.511 %	20.290 %	13.3090 %
8	Dios	0.12767	1.403 %	18.841 %	14.7120 %
9	entierro/s	0.11870	1.259 %	16.908 %	15.9710 %
10	suicidio/s	0.11176	1.295 %	17.391 %	17.2660 %
11	funeral/es	0.11006	1.223 %	16.425 %	18.4890 %
12	asesinato/s	0.10913	1.151 %	15.459 %	19.6400 %
13	enfermedad/es	0.10501	1.295 %	17.391 %	20.9350 %
14	soledad	0.08582	0.899 %	12.077 %	21.8340 %
15	accidente/s	0.08086	1.007 %	13.527 %	22.8410 %
16	llanto/s	0.07961	0.899 %	12.077 %	23.7400 %
17	sufrimiento	0.07619	0.755 %	10.145 %	24.4950 %
18	lágrimas	0.07579	0.935 %	12.560 %	25.4300 %
19	dolorosa/so	0.06718	0.612 %	8.213 %	26.0420 %
20	sida	0.06477	0.827 %	11.111 %	26.8690 %
21	negro/gra	0.06143	0.647 %	8.696 %	27.5160 %
22	tumba/s	0.05992	0.755 %	10.145 %	28.2710 %
23	temor	0.05772	0.576 %	7.729 %	28.8470 %
24	descanso (de la vida)	0.05698	0.683 %	9.179 %	29.5300 %
25	inevitable	0.05668	0.540 %	7.246 %	30.0700 %

26	natural	0.05495	0.504 %	6.763 %	30.5740 %
27	fin	0.05269	0.468 %	6.280 %	31.0420 %
28	homicidio/s	0.04622	0.504 %	6.763 %	31.5460 %
29	llorar	0.04619	0.468 %	6.280 %	32.0140 %
30	muertos/to	0.04614	0.432 %	5.797 %	32.4460 %

7.6.7.2 Mujeres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	dolor	0.41268	3.500 %	51.475 %	3.5000 %
2	tristeza/s	0.39294	3.366 %	49.508 %	6.8660 %
3	miedo	0.33234	2.697 %	39.672 %	9.5630 %
4	ataúd/es	0.17964	1.806 %	26.557 %	11.3690 %
5	soledad	0.16553	1.761 %	25.902 %	13.1300 %
6	cementerio/s	0.16346	1.783 %	26.230 %	14.9130 %
7	lágrimas	0.14117	1.427 %	20.984 %	16.3400 %
8	accidente/s	0.13771	1.516 %	22.295 %	17.8560 %
9	enfermedad/es	0.13280	1.583 %	23.279 %	19.4390 %
10	sufrimiento	0.13187	1.226 %	18.033 %	20.6650 %
11	llanto/s	0.13013	1.315 %	19.344 %	21.9800 %
12	Dios	0.11949	1.382 %	20.328 %	23.3620 %
13	descanso (de la vida)	0.10197	1.003 %	14.754 %	24.3650 %
14	entierro/s	0.09657	0.981 %	14.426 %	25.3460 %
15	cielo	0.09386	1.159 %	17.049 %	26.5050 %
16	desesperación	0.08692	0.847 %	12.459 %	27.3520 %
17	funeral/es	0.08138	0.825 %	12.131 %	28.1770 %
18	vela/s	0.07945	0.914 %	13.443 %	29.0910 %
19	flores	0.07887	1.003 %	14.754 %	30.0940 %
20	suicidio/s	0.07851	0.981 %	14.426 %	31.0750 %
21	llorar	0.07246	0.736 %	10.820 %	31.8110 %
22	infierno	0.06924	0.936 %	13.770 %	32.7470 %
23	paz	0.06303	0.758 %	11.148 %	33.5050 %
24	temor	0.06301	0.624 %	9.180 %	34.1290 %
25	fea/feo	0.06038	0.468 %	6.885 %	34.5970 %
26	despedida/s/do	0.05623	0.602 %	8.852 %	35.1990 %
27	asesinato/s	0.05571	0.624 %	9.180 %	35.8230 %
28	angustia	0.05511	0.535 %	7.869 %	36.3580 %
29	misa/s	0.05483	0.691 %	10.164 %	37.0490 %
30	triste	0.05481	0.468 %	6.885 %	37.5170 %

7.6.8 Léxico juvenil

7.6.8.1 Hombres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	mae/s	0.53785	4.133 %	61.836 %	4.1330 %
2	tuanis	0.27859	2.422 %	36.232 %	6.5550 %
3	(hi)jueputa	0.26128	2.422 %	36.232 %	8.9770 %
4	pura vida	0.26123	2.293 %	34.300 %	11.2700 %
5	play(it)o(n)	0.24964	2.260 %	33.816 %	13.5300 %
6	carepicha	0.21474	2.034 %	30.435 %	15.5640 %
7	picha/s	0.14501	1.292 %	19.324 %	16.8560 %
8	malparido/a/os	0.12196	1.130 %	16.908 %	17.9860 %
9	puta/s	0.11442	1.033 %	15.459 %	19.0190 %
10	mierda	0.11193	1.066 %	15.942 %	20.0850 %
11	idiota/s	0.11023	1.195 %	17.874 %	21.2800 %
12	güevón	0.10688	1.098 %	16.425 %	22.3780 %
13	zorra/s/rro	0.10673	1.066 %	15.942 %	23.4440 %
14	ok	0.09841	0.872 %	13.043 %	24.3160 %
15	estúpido/a	0.09753	1.001 %	14.976 %	25.3170 %
16	perra/s	0.09601	1.001 %	14.976 %	26.3180 %
17	mop	0.09309	0.840 %	12.560 %	27.1580 %
18	compa(ñeros)s	0.08162	0.775 %	11.594 %	27.9330 %
19	vulgar	0.07711	0.646 %	9.662 %	28.5790 %
20	rica/s/co/s	0.07613	0.872 %	13.043 %	29.4510 %
21	varas/ra	0.07315	0.710 %	10.628 %	30.1610 %
22	loco/a(z)	0.07055	0.743 %	11.111 %	30.9040 %
23	gay/s	0.07047	0.678 %	10.145 %	31.5820 %
24	imbécil/es	0.06335	0.678 %	10.145 %	32.2600 %
25	mal parido/a	0.05409	0.549 %	8.213 %	32.8090 %
26	güey	0.05179	0.484 %	7.246 %	33.2930 %
27	birra/s	0.05136	0.613 %	9.179 %	33.9060 %
28	¿qué, mae?	0.05055	0.355 %	5.314 %	34.2610 %
29	¿todo bien?	0.04745	0.420 %	6.280 %	34.6810 %
30	cabrón/es	0.04408	0.420 %	6.280 %	35.1010 %

7.6.8.2 Mujeres

Nº	Palabra	Disp.	Fr	% Ap	Fa
1	mae/s	0.64034	4.757 %	72.459 %	4.7570 %
2	tuanis	0.32415	2.734 %	41.639 %	7.4910 %
3	pura vida	0.30368	2.518 %	38.361 %	10.0090 %
4	(hi)jueputa	0.20521	1.959 %	29.836 %	11.9680 %
5	carepicha	0.18994	1.743 %	26.557 %	13.7110 %
6	estúpido/a	0.18107	1.808 %	27.541 %	15.5190 %
7	idiota/s	0.14921	1.507 %	22.951 %	17.0260 %
8	zorras/s/rro	0.13675	1.442 %	21.967 %	18.4680 %
9	play(it)o(n)	0.12960	1.205 %	18.361 %	19.6730 %
10	imbécil/es	0.10179	1.076 %	16.393 %	20.7490 %
11	perra/s	0.09837	1.055 %	16.066 %	21.8040 %
12	puta/s	0.08853	0.904 %	13.770 %	22.7080 %
13	malparido/a/os	0.08121	0.839 %	12.787 %	23.5470 %
14	vulgar	0.07556	0.624 %	9.508 %	24.1710 %
15	huevón	0.07384	0.775 %	11.803 %	24.9460 %
16	diay	0.06839	0.603 %	9.180 %	25.5490 %
17	¿todo bien?	0.06656	0.538 %	8.197 %	26.0870 %
18	varas/ra	0.06502	0.646 %	9.836 %	26.7330 %
19	¿a(l) chile?	0.06352	0.646 %	9.836 %	27.3790 %
20	mierda	0.06082	0.603 %	9.180 %	27.9820 %
21	¿qué, mae?	0.05919	0.430 %	6.557 %	28.4120 %
22	ok	0.05529	0.495 %	7.541 %	28.9070 %
23	chiva	0.04744	0.474 %	7.213 %	29.3810 %
24	naco/a/os	0.04497	0.430 %	6.557 %	29.8110 %
25	mop	0.04425	0.409 %	6.230 %	30.2200 %
26	rica/s/co/s	0.04334	0.560 %	8.525 %	30.7800 %
27	hell(it)o	0.04327	0.452 %	6.885 %	31.2320 %
28	tonto/a/ín	0.04323	0.452 %	6.885 %	31.6840 %
29	o sea	0.04287	0.430 %	6.557 %	32.1140 %
30	compa(ñeros)s	0.04225	0.430 %	6.557 %	32.5440 %